



**Republika e Kosovës  
Republika Kosova-Republic of Kosovo  
Ministria e Financave**

---

**PROJEKTLIGJI PËR FONDET PENSIONALE TË KOSOVËS**

**NACRT ZAKONA O PENZIJSKIM FONDOVIMA KOSOVA**

**DRAFT LAW ON PENSION FUNDS OF KOSOVA**

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në pajtim me autorizimin që i është dhënë sipas nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Duke ditur se Fondi i Kursimeve Pensionale të Kosovës (FKPK) funksionon si një entitet i pavarur juridik nën mbikëqyrjen e Bankës Qendrore të Republikës së Kosovës, e cila është një institucion i pavarur në bazë të nenit 140 të Kushtetutës,</p> <p>Me anë të kësaj miraton:</p> <p style="text-align: center;"><b>LIGJ PËR FONDET PENSIONALE TËKOSOVËS</b></p> <p>TABELA E PËRMBAJTJES</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI I</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p>Neni 1 Përkufizimet</p> <p>Neni 2 Format e pensioneve në Kosovë</p> <p><b>KAPITULLI II</b></p> <p><b>PENSIONET BAZË TË SIGURUARA NGA MINISTRIA E PUNËS DHE E MIRËQENIES SOCIALE</b></p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu ovlašćenja koja su joj data prema članu 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Uvažavajući da Kosovski Penzioni Štedni Fond (KPŠF) funkcioniše kao jedno nezavisno pravno lice pod nadzorom Centralne Banke Republike Kosova koja je nezavisnainstitucija prema članu 140 Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja</p> <p style="text-align: center;"><b>ZAKON O PENZIJSKOM FONDU KOSOVA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>SADRŽAJ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</b></p> <p>Član 1. Definicije</p> <p>Član 2 Oblici penzija na Kosovu</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE II</b></p> <p><b>OSNOVNE PENZIJE OBEZBEDJENE OD MINISTARSTVA ZA RAD I SOCIJALNU ZAŠTITU</b></p>	<p>The Assembly of Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to the authority given to it under Article 65(1) of the Constitution of Republic of Kosovo,</p> <p>Duly noting that the Kosovo Pensions Savings Trust (KPST) functions as an independent legal entity under the supervision of the Central Bank of the Republic of Kosovo which is an independent institution under Article 140 of the Constitution,</p> <p>Hereby approves:</p> <p style="text-align: center;"><b>LAW ON PENSION FUNDS OF KOSOVO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>TABLE OF CONTENTS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</b></p> <p>Article 1 Definitions</p> <p>Article 2 Forms of Pensions in Kosovo</p> <p><b>CHAPTER II</b></p> <p><b>BASIC PENSIONS PROVIDED BY THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL WELFARE</b></p>
--	---	---

<p>Neni 3 Pensioni bazë</p> <p>KAPITULLI III</p> <p>PENSIONET INDIVIDUALE TË KURSIMEVE QË I SIGURON FONDI I KURSIMEVE PENSIONALE I KOSOVËS</p> <p>Neni 4. Institucioni i Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës</p> <p>Neni 5. Të drejtat dhe obligimet e Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës</p> <p>Neni 6. Arkëtimi i kontributeve për financimin e Fondit të kursimeve pensionale individuale</p> <p>Neni 7. Llogaritë individuale në Fondin e kursimeve pensionale të Kosoves</p> <p>Neni 8. Mbajtja e Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës</p> <p>Neni 9. Investimet e Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës</p> <p>Neni 10. Udhëheqësit e mjeteve të Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës</p> <p>Neni 11. Instrumenti për investime të hapura nga Fondi për Kursime Pensionale në Kosovë</p>	<p>Član 3 Osnovna Penzija</p> <p>POGLAVLJE III</p> <p>PENZIJE INDIVIDUALNE ŠTEDNJE OBEZBEDJENE OD KOSOVSKEG TRUSTA PENZIONE ŠTEDNJE</p> <p>Član 4 Institucija Kosovskog Trusta Penzione Štednje</p> <p>Član 5 Moći i odgovornosti Kosovskog trusta penzione štednje</p> <p>Član 6. Prikupljanje doprinosa radi finansiranja penzija individualne štednje</p> <p>Član 7. Individualni računi u Kosovskom trustu penzione štednje</p> <p>Član 8. Održavanje penzionih sredstava Kosovskog trusta penzione štednje</p> <p>Član 9 Investicije Kosovskog trusta penzione Štednje</p> <p>Član 10. Upravljanje sredstvima za Kosovski trust penzione štednje</p> <p>Član 11. Instrument za otvorene investicije Kosovskog trusta penzione štednje</p> <p>Član 12. Isplata individualnih penzionih</p>	<p>Article 3 Basic Pension</p> <p>CHAPTER III</p> <p>INDIVIDUAL SAVINGS PENSIONS PROVIDED BY THE KOSOVO PENSIONS SAVINGS TRUST</p> <p>Article 4 Institution of Kosovo Pensions Savings Trust</p> <p>Article 5 Powers and Responsibilities of the Kosovo Pensions Savings Trust</p> <p>Article 6 Collection of Contributions to Finance Individual Savings Pensions</p> <p>Article 7 Individual Accounts in the Kosovo Pensions Savings Trust</p> <p>Article 8 Custody of the Pension Assets of the Kosovo Pensions Savings Trust</p> <p>Article 9 Investment by the Kosovo Pensions Savings Trust</p> <p>Article 10 Asset Managers for the Kosovo Pensions Savings Trust</p> <p>Article 11 Open-end Vehicle Investment by the Kosovo Pensions Savings Trust</p>
---	--	---

<p>Neni 12. Pagimi i pensioneve nga Fondi i kursimeve individuale</p> <p>KAPITULLI IV</p> <p>FONDET PLOTËSUESE PENSIONALE TË PUNËDHËNËSIT</p> <p>Neni 13. Kompetencat dhe përgjegjësitë e BQK-së</p> <p>Neni 14. Fondet plotësuese pensionale të punëdhënësit</p> <p>Neni 15. Licencimi dhe rregullimi i fondeve plotësuese pensionale të punëdhënësit</p> <p>Neni 16. Investimet nga fondet plotësuese pensionale të punëdhënësit</p> <p>Neni 17. Mbajtja e fondeve plotësuese pensionale të punëdhënësit</p> <p>Neni 18. Transferimi nga fondi plotësues pensional i punëdhënësit</p> <p>Neni 19. Përfundimi i fondit plotësues pensional të punëdhënësit</p> <p>KAPITULLI V</p> <p>PENSIONET PLOTËSUESE INDIVIDUALE</p>	<p>štednji</p> <p>POGLAVLJE IV</p> <p>SUPLEMENTARNI PENZIONI FONDOVI POSLODAVCA</p> <p>Član 13. Moći i odgovornosti CBK-a</p> <p>Član 14. Dodatni penzioni fond poslodavaca</p> <p>Član 15. Licenciranje iregulisanje o dodatnim penzijama poslodavaca</p> <p>Član 16. Investicije fondova dodatne penzije poslodavaca</p> <p>Član 17. Održavanje fondova dodatne penzije poslodavaca</p> <p>Član 18. Transferi iz fonda dodatne penzije poslodavaca</p> <p>Član 19. Prekid fonda suplementarne penzije poslodavaca</p> <p>POGLAVLJE V</p> <p>SUPLEMENTARNE INDIVIDUALNE PENZIJE</p>	<p>Article 12. Individual Savings Pension Payment</p> <p>CHAPTER IV</p> <p>SUPPLEMENTARY EMPLOYER PENSION FUNDS</p> <p>Article 13. Powers and Responsibilities of the CBK</p> <p>Article 14. Supplementary Employer Pension Funds</p> <p>Article 15. Licensing and regulation of Supplementary Employer Pensions</p> <p>Article 16. Investment by Supplementary Employer Pension Funds</p> <p>Article 17. Custody of Supplementary Employer Pensions Funds</p> <p>Article 18. Transfer from a Supplementary Employer Pension Fund</p> <p>Article 19. Supplementary Employer Pension Fund Termination</p> <p>CHAPTER V</p> <p>SUPPLEMENTARY INDIVIDUAL PENSIONS</p>
--	--	--

<p>Neni 20. Kompetencat dhe përgjegjësitë e BQK-së</p> <p>Neni 21. Format e pensioneve plotësuese individuale</p> <p>Neni 22. Licencimi dhe rregullimi i pensioneve plotësuese individuale</p> <p>Neni23. Transferimi i pensionit plotësues individual</p> <p>Neni24. Përfundimi i pensionit plotësues individual</p>	<p>Član 20. Moći i odgovornosti CBK-a</p> <p>Član 21. Forme individualne suplementarne penzije</p> <p>Član22. Licenciranje i regulisanje o suplementarnim individualnim penzijama</p> <p>Član 23. Transfer suplementarne individualne penzije</p> <p>Član 24. Prekid suplementarne individualne penzije</p>	<p>Article 20. Powers and Responsibilities of the CBK</p> <p>Article 21. Forms of Supplementary Individual Pensions</p> <p>Article 22. Licensing and regulation of Supplementary Individual Pensions</p> <p>Article 23. Transfer of a Supplementary Individual Pension</p> <p>Article 24 Termination of a Supplementary Individual Pension</p>
<p><b>KAPITULLI VI</b> <b>SHKELJET FIDUCIARE DHE ZGJIDHJA E KONTESTEVE</b></p> <p>Neni 25. Shkeljet fiduciare</p> <p>Neni 26. Shkeljet fiduciare në lidhje me fondin</p> <p>Neni 27. Shkeljet fiduciare në lidhje me fondet plotësuese pensionale të punëdhënësit</p> <p>Neni 28. Shkeljet fiduciare në lidhje me pensionet plotësuese individuale</p> <p>Neni 29. Zgjidhja e kontesteve në lidhje me pensionet bazë dhe pensionet e kursimeve individuale</p>	<p><b>POGLAVLJE VI</b> <b>FIDUCIJARNI PREKRŠAJI I REŠAVANJE SPOROVA</b></p> <p>Član 25. Fiducijarni prekršaji</p> <p>Član 26. Fiducijarni prekršaji u vezi sa trustom</p> <p>Član 27. Fiducijarni prekršaji u vezi sa fondovima suplementarne penzije poslodavaca</p> <p>Član 28. Fiducijarni prekršaji u vezi sa suplementarnim individualnim penzijama</p> <p>Član 29. Rešavanje sporova u vezi sa osnovnim i penzijama štednje</p>	<p><b>CHAPTER VI</b> <b>FIDUCIARY BREACHES AND RESOLUTION OF DISPUTES</b></p> <p>Article 25. Fiduciary Breaches</p> <p>Article 26. Fiduciary Breaches with respect to the Trust</p> <p>Article 27. Fiduciary Breaches with Respect to Supplementary Employer Pension Funds</p> <p>Article 28. Fiduciary Breaches with Respect to Supplementary Individual Pensions</p> <p>Article 29. Resolution of Disputes with</p>

<p>Neni 30. Zgjidhja e kontesteve në lidhje me pensionet plotësuese të punësimit</p> <p>Neni 31. Zgjidhja e kontesteve lidhur me pensionet plotësuese</p> <p>KAPITULLI VII ZBATIMI</p> <p>NENI 32. AUTORITETI ZBATUES I BQK-SË – PENSIONET PLOTËSUESE TË PUNËDHËNËSIT OSE INDIVIDUALE</p> <p>Neni 33. Autoriteti zbatues i BQK-së – Fondi i Kursimeve Pensionale i Kosovës</p> <p>NENI 34. KËRKESA PËR SHQYRTIMIN E VEPRIMEVE ZBATUESE</p> <p>KAPITULLI VIII DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE DHE KALIMTARE</p> <p>Neni 35. E drejta për pension bazë dhe atë të kursimeve</p> <p>NENI 36. DISPOZITAT KALIMTARE LIDHUR ME PENSIONET PLOTËSUESE TË PUNËDHËNËSIT DHE PENSIONET PLOTËSUESE</p>	<p>Član 30. Rešavanje sporova u vezi sa suplementarnim penzijama poslodavaca</p> <p>Član 31. Rešavanje sporova u vezi sa suplementarnim individualnim penzijama</p> <p>POGLAVLJE VII SPROVODJENJE</p> <p>Član 32. CBK izvršni autoritet-suplementarne individualne ili penzije poslodavaca</p> <p>Član 33. CBK izvršni autoritet – Kosovski Trust penzione štednje</p> <p>Član 34. Zahtev za pregled akcija sporovodjenja</p> <p>POGLAVLJE VIII DRUGE ODREDBE</p> <p>Član 35. Pravo na osnovne i penzije štednje</p> <p>Član 36. Prelazne odredbe za suplementarne penzije poslodavaca isuplementarne individualne penzije</p>	<p>Respect to Basic and Savings Pensions</p> <p>Article 30. Resolution of Disputes with Respect to Supplementary Employment Pensions</p> <p>Article 31. Resolution of Disputes with Respect to Supplementary Individual Pensions</p> <p>CHAPTER VII ENFORCEMENT</p> <p>Article 32. Enforcement Authority of the CBK - Supplementary Employer or Individual Pensions</p> <p>Article 33. Enforcement Authority of the CBK – Kosovo Pensions Savings Trust</p> <p>Article 34. Request for Review of Enforcement Actions</p> <p>CHAPTER VIII OTHER PROVISIONS</p> <p>Article 35. Entitlement to Basic and Savings Pensions</p> <p>Article 36. Transitional Provisions with Respect to Supplementary Employer Pensions and Supplementary Individual</p>
---	--	--

<p>INDIVIDUALE</p> <p>KAPITULLI IX DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 37. Zbatimi</p> <p>Neni 38. Ligji në fuqi</p> <p>Neni 39. Hyrja në fuqi</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Përkufizimet</p> <p>Për qëllimet e këtij Ligji, termat e mëposhtëm kanë kuptimet vijuese:</p> <p>“Shërbim i akumuluar” do të thotë vitet e shërbimit dhe kontributet e grumbulluara të një pjesëmarrësi lidhur me të drejtat e tij të ligjshme. Vitet e shërbimit do të llogariten nga data efektive e ligjeve ose e rregullave normative pensionale apo nga fillimi i pagimit të kontributeve në emër të punonjësit. Shërbimi do të llogaritet pasi punonjësi të ketë arritur moshën tetëmbëdhjetëvjeçare (18).</p>	<p>POGLAVLJE IX KRAJNJE ODREDBE</p> <p>Član 37. Implementacija</p> <p>Član 38. Zakon na snazi</p> <p>Član39. Stupanje na snagu</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1. Definicije</p> <p>Za potrebe ovog Zakona, sledeći termini imaju sledeća značenja:</p> <p>“Stečeni radni staž“ označava godine službovanja i/ili doprinose koje je član fonda nakupio u pogledu stečenih prava. Radni staž se računa od dana stupanja na snagu statuta ili propisa o penzijama, ili od uvođenja doprinosa u korist zaposlenog, koje god nastupi kasnije. Uračunava se služba od dana kad zaposleni navrši osamnaest (18) godina.</p> <p>“Procena vrednosti“ je izveštaj nezavisnog</p>	<p>Pensions</p> <p>CHAPTER IX FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 37. Implementation</p> <p>Article 38. Applicable Law</p> <p>Article 39. Entry into Force</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Definitions</p> <p>For the purposes of the present Law, the following terms shall have the following meanings:</p> <p>“Accrued Service” means the years of service and/or contributions accrued by a Participant toward Vested Rights. Years of service shall be calculated from the effective date of the Pension By-laws or Rules or the initiation of contributions on behalf of the Employee, whichever occurs later. Service after the Employee reaches age eighteen (18) shall be counted.</p>
---	--	--

<p>“Vlerësim aktuarial” do të thotë raport i një aktuari të pavarur i licencuar nga një organizatë shtetërore ose profesionale të një shteti që është anëtar i Organizatës për Bashkëpunim Ekonomik dhe Zhvillim që tregon aktivitetin dhe detyrimet e shumave të një fondi të caktuar pensional.</p> <p>“Person i Ndërlidhur” do të thotë në raport me çdo person fizik a juridik në tekstin e mëtejshëm i quajtur si person i parë:</p> <p>(a) Një aksionar ose grup aksionarësh që posedojnë më shumë se dhjetë (10) për qind të aksioneve të emetuara dhe të papaguara të aksioneve të personit të parë, ose edhe pse posedon një për qindje më të vogël se dhjetë (10) për qind, mund të ndikojë drejtpërdrejt ose tërthorazi në vendimet që i merr një person i tillë;</p> <p>(b) Çdo person te i cili personi i parë posedon drejtpërdrejt ose tërthorazi më shumë se dhjetë (10) për qind të aksioneve të emetuara dhe të papaguara, ose edhe pse posedon më pak se dhjetë (10) për qind, mund të ndikojë drejtpërdrejt ose tërthorazi në vendimet që i merr një person i tillë;</p> <p>(c) Çdo person tjetër te i cili një aksionar posedon (drejtpërdrejt ose tërthorazi) më shumë se tridhjetë (30) për qind të aksioneve të emetuara dhe të papaguara dhe njëherazi posedon (drejtpërdrejt ose tërthorazi) më shumë se tridhjetë (30) për qind të aksioneve të emetuara dhe të</p>	<p>statistichara koji ima licencu države ili profesionalne organizacije u državi članici Organizacije za ekonomsku saradnju i razvoj (OECD), u kojem su prikazane aktiva i pasiva penzionog fonda sa utvrđenim beneficijama.</p> <p>“Povezano lice“ je, u odnosu na bilo koje fizičko ili pravno lice koje je u daljem tekstu označeno kao primarno lice:</p> <p>(a) deoničar ili grupa deoničara koja poseduje više od deset (10) odsto emitovanih i preostalih akcija osnovnog kapitala primarnog lica ili, iako poseduje procenat manji od deset (10) odsto, može da utiče, direktno ili indirektno, na odluke tog lica;</p> <p>(b) bilo koje lice kod kojeg primarno lice poseduje, direktno ili indirektno, više od deset (10) odsto emitovanih ili preostalih akcija osnovnog kapitala ili, iako poseduje procenat manji od deset (10) odsto, može da utiče, direktno ili indirektno, na odluke tog lica;</p> <p>(c) bilo koje drugo lice kod kojeg deoničar (direktno ili indirektno) poseduje više od trideset (30) odsto emitovanih i preostalih akcija osnovnog kapitala i istovremeno poseduje (direktno ili indirektno) više od trideset (30) odsto emitovanih i preostalih akcija osnovnog kapitala primarnog lica;</p>	<p>“Actuarial Valuation” means a report by an independent actuary licensed by a state or professional organization in a member state of the OECD showing the assets and liabilities of a Defined Benefit Pension Fund.</p> <p>“Affiliated Entity” means in relation to any natural or legal entity hereafter denominated as the First Entity:</p> <p>(a) A shareholder or group of shareholders holding more than ten (10) percent of issued and outstanding shares of stock of the First Entity or, although holding a smaller percentage than ten (10) percent, can influence, directly or indirectly, the decisions made by such entity;</p> <p>(b) Any entity in which the First Entity, holds, directly or indirectly, more than ten (10) percent of the issued and outstanding shares of stock or, although holding a smaller percentage than ten (10) percent, can influence, directly or indirectly, the decisions made by such entity;</p> <p>(c) Any other entity in which a shareholder (directly or indirectly) holds more than thirty (30) percent of the issued and outstanding shares of stock and</p>
--	--	---



<p>papaguara të aksioneve të personit të parë;</p> <p>(d) Çdo person fizik ose juridik i aftë për të vendosur drejtpërdrejt ose tërthorazi në vendimet e personit të parë;</p> <p>(e) Çdo anëtar i organit vendimmarrës ose mbikëqyrës të personit të parë ose</p> <p>(f) Çdo bashkëshort a bashkëshorte ose i afërm deri në brezine tretë opo të afërm nëpërmjet lidhjes martesore deri në brezin e dytë, duke përfshirë personat e përmendur në nënparagrafet prej (a) deri (e).</p> <p>“Anuitet” do të thotë një polisë sigurimi të cilën një pjesëmarrës e ka blerë nga një kompani e sigurimit e shprehur në formë të pagesave mujore për tërë jetën e pjesëmarrësit ose të shfrytëzuesit të tij siç është paraparë në këtë Ligj.</p> <p>“Menaxher i mjeteve” do të thotë një fiduciar (i besuar) i cili është person juridik i licencuar nga BQK-ja a nga ndonjë organ tjetër rregullues i tregut të kapitalit në Kosovë (ose trashëguesi i tij) ose nga një organ i tregjeve të kapitalit të shteteve anëtare të Organizatës për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik që investon apo i menaxhon mjetet ose siguron këshilla lidhur me investimet e Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës, për një Fond pensional plotësues të punëdhënësit ose për një Fond plotësues individual në bazë të marrëveshjes për menaxhimin e mjeteve.</p>	<p>(d) bilo koje fizičko ili pravno lice koje može, direktno ili indirektno, da utiče na odluke primarnog lica;</p> <p>(e) bilo koji član organa odlučivanja ili nadzornog organa primarnog lica; ili</p> <p>(f) bilo koji supružnik ili rođak do trećeg stepena, uključujući treći stepen, ili tazbinski srodnik do drugog stepena, uključujući drugi stepen, lica navedenih u podstavovima od (a) do (e).</p> <p>“Anuitet” je polisa osiguranja koju je član fonda kupio od osiguravajućeg društva, izražena u obliku doživotnih mesečnih isplata članu fonda i/ili njegovim/njenim korisnicima, kako je predviđeno ovom Zakonom.</p> <p>“Upravnik sredstava” je poverenik koji je pravno lice ovlašćeno od strane CBK ili nekog drugog organa za regulisanje tržišta kapitala na Kosovu (ili njegovog naslednika), ili od strane organa za regulisanje tržišta kapitala u državama članicama OECD-a, da investira i upravlja sredstvima ili daje savete u vezi sa investiranjem Kosovskom penzionom štednom fondu, dopunskom penzionom fondu poslodavca ili za dopunske individualne penzije na osnovu sporazuma o upravljanju sredstvima.</p>	<p>concurrently holds (directly or indirectly) more than thirty (30) percent of the issued and outstanding shares of stock of the First Entity;</p> <p>(d) Any natural person or legal entity able to determine, directly or indirectly, the decisions of the First Entity;</p> <p>(e) Any member of the decision-making or supervisory body of the First Entity; or</p> <p>(f) Any husband or wife or relative to the third degree inclusive or in law to the second degree inclusive of the persons mentioned in subparagraphs (a) through (e).</p> <p>“Annuity” means an insurance policy purchased by a Participant from an insurance company and expressed in the form of monthly payments for the lifetime of the Participant and/or his or her Beneficiaries, as provided in this Law.</p> <p>“Asset Manager” means a Fiduciary who is a legal entity, licensed by the CBK, or other capital markets regulator in Kosovo (or its successor), or by a capital markets regulator of member states of the OECD, and invests and manages the assets of, or provides investment advice to, the Kosovo Pensions Savings Trust, a Supplementary Employer Pensions Fund or for an Supplementary Individual Pension on the basis of an asset management agreement.</p>
---	---	--

<p>“Shfrytëzues” do të thotë një person fizik të cilin e ka caktuar pjesëmarrësi, ose kur pjesëmarrësi nuk ka caktuar askënd apo shfrytëzuesi i caktuar vdes para pjesëmarrësit, atëherë pjesëmarrësi e trashëgon atë i cili ka fituar ose mund të fitojë të drejtën në mjetet pensionale në bazë të të drejtave të pjesëmarrësit.</p> <p>“BQK” do të thotë Banka Qendrore e Republikës së Kosovës që është përgjegjës si institucion i pavarur sipas nenit 140 të Kushtetutës për licencimin, mbikëqyrjen dhe rregullimin e fondeve pensionale, siguruesve të pensioneve, menaxherëve të mjeteve dhe instrumenteve për investime të hapura si dhe mbajtësve sipas këtij Ligji dhe ka përgjegjësi për mbikëqyrjen e Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës.</p> <p>“Akte normative” të Fondit pensional do të thotë dokumenti i cili përcakton kushtet dhe procedurat e përgjithshme për dhënie e kontributeve dhe paraqitjen e kërkesave për pagimin e beneficioneve nga Fondet plotësuese pensionale të punëdhënësit. Aktet normative të një fondi pensional duhet gjithashtu të përmbajnë procedurat për udhëheqjen e mbledhjeve të fondit pensional dhe për kryerjen e funksioneve të tjera menaxhuese dhe administrative. Aktet normative duhet t'i përmbajnë dispozitat për indeksim, nëse ato ekzistojnë.</p>	<p>“Korisnik” je fizičko lice kojeg je odredio član fonda, a ako član fonda nije nikoga odredio ili ako imenovani korisnik premine pre člana fonda, onda su korisnici naslednici člana fonda, koji su fizička lica koja imaju ili mogu da steknu pravo na penziona sredstva na osnovu prava člana fonda.</p> <p>“CBK” je Centralni Banka Rerulike Kosova koja je odgovorna kao nezavisna institucija prema članu 140 Ustava za licenciranje, nadzor i regulisanje penzionih fondova, davalaca penzija, upravnika sredstava, otvorenih investicionih fondova i staratelja sredstava u skladu sa ovim Zakonom, i koja ima odgovornost da vrši nadzor nad Kosovskim penzionim štednim fondom .</p> <p>“Statut” penzionog fonda predstavlja dokument koji utvrđuje uslove, načine i postupke davanja doprinosa i podnošenja zahteva za isplaćivanje beneficija iz dopunskih penzionih fondova poslodavca. Statut penzionog fonda mora da sadrži i postupke vođenja sastanaka penzionog fonda i izvršavanja drugih upravnih i administrativnih funkcija. Statut mora da sadrži odredbe o indeksiranju, ako ga ima.</p>	<p>“Beneficiary” means a natural person designated by a Participant, or if the Participant has made no designation or if the designated Beneficiary pre-deceases the Participant, then the Participant’s heirs who are natural persons, who is (are) or may become entitled to Pension Assets on the basis of the Participant’s rights.</p> <p>“CBK” means the Central Bank of the Republic of Kosovo that is responsible as an independent institution under Article 140 of the Constitution for licensing, supervision and regulation of Pension Funds, Pensions Providers, Asset Managers Open-end Vehicles, and Custodians according to this Law, and has responsibilities for supervision of the Kosovo Pensions Savings Trust.</p> <p>“By-laws” of a Pension Fund means a document setting forth the terms and conditions and procedures for making contributions and applying for benefit payments from Supplementary Employer Pension Funds. By-laws of a Pension Fund must also contain procedures for conducting Pension Fund meetings and other management and administration functions.</p>
---	---	---

<p>“Akt themelues” i fondit pensional do të thotë dokumenti i shkruar juridik, i nënshkruar nga organi më i lartë qeverisës i punëdhënësit(ve), me të cilët themelohet fondi pensional si person juridik jofitimprurës në përputhje me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p>“Beneficione indirekte” do të thotë çfarëdo beneficionesh, siç janë stimulimet financiare ose dhuratat në formë të pronës fizike, të cilat nuk janë beneficione që rrjedhin natyrshëm dhe drejtpërdrejt nga fakti se personi paguan sigurim vjetor, që ka për qëllim ta bindë personin për të blerë një anuitet.</p> <p>“Mbajtës” do të thotë një fiduciar që është bankë e licencuar dhe person juridik në Kosovë ose filial i një banke të huaj që është person juridik i licencuar për të kryer biznes në Kosovë nga BQK, ose është licencuar për të kryer biznes në cilindo shtet anëtar të Organizatës për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik nga autoriteti mbikëqyrës bankar i atij shteti që ofron shërbime për ruajtje dhe depozitim të Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës ose fondeve pensionale a personave që sigurojnë pensione plotësuese individuale që lidhen me mjetet pensionale në bazë të marrëveshjes për ruajtje të tillë.</p> <p>“Pension i shumave të caktuara” do të thotë një pension i cili llogaritet në bazë të një</p>	<p>“Osnivački akt” penzionog fonda je pisani pravni dokument kojeg je potpisalo najviše upravno telo poslodav(a)ca u cilju osnivanja penzionog fonda kao neprofitnog pravnog lica shodno odredbama ovog Zakona.</p> <p>“Kolateralne beneficije” su bilo koje beneficije kao što su novčana stimulacija ili pokloni u vidu fizičke imovine, izuzev beneficija koje prirodno i direktno proističu iz činjenice da lice prima anuitet, čija je namena ubeđivanje lica da kupi anuitet.</p> <p>“Staratelj” je poverenik koji je ovlašćena banka i pravno lice na Kosovu, ili filijala strane banke koja je pravno lice ovlašćeno od CBK da posluje na Kosovu ili ovlašćeno da posluje u bilo kojoj državi članici OECD-a od strane organa za bankarsku regulativu date države, koje pruža usluge čuvanja i deponovanja sredstava Kosovskom penzionom štednom fondu ili penzionim fondovima ili davaocima penzija koji obezbeđuju dopunske individualne penzije u pogledu penzionih sredstava na osnovu sporazuma o čuvanju sredstava.</p> <p>“Penzija sa utvrđenim beneficijama” je penzija kod koje se beneficije izračunavaju na</p>	<p>By-laws must contain provisions for indexing, if any.</p> <p>“Charter” of a Pension Fund means a written legal document signed by the highest governing body of the Employer(s) establishing the Pension Fund as a not-for-profit legal entity pursuant to the provisions of this Law.</p> <p>“Collateral Benefits” means any benefits such as cash incentives, or gifts of physical property other than benefits, which flow naturally and directly from being an Annuitant, for the purpose of persuading a person to purchase an Annuity.</p> <p>“Custodian” means a Fiduciary that is a licensed bank and a legal entity in Kosovo, or a branch of a foreign bank that is a legal entity licensed to do business in Kosovo by the CBK , or licensed to do business in any member state of the OECD by that state’s banking regulatory authority, and that provides custodial and depository services to the Kosovo Pensions Savings Trust, or to Pension Funds or to Pensions providers providing Supplementary Individual pensions relating to Pension Assets on the</p>
--	--	--

<p>formule për të cilën punëdhënësi ose një pjesëmarrës individual ka marrë përsipër obligimin për të kontribuar në baza vjetore një shumë të caktuar në përputhje me aktet normative të fondit pensional ose me rregullat pensionale dhe vlerësimin statistikor. Formula për një pension të caktuar mund të përcaktohet në bazë të shumës së rrogës mesatare të pjesëmarrësit dhe kohëzgjatjes së shërbimit të punëdhënësi, siç mund të përkufizohet më tej nga BQK-ja, ose të përcaktohet ndryshe me rregullat pensionale.</p> <p>“Fond pensional i shumave të caktuara” do të thotë një fond pensional nga i cili sigurohen pensionet e shumave të caktuara.</p> <p>“Pension i kontributeve të caktuara” do të thotë pension në të cilin kontributet e bëra në emër të pjesëmarrësve përllogariten si përqindje e rrogave të tyre ose në ndonjë bazë tjetër të rregullt dhe depozitohen në llogaritë individuale, ku pensionet llogariten vetëm në bazë të shumave të kontribuara dhe çfarëdo të ardhurash, shpenzimesh, fitimesh dhe humbjesh (nëse ekzistojnë) të ndara në llogari individuale. Punëdhënësi mund të zgjedhë shkallën e kontributit të tij, nëse ekzistojnë shkallë të tilla, në emër të pjesëmarrësve dhe pjesëmarrësit mund të zgjedhin secili shkallën e kontributit të tyre, nëse ekzistojnë shkallë të tilla. Punëdhënësi mund të kontribuojë pjesërisht ose</p>	<p>osnovu obrasca prema kojem poslodavac ili član fonda pojedinačno preuzima obaveze da godišnje uplaćuje doprinos u iznosu utvrđenom u skladu sa statutom penzionog fonda ili propisima o penzijama i statističkom procenom. Obrazac za penziju sa utvrđenim beneficijama može da bude definisan prema visini prosečne plate člana fonda i dužini radnog staža kod poslodavca, što CBK može dodatno da definiše ili da drugačije bude utvrđeno propisima o penzijama.</p> <p>“Fond penzija sa utvrđenim beneficijama” je penzioni fond iz kojeg se obezbeđuju penzije sa utvrđenim beneficijama.</p> <p>“Penzija sa utvrđenim doprinosima” je penzija kod koje se doprinosi koji se uplaćuju u korist članova fonda izračunavaju kao procenat od njihovih plata ili na osnovu nekih drugih redovnih uplata i uplaćuju na individualne račune, kod koje se beneficije izračunavaju isključivo na osnovu visine doprinosa i bilo kojih prihoda, troškova, dobitaka i gubitaka (ako ih ima) doznačenih na individualne račune. Poslodavac može da izabere svoju stopu doprinosa, ako postoji, u ime članova fonda, i svaki član fonda može da izabere svoju individualnu stopu doprinosa, ako postoji. Poslodavac može da doprinos koji delimično ili potpuno odgovara iznosu koji je član fonda dao u vidu doprinosa. Član fonda može da uplaćuje doprinos isključivo u</p>	<p>basis of a custodial agreement.</p> <p>“Defined Benefit Pension” means a Pension in which benefits are calculated based on a formula for which the Employer or an individual Participant undertakes obligations to contribute annually in an amount fixed in conformity with the Pension Fund By-laws or Pension Rules and the Actuarial Valuation. The formula for a Defined Benefit Pension may be defined by the amount of the Participant's average wage and length of service with the Employer, as may be defined further by the CBK, or otherwise set forth in the Pension Rules.</p> <p>“Defined Benefit Pension Fund” means a Pension Fund that provides Defined Benefit Pensions.</p> <p>“Defined Contribution Pension” means a Pension in which contributions made on behalf of Participants are calculated as a percentage of their wages or on some other regular basis and are credited to Individual Accounts and in which benefits are calculated solely on the basis of the amounts contributed and any income, expenses, gains, and losses (if any)</p>
---	--	--

<p>plotësisht në bazë të shumës të cilën e ka paguar pjesëmarrësi. Pjesëmarrësi mund kontribuojë vetëm në emër të tij.</p> <p>“Fond pensional i kontributeve të caktuara” do të thotë fondi pensional i cili siguron pensione të kontributeve të caktuara.</p> <p>“Punonjës” do të thotë një person fizik që punon te një punëdhënës me pagesë dhe me orar të plotë ose me gjysëm orari nën kontrollin dhe mbikëqyrjen e punëdhënësit, pa marrë parasysh nëse marrëveshja e kontraktuar midis tyre quhet kontratë pune, kontratë shërbimesh, kontratë civile, ndonjë marrëveshje tjetër komerciale dhe pa marrë parasyshë se a ekziston realisht një marrëveshje e shkruar ose e pashkruar.</p> <p>“Punëdhënës” do të thotë çdo person fizik ose juridik i cili vepron drejtpërdrejt ose tërthorazi si punëdhënës në interes të punëdhënësit dhe përfshin një asociacion ose grup punëdhënësish që veprojnë për një punëdhënës në atë cilësi. Punëdhënësi mund të jetë në pronësishtetore ose shoqerore e kontrolluar nga shteti, në pronesi private ose mund të jetë një kombinim i pronësisë dhe i kontrollit shtetërorshoqëror dhe privat, si dhe mund të jetë person juridik me ose pa përfitim.</p>	<p>svoje ime.</p> <p>“Fond penzija sa utvrđenim doprinosima” je penzioni fond iz kojeg se obezbeđuju penzije sa utvrđenim doprinosima.</p> <p>“Zaposleni” je fizičko lice koje kod poslodavca za naknadu radi puno ili skraćeno radno vreme, pod kontrolom i nadzorom poslodavca, bez obzira na to da li je sporazum između njih naslovljen kao ugovor o radu, ugovor o pružanju usluga, građanski ugovor ili neki drugi komercijalni sporazum, i bez obzira na činjenicu da li stvarno postoji pisani ili nepisani sporazum.</p> <p>“Poslodavac” je bilo koje fizičko ili pravno lice koje deluje direktno kao poslodavac ili indirektno u interesu poslodavca, uključujući i udruženje ili grupu poslodavca koji u tom svojstvu deluju za poslodavca. Poslodavac može da bude u vlasništvu ili kontrolisan od strane države, u vlasništvu ili kontrolisan od strane društva, ili u privatnom vlasništvu, ili je kombinacija vlasništva ili kontrole u rukama države, društva ili privatnog vlasnika i može da bude profitno ili neprofitno pravno lice.</p> <p>“Poverenik” je fizičko ili pravno lice koje ima</p>	<p>allocated to Individual Accounts. The Employer may elect its rate of contribution, if any, on behalf of Participants and the Participants may each elect their individual rates of contribution, if any. An Employer may make a partial or full matching contribution based on the amount contributed by a Participant. A Participant may contribute solely on his or her own behalf.</p> <p>“Defined Contribution Pension Fund” means a Pension Fund that provides Defined Contribution Pensions.</p> <p>“Employee” means a natural person who works for an Employer for compensation on a full-time basis, or on a part-time basis, under the control and supervision of the Employer, regardless of whether the contractual arrangement between them is entitled a labor contract, a services contract, a civil contract, some other commercial agreement, or whether there is in fact a written or an unwritten agreement.</p> <p>“Employer” means any natural person or legal entity acting directly as an employer or indirectly in the interests of the employer, and includes an association or group of employers acting for an Employer in such capacity. An Employer may be state owned or controlled, socially owned or controlled,</p>
--	--	--

<p>“Fiduciar” do të thotë një person fizik ose person juridik që ka përgjegjësi ndaj pjesëmarrësve dhe shfrytëzuesve siç është përshkruar më tej në kapitullin VI të këtij Ligji.</p> <p>“Letrat me Vlerë të Qeverisë së Kosovës” nënkuptojnë obligimet e detyruara që emetohen në formë të borxhit nga Ministria e Financave në emër të Qeverisë së Kosovës.</p> <p>“Indeksim” do të thotë përshtatje e pensioneve të caktuara për t’i rritur pagesat me qëllim që të përcillet rritja e shpenzimeve të jetesës ose e pagave.</p> <p>“Llogari individuale” e Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës ose e fondit të kontributeve të caktuara pensionale apo e pensionit plotësues individual do të thotë një llogari për të cilën kujdeset Fondi i Kursimit Pensional të Kosovës ose Fondi pensional a një sigurues që ofron pensione plotësuese individuale për t’i pasqyruar të gjitha kontributet e paguara në emër të një pjesëmarrësi dhe çfarëdo të ardhurash, shpenzimesh, fitimesh dhe humbjesh të bëra ose që i janë ndarë një pjesëmarrësi të tillë, pa shpenzimet e lejuara. Kontributet në llogaritë individuale mund t’i bëjë punëdhënësi ose pjesëmarrësi dhe ato duhet të llogariten veçmas.</p> <p>“Administrata Pensionale e Kosovës” do të</p>	<p>odgovornost prema članovima fonda i korisnicima, kako je dalje opisano u Poglavlju VI ovog Zakona.</p> <p>“Hartije od vrednosti vlade Kosova” su dužničke obaveze izdate od Ministarstva Finansija u ime Vlade Kosova.</p> <p>“Indeksiranje” je usklađivanje penzija sa utvrđenim beneficijama u smislu povećanja uplata da bi bio praćen rast troškova života ili rast plata.</p> <p>“Individualni račun” Kosovskog penzionog štednog fonda ili fonda penzija sa utvrđenim doprinosima ili za dopunsku individualnu penziju, je račun koji vodi Kosovski penzioni štedni fond ili penzioni fond ili davalac dopunskih individualnih penzija na kojem su upisani svi doprinosi dati u ime člana fonda i bilo koji prihodi, troškovi, dobici i gubici načinjeni u ime člana fonda ili doznačeni tom članu, umanjani za odobrene troškove. Doprinosi na individualne račune može da uplaćuje poslodavac ili član fonda i oni moraju da budu izdvojeno prikazani.</p> <p>“Penzijska administracija Kosova” je</p>	<p>or private, or a combination of state, social or private ownership or control, and may be a for-profit or not-for-profit legal entity.</p> <p>“Fiduciary” means a natural person or legal entity with responsibility to Participants and Beneficiaries as further described in Chapter VI of this Law.</p> <p>“Government Securities of Kosovo” means debt obligations issued by Ministry of Finance on behalf of the Government of Kosovo.</p> <p>“Indexing” means adjustment to a Defined Benefit Pension to increase the payments in order to reflect increases in the cost of living or in wages.</p> <p>“Individual Account” of the Kosovo Pensions Savings Trust or a Defined Contribution Pension Fund or for a Supplementary Individual Pension means an account maintained by the Kosovo Pensions Savings Trust or a Pension Fund or a</p>
--	---	--

<p>thotë një njësi administrative brenda Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale e cila paguan pensionet bazë për personat me vendbanim të përhershëm në Kosovë.</p> <p>“Fond i Kursimeve Pensionale i Kosovës”(Fondi)do të thotë një person juridik i themeluar sipas këtij Ligji me qëllim të sigurimit të kursimeve pensionale të residentëve të Kosovës, siç është përcaktuar më tej në kapitullin III të këtijLigji.</p> <p>“MPMS” do të thotë Ministria e Punës dhe e Mirëqenies Sociale.</p> <p>"Paga minimale" do të thotë pagesa minimale për orar të plotë pune gjatë muajit, siç është e caktuar nga Këshilli Ekonomik dhe Social i Republikës së Kosovës.</p> <p>“OBZHE” do të thotë Organizata për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik.</p> <p>“Instrument për investime të hapura” do të thotë investim përmes subjekteve të organizuara që veprojnë si kompani investuese dhe të cilët janë të autorizuar të emetojnë numër të pakufizuar të aksioneve të kapitalit (në njësi të pjesëshme apo të plota) duke paraqitur pronësi të barabartë proporcionale në subjektet e tilla nga aksionari (investitori) apo polisave të sigurimit ku pasuria kryesore grumbullohet</p>	<p>administrativna jedinica Ministarstva za rad i socijalno staranje koja isplaćuje osnovne penzije licima sa stalnim mestom boravka na Kosovu.</p> <p>“Kosovski penzioni štedni fond” (Fond) je pravno lice koje je ustanovljeno ovom Zakonom u svrhu obezbeđivanja štednih penzija stanovnicima Kosova, kako je dalje opisano u Poglavlju III ovog Zakona.</p> <p>“MRSS” je Ministarstvo za rad i socijalno staranje.</p> <p>“Minimalna zarada” znači minimalna zarada za punoradno vreme tokom meseca, kao što je određeno od strane Socialnog i Ekonomskog Saveta Republike Kosova.</p> <p>“OECD” je Organizacija za ekonomsku saradnju i razvoj.</p> <p>“Otvoreni investicioni fond” je investiranje posredstvom subjekata koji su organizovani i posluju kao investiciona društva i ovlašćeni su da izdaju neograničen broj akcija (parcijalno ili u celini) koje predstavljaju proporcionalno vlasništvo deoničara (investitora) nad akcijama u tim subjektima, ili da izdaju polise osiguranja gde su osnovna sredstva udružena za potrebe investiranja. Pod</p>	<p>Pensions provider providing Supplementary Individual Pensions to reflect all contributions made on behalf of a Participant and any income, expenses, gains, and losses made on behalf of or allocated to such Participant, less allowed expenses. Contributions to Individual Accounts may be made by the Employer or the Participant and must be accounted for separately.</p> <p>“Kosovo Pension Administration” or “Administration” means an administrative unit within the Ministry of Labor and Social Welfare that pays Basic Pensions to residents of Kosovo.</p> <p>“Kosovo Pensions Savings Trust”- (Trust) means a legal entity created by this Law for the purpose of providing Savings Pensions to residents of Kosovo as further described in Chapter III of the present Law.</p> <p>“MLSW” means the Ministry of Labor and Social Welfare.</p> <p>“Minimum wage” means the minimum wage for full time monthly work, as set by the Economic and Social Council of the Republic of Kosovo.</p>
--	--	---

<p>për qëllime investuese. Kjo shprehje përfshin fondet reciproke, fondet investuese, fondet e njësjive, polisat e sigurimit dhe mjetet tjera investuese, të cilët veprojnë në bazë të grumbullimit.</p> <p>“Pjesëmarrës” do të thotë person fizik në emër të të cilit punëdhënësi ose pjesëmarrësi i paguan kontributet në Fondin e Kursimeve Pensionale të Kosovës, në çfarëdo fondi plotësues pensional të cilin e siguron punëdhënësi ose cilido siguroes i pensioneve i licencuar sipas këtij Ligji për sigurimin e pensioneve.</p> <p>“Pension” do të thotë një pagesë e rregullt mujore për një pjesëmarrës (ose shfrytëzues) gjatë tërë jetës, duke filluar nga mosha e pensionimit, paaftësia fizike ose vdekja e pjesëmarrësit konform këtij Ligji.</p> <p>“Mosha e pensionimit” do të thotë mosha gjashtëdhjetë e pesëvjeçare (65).</p> <p>“Mjetet pensionale” do të thotë:</p> <p>(a) Për Fondin e Kursimeve Pensionale të Kosovës të gjitha mjetet që arkëtohen si kontribute në emër të punonjësve dhe të gjitha të ardhurat e fituara nga investimi lidhur me të;</p> <p>(b) Për fondet e kontributeve të</p>	<p>ovim terminom podrazumevaju se zajednički fondovi, investicioni fondovi, investiciona društva, polise osiguranja i ostali načini investiranja na osnovu udruživanja.</p> <p>“Član fonda” je fizičko lice u čiju korist poslodavac ili član fonda uplaćuju doprinose Kosovskom penzionom štednom fondu, bilo kojem dopunskom penzionom fondu poslodavca ili bilo kojem davaocu penzija koji je prema ovome Zakonu ima dozvolu da obezbeđuje penzije.</p> <p>“Penzija” je doživotna redovna mesečna isplata članu fonda (ili korisniku), koja počinje kad član fonda navršši godine starosti za odlazak u penziju, kad nastupi invalidnost ili smrt člana fonda prema ovome Zakonu.</p> <p>“Starosno doba za penzionisanje” je šesdeset pet (65) godina starosti.</p> <p>“Penziona sredstva” su:</p> <p>(a) u slučaju Kosovskog penzionog štednog fonda, sva sredstva koja su prikupljena kao doprinosi u korist članova fonda i bilo koji prihod ostvaren investiranjem tih sredstava;</p> <p>(b) u slučaju fondova penzija sa</p>	<p>“OECD” means Organization for Economic Co-Operation and Development.</p> <p>“Open-end Vehicle” means an investment through entities organized and operating as investment companies and authorized to issue an unlimited number of equity shares (in fractional or whole units) representing proportional equity ownership in such entities by the shareholder (investor), or to insurance policies where underlying assets are pooled for investment purposes. The term includes mutual funds, investment funds, unit trusts, insurance policies and other investment vehicles operated on a pooled basis.</p> <p>“Participant” means a natural person on whose behalf contributions are made by the Employer or the Participant to the Kosovo Pensions Savings Trust, any Supplementary Employer Pension Fund or any Pensions provider licensed under this Law to provide Pensions.</p> <p>“Pension” means a regular monthly payment made to a Participant (or Beneficiary) for life, beginning at Pension Age, disability or death of the Participant under this Law.</p>
--	--	---



<p>përcaktuara pensionale dhe Fondin e Kursimeve Pensionale të Kosovës të gjitha mjetet financiare të pensionit që gjenden në llogaritë individuale të pjesëmarrësve,</p> <p>(c) Për fondet e shumave të caktuara pensionale, të gjitha mjetet në dispozicion për kryerjen e obligimeve ndaj pjesëmarrësve dhe shfrytëzuesve, siç është parashtruar në vlerësimin aktuarial, dhe</p> <p>(d) Për pensionet plotësuese individuale të gjitha kontributet e individëve dhe të gjitha të ardhurat e fituara nga investimi në to, dhe për shumat e caktuara të pensioneve plotësuese individuale, të gjitha fondet në dispozicion për plotësimin e obligimeve ndaj pjesëmarrësve dhe shfrytëzuesve, siç është paraparë në vlerësimin aktuarial.</p> <p>“Rregullat e pensionit” do të thotë dokumenti të cilin e ka përgatitur siguruesi i pensioneve që përcakton kushtet dhe procedurat e sigurimit të kontributeve dhe paraqitjes së kërkesës për beneficione.</p> <p>“Siguruesi i pensioneve” do të thotë institucionet financiare, bankat, instrumentet për investime të hapura dhe kompanitë e sigurimeve që sigurojnë</p>	<p>utvrđenim doprinosima i Kosovskog penzionog štednog fonda, sva penziona sredstva koja su na individualnim računima članova fonda;</p> <p>(c) u slučaju fondova penzija sa utvrđenim beneficijama, sva sredstva koja su na raspolaganju za ispunjavanje obaveza prema članovima i korisnicima fonda kako je utvrđeno procenom vrednosti, i</p> <p>(d) u slučaju dopunskih individualnih penzija sa utvrđenim doprinosima, svi doprinosi koje su dali pojedinci i bilo koji prihod ostvaren investiranjem tih doprinosa, a u slučaju dopunskih individualnih penzija sa utvrđenim beneficijama, sva raspoloživa novčana sredstva za ispunjavanje obaveza prema članovima i korisnicima fonda kako je utvrđeno procenom vrednosti.</p> <p>“Propisi o penzijama” označavaju dokument kojeg je pripremio davalac penzija, kojim se utvrđuju uslovi i postupci davanja doprinosa i podnošenja zahteva za beneficije.</p> <p>“Davalac penzija” podrazumeva finansijske institucije, banke, otvorene investicione fondove i osiguravajuća društva koji</p>	<p>“Pension Age” means sixty-five (65) years.</p> <p>“Pension Assets” means:</p> <p>(a) For the Kosovo Pensions Savings Trust, all assets that are collected as contributions on behalf of Participants and any investment income earned thereon;</p> <p>(b) For Defined Contribution Pension Funds and the Kosovo Pensions Savings Trust all Pension Assets that are in the Individual Accounts of Participants;</p> <p>(c) For Defined Benefit Pension Funds all assets that are available to meet obligations to Participants and Beneficiaries, as set forth in the Actuarial Valuation; and</p> <p>(d) For Defined Contribution Supplementary Individual Pensions, all Contributions made by individuals and any investment income earned thereon, and for Defined Benefit Supplementary Individual Pensions, all funds available to meet obligations to Participants and Beneficiaries as set forth in the Actuarial Valuation.</p>
--	---	---

<p>pensionet plotësuese individuale në pajtim me këtë Ligj (që së bashku më tej u referohemi si “Siguruesit e pensioneve”).</p> <p>“Persona të vetëpunësuar” do të thotë personat të cilët (a) fitojnë të ardhura nga shitja e mallrave (duke përfshirë edhe mallrat teknologjike, komerciale, bujqësore, artistike, arsimore ose pronën intelektuale) apo nga ofrimi i shërbimeve dhe (b) bëjnë shitje të tilla apo ofrojnë shërbime, të cilat nuk janë nën kontrollin apo mbikëqyrjen e punëdhënësit dhe kështu nuk konsiderohen të punësuar.</p> <p>“Humbje të konsiderueshme” do të thotë humbje e realizuar prej dhjetë përqind (10%) ose më shumë e mjeteve pensionale, gjatë një viti kalendarik.</p> <p>“Fond pensional plotësues i punëdhënësit” (më tej “Fond pensional”) do të thotë person juridik i themeluar nga punëdhënësi apo një grup punëdhënësisht për punonjësit dhe ish-punonjësit e tyre si dhe shfrytëzuesit e tyre në formë të një organi drejtues të fondit.</p> <p>“Pension plotësues i punëdhënësit” do të thotë pension i paguar nga fondi pensional i themeluar nga një punëdhënësi në pajtim me këtë Ligj.</p>	<p>obezbeđuju dopunske individualne penzije u skladu sa ovom Zakonom (pod zajedničkim imenom “davaoci penzija”).</p> <p>“Lica koja obavljaju samostalnu delatnost” su lica koja a) ostvaruju prihod od prodaje dobara (uključujući tehnološka, komercijalna, poljoprivredna, umetnička, nastavna ili intelektualna dobra) ili pružanjem usluga; i b) obavljaju ovakvu prodaju ili usluge bez kontrole ili nadzora poslodavca i, prema tome, nisu zaposleni.</p> <p>“Značajni gubitak” je aktuelno realizovan gubitak penzionih sredstava od 10 procenata (10%), ili više, tokom kalendarske godine.</p> <p>“Dopunski penzioni fond poslodavca” (u daljem tekstu “penzioni fond”) označava pravno lice koje je formirao poslodavac ili grupa poslodavaca za svoje zaposlene i bivše zaposlene i njihove korisnike u obliku upravnog fonda.</p> <p>“Dopunska penzija poslodavca” je penzija koju isplaćuje penzioni fond osnovan od strane poslodavca shodno ovome Zakonu.</p> <p>“Dopunska individualna penzija” je penzija za</p>	<p>“Pension Rules” means a document prepared by a Pension provider setting forth the conditions and procedures for making contributions and applying for benefits.</p> <p>“Pensions Provider” means financial institutions, banks, Open-end Vehicles, and insurance companies providing Supplementary Individual Pensions according to this Law (referred to jointly as “Pensions providers).</p> <p>“Self-employed Persons” means persons who (a) receive income from the sale of goods (including technological, commercial, agricultural, artistic, educational, or intellectual goods) or from providing services; and (b) perform such sales or services not under the control or supervision of an Employer and are therefore not Employees.</p> <p>“Significant losses” means actual realized loss of pension assets of ten percent(10%) or more, during calendar year.</p>
---	---	--

<p>“Pension plotësues individual” do të thotë një pension për një person individual fizik i blerë nga siguruesi i pensioneve siç është një institucion financiar, bankë, drejtor i mjeteve ,instrument për investime të hapura ose kompani e sigurimeve dhe i siguruar sipas këtij Ligji.</p> <p>“ Administrata Tatimore e Kosovës” do të thotë një njësibrenda Ministrisë së Financave, përgjegjëse për mbledhjen e tatimeve dhe kontributeve pensionale në Kosovë.</p> <p>“Pagesë me transfer” do të thotë:</p> <p>(a) Transferimi i shumave të parasë që përbëjnë të drejtat e fituara të një pjesëmarrësi ose të një shfrytëzuesi nga një fond plotësues pensional që e siguron punëdhënësi në një fond tjetër plotësues pensional që e siguron punëdhënësi ose te një sigurues i pensioneve që i siguron pensionet plotësuese individuale në pajtim me këtë Ligj; ose</p> <p>(b) Transferimi i shumave të parasë që përbëjnë të drejtat e fituara të pjesëmarrësit ose shfrytëzuesit nga një pension plotësues individual te një sigurues tjetër i pensioneve që siguron pensionet plotësuese individuale në pajtim me këtë Ligj.</p>	<p>individualno fizičko lice koja je kupljena od davaoca penzija kao što je finansijska institucija, banka, upravnik sredstava, otvoreni investicioni fond ili osiguravajuće društvo i koja je obezbeđena u skladu sa ovom Zakon.</p> <p>“Poreska uprava Kosova” je služba u okviru Ministarstva finansija koja je odgovorna za ubiranje poreza i doprinosa na penzije na Kosovu.</p> <p>“Prenos uplata” je:</p> <p>(a) prenos novčanih iznosa, koji predstavljaju stečena prava člana fonda ili korisnika, iz dopunskog penzionog fonda poslodavca u drugi dopunski penzioni fond poslodavca ili davaocu penzija koji obezbeđuje dopunske individualne penzije u skladu sa ovom Zakon; ili</p> <p>(b) prenos novčanih iznosa, koji predstavljaju stečena prava člana fonda ili korisnika, iz dopunske individualne penzije drugim davaocima penzija koji obezbeđuju dopunske individualne penzije u skladu sa ovom Zakon;</p> <p>“Stečena prava” su prava člana fonda ili</p>	<p>“Supplementary Employer Pension Fund” (hereinafter “Pension Fund”) means a legal entity formed by an Employer or group of Employers for their Employees and former Employees and their Beneficiaries in the form of a management trust.</p> <p>“Supplementary Employer Pension” means a Pension paid by a Pension Fund established by an Employer pursuant to this Law.</p> <p>“Supplementary Individual Pension” means a Pension for an individual natural person purchased from a Pensions provider such as a financial institution, a bank, asset manager, Open-end Vehicle, or insurance company and provided according to this Law.</p> <p>“Tax Administration of Kosovo” means a unit within the Ministry of Finance responsible for collecting taxes and pension contributions in Kosovo.</p> <p>“Transfer Payment” means:</p> <p>(a) A transfer of amounts of money constituting the Vested Rights of a Participant or Beneficiary from a</p>
--	--	--

<p>“Të drejtat e fituara” do të thotë të drejtat e pjesëmarrësit apo shfrytëzuesit në një pension plotësues të punëdhënësit ose në një pension plotësues individual që nuk mund të humbet. Një e drejtë e fituar nuk mund të lihet peng, të ndalohej, transferohet, të ndahet, të lihet hipotekë ose të tjetërsohet në ndonjë mënyrë tjetër. Nuk mund t’i nënshtrohet ekzekutimit, nuk mund të jetë pjesë e ndonjë patundshmërie në falimentim të pjesëmarrësit dhe nuk mund të ndikohet me asnjë procedurë të marrëveshjes dhe çdo përpjekje në këtë drejtim do të jetë e pavlefshme. Kufizimi ndaj tjetërsimit ose ekzekutimit vlen vetëm për të drejtat e fituara që nuk e kalojnë shumën prej njëqindmijë (100.000) euro për pjesëmarrës. Të drejtat e fituara mbi këtë shumë vetëm mund të mbahen ose të tjetërsohen.</p> <p>“Pagë” do të thotë çfarëdo shume që punëdhënësi paguan në para ose në mall si kompensim për shërbimet e ofruara të punonjësit gjatë kohës së punësimit, në bazë të kontratës së punës, të formularit ose të nënkuptuar, me gojë ose me shkrim. Paga përfshin rrogën, fitimin, shtesat, përqindjen ose ndonjë formë tjetër të pagesës lidhur me punësimin.</p>	<p>korisnika na dopunsku penziju poslodavca ili na dopunsku individualnu penziju koja ne mogu da budu oduzeta. Stečeno pravo ne može da bude založeno, obustavljeno, ustupljeno, stavljeno pod hipoteku ili otuđeno na drugi način. Ono ne sme da bude predmet izvršenja, ne može da bude deo imovine člana fonda koja je u postupku stečaja, na njega ne utiče nijedan postupak poravnjanja i bilo koji pokušaj da se tako nešto učini biće ništavan. Ograničavanje u pogledu otuđivanja ili izvršenja važi za stečena prava koja ne prelaze iznos od sto hiljada (100.000) evra po članu fonda. Samo stečena prava koja premašuju taj iznos mogu da budu obustavljena ili otuđena.</p> <p>“Zarada” je bilo koji iznos koji isplaćuje poslodavac, u gotovom ili u naturi, kao naknadu za usluge koje zaposleni pruža u toku radnog odnosa, na osnovu bilo kojeg ugovora o najmu koji se utvrđuje ili podrazumeva usmeno ili u pisanom obliku. Zarada obuhvata platu, dohodak, bonus, proviziju ili bilo koji oblik plaćanja koji se odnosi na zaposlenje.</p>	<p>Supplementary Employer Pension Fund to another Supplementary Employer Pension Fund or to a Pensions provider providing Supplementary Individual Pensions in conformity with this Law; or</p> <p>(b) A transfer of amounts of money constituting the Vested Rights of a Participant or Beneficiary from a Supplementary Individual Pension to another Pensions provider providing Supplementary Individual Pensions in conformity with this Law.</p> <p>“Vested Rights” means the rights of a Participant or Beneficiary to a Supplementary Employer Pension or a Supplementary Individual Pension that cannot be forfeited. A Vested Right cannot be pledged, garnished, assigned, mortgaged, or otherwise alienated. It is not to be subject to execution, shall not be part of an estate in bankruptcy of the Participant, and shall not be affected by any settlement proceedings, and any attempt to do so shall be null and void. The restriction against alienation or execution shall apply to Vested Rights not exceeding one hundred thousand euro (€100,000) per Participant. Vested Rights in excess of that amount only may be attached or alienated.</p>
---	--	--

Član 2

<p style="text-align: center;">Neni 2</p> <p>Format e Kursimeve Pensionale në Kosovë</p> <p>2.1 Ky Ligj përcakton dhe përshkruan format e ndryshme të sigurimit pensional Qeveritar dhe privat në Kosovë. Vetëm Fondi i Kursimeve Pensionale i Kosovës, fondet pensionale plotësuese të punëdhënsit ose siguruesit e pensioneve të licencuar për sigurimin e pensioneve plotësuese individuale në pajtim me këtë Ligj mund të sigurojnë pensione në Kosovë.</p> <p>2.2 Vendosja e politikës ekonomike lidhur me pensionet si pjesë e politikës buxhetore dhe fiskale është përgjegjësi e Qeverisë. Qeveria e realizon këtë politikë përmes Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale në bashkëpunim me Ministrinë Financave. Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale, Ministri i Financave, Guvernatori i BQK-së, do të përbëjnë grupin punues ndërmintor për politikën e pensioneve. Grupi punues për politikën e pensioneve sipas nevojës propozon rregulla dhe rregullore të nevojshme për zbatimin e politikës pensionale dhe i bën rekomandime Qeverisë lidhur me Fondin e Kursimeve Pensionale të Kosovës, dhe licencimin, rregullimin dhe mbikëqyrjen e pensioneve në Kosovë.</p>	<p style="text-align: center;">Oblici penzija na Kosovu</p> <p>2.1 Ovaj Zakon definiše i opisuje različite oblike obezbeđivanja penzija iz vladinog i privatnog sektora na Kosovu. Samo Kosovski penzioni štedni fond, dopunski penzioni fondovi poslodavca ili davaoci penzija koji imaju dozvolu da obezbeđuju dopunske individualne penzije u skladu sa ovom Zakon mogu da obezbeđuju penzije na Kosovu.</p> <p>2.2 Utvrđivanje ekonomske politike u pogledu penzija, kao dela budžetske i fiskalne politike, je odgovornost Vlade. Vlada ostvaruje ovu politiku preko Ministarstva Rada i Socijalnog Staranja u saradnji sa Ministarstvom Finansija. Ministar Rada i Socijalnog Staranja, Ministar Finansija, i Guverner CBK, sačinjavaće Međuministarsku Radnu Grupu za Penzionu Politiku. Radna Grupa za Penzionu Politiku će, prema potrebi, da predlaže dalje propise i uredbes za sprovođenje penzione politike i dawaće preroruke Vladi u vezi sa Kosovskim penzionim štednim fondom i odobravanjem, regulisanjem i nadziranjem penzija na Kosovu.</p> <p>2.3 Obavezne penzije čine dva oblika penzija:</p>	<p>“Wage” means any amount paid by an employer, in cash or in kind, as compensation for service rendered by the employee in the course of employment, under any contract of hire, express or implied, oral or written. Wage includes salary, emolument, bonus, commission, or any other form of payment relating to employment.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Forms of Savings Pensions in Kosovo</p> <p>2.1 This Law defines and describes the different forms of Government and private Pension provision in Kosovo. Only the Kosovo Pensions Savings Trust, Supplementary Employer Pension Funds or Pensions Providers licensed to provide Supplementary Individual Pensions pursuant to this Law, may provide a Pension in Kosovo.</p> <p>2.2 The setting of economic policy with respect to Pensions, as part of budgetary and fiscal policy, shall be the responsibility of the Government. The Government shall accomplish this policy through the Ministry</p>
---	---	---

<p>2.3 Pensionet obligative përfshijnë dy forma të pensionit: Pensionin Bazë dhe Pensionet e Bazuara në Kursimet Individuale. Punëdhënësit po ashtu mund të sigurojnë për punonjësit e tyre pensione plotësuese që i siguron punëdhënësi për punonjësit e tij. Individët mund të blejnë pensione plotësuese individuale përmes Siguruesve të pensioneve.</p> <p>2.4 “Pension Bazë (më tej “Pension Bazë”) do të thotë një pension që Administrata Pensionale ua paguan të gjithë banorëve të përhershëm të Kosovës që e kanë arritur moshën e pensionimit.</p> <p>2.5 “Pension i Bazuar në Kursime Individuale” (më tej “Pension i Kursimeve Individuale”) do të thotë një pension që Fondi i Kursimeve Pensionale të Kosovës ua paguan të gjithë personave në moshën e pensionimit që i plotësojnë kushtet sipas këtij Ligji lidhur me kontributet pensionale.</p> <p>2.6 “Pension Plotësues i Punëdhënësit” do të thotë një pension që punëdhënësi ua siguron punonjësve të vet në përputhje me këtë Ligj.</p> <p>2.7 “Pension Plotësues Individual” do të thotë një pension që blejnë personat fizikë nga siguruesite licencuar të pensioneve në përputhje me këtë Ligj.</p>	<p>osnovne penzije i individualne štedne penzije. Poslodavci mogu da obezbeđuju i dopunske penzije poslodavca za svoje zaposlene. Pojedinci mogu da kupuju dopunske individualne penzije preko davalaca penzija.</p> <p>2.4 “Osnovna penzija” (u daljem tekstu “osnovna penzija”) je penzija koju Penzijska administracija plaća svim licima koja su stanovnici Kosova i koja su navršila godine starosti za penzionisanje.</p> <p>2.5 “Individualna štedna penzija” (u daljem tekstu “štedna penzija”) je penzija koju isplaćuje Kosovski penzioni štedni fond licima koja su u starosnom dobu za penzionisanje i koja ispunjavaju uslove postavljene ovom Zaklon u smislu penzijskih doprinosa.</p> <p>2.6 “Dopunska penzija poslodavca” je penzija koju zaposlenima obezbeđuje njihov poslodavac u skladu sa ovom Zakon.</p> <p>2.7 “Dopunska individualna penzija” je penzija koju je fizičko lice kupilo od ovlašćenog davaoca penzija u skladu sa ovom Zakon.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II</p>	<p>of Labour and Social Welfare in coordination with the Ministry of Finance. The Minister of Labour and Social Welfare, the Minister of Finance and the Governor of the CBK, will comprise an inter-ministerial Pension Policy Working Group. The Pension Policy Working Group will propose further rules and regulations as necessary to effectuate pension policy and will make recommendations to the Government with respect to the Kosovo Pensions Savings Trust and the licensing, regulation and supervision of Pensions in Kosovo.</p> <p>2.3 Mandatory pensions shall consist of two forms of Pension: Basic Pensions and Individual Savings Pensions. Employers may also provide Supplementary Employer Pensions to their Employees. Individuals may purchase Supplementary Individual Pensions through Pensions providers.</p> <p>2.4 “Basic Pension” (hereinafter “Basic Pension”) means a Pension paid by the Pension Administration to permanent residents of Kosovo and who have reached Pension Age.</p> <p>2.5 “Individual Savings Pension”</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI II</b> <b>PENSIONET BAZË QË I SIGURON</b> <b>MINISTRIA E PUNËS DHE E</b> <b>MIRËQENIES SOCIALE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Pensionin bazë</b></p> <p>3.1 Çdo person që është banor i përhershëm i Republikës së Kosovës dhe që ka arritur moshën e Pensionimit ka të drejtë të marrë Pensionin Bazë.</p> <p>3.2 Me këtë themelohet Administrata Pensionale e Kosovës (më tej “Administrata”) si njësi administrative në kuadër të MPMS.</p> <p>3.3 Personi që ka për qëllim të aplikoj për një Pension Bazë do të bëjë këtë në Administratë në formën e lëshuar nga MPMS dhe do të sigurojë prova që dëshmojnë moshën, rezidencën dhe të drejtën ashtu siç mund të jetë e përcaktuar nga MPMS.</p> <p>3.4 Përgjegjësia e Administratës është menaxhimi dhe administrimi i benefiteve pensionale.</p> <p>3.5 Administrata është e obliguar që:</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) T’ua rregullojë pagesën e pensioneve bazë personave që i plotësojnë kriteret;</p>	<p style="text-align: center;"><b>OSNOVNE PENZIJE KOJE OBEZBEĐUJE</b> <b>MINISTARSTVO ZA RAD I SOCIJALNO</b> <b>STARANJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Osnovna penzija</b></p> <p>3.1 Svaka osoba koja ima stalni boravak u Republici Kosovai koja je dostigla dob penzionisanja ima pravo na osnovnu penziju.</p> <p>3.2 Penzijska administracija Kosova (u daljem tekstu “Administracija”) ovim biva ustanovljena kao administrativna jedinica u okviru MRSS.</p> <p>3.3 Osoba koja želi da se prijavi za osnovnu penziju se treba prijaviti u Administraciju formularima koji su izdati od MRSZ-a i obezbediće dokaz o godinama, mestu boravka i podobnosti ukoliko se to zatraži od MRSZ-a.</p> <p>3.4 Administracija je odgovorna da upravlja i rukovodi penzijskim beneficijama.</p> <p>3.5 Od Administracije se zahteva da:</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) priprema isplatu osnovnih penzija licima koja ispunjavaju merodavne kriterijume;</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) održava dokumentaciju o</p>	<p>(hereinafter “Savings Pension”) means a Pension paid by the Kosovo Pensions Savings Trust to persons of Pension Age meeting the requirements of this Law with respect to pension contributions.</p> <p>2.6 “Supplementary Employer Pension” means a pension provided to Employees by their Employer in accordance with this Law.</p> <p>2.7 “Supplementary Individual Pension” means a Pension purchased by natural persons from licensed Pensions providers in accordance with this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER II</b> <b>BASIC PENSIONS PROVIDED BY THE</b> <b>MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL</b> <b>WELFARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Basic Pension</b></p> <p>3.1 Any person who is a permanent resident of the Republic of Kosovo and who has reached Pension Age is eligible to receive a Basic Pension.</p> <p>3.2 The Kosovo Pension Administration (hereinafter “Administration”) is hereby</p>
--	---	--

<p>(b) Të mbajë evidencën e faturave dhe të parave të disponueshme dhe të pagesës së pensioneve bazë;</p> <p>(c) Të mbajë evidencën për të gjitha shpenzimet rreth shpërndarjes së pensioneve;</p> <p>3.6 Administrata ka kompetenca të bëjë marrëveshje që kanë të bëjnë me dërgimin e pensioneve që i nënshtrohet miratimit përfundimtar të marrëveshjeve të tilla nga ana e MPMS dhe Ministrisë së Financave.</p> <p>3.7 Administrata udhëheq dhe administron pagesën e Pensioneve Bazë për të gjithë rezidentët e Kosovës. të cilët e arrijnë moshën e pensionimit</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI III</b> <b>PENSIONET E KURSIMEVE</b> <b>INDIVIDUALE QË I SIGURON FONDI I</b> <b>KURSIMEVE PENSIONALE TË</b> <b>KOSOVËS</b></p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Institucioni i Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës</p> <p>4.1 Fondi i Kursimeve Pensionale i Kosovës (më tej “Fondi”) do të jetë person juridik i pavarur nën mbikëqyrjen e BQK-së i themeluar me qëllimin e vetëm dhe ekskluziv të administrimit dhe menaxhimit</p>	<p>primanju novca i njeqovom raspolaganju i o isplati osnovnih penzija; i</p> <p>(c) vodi evidenciju o svim troškovima u vezi sa uručivanjem penzija.</p> <p>3.6 Administracija ima ovlašćenje da potpisuje sporazume koji se odnose na uručivanje osnovnih penzija, pod uslovom da takvi sporazumi dobiju konačno odobrenje MRSS-a i Ministarstva Finansija.</p> <p>3.7 Administracija upravlja i rukovodi isplaćivanjem osnovnih penzija svim licima sa trajnim boravištem na Kosovu koja su navršila godine starosti za penzionisanje.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE III</b> <b>INDIVIDUALNE ŠTEDNE PENZIJE KOJE</b> <b>OBEZBEĐUJE KOSOVSKI PENZIONI</b> <b>ŠTEDNI FOND</b></p> <p style="text-align: center;">Član 4 Institucija Kosovskog penzionog štednog fonda</p> <p>4.1 Kosovski Penzioni Štedni Fond (u daljem tekstu “Fond”) je nezavisno pravno lice koje se nalazi pod nadzorom CBK koja je osnovana isključivo i jedino u svrhu upravljanja i vođenja individualnih računa za penzije zasnovane na štednji, obezbeđivanja razumnog investiranja i čuvanja penzionih</p>	<p>established as an administrative unit within the MLSW.</p> <p>3.3 A person intending to apply for a Basic Pension shall apply to the Administration on forms issued by the MLSW and shall provide such proof of age, residency and eligibility as may be prescribed by the MLSW.</p> <p>3.4 The responsibility of the Administration is to manage and administer pension benefits.</p> <p>3.5 The Administration shall be required to:</p> <p>(a) Arrange for the payment of Basic Pensions to persons meeting the applicable criteria;</p> <p>(b) Maintain records of the receipt and disposition of money and of the payment of Basic Pensions; and</p> <p>(c) Keep records of all expenses with respect to the delivery of Pensions.</p> <p>3.6 The Administration shall have the authority to enter into agreements concerning the delivery of Basic Pensions, subject to the final approval of such agreements by the MLSW and the Ministry of Finance.</p>
--	--	---



<p>të llogarive individuale për pensionet e bazuara në kursime, në investim të kujdesshëm dhe në ruajtjen e mjeteve pensionale dhe pagimin e të ardhurave që krijohen në llogaritë individuale për blerjen e pensioneve vjetore, për pensionet e bazuara në kursime, si një administrues i besuar që vepron në emër të pjesëmarrësve dhe shfrytëzuesve.</p> <p>4.2 Fondi është person juridik jofitimprurës, i aftë për të paditur dhe për t'u paditur në emër të vet, operacionet e të cilit do të funksionojnë në përputhje me ligjet e Kosovës, duke përfshirë Ligjin mbi Prokurimin Publik Nr. 04/L-042 siq mund të ndryshohet nga koha në kohë.</p> <p>4.3 Një "Bord Drejtues" prej tetë antarësh shtatë prej të cilëve do të kenë të drejtë vote dhe një anëtar pa të drejtë vote do ta udhëheqë Fondin. Të gjithë anëtarët e bordit drejtues të Fondit janë fiduciarë sipas kuptimit të këtij Ligji. Personat që emërohen për anëtarë të bordit drejtues duhet të jenë persona me integritet të njohur dhe duhet të posedojnë aftësi dhe përvojë profesionale në çështjet e pensionit, financave, investimeve dhe sigurimit.</p> <p>4.4 Së paku pesë anëtarë të bordit drejtues duhet të kenë më së pakut dhjetë (10) vjet përvojë profesionale në punën e pensioneve, si:</p>	<p>sredstava i ulaganja prihoda od individualnih računa u kurovinu anuiteta za štedne penzije, kao lice kojem je rovereno upravljanje u ime članova fonda ili korisnika.</p> <p>4.2 Fond je neprofitno pravno lice koje može da pokrene sudski postupak i protiv kojeg može da bude pokrenut sudski postupak u njegovo ime, Njegove operacije će funkcionisati u skladu sa zakonima na Kosovu uključujući i zakon o javnim nabavkama br. 04/L-042 i nakon povremenih izmena.</p> <p>4.3 Fondom će upravljati "Upravni odbor" sa osam člana od kojih će sedam članova biti sa pravom glasa I jedan koji neće imati pravo glasa. Svi članovi Upravnog odbora Fonda su poverenici u smislu ovog Zakona. Lica imenovana za članove Upravnog odbora moraju da budu osobe priznatog integriteta i moraju da budu stručno osposobljene i iskusne u oblasti penzija, finansija, investiranja ili poslova osiguranja.</p> <p>4.4 Najmanje pet člana Upravnog odbora moraju da imaju najmanje po deset (10) godina profesionalnog iskustva u oblasti penzija, kao:</p>	<p>3.7 The Administration shall manage and administer the payment of a Basic Pension to residents of Kosovo and who have reached Pension Age.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER III INDIVIDUAL SAVINGS PENSIONS PROVIDED BY THE KOSOVO PENSIONS SAVINGS TRUST</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4 Institution of Kosovo Pensions Savings Trust</b></p> <p>4.1 The Kosovo Pensions Savings Trust (hereinafter "Trust") shall be an independent legal entity under the supervision of the CBK established for the sole and exclusive purpose of administering and managing Individual Accounts for Savings Pensions, assuring the prudent investment and custody of Pension Assets, and paying the proceeds of Individual Accounts to purchase Annuities for Savings Pensions, as management trustee acting on behalf of Participants and Beneficiaries.</p> <p>4.2 The Trust shall be a not-for-profit legal entity, capable of suing and being sued in its own name, its operations shall function in accordance with the Laws of Kosovo</p>
---	--	--

<p>(a) Punonjës, pronar, administrues i besuar ose këshilltar profesional për menaxhimin e mjeteve të kompanisë, të një kompanie sigurimi ose të një fondi pensional me një vlerë të përgjithshme prej së paku pesëdhjetë milionë (50.000.000) euro në menaxhim;</p> <p>(b) Ekonomist ose analist financiar në një institucion financiar të madh ndërkombëtar; dhe</p> <p>(c) Dijetar i shquar në fushën e shkencave ekonomike ose të financave, që ka bërë hulumtime të gjera akademike të pranuar ndërkombëtarisht dhe ka punime shkencore lidhur me investimet private pensionale.</p> <p>(d) Personat e emëruar për anëtarë të bordit drejtues mund të jenë ekspertë ndërkombëtarë në fushën e studimeve të tyre.</p> <p>4.5 Së paku një (1) nga anëtarët e bordit drejtues duhet të ketë përvojë profesionale për përfaqësimin ose këshillimin e punëdhënësve në Kosovë. Së paku një (1) nga anëtarët e bordit drejtues duhet të ketë përvojë profesionale në përfaqësimin ose këshillimin e punonjësve apo përfaqësuesve të tyre në Kosovë. Një zyrtar i Qeverisë emërohet nga Kryeministri si anëtar pa të drejtë vote për të përfaqësuar Qeverinë në bordin drejtues.</p>	<p>(a) službenik, vlasnik, poverenik ili profesionalni savetnik u kompaniji koja rukovodi sredstvima, osiguravajućem društvu ili penzionom fondu koji upravlja ukupnom vrednošću od najmanje pedeset miliona (50.000.000) evra;</p> <p>(b) ekonomista ili finansijski analitičar u vodećoj međunarodnoj finansijskoj instituciji;</p> <p>(c) istaknuti naučnik iz oblasti ekonomije ili finansija koji u radnoj biografiji ima međunarodno priznata akademska istraživanja i objavljene radove na temu investiranja privatnih penzija.</p> <p>(d) Lica naimenovana za članove Upravnog odbora mogu da budu međunarodni stručnjaci u svojoj oblasti.</p> <p>4.5 Najmanje jedan (1) član Upravnog odbora mora da ima profesionalno iskustvo u zasturanju ili savetovanju poslodavaca na Kosovu. Najmanje jedan (1) član Upravnog odbora mora da ima profesionalno iskustvo u zasturanju ili savetovanju zaposlenih ili njihovih predstavnika na Kosovu. Jedan zvaničnik Vlade imenuje od Premijera koji će kao član bez prava glasa predstavljati Vladu u Upravnom odboru.</p>	<p>including the Law on Public Procurement Nr. 04/L-042 as it may be amended from time to time.</p> <p>4.3 A “Governing Board” of eight members seven of whom shall be voting members and one who shall be a non-voting member shall manage the Trust. All members of the “Governing Board” of the Trust shall be Fiduciaries within the meaning of this Law. Persons who are appointed to be “Governing Board” members must be persons of recognized integrity and must have professional expertise and experience in pension, financial, investment or insurance matters.</p> <p>4.4 At least five members of the Governing Board must have a minimum of ten (10) years of professional pension expertise, as follows:</p> <p>(a) An employee, owner, trustee or professional advisor of an asset management company, insurance company or a pension fund with a total value of at least fifty million euro (€50,000,000) under management;</p> <p>(b) An economist or financial analyst with a major international financial institution; and</p>
---	--	--

<p>4.6 Një komision për përzgjedhje i propozon kandidatë Kuvendit për vendet e lira në anëtarësim apo për riemërim të anëtarëve të bordit drejtues. Komisioni për përzgjedhje do të përbëhet nga Guvernatorin i BQK-së (Kryesues), Auditori i Përgjithshëm dhe Sekretari i Përhershëm i Ministrisë së Financave. Mandati i secilit anëtar të emëruar në bordin drejtues zgjat tre vjet, me mundësi të rizgjedhjes Megjithatë, nëse mandati i anëtarëve të Bordit skadon dhe asnjë anëtar i ri nuk është emëruar, anëtarët e Bordit ekzistues do të vazhdojnë të shërbejnë në Bord të FKPK-së deri sa të emërohen anëtarët e rinjë. Përfaqësuesi Civil Ndërkombëtar do ta emërojë një përfaqësues me të drejtë vote si anëtar të Bordit Drejtues që përmbushë kriteret e përcaktuara në paragrafin 4.4 dhe do të shërbejë njëkohësisht për atë kohë sa mbetet Përfaqësuesi Civil Ndërkombëtar në Kosovë. Pas largimit të anëtarit të Përfaqësuesit Civil Ndërkombëtar, Komisioni përzgjedhës duhet të plotësojë këtë pozicion siç përcaktohet në nenin 4 të këtij Ligji.</p> <p>4.7 Personat e caktuar për anëtarë të bordit drejtues, me përjashtim të përfaqësuesve të Qeverisë pa të drejtë vote, marrin kompensim për shërbimet e tyre ngjajshëm me atë që merret nga personat që mbajnë pozita ekzekutive apo të ekspertëve në</p>	<p>4.6 Izborna komisija predlaže Skupštini kandidate za upražnjena mesta ili za ronovno naimenovanje članova Upravnog odbora. Izborna komisija sastavljena je od guverner CBK (predsedavajući), generalnog revizora i stalnog sekretara Ministarstva finansija. Mandat svakog naimenovanog člana Upravnog odbora je tri (3) godine i članovi mogu da budu ronovo naimenovani. Međutim, ukoliko mandat člana odbora istekne a novi član nije imenovan, postojeći član odbora će nastaviti da radi u KPŠF sve dok se novi član ne imenuje. Međunapodni Civilni Predstavnik imenovaće jednog (1) međunapodnog predstavnika sa pravom glasa kao člana u Upravnom Odborukoji ispunjavakriterijume navedene u paragrafu 4.4 i koji će biti tu sve dok Medjunarodni Civilni Predstavnik ostane na Kosovu. Nakon odlaska člana Medjunarodnog Civilnog Predstavnika, komisija za odabir će popuniti njegovo mesto u skladu sa članom 4 ovog zakona.</p> <p>4.7 Lica naimenovana za članove Upravnog odbora, izuzev predstavnika Vlada koji nema pravo glasa, primaju naknadu za svoje usluge sličnu onoj koju primaju lica koja zauzimaju izvršne ili stručne položaje u finansijskim institucijama ili penzionim fondovima približno istih veličina, kako je utvrđeno</p>	<p>(c) A distinguished scholar in the fields of economics or finance with a record of extensive internationally recognized academic research and writing relevant to private pension investment.</p> <p>(d) Persons appointed as Governing Board members may be international experts in their field.</p> <p>4.5 At least one (1) of the members of the Governing Board must have professional experience in representing or advising Employers in Kosovo. At least one (1) of the members of the Governing Board must have professional experience in representing or advising Employees or their representatives in Kosovo. One official of the Government shall be appointed by the Prime Minister as a non-voting member representing Government on the Governing Board.</p> <p>4.6 A Selection Committee shall propose candidates to the Assembly for vacancies in the membership, or re-appointment as members of the Governing Board. The Selection Committee shall consist of the Governor of CBK (Chairperson), the Auditor-General and the Permanent Secretary of the Ministry of Finance. The term of each appointed Governing Board member shall be three (3) years, and they may be reappointed. However, if a Board</p>
--	---	---

<p>institucionet financiare apo në fondet pensionale të madhësisë së njëjtë, ashtu siç është përcaktuar në buxhetin vjetor të Fondit dhe reflektuar në raportet financiare të pranuar nga Kuvendi.</p> <p>4.8 Procedurat për caktimin dhe përzgjedhjen e kandidatëve për emërimin apo riemërimin për anëtarë të bordit drejtues do të specifikohen më tutje dhe do të miratohen nga komisioni për përzgjedhje, duke përfshirë edhe procedurat ku, së pari, vendoset për riemërimin apo jo të anëtarit të përhershëm dhe, së dyti, nëse anëtari i përhershëm nuk emërohet, vendoset për hapjen e një procesi konkurrues për zgjedhjen e një kandidati. Për çdo post të hapur në bordin drejtues për anëtarët profesionistë të zgjedhur në pajtim me paragrafin 4.4, komisioni për përzgjedhje do të rekrutojë ndërkombëtarë dhe vendorë nga Kosova, duke përfshirë shpalljen e konkurseve në së paku një publikim botëror financiar me tirazh më të madh. Për çdo post të hapur për anëtarë pjesëmarrës, të cilët zgjedhen sipas paragrafit 4.5, komisioni për përzgjedhje merr parasysh kërkesat individuale të dorëzuara gjatë procesit të hapur konkurrues. Për çdo pozitë, komisioni merr parasysh jo më pak se tri (3) kandidatë, ku së pari përgatiten kriteret përzgjedhëse dhe, bazuar në atë listë, shqyrtohen kandidatët e propozuar, nga të cilët, kandidati(ët) e preferuar zgjedhen me shumicë votash,</p>	<p>godishnjim budžetom Fondai kako je prikazano u finansijskim izveštajima koje je Skupština primila.</p> <p>4.8 Izborna komisija dodatno detaljno utvrđuje i usvaja postupke nominacije i izbora kandidata za naimenovanje ili ponovno naimenovanje članova Upravnog odbora, uključujući postupke na osnovu kojih se prvo odlučuje da li će ili ne postojeći član biti ponovo naimenovan, i zatim, ako postojeći član ne bude ponovo naimenovan, postupke prema kojima će biti organizovan javni konkurs za izbor kandidata. Za svako upražnjeno mesto u Upravnom odboru za profesionalne članove koji bivaju birani u skladu sa Članom 4.4 Izborna komisija bira lica iz inostranstva i sa Kosova, uz objavljivanje oglasa u najmanje jednoj vodećoj svetskoj finansijskoj publikaciji. Za svako upražnjeno mesto za reprezentativne članove koji bivaju izabrani u skladu sa Članom 4.5 Izborna komisija razmatra pojedinačne prijave podnete na javnom konkursu. Za svako mesto Komisija razmatra najmanje tri (3) kandidata, pripremivši prvo listu izbornih kriterijuma i na osnovu te liste procenjuje predložene kandidate i bira najpogodnije(g) kandidate(a) većinom glasova, uzimajući u obzir sve relevantne profesionalne sposobnosti.</p>	<p>Member's term has expired and no new member has been appointed, the existing Board Member will continue to serve on KPST Board until new member is appointed. International Civilian Representative shall appoint one (1) voting representative as a member of the Governing Board that meets criteria as defined in paragraph 4.4, and shall serve concurrently as long as International Civilian Representative remains in Kosovo. Upon departure of the International Civilian Representative member, the Selection Committee shall fill this position as defined in Article 4 of this Law.</p> <p>4.7 Persons appointed as Governing Board members, with the exception of the non-voting Government representative, shall receive compensation for their services similar to that received by persons holding executive or expert positions with financial institutions or pension funds of similar size, as determined in the annual budget of the Trust and as reflected on the financial reports received by the Assembly.</p> <p>4.8 Procedures for the nomination and selection of candidates for the appointment or re-appointment of Governing Board members shall be further specified and adopted by the Selection Committee, including procedures for first deciding</p>
--	---	---

<p>duke marrë parasysh të gjitha shkathtësitë profesionale relevante.</p> <p>4.9 Asnjë person nuk mund të propozohet për kandidat i cili është bashkëshort apo bashkëshorte ose i afërm deri në brezin e tretë apo i afërm nëpërmjet lidhjes martesore deri në brezin e dytë i ndonjë personi që është anëtar në komisionin për përzgjedhje, në bordin drejtues të FKPK ose në qeveri, në pozitë të ministrit apo më lart.</p> <p>4.10 BQK-ja e ndihmon komisionin për përzgjedhje duke shqyrtuar dhe verifikuar përshtatshmërinë e kandidatëve.</p> <p>4.11 Kuvendi emëron anëtarin (ët) e bordit drejtues, duke përfshirë edhe kryesuesin, bazuar në rekomandimet e komisionit për përzgjedhje, pas konsultimit me Qeverinë. Qeveria i'a dorëzon opinionin e saj Kuvendit brenda 15 ditëve nga dita e pranimit të kërkesës së Kuvendit për konsultim.</p> <p>4.12 Asnjë person nuk do të emërohet anëtar i bordit drejtues nëse ka qenë i dënuar për krim apo për falimentim të gjykuar, apo është i papërshtatshëm për të shërbyer si drejtor a udhëheqës i ndonjë institucioni financiar në ndonjë shtet. Asnjë person nuk do të emërohet anëtar i bordit drejtues nëse është zyrtar apo punonjës i ndonjë drejtori të mjeteve ose mbajtës i fondit apo pronari pesë (5) për qind apo më</p>	<p>4.9 Nijedno lice ne može da bude predloženo za kandidata ako je supružnik ili srodnik do trećeg stepena, uključujući treći stepen, ili tazbinski srodnik do drugog stepena, uključujući drugi stepen, bilo kojem licu koje je član Izborne komisije, Upravnog odbora KPŠF ili je na ministarskom ili na višem položaju u vladi.</p> <p>4.10 CBK pomaže Izornoj komisiji ocenjivanjem i utvrđivanjem podobnosti kandidata.</p> <p>4.11 Skurština imenuje člana (članove) Upravnog odbora, uključujući predsedavajućeg, na osnovu preroruka komisije za selekciju, nakon konsultacija sa Vladom. Vlada dostavlja svoje mišljenje Skurštini u roku od 15 dana od dana prijema zahteva od Skurštine o konsultaciji.</p> <p>4.12 Nijedno lice ne može da bude naimenovano za člana Upravnog odbora ako je bilo osuđivano za krivično delo ili je bilo pod stečajem, ili ako nema pravo da bude direktor ili rukovodilac finansijske institucije u bilo kojoj zemlji. Nijedno lice ne može da bude naimenovano za člana Upravnog odbora ako je predstavnik ili službenik upravnika sredstava ili staratelja fonda ili je korisnik pet (5) odsto ili većeg procenta kamate na akcije</p>	<p>whether or not to re-appoint a sitting member, and second, if a sitting member is not re-appointed, for organizing an open competitive process to choose a candidate. For each open position on the Governing Board for professional members chosen according to paragraph4.4, the Selection Committee shall recruit internationally and in Kosovo, including placing advertisements in at least one major world financial publication. For each open position for representative members chosen according to paragraph4.5, the Selection Committee shall consider individual applications submitted in an open competitive process. For each position, the Committee shall consider no less than three (3) candidates, first preparing a list of selection criteria, and, based on that list, reviewing the proposed candidates and selecting its preferred candidate(s) by a majority vote, taking into account all relevant professional skills.</p> <p>4.9 No person may be proposed as a candidate who is a husband or wife or relative to the third degree inclusive or in law to the second degree inclusive of any persons sitting on the Selection Committee, on the KPST Governing Board, or in the Government in a position of Minister or higher.</p>
--	--	--

<p>tepër i interesit të barabartë tek drejtori i tillë i mjeteve apo mbajtësi. Personat e emëruar për anëtarë të bordit drejtues i nënshtrohen procedurës së shkarkimit nga Kuvendi për shkak të mospërshtatshmërisë së tyre në pajtim me këtë nen, për shkak të kryerjes së ndonjë krimi, keqdrejtimit apo aktiviteteve të paligjshme të kryera në atë pozitë, paaftësisë fizike apo mendore, që zgjat dy (2) apo më tepër muaj ose mospjesëmarrjes në tri apo më shumë mbledhje pa arsyetim. Personat e emëruar për anëtarë të bordit drejtues, me përjashtim të përfaqësuesit të Qeverisë në bordin drejtues duhet të japin deklarata mbi të ardhurat e tyre personale dhe pasurinë, pas emërimit të tyre dhe çdo vit gjatë mandatit. Personat e emëruar në bordin drejtues nuk mund të shërbejnë në asnjë cilësi të profesionistit për ndonjë menaxher të mjeteve apo mbajtës të Fondit gjatë një periudhe prej dymbëdhjetë (12) muajsh menjëherë pas pushimit të anëtarësimit të tyre në bordin drejtues.</p> <p>4.13 Asnjë anëtar i bordit drejtues nuk duhet të pranojë dhurata a kredi ose ndonjë shpërblim nga ndonjë menaxher i mjeteve apo nga ndonjë mbajtës i Fondit, nga ndonjë kryerës i shërbimeve të Fondit ose nga ndonjë person i ndërlidhur i menaxherit të mjeteve, nga ndonjë mbajtës i mjeteve ose kryerës i shërbimit të Fondit. Kjo ndalesë vlen edhe për bashkëshortin, motrat e vëllezërit dhe fëmijët e anëtarit.</p>	<p>kod tog upravnika sredstava ili staratelja. Skurština može da razreši dužnosti lica naimenovana za članove Upravnog odbora ako izgube pravo da obavljaju dužnost shodno ovom Članu, zbog presude za krivično delo, nepriličnog ponašanja ili vršenja nezakonitih aktivnosti na poslu, telesne i umne nesposobnosti koja traje duže od dva (2) meseca ili zbog neopravdanog izostanka sa tri ili više sastanaka. Lica naimenovana za članove Upravnog odbora, izuzev predstavnika Vlada u Upravnom odboru, moraju da dostave izveštaj o ličnim prihodima i imovinskom stanju nakon naimenovanja i jednom godišnje tokom nameštenja. Lica naimenovana za članove Upravnog odbora ne mogu da obavljaju nijednu profesionalnu dužnost ni za jednog upravnika sredstava ili staratelja fonda u periodu od dvanaest (12) meseci odmah nakon napuštanja položaja člana Upravnog odbora.</p> <p>4.13 Nijedan član Upravnog odbora ne sme da prihvati nijedan poklon ili prilog ili naknadu od bilo kojeg upravnika sredstava ili staratelja fonda, od bilo kojeg lica koje pruža usluge Fondu ili od bilo kojeg lica povezanog sa upraviteljom sredstava, starateljem ili bilo kojim licem koje pruža usluge Fondu. Ova zabrana se odnosi i na supružnika, braću i sestre i decu člana.</p>	<p>4.10 The CBK shall assist the Selection Committee by reviewing and certifying the eligibility of candidates.</p> <p>4.11 The Assembly shall appoint Member(s) of the Governing Board, including the Chairperson, based on the recommendations of the Selection Committee, after consulting the Government. The Government shall submit its opinion to the Assembly within 15 days from the day it has received the Assembly's request for consultation.</p> <p>4.12 No person shall be an appointed Governing Board member if he or she has been convicted of a crime or adjudged bankrupt or ineligible to serve as a director or manager of a financial institution in any country. No person shall be an appointed Governing Board member if he or she is an official or an Employee of an Asset Manager or Custodian of the Trust or is a beneficial owner of five (5) percent or more of an equity interest in such Asset Manager or Custodian. The persons appointed as Governing Board members are subject to removal by the Assembly for becoming ineligible pursuant to this Article, conviction of a crime, misconduct or illegal activity in office, incapacity of body or mind lasting two (2) or more months, or failure to attend three or more meetings without justification. Persons appointed members of the Governing Board, with the</p>
---	--	---

<p>4.14 Kryesuesi i kryeson mbledhjet e borditdrejtues; në mungesë të tij mbledhjet i kryeson një anëtar tjetër. Borditdrejtues i Fondit mblidhet sa herë që e kërkon puna, por jo më pak se një herë në çdo tre (3) muaj. Secili anëtar e ka një votë. Kuorumin e përbëjnë pesë (5) anëtarë. Në rastet e votave të barabarta kryesuesi e hedh votën e zhbllokimit.</p> <p>4.15 Kryesuesi e drejton përgatitjen e buxhetit vjetor të Fondit, duke përfshirë shpenzimet dhe të ardhurat, siç janë taksat dhe transferimet nga të ardhurat e përgjithshme dhe ato ia paraqet Bordit Drejtues për miratim.</p> <p>4.16 Bordidrejtues i miraton aktet e propozuara për punimet e veta dhe këto ia dorëzon BQK-së për vlerësim dhe miratim. Të gjitha ndryshimet e mëvonshme në këto akte, të miratuar nga bordi drejtues miratohen edhe nga BQK-ja.</p> <p>4.17 Aktivitetet e Fondit në përputhje me këtë Ligj do të financohen përmes pagesave të arsyeshme të bazuara në shpenzimet e llogarive individuale, siç është përcaktuar në nenin 5.2 paragrafi (k).</p> <p>4.18 Bordi drejtues do të paraqesë raportin vjetor në Kuvend i cili përfshinë informacionet e dhëna në nenin 5.3 të këtij</p>	<p>4.14 Predsedavajući vodi sastanke Upravnog odbora. U njegovom ili njenom odsustvu predsedava neki drugi član. Upravni odbor Fonda sastaje se onoliko često koliko potrebe posla nalažu, ali najmanje jednom u tri (3) meseca. Svaki član ima jedan glas. Kvorum čine pet (5) članova. U slučaju nerešenog rezultata glasanja, glas predsedavajućeg je odlučujući.</p> <p>4.15 Predsedavajući rukovodi pripremanjem godišnjeg budžeta Fonda, uključujući rashode i prihode, kao što su honorari i transferi iz opšteg prihoda, i podnosi ga Upravnom Odboru na usvajanje.</p> <p>4.16 Upravni odbor usvaja predloženi statut za svoj rad i podnosi ga CBK na razmatranje i odobranje. Sve naknadne izmene i dopune statuta koje je usvojio Upravni odbor takođe mora da odobri CBK.</p> <p>4.17 Aktivnosti Fonda u skladu sa ovim Zakonom finansiraju se nalaćivanjem razumnih taksu po osnovu troškova na individualne račune, kako je predviđeno Članom 5.2, paragraf (k)</p> <p>4.18 Upravni odbor će predstaviti godišnji izveštaj skupštini koji će uključivati i informacije navedene u članu 5.3 ovog zakona ne kasnije od četiri meseca nakon</p>	<p>exception of the Government representative to the Governing Board, must file personal income and asset disclosure statements upon appointment and annually throughout their tenure. Persons appointed members of the Governing Board may not serve in any professional capacity for any Asset Manager or Custodian of the Trust during a period of twelve (12) months immediately following their departure as Governing Board members.</p> <p>4.13 No member of the Governing Board shall accept any gift or favorable credit or remuneration from any Asset Manager or Custodian of the Trust, from any service provider of the Trust or from any Affiliated Entity of the Asset Manager, Custodian or any service provider of the Trust. This prohibition shall extend to the spouse, siblings and children of the member.</p> <p>4.14 The Chairperson shall preside at meetings of the Governing Board; in his or her absence another member shall preside. The Governing Board of the Trust shall meet as often as business shall require but no less than once every three (3) months. Each member shall have one vote. A quorum shall consist of five (5) members. In the event of a tie the Chairperson shall cast the tie-breaking vote.</p>
--	---	--

<p>ligji, jo më vonë se katër muaj pas përfundimit të viti kalendarik. Përveq kësaj Bordi Drejtues do të raportoj Kuvendit çdo humbje të konsiderueshme të mjeteve pensionale dhe Kuvendi do të ndërmerret qfarëdo veprimi përmirësues që konsiderohet i nevojshëm apo i përshtatshëm, duke përfshirë edhe referimin tek BQK-ja për veprime të zbatueshme të parashikuara në nenin 33 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Autorizimet dhe Përgjegjësitë e Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës</p> <p>5.1 Fondi ka kompetencat dhe të drejtat e administruesit të besuar mbifondet pensionale.</p> <p>5.2 Të drejtat e Fondit lidhur me mjetet pensionale përfshijnë, por nuk kufizohen vetëm në:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Udhëheqjen e tenderit për përzgjedhjen e menaxherit(ëve) të mjeteve dhe mbajtësit të mjeteve ose instrumenteve për investime të hapura në pajtim me këtë Ligj;</li> <li>(b) Zbatimin e marrëveshjeve me drejtorin(ët) e mjeteve, mbajtësit, instrumentet për investime të hapura, llogaritarët, revizorët, avokatët dhe kryerësit tjerë të shërbimeve të Fondit;</li> <li>(c) Kërkimin dhe pranimin e informacionit nga drejtorët e</li> </ul>	<p>završetka svake kalendarske godine. Dodatno, upravni odbor će obavestiti skupštinu o bilo kojem značajnom gubitku penzionih sredstava i skupština će preduzeti bilo koje mere koje su potrebne ili pogodne za popravak, uključujući i prosledjivanje CBK-u za prinudne mere kao što je navedeno u članu 33 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Ovlašćenja i odgovornosti Kosovskog penzionog štednog fonda</p> <p>5.1 Fond ima ovlašćenja i prava organa kojem je povereno upravljanje nad penzionim sredstvima.</p> <p>5.2 Prava Fonda u smislu penzionih sredstava obuhvataju, ali nisu ograničena na:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) sprovođenje tendera za izbor upravnika sredstava, staratelja ili otvorenih investicionih fondova u skladu sa ovom Zakon;</li> <li>(b) sprovođenje sporazuma sa upravicima sredstava, starateljima, otvorenim investicionim fondovima, računovođama, revizorima, advokatima i drugim licima koja pružaju usluge Fondu;</li> <li>(c) potraživanje i dobijanje informacija od upravnika sredstava, otvorenih</li> </ul>	<p>4.15 The Chairperson shall direct the preparation of an annual budget for the Trust, including expenditures and income such as fees and transfers from General Revenue, and shall submit it to the Governing Board for approval.</p> <p>4.16 The Governing Board shall adopt proposed By-laws for its proceedings and shall submit them to the CBK for review and approval. All subsequent amendments to the by-laws adopted by the Governing Board shall also be approved by the CBK.</p> <p>4.17 The activities of the Trust in accordance with this Law shall be financed by charging reasonable fees on a cost basis to Individual Accounts as provided for in Article 5.2 paragraph (k).</p> <p>4.18 The Governing Board shall present an annual report to the Assembly which includes the information contained in Article 5.3 of this Law not later than four months after the end of each calendar year. In addition the Governing Board shall report to the Assembly any Significant Losses of pension assets and the Assembly shall take what ever remedial action deemed necessary or appropriate, including referral to the CBK for enforcement actions provided for in Article 33 of this Law.</p> <p style="text-align: right;">Article 5</p>
--	--	--



<p>mjeteve, instrumentet për investime të hapura, mbajtësit e mjeteve dhe kryerësit e tjerë të shërbimeve për të gjitha transaksionet në emër të Fondit, duke përfshirë edhe votimin e aksioneve që i mban Fondit;</p> <p>(d) Miratimin e parimeve të investimeve për Fondit;</p> <p>(e) Shkarkimin dhe zëvendësimin e drejtorit të mjeteve, instrumenteve për investime të hapura, mbajtësve të mjeteve dhe kryerësve të tjerë të shërbimeve të Fondit;</p> <p>(f) Pagimin e fitimeve të llogarive individuale për pensionet e kurysera siguruesve të anuiteteve me qëllim të blerjes së pensioneve për pjesëmarrësit dhe shfrytëzuesit në përputhje me këtë Ligj;</p> <p>(g) Lidhjen e marrëveshjeve për blerjen, shitjen, dhënien ose marrjen me qira të patundshmërive apo pajisjeve të nevojshme për funksionimin e Fondit;</p> <p>(h) Punësimin e personelit ekzekutiv dhe joekzekutiv të Fondit;</p> <p>(i) Lidhjen e marrëveshjeve të sigurimeve, duke përfshirë edhe sigurimin fiduciar për kompensim për këshillin drejtues, me kompanitë e sigurimeve të licencuara në Kosovë ose në shtetet anëtare të Organizatës për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik;</p>	<p>investicionih fondova i staratelja i ostalih davalaca usluga u vezi sa svim transakcijama u ime Fonda uključujući i deonice sa pravom glasa koje poseduje Fond;</p> <p>(d) usvajanje principa ulaganja sredstava Fonda;</p> <p>(e) razrešavanje i smenjivanje upravnika sredstava, otvorenih investicionih fondova, staratelja i drugih lica koja pružaju usluge Fondu;</p> <p>(f) isplaćivanje prihoda od individualnih računa za štedne penzije davaocima anuitetnog osiguranja u svrhu kupovanja penzija za članove i korisnike fonda u skladu sa ovom Zakon;</p> <p>(g) potpisivanje sporazuma o kupovini, prodaji, izdavanju ili uzimanju pod zakup nepokretne imovine ili opreme neophodne za funkcionisanje Fonda;</p> <p>(h) upošljavanje izvršnog i neizvršnog osoblja za Fond;</p> <p>(i) potpisivanje sporazuma o osiguranju, uključujući osiguranje od fiducijarne odgovornosti za Upravni odbor, sa osiguravajućim društvima koja imaju dozvolu za rad na Kosovu ili u državama članicama OECD-a;</p> <p>(j) pripremanje budžeta kojeg</p>	<p>Powers and Responsibilities of the Kosovo Pensions Savings Trust</p> <p>5.1 The Trust shall have the authority and rights of a management trustee over Pension Assets.</p> <p>5.2 The rights of the Trust with respect to Pension Assets shall include but not be limited to:</p> <p>(a) Conducting a selection of Asset Manager(s), Custodians, or Open-end Vehicles in accordance with this Law.</p> <p>(b) Executing agreements with the Asset Manager(s), Custodians, Open-end Vehicles, Accountants, Auditors, Attorneys and other service providers of the Trust;</p> <p>(c) Demanding and receiving information from Asset Managers, Open-end Vehicles and Custodians and other service providers with respect to all transactions on behalf of the Trust including the voting of shares of stock held by the Trust;</p> <p>(d) Adopting investment principles for the Trust;</p> <p>(e) Removing and replacing Asset Managers, Open-end Vehicles, Custodians and other service providers of the Trust;</p>
---	--	---

<p>(j) Përgatitjen e buxhetit të cilin e miraton Bordi i Drejtorëve;</p> <p>(k) Caktimin e tarifave të arsyeshme të bazuara në shpenzime të çdo pjesëmarrësi për administrimin e Logarive Individuale miratuar nga Kuvendi ne baza vjetore Taksat e tilla nuk duhet të tejkalojnë 0.30% nëvit, pro-vlerësuar gjatë vitit në varësi të frekuencës në llogaritjen e çmimit të njësisë, dhe do të zbatohetvetëm për mjetet pensional e të investuara; dhe</p> <p>(l) Rimbursimit të të gjitha shpenzimeve të tjera aktuale në lidhje me investimin e mjeteve pensionale, duke përfshirë por pa u kufizuar në: ngarkimet e transferimit, tarifat e menaxhimit të mjeteve dhe tarifat e performancës nga fondet e Pjesëmarrësit;</p> <p>5.3 Nga Fondi kërkohet që informacionin e mëposhtëm t'ia dorëzojë BQK-së së bashku me kopjet, të cilat i dërgohen Kuvendit dhe Qeverisë, përveç nënparagrafit (e):</p> <p>(a) Raportet e audituaratë llogarive vjetore të aktivitetit dhe detyrimeve, të ardhurat dhe shpenzimet që i ka audituarfirma e pavarur e</p>	<p>odobrava Upravni Odbor;</p> <p>(k) naplaćivanje razumnih naknada na osnovu troškova svakom članu fonda za vođenje individualnih računa koji su odobreni od strane skupštine po godisnjim osnovama. Te naknade nece prelaziti 0.30% godisnje, proracunate tokom godine na osnovu ucestalosti izracunavanja cene jedinice, i bice koriscene samo za investirana penziona sredstva; i</p> <p>(l) Nadoknadjivanje svih drugih trenutnih troskova koji su u vezi sa investiranjem penzionih sredstava, ukljucujuci ali ne limitirajuci na: naknade transfera, naknade menadzmenta sredstava i nakande ucinka od fondova koji ucestvuju;.</p> <p>5.3 Fond je obavezan da CBK -u podnosi sledeće informacije, čije kopije, osim za stav (e), dostavlja Skurština i vladi:</p> <p>(a) prekontrolisane godišnje izveštaje o stanju aktive i pasive i prihoda i rashoda koje je prekontrolisala nezavisna računovodstvena firma,</p>	<p>(f) Paying the proceeds of Individual Accounts for Savings Pensions to Annuity providers for the purpose of purchasing Pensions for Participants and Beneficiaries in accordance with this Law;</p> <p>(g) Entering into agreements for the purchase, sale, lease or rental of real property or equipment necessary for the operation of the Trust;</p> <p>(h) Hiring executive and non-executive personnel for the Trust;</p> <p>(i) Entering into insurance agreements, including Fiduciary indemnity insurance for the Governing Board, with insurance companies licensed in Kosovo or in the member states of the OECD;</p> <p>(j) Preparing a budget to be approved by the Governing Board;</p> <p>(k) Charging reasonable fees on a cost basis to each Participant for the administration of Individual Accounts as approved by the Assembly on annual basis. Such fees shall not exceed 0.30% per annum, pro-rated over the year depending on the frequency of unit price calculation, and shall only be</p>
---	---	--

<p>kontabilitetit të miratuar nga BQK-ja dhe i ka nënshkruar kontabilisti i certifikuar publik në përputhje me standardet e kontabilitetit ndërkombëtar apo me standardet tjera të miratuar nga BQK-ja në pajtim me ligjin në fuqi. BQK-ja mund t'i drejtojë pyetje shtesë auditoritapo ofruesve të tjerë të shërbimeve profesionale.</p> <p>(b) Raportet tremujore, duke përfshirë hollësitë për shitjen dhe fitimin e mjeteve pensionale së bashku me identitetin e mjeteve, datën e transaksionit, çmimin me të cilin është bërë transaksioni dhe ndërmjetësi i cili është shfrytëzuar;</p> <p>(c) Raportet vjetore për vlerën dhe proporcionin e mjeteve pensionale të cilat janë investuar në klasa të veçanta të mjeteve, duke përfshirë hollësitë e dhënësve të letrave të veçanta me vlerë nga data e vlerësimit të fundit të muajit të fundit të çdo periudhe vjetore;</p> <p>(d) Raportet vjetore për të gjitha tarifatat, si p.sh. pagesat e mbajtjes dhe pagesat tjera për shërbimet dhe transaksionet financiare;</p> <p>(e) Pas emërimit, deklarata mbi të ardhurat personale dhe të pasurisë të anëtarëve të emëruar në bordin drejtues dhe deklarata të mëvonshme vjetore ku tregohen vetëm ndryshimet materiale; dhe</p>	<p>odobrio CBK i potpisao ovlašćeni javni računovođa prema međunarodnim standardima računovodstva ili drugim standardima koje bi mogao da usvoji BPPK u skladu sa važećim zakonom. CBK može da naloži revizoru ili ostalim licima koja pružaju profesionalne usluge da sprovedu dodatne istrage;</p> <p>(b) kvartalne izveštaje, uključujući i detalje o prodaji i sticanju penzionih sredstava, uključujući identitet sredstava, datum transakcije, cenu po kojoj je transakcija obavljena i posrednika koji je korišćen;</p> <p>(c) godišnje izveštaje o vrednosti i razmeri penzionih sredstava koja su uložena u konkretne klase sredstava, uključujući detalje o izdavaocima konkretnih hartija od vrednosti, od poslednjeg dana procenjivanja poslednjeg meseca svakog jednogodišnjeg perioda;</p> <p>(d) godišnje izveštaje o svim ostalim novčanim naknadama, kao što su naknada za čuvanje sredstava i ostale naknade za usluge i finansijske transakcije;</p> <p>(e) izveštaj o ličnim prihodima i imovinskom stanju članova Upravnog odbora nakon njihovog naimenovanja, a nakon toga godišnje izveštaje u kojima su</p>	<p>applied on invested pension assets; and</p> <p>(l) Reimbursing all other actual expenses related to the investment of pension assets, including but not limited to: transfer charges, asset management fees and performance fees from Participant funds;</p> <p>5.3 The Trust shall be required to submit the following information to the CBK with copies, except for subparagraph (e), to the Assembly and the Government:</p> <p>(a) Audited annual account statements of assets and liabilities, income and expenses, audited by an independent accounting firm approved by the CBK and signed by a certified public accountant according to International Accounting Standards, or by other standards as may be adopted by the CBK in accordance with the applicable law. The CBK may direct additional inquiries to the auditor or other providers of professional services;</p> <p>(b) Quarterly statements including details of the sale and acquisition of Pension Assets including the</p>
---	---	---

<p>(f) Çështje të tjera të cilat mund të caktohen përmes rregulloreve që duhet të nxirren nga BQK-ja.</p> <p>5.4 Informacioni i parashtruar në nenin 5.3 dorëzohet mbi një bazë të përcaktuar tremujore ose vjetore ose në intervale të tilla më të shkurtëra që mund të saktësohen me rregulloret që i nxjerr BQK-ja. BQK-ja e cakton periudhën përkatëse brenda së cilës duhet të dorëzohet informacioni i tillë dhe cakton afatin në të cilin informacioni i tillë duhet të dorëzohet në fund të periudhës tremujore ose vjetore. BQK-ja nxjerr gjithashtu rregullore me të cilat saktësohet se çfarë informatash tjera mund të kërkohen dhe forma me të cilin do të sigurohet çfarëdo informacioni. BQK-ja mund të caktojë Auditorë të pavarur apo ofrues të tjerë të shërbimeve profesionale për të kryer anketa, vlerësime statistikore apo kontrollim të llogarive, librave, dokumenteve dhe shënimeve të tjera të Fondit të Kursimeve Pensionale Të Kosovës.</p> <p>5.5 Informatat të cilat Fondi ia siguron BQK-së në përputhje me këtë Ligj, përveç deklaratve mbi pasurinë, të dorëzuara në pajtim me nenin 5.3 (e) lartë, Fondi duhet t'i publikojë më së voni dymbëdhjetë (12) muaj pas dorëzimit të tyre. Fondi e organizon publikimin e këtyre informatave.</p>	<p>naznaçene samo materijalne promene; i</p> <p>(f) Druge stvari koje mogu biti određene pravilnicima koji ce se izdati od strane CBK-a.</p> <p>5.4 Informacije navedene u Članu 5.3 moraju da budu podnete kvartalno ili godišnje kako je navedeno, i u kraćim periodima, što može da bude utvrđeno propisima koje donosi CBK. CBK određuje period tokom kojeg će takve informacije da budu predate i vreme kad takve informacije moraju da budu predate na kraju kvartala ili jednogodišnjeg perioda. CBK takođe donosi propise u kojima su navedene ostale informacije koje se zahtevaju i format u kojem bilo koja informacija mora da bude obezbeđena. CBK može da naimenuje nezavisne revizore ili druga lica koja pružaju profesionalne usluge sprovođenja inspekcija, statističkih procena ili revizije računa, knjiga, dokumenata i ostale dokumentacije Kosovskog penzionog štednog fonda.</p> <p>5.5 Informacije koje Fond obezbeđuje CBK u skladu sa ovom Zakon, izuzev informacija obelodanjenih u skladu sa prethodnim Članom 5.3 (e), Fond mora da objavi u javnosti najkasnije dvanaest (12) meseci posle njihovog dostavljanja. Fond organizuje objavljivanje ovih informacija.</p>	<p>identity of the asset, the date of the transaction, the price at which the transaction was undertaken and the broker used;</p> <p>(c) Annual statements on the value and proportion of the Pension Assets invested in particular classes of assets, including details of the issuers of particular securities, as on the last Valuation Date of the last month of each annual period;</p> <p>(d) Annual statements of all other fees, such as custodial fees, and other fees for services and for financial transactions;</p> <p>(e) Upon appointment, personal income and asset disclosure statements of the appointed members of the Governing Board, and subsequent annual statements indicating only material changes; and</p> <p>(f) Other matters that may be designated by regulations to be issued by the CBK.</p> <p>5.4 The information specified in Article 5.3 shall be submitted on a quarterly or annual basis as indicated and at such shorter intervals as may be specified in regulations to be issued by the CBK. The CBK shall</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b></p> <p style="text-align: center;">Mbledhjae kontributeve për financimin e pensioneve të kursimeve individuale</p> <p>6.1 Çdo punëdhënës është i obliguar që të kontribuojë në emër të punonjësve të vet në Fondin e kursimeve pensionale. Punonjësit obligohen që të kontribuojnë në emër të vet në kursimet pensionale. Obligimet e punëdhënësit dhe të punonjësit fillojnë në ditën e parë të punësimit të punëdhënësit për punonjësit që kanë arritur moshën tetëmbëdhjetëvjeçare (18) dhe përfundojnë kur punonjësi arrin moshën e pensionit.</p> <p>6.2 Për financimin e kursimeve pensionale:</p> <p>(a) Çdo punëdhënës paguan një shumë që është baras me pesë për qind (5%) të rrogave të përgjithshme të të gjithë punonjësve (siç është përcaktuar me këtë Ligj); dhe</p> <p>(b) Çdo punonjës paguan një shumë që është baras me pesë për qind (5%) të rrogës së tërësishme të tij.</p> <p>(c) Punëdhënësit mund të kontribuojnë vullnetarisht për një shumë plotësuese deri në dhjetë për qind (10%) të rrogës vjetore, për një shumë të përgjithshme prej pesëmbëdhjetë për qind (15%) të rrogës. Po ashtu, punonjësit mund të kontribuojnë vullnetarisht një shumë plotësuese deri në dhjetë për qind (10%) të rrogës së tyre vjetore, për kontributin e përgjithshëm prej</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b></p> <p style="text-align: center;">Prikupljanje doprinosa za finansiranje individualnih űtednih penzija</p> <p>6.1 Svaki poslodavac je obavezan da u ime svojih zaposlenih uplaćuje doprinos na űtedne penzije. Zaposleni su obavezni da u svoje ime uplaćuju doprinos na űtedne penzije. Obaveza poslodavca i zaposlenog da uplaćuju doprinos poćinje od prvog dana zaposlenja kod poslodavca za zaposlene koji su navršili osamnaest (18) godina starosti i završava se kada zaposleni stekne pravo na starosnu penziju.</p> <p>6.2 U svrhu finansiranja űtednih penzija:</p> <p>(a) svaki poslodavac uplaćuje iznos od pet odsto (5%) od ukupnih plata svih zaposlenih (kako je definisano u ovome Zakonu); i</p> <p>(b) svaki zaposleni uplaćuje iznos od pet odsto (5%) svoje ukupne plate.</p> <p>(c) Poslodavci mogu dobrovoljno da daju dodatni doprinos u iznosu od ukupno deset odsto (10%) mesećne plate, űto ćini ukupan maksimalan doprinos od petnaest odsto (15%) plate. Zaposleni takođe mogu dobrovoljno da daju dodatni doprinos u iznosu do deset odsto (10%) svoje godiűnje plate űto ćini ukupan maksimalan doprinos od petnaest odsto (15%) plate. Dobrovoljni doprinos moţe da se</p>	<p>specify the period in respect of which such information shall be submitted and the time when such information must be submitted at the end of the quarterly or annual period. The CBK shall also issue regulations specifying such other information it requires and the format in which any information shall be provided. The CBK may appoint independent auditors or other providers of professional services to conduct surveys, actuarial evaluations, or examine the accounts, books, documents and other records of the Kosovo Pensions Savings Trust.</p> <p>5.5 The information provided by the Trust to the CBK pursuant to this Law, except for disclosure statements submitted in accordance with Article 5.3 (e) above, shall be made public by the Trust no later than twelve (12) months after submission. The Trust shall arrange for publication of this information.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b></p> <p style="text-align: center;">Collection of Contributions to Finance Individual Savings Pensions</p> <p>6.1 Each Employer shall be obligated to contribute on behalf of its Employees to the Savings Pension. Employees shall be obligated to contribute on their own behalf for the Savings Pension. The Employer and Employees obligation to contribute begins on the first day of employment with the</p>
---	---	---

<p>pesëmbëdhjetë për qind (15%) të rrogës. Kontributet vullnetare mund të bëhen pas moshës së pensionimit, por asnjë kontribut nuk mund të bëhet në emër të pjesëmarrësit, i cili merr përfitime nga Fondi në formë të anuitetit ose tërheqjes graduale apo ka marrë pagesë në shumë paushalle.</p> <p>6.3 Punëdhësi e zbrit kontributin e punonjësit nga rrogat e punonjësit dhe e bart në llogarinë e posaçme të Fondit bashkë me kontributin e punëdhënësit në afatin e duhur në përputhje me rregullat që do të nxirren në mënyrën që e cakton Administrata Tatimore e Kosovës.</p> <p>6.4 Administrata Tatimore e Kosovës autorizohet të lidhë kontratë me TKPK apo ndonjë Entitetetjetër për mbledhjen e kontributeve në përputhje me këtë nen, me miratim të Qeverisë pas konsultimit me BQK-në.</p> <p>6.5 Në rastet kur rrogat paguhen kryesisht në natyrë, punëdhënësi paguan pesë për qind (5%) të vlerës së tregut të pagesës në natyrë dhe punonjësi i paguan pesë për qind (5%) të vlerës së tregut të pagesës në natyrë.</p> <p>6.6 Në rastet kur rrogat për orar të plotë,</p>	<p>uplaçuje i posle navršavanja starosnog doba za penziju, s tim da nikakvi doprinosi ne mogu da budu dati u korist člana fonda koji prima beneficije od Fonda u obliku anuiteta ili višekratnih isplata ili je već primio ukupan iznos u vidu jednokratne isplate.</p> <p>6.3 Poslodavac od plate zaposlenog oduzima doprinos zaposlenog koji zajedno sa doprinosom poslodavca pravovremeno biva prenet na određeni račun Fonda u skladu sa propisima koje donese i na način koji odredi Poreska uprava Kosova.</p> <p>6.4 Poreska uprava Kosova je ovlašćena da sklapa ugovor TKPŠ ili sa drugim licem o prikupljanju doprinosa u skladu sa ovim Članom, pod uslovom da to odobri Vlada posle konsultacija sa CBK.</p> <p>6.5 U slučajevima kada se plate u značajnoj meri isplaćuju u naturi, poslodavac uplaćuje pet odsto (5%) tržišne vrednosti isplata u naturi, a zaposleni uplaćuje pet odsto (5%) tržišne vrednosti isplata u naturi.</p> <p>6.6 U slučajevima kada su plate za puno</p>	<p>Employer for Employees who have reached the age of eighteen (18) years and ends when the Employee reaches Pension Age.</p> <p>6.2 To finance the Savings Pension:</p> <p>(a) Each Employer shall pay an amount equal to five percent (5%) of the total wages of all Employees (as defined in this Law); and</p> <p>(b) Each Employee shall pay an amount equal to five percent (5%) of his or her total wages.</p> <p>(c) Employers may voluntarily contribute an additional amount up to a total of ten percent (10%) of monthly salary, for a total maximum of fifteen percent (15%) of salary. Employees may also voluntarily contribute an additional amount up to a total of ten percent (10%) of their annual salary, for a total maximum contribution of fifteen percent (15%) of salary. Voluntary contributions may be made beyond Pension Age, except that no contributions may be made on behalf of a Participant who is receiving benefits from the Trust in the form of an Annuity or phased withdrawal or has already received a lump sum payment.</p> <p>6.3 The Employee's contribution shall be</p>
--	--	---

<p>qoftë të paguara në natyrë ose ndryshe, janë më të vogla se Paga Minimale, punëdhënësi i paguan pesë për qind (5%) të rrogës minimale dhe punonjësi paguan pesë për qind (5%) të rrogës se tij ose të saj për orar të plotë pune.</p> <p>6.7 Administrata Tatimore e Kosovës ka përgjegjësi dhe të drejta të njëjta lidhur me inspektimin, vlerësimin dhe zbatimin e pagesave të kontributeve që ajo i ka rreth tatimit në të ardhura. Kjo, pa kufizime, përfshin të drejtën për vlerësimin e dënimeve, shtimin e mjeteve, kontrollimin e shënimeve dhe të gjitha kompetencat tjera zbatuese që i janë dhënë në pajtim me ligjin në fuqi.</p> <p>6.8 Kontributet e mbledhura në bankat komerciale duhet të transferohen në llogarinë e FKPK-së në BQK brenda 24 orëve pas mbledhjes ;</p> <p>6.9 FKPK duhet të barazoj kontributet e mbledhura në llogaritë individuale brenda pesë (5) ditëve të marrjes së informacionit dhe pagesës;</p> <p>6.10 Punëdhënësit duhet të paraqesin listën e të gjithë punonjësve në Administratën Tatimore të Kosovës në formën dhe mënyrën e përcaktuar nga</p>	<p>radno vreme, bilo isplacene u naturi ili drugacije, manje od minimalne plate, poslodavac uplaćuje pet odsto (5%) od minimalne plate i zaposleni uplaćuje pet odsto (5%) od minimalne plate za puno radno vreme.</p> <p>6.7 Poreska uprava Kosova ima odgovornosti i prava neophodna za vršenje inspekcije, procene i prinudne naplate doprinosa jednake onima koje ima u vezi sa naplatom poreza na dohodak. Ovde je, bez ograničenja, uključeno pravo na određivanje kazni, pripajanje sredstava, pregled dokumentacije i sva ostala izvršna ovlašćenja koja su joj dodeljena u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>6.8 Doprinosi koje su komercijalne banke prikupile moraju biti prebaceni na račun TKPŠ u CBK u roku od 24 sata od prikupljanja.</p> <p>6.9 TKPŠ mora nadmiriti prikupljene doprinose na individualnim računima u roku od pet (5) dana od dobijanja kako informacije tako i isplate</p> <p>6.10 Poslodavci takođe moraju podnositi spisak svih zaposlenih Poreskoj upravi Kosova u formularima I na način naveden od strane Poreske Uprave Kosova. Poslodavci će dostaviti spisak svih zaposlenih zajedno sa</p>	<p>deducted from the Employee's wages by the Employer and shall be transmitted to the specified account of the Trust together with the contribution of the Employer in a timely fashion pursuant to rulesto be issued and in a manner determined by the Tax Administration of Kosovo.</p> <p>6.4 The Tax Administration of Kosovo shall be authorized to contract KPST or another entity for the collection of contributions pursuant to this Article, subject to approval of the Government following consultations with the CBK.</p> <p>6.5 In cases where wages are paid substantially in kind, the Employer shall pay five percent (5%) of the market value of the payments in kind and the Employee shall pay five percent (5%) of the market value of payments in kind.</p> <p>6.6 In cases where full time wages, whether paid in kind or otherwise, are less than the Minimum Wage, the Employer shall pay five percent (5%) of the Minimum Wage and the Employee shall pay five percent (5%) of his or her full time wage.</p> <p>6.7 The Tax Administration of Kosovo shall have the same responsibilities and rights necessary for inspection, assessment, and</p>
--	---	---

<p>Administrata Tatimore e Kosovës. Punëdhënësi duhet të listoj e gjithë punonjësit e tij me numrat e tyre personal identifikues, dhe shumën e kontributeve të punëdhënësit dhe punëmarrësit për t'u paguar. Raportim i tillë do të bëhet para se të bëhet pagesa e kontributeve. Personat e vetëpunësuar duhet të dorëzojnë një informacion të tillë në emër të tyre.</p> <p>6.11 Administrata Tatimore e Kosovës brenda 24 orëve duhet të transferojë tek FKPK të gjitha informacionet për raportet dhe kontributet embledhura.</p> <p>6.12 Personat e vetëpunësuar, të cilët paguajnë tatim mbi të ardhurat në të ardhurat bruto dhe kanë ndalesa më të ulëta të lejueshme (para ndalesave për kontribut pensional) do të kontribuojnë me një shumë minimale prej 10% të asaj shume neto (me një kufi maksimal prej 30% të asaj shume neto). Personat e vetëpunësuar, të cilët paguajnë tatim mbi të ardhurat në bazë të supozimit do të kontribuojnë me një kontribut minimal prej 1/3 të shumës së tatimit të prezumuar (me një kufi maksimal që është trefishi i asaj shume). Për të gjitha kategoritë e personave të vetëpunësuar, minimumi i tremujorit të kontributeve do të jetë 30% të Pages Minimale. Personat e vetëpunësuar, të cilët i klasifikojnë disa apo tërë të ardhurat e tyre nga veprimtaria</p>	<p>njohovim jединственim ličnim identifikacionim brojevima i visinom doprinosa poslodavca i zaposlenog. Takvo izvestavanje ce biti uradjeno pre isplate doprinosa. Samozaposlene osobe ce podnositi informacije u njihovo ime.</p> <p>6.11 Poreska administracija Kosova ce prebaciti u roku od 24 sata u TKPŠ sve informacije o izvestajima i prikupljenim doprinosima.</p> <p>6.12 Lica koja obavljaju samostalnu delatnost i plaćaju porez na prihod na osnovu bruto prihoda umanjenog za dozvoljene odbitke (pre odbitka penzijskih doprinosa) uplaćuju doprinos od najmanje deset odsto 10% takvog neto iznosa (uz maksimalni limit od trideset odsto 30% tog neto iznosa). Lica koja obavljaju samostalnu delatnost i plaćaju porez na dohodak na paušalnoj osnovi daju minimalan doprinos od jedne trećine iznosa paušalnog poreza (uz maksimalni limit u visini trostrukog iznosa te sume). Za sve kategorije lica koja obavljaju samostalnu delatnost traženi kombinovani minimalni kvartalni doprinos ce biti 30% minimalne plate. Lica koja obavljaju samostalnu delatnost i klasifikuju izvestan deo ili sav prihod od poslovanja kao platu daju doprinos</p>	<p>enforcement of payments of contributions that it has with respect to collection of the income tax. This includes without limitation the right to assess penalties, attach assets, examine records and all other enforcement powers granted to it in accordance with the applicable law.</p> <p>6.8 The contributions collected by commercial banks must be transferred to KPST account at CBK within 24 hours of collection;</p> <p>6.9 The KPST must reconcile collected contributions in the individual accounts within five (5) days of obtaining both the information and the payment.</p> <p>6.10 Employers must submit a list of all employees to the Tax Administration of Kosovo on forms and in the manner prescribed by the Tax Administration of Kosovo. The Employer shall list all its employees with their personal identifying numbers, and the amounts of the employer and employee contributions to be paid. Such reporting shall be done prior to the payment of contributions. Self-employed persons shall submit such information on their own behalf.</p>
---	---	---



<p>afariste si paga, do të kontribuojnë në emër të punonjësve të tyre dhe vetes së tyre si punonjës, të cilët fitojnë të ardhura nga veprimtaria e njëjtë afariste. Personat e tillë të vetëpunësuar obligohen të paguajnë dhe të raportojnë mbi kontributet pensionale mbi cilëndo pjesë të të ardhurave të tyre shtesë që nuk llogaritet si pagë, ashtu siç është përcaktuar këtu. Administrata Tatimore e Kosovës është e autorizuar që të nxjerrë rregullore lidhur me afatin kohor dhe mënyrën e kontributeve të personave të vetëpunësuar.</p>	<p>na ime svojih zaposlenih i u svoje ime kao zaposleni koji ostvaruju prihod od istog poslovanja. Takva lica koja samostalno obavljaju delatnost i dalje su obavezna da plaćaju i podnose izveštaje o penzijskom doprinosu na bilo koji dopunski deo svojih prihoda koji nije plata, kako je ovde naznačeno. Poreska uprava Kosova je ovlašćena da objavi propise koji se odnose na rokove i način davanja doprinosa od strane lica koja obavljaju samostalnu delatnost.</p>	<p>6.11 The Tax Administration of Kosovo shall transfer within 24 hours to KPST all the information on reporting and contributions collected.</p>
<p>6.13 PAGESA e kontributeve është e detyrueshme për të gjithë banorët e punësuar të Kosovës deri në moshën e pensionimit.</p>	<p>6.13 Placanje doprinosa je obavezno za sve zaposlene rezidente na Kosovu sve do doba penzionisanja.</p>	<p>6.12 Self-employed persons paying income tax based on gross income less allowable deductions (before deduction of pension contributions), shall contribute a minimum of ten percent 10% of that net amount (with a maximum limit of thirty percent 30% of that net amount). Self-employed persons paying income tax on a presumptive basis shall contribute a minimum contribution of one-third of the presumptive tax amount (with a maximum limit of three times that amount). For all categories of Self-employed persons, the minimum quarterly contribution shall be 30% of the Minimum Wage . Self-employed persons classifying some or all of their business income as wages shall contribute on behalf of both their Employees and themselves as Employees earning income from the same business. Such Self-employed persons remain obliged to pay and report on pension contribution on any additional non-wage part of their income as specified herein. The Tax Administration of Kosovo shall be authorized to promulgate regulations concerning the timing and manner of contributions by Self-employed persons.</p>
<p>6.14 Kontributet nga të punësuaritjo-rezident të Kosovës nuk janë të lejuara.</p>	<p>6.14 Doprinosi ne-rezidentnih zaposlenih na Kosovu nisu dozvoljeni</p>	
<p style="text-align: center;">Neni 7 Llogaritë individuale në Fondin e Kursimeve Pensionale të Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Individualni računi u Kosovskom penzionom štednom fondu</p>	
<p>7.1 Kontributet e paguara në Fondin e kursimeve pensionale të Kosovës në përputhje me nenin 6 regjistrohen në llogaritë individuale në emër të pjesëmarrësve, duke i zbritur shpenzimet administrative që janë miratuar në përputhje me këtë Ligj. Mjetet pensionale te alokuara në llogaritë individuale do të jenë pronë e</p>	<p>7.1 Doprinosi uplaćene u Kosovski penzioni štedni fond u skladu sa Članom 6. Fond pripisuje na lične račune u ime članova fonda, umanjene za administrativne troškove kako je odobreno u skladu sa ovom Zakon. Penziona sredstva doznačena na individualne račune su vlasništvo članova fonda na koje se računi vode. Ovo imovinsko pravo je ograničeno, tako da pravo na dobijanje i korišćenje</p>	

<p>pjesëmarrësve përkatës. Kjo e drejtë pronësore është kufizuar në atë mënyrë që e drejta për të marrë ose për të shfrytëzuar pronën mund të bëhet vetëm në kohën e moshës së pensionimit ose të vdekjes a të paaftësisë fizike të pjesëmarrësit, siç parashihet me këtë Ligj. Kjo e drejtë e pronës nuk mund të lihet peng, të ndalet, të transferohet, ose të tjetërsohet. Kjo nuk i nënshtrohet ekzekutimit, nuk është pjesë e paluajtshmërisë në rast të falimentit të pjesëmarrësit dhe në të nuk mund të ndikojë kurrfarë procedurë e marrëveshjes dhe çdo përpjekje për ta bërë këtë do të jetë e pavlefshme.</p>	<p>imovine nastaje tek u trenutku kada član fonda navrši godine starosti za starosnu penziju, ili nastupi smrt ili invalidnost, kako je utvrđeno ovom Zakon. Ovo imovinsko pravo ne može da bude založeno, zaplenjeno, ustupljeno, stavljeno pod hipoteku ili otuđeno na neki drugi način. Ono ne podleže izvršenju, ne može da bude deo imovine člana fonda koja je pod stečajem i na njega ne utiče bilo koji postupak poravnjanja, i bilo koji pokušaj da se to učini biće ništavan.</p>	<p>6.13 Payment of contributions is mandatory for all resident employees of Kosovo up to Pension Age.</p>
<p>7.2 Mbajtësi i mjeteve, e nëse ka më shumë se një mbajtës, Fondi do të llogarisë të ardhurat e investimit për Fondin si tërësi sipas kalkulimit ditor të çmimit të njësis. Fondi do të alokoj (shpërndaj) të ardhurat nga investimi në çdo llogari individuale, duke pasqyruar rritjen (zvogëlimin) ditore për çdo llogari individuale të pjesëmarrësve. Nëse Fondi përlllogarit të ardhurat nga investimet, auditorerët e pavarur të Fondit do t'i konfirmojnë përlllogaritjet.</p>	<p>7.2 Staratelj ili Fond, u slučaju da postoji više od jednog staratelja, obračunava prihod od ulaganja za Fond u celini na dnevnoj osnovi izracunavanja cene jedinice. Fond doznačava prihode od ulaganja na svaki individualni račun, uzimajući u obzir dnevno povećanje (smanjenje) iznosa na individualnom računu svakog člana fonda. Ako Fond obračunava prihod od ulaganja, onda nezavisni revizori Fonda potvrđuju obračune.</p>	<p>6.14 Contributions by non-resident employees of Kosovo are not permitted.</p>
<p>7.3 Vlera në llogarinë individuale të çdo pjesëmarrësi llogaritjet më së paku në fund të çdo muaji. Përlllogaritjet i bën Fondi, ndërsa i auditon në baza vjetore firma e pavarur e kontabilitetit në përputhje me</p>	<p>7.3 Vrednost individulanog računa svakog člana fonda izračunava se najmanjemesečno. Obračune vrši Fond koji jednom godišnje bivaju podvrgnuti reviziji nezavisne računovodstvene firme u skladu sa</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Individual Accounts in the Kosovo Pensions Savings Trust</p>
<p>7.1 Contributions paid to the Kosovo Pensions Savings Trust in accordance with Article 6 shall be credited by the Trust to Individual Accounts in the names of Participants, less administration expenses as approved according to this Law. Pension Assets allocated to Individual Accounts shall be the property of the respective Participants. This property right shall be restricted to the extent that the right to receive and use the property shall arise only at the time of Pension Age, or death or disability of the Participant, as is set forth in this Law. This property right cannot be pledged, garnished, assigned, mortgaged, or otherwise alienated. It shall not be subject to execution, shall not be part of an estate in bankruptcy of the Participant, and shall not</p>		

<p>standardet ndërkombëtare të kontabilitetit dhe i nënshkruan kontabilisti i certifikuar publik, i cili nuk mund të jetë person i ndërlidhur me ndonjë anëtar të bordit drejtues të Fondit, menaxherin(ët) e mjeteve, mbajtësin e Fondit ose me cilindo punonjës të Fondit.</p> <p>7.4 BQK-ja nxjerr rregullore:</p> <p>(a) Lidhur me përlllogaritjen e fitimit, duke përfshirë parimet e rumbullakësimit të atyre vlerave;</p> <p>(b) Për përcaktimin e kërkesave për raportet që i dërgohen BQK-së dhe</p> <p>(c) Për çdo çështje tjetër lidhur me investimin e mjeteve pensionale që i adminstron Fondi dhe për çdo çështje tjetër që ka të bëjë me mbajtjen e llogarive individuale ose mbrojtjen e interesave të pjesëmarrësve dhe shfrytëzuesve të kursimeve pensionale.</p> <p>7.5 Fondi në intervale të rregullta dhe së paku një herë në çdo dymbëdhjetë (12) muaj e informon çdo pjesëmarrës me shkrim për mjetet në llogarinë individuale të pjesëmarrësit, me datat e kontributeve dhe shumat e fitimit nga investimi.</p> <p>7.6 Me kërkesë të pjesëmarrësit Fondi është i obliguar që t'i sigurojë pjesëmarrësit një raport për vlerën e llogarisë së tij individuale. Fondi mund të</p>	<p>međunarodnim računovodstvenim standardima, i potpisuje ih ovlašćeni javni računovođa koji ne sme da bude lice povezano sa bilo kojim članom Upravnog odbora Fonda, upravnikom (upravicima) sredstava, starateljem Fonda ili bilo kojim licem zaposlenim u Fondu.</p> <p>7.4 CBK donosi propise:</p> <p>(a) koji se odnose na obračunavanje prihoda, uključujući i principe zaokruživanja tih vrednosti;</p> <p>(b) koji utvrđuju uslove podnošenja izveštaja CBK;</p> <p>(c) u vezi sa bilo kojim drugim poslovima koji se odnose na ulaganja penzionih sredstava i bilo kojim drugim poslovima koji se odnose na individualne račune ili zaštitu interesa članova i korisnika fonda.</p> <p>7.5 Fond, u redovnim intervalima, a najmanje jednom u dvanaest (12) meseci, obezbeđuje svakom članu fonda pisane informacije o sredstvima na individualnom računu člana fonda, datumima uplate doprinosa i visini prihoda od ulaganja.</p> <p>7.6 Na zahtev člana fonda, Fond je obavezan da članu fonda obezbedi izveštaj o iznosu na njegovom/njenom individualnom računu. Fond može da odredi naknadu za davanje</p>	<p>be affected by any settlement proceedings, and any attempt to do so shall be null and void.</p> <p>7.2 The Custodian, or if there is more than one Custodian, the Trust, shall calculate investment income for the Trust as a whole based on daily unit price calculation. The Trust shall allocate investment income to each Individual Account reflecting the daily increase (decrease) to each Participant's Individual Account. If the trust calculates investment income, the Trust's independent auditors shall confirm the calculations.</p> <p>7.3 The value of the Individual Account of each Participant shall be calculated at least monthly. The calculations shall be made by the Trust and audited annually by an independent accounting firm according to International Accounting Standards and signed by a certified public accountant, who shall not be an Affiliated Entity of any member of the Governing Board of the Trust, the Asset Manager(s), the Custodian of the Trust, or any employee of the Trust.</p> <p>7.4 The CBK shall issue regulations :</p>
---	---	---

<p>caktojë një pagesë për sigurimin e një raporti të tillë, përveç mënyrës së parapare me nenin 7.5, mirëpo kjo pagesë nuk mund t'i kalojë shpenzimet e arsyeshme reale për sigurimin e një raporti të tillë.</p> <p>7.7 Gjatë regjistrimit të kontributeve në llogaritë individuale, Fondi mbështetet në shënimet dhe të dhënat e siguruar nga Administrata Tatimore e Kosovës.</p> <p>7.8 Kontributet e investuara në FKPK e po ashtu edhe transferet e pranuar nga Fondet Pensionale Plotësuese të Punëdhënësit dhe Fondet Individuale Plotësuese duhet të konvertohen në njësi me qëllim të mbajtjes së llogarisë. Çdo njësi do të përfaqësojë një pjesë proporcionale të pronësisë në secilën prej asetëve të fondit të pensioneve. BQK-ja do të nxjerrë rregullore në lidhje me kohën dhe mënyrën e konvertimit të kontributeve në njësi.</p> <p>7.9 Nëse Fondi konstaton se një punëdhënës, punonjës apo person i vetëpunësuar ka dhënë kontribute të tepërta, Fondi mund t'i kthejë kontributet e tilla të tepërta në pajtim me rregullat e Administrata Tatimore e Kosovës. Asnjë pagesë e kthimit të investimit nuk do të bëhet për kthimin e kontributit. Nuk do të bëhet asnjë kompensim lidhur me kontributet për të cilët pagesa i është bërë pjesëmarrësit ose përfituesit në pajtim me dispozitat e nenit 12.</p>	<p>takvog izveštaja, izuzev onog iz Člana 7.5, ali takva naknada ne može da prevazilazi stvarne razumne troškove obezbeđivanja izveštaja.</p> <p>7.7 Prilikom odobravanja doprinosa na lične račune, Fond se oslanja na dokumentaciju i informacije koje obezbeđuje Poreska uprava Kosova.</p> <p>7.8 Doprinosi investirani u TKPŠ kao i transferi placanja primljeni od strane dodatnih penzionih fondova poslodavca i dodatnih individualnih fondova ce biti prebaceni u jedinice radi izracunavanja. Svaka jedinica predstavlja proporcionalni deo vlasništva u svim sredstvima penzionog fonda. CBK ce doneti pravilnike u vezi sa vremenskim okvirom i metodom pretvaranja doprinosa u jedinice.</p> <p>7.9 Ako Fond utvrdi da je poslodavac, zaposleni ili lice koje se bavi samostalnom delatnošću uplatilo prekomerne doprinose, Fond može da refundira ove prekomerne doprinose u skladu sa propisima Poreske uprave Kosova. Prihod od ulaganja ne može da bude upotrebljen za refundiranje. Nijedno refundiranje ne može da bude obavljeno za doprinose koji su uplaćeni članu fonda ili korisniku u skladu sa odredbama Člana 12.</p>	<p>(a) Relating to the computation of the return, including the principles of rounding-up those values;</p> <p>(b) Setting out the requirements for reports to the CBK; and</p> <p>(c) On any other matters pertaining to the investment of Pension Assets and any other matters pertaining to Individual Accounts or the protection of the interests of Participants and Beneficiaries.</p> <p>7.5 The Trust shall, at regular intervals, and at least once every twelve (12) months, provide each Participant with written information on the assets on the Individual Account of the Participant, dates of contributions and amount of investment return.</p> <p>7.6 Upon a request by a Participant, the Trust is required to provide the Participant with a statement of the value of his or her Individual Account. The Trust may impose a fee for providing such statements, other than in accordance with Article 7.5, but such fee may not exceed the actual reasonable cost of providing the statement.</p> <p>7.7 In crediting contributions to Individual Accounts, the Trust shall rely on the records and information provided by the Tax Administration of Kosovo.</p>
---	--	---

<p>7.10 Nëse kontributet nuk dërgohen në llogaritë individuale pas dy vitesh, Fondi i alokon ato në llogari të patërhequr së bashku me ndonjë fitim apo humbje, me miratim nga BQK-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Mbajtja e mjeteve pensionale të Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës</p> <p>8.1 Fondi duhet të emërojë një mbajtës të vetëm, të cilit ia delegon obligimin për mbajtjen e mjeteve pensionale dhe lidh marrëveshje për mbajtjen e tyre. Mbajtësi dhe punonjësit e tij, të cilët kanë liri veprimi sa u përket fondit pensional, sipas këtij Ligji janë të besuarit e Fondit.</p> <p>8.2 Fondi e zgjedh mbajtësin me konkurs ndërkombëtar. Kushtet dhe procedura për udhëheqjen e konkursit, duke përfshirë edhe kërkesat paraprake të kualifikimit për mbajtësin, shumën dhe përbërjen e aksioneve të tij; arsyet dhe procedura e pezullimit ose anulimit të licensës së tij, do të përcaktohen në përputhje me këtë Ligj.</p> <p>8.3 Mbajtësi mund të veprojë në këtë cilësi për më shumë se një fond, por mjetet pensionale, veprimet dhe evidencën e</p>	<p>7.10 U slučaju da doprinosi nisu doznačeni na lične račune nakon dve godine, Fond ih doznačava na nepotražni račun zajedno sa bilo kojim prihodom ili gubitkom; nepotražni račun mora da bude likvidiran, kako propisuje CBK.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Čuvanje penzionih sredstava Kosovskog Penzionog štednog Fonda</p> <p>8.1 Fond mora da naimenuje jednog staratelja kojem dodeljuje obavezu čuvanja penzionih sredstava koje investira upravnik sredstava i da sa tim starateljem sklopi sporazum o čuvanju sredstava. Staratelj i njegovi zaposleni, koji imaju diskreciono pravo u odnosu na penziona sredstva, su poverenici Fonda za potrebe ovog Zakona.</p> <p>8.2 Fond bira staratelja na osnovu međunarodnog javnog konkursa. Uslove i postupak sprovođenja konkursa, uključujući prekvalifikacione zahteve koje staratelj treba da ispuni, iznos i strukturu njegovog akcijskog kapitala; osnove i postupak suspenzije ili ukidanja njegove dozvole utvrđuje se u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>8.3 Staratelj može da obavlja tu delatnost u odnosu na više od jednog fonda, ali mora da</p>	<p>7.8 The contributions invested in KPST as well as transfer payments received from Supplementary Employer Pension Funds and Supplementary Individual Funds shall be converted into units for accounting purposes. Each unit shall represent a proportionate ownership share in each of the pension fund's assets. The CBK shall issue regulations concerning the timing and method of converting contributions into units.</p> <p>7.9 If the Trust determines that an Employer, Employee or Self-employed person made excess contributions, the Trust may refund such excess contributions in accordance with Rules of the Tax Administration of Kosovo. No payment of investment return shall to be made for refunds. No refunds shall be made with respect to any contributions for which a payment has been made to the Participant or Beneficiary in accordance with provisions of Article 12.</p> <p>7.10 In the event contributions are not attributed to Individual Accounts after two years, the Trust shall allocate them to an unclaimed account together with any income or loss; the unclaimed account shall be liquidated, as approved by the CBK.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Custody of the Pension Assets of the</p>
--	---	---

<p>Fondit duhet t'i mbajë rreptësisht të ndara nga të gjitha mjetet e tjera dhe nga mjetet e mbajtësit.</p> <p>8.4 Mbajtësi i cili është subjekt juridik në Kosovë duhet t'i plotësojë kushtet që i cakton BQK-ja, duke përfshirë, por pa u kufizuar vetëm në kushtet vijuese:</p> <p>(a) Të jetë e licencuar nga BQK-ja ose nga ndonjë organ përkatës rregullator bankar, që nuk është nën masa të dhunshme dhe një licencë e tillë të mos jetë pezulluar;</p> <p>(b) Të ketë kapital minimal të paguar siç përcaktohet me rregullore të BQK-së;</p> <p>(c) Të mos veprojë si drejtor i Fondit pensional dhe të mos jetë person i ndërlidhur i drejtorit të mjeteve ose anëtar i këshillit drejtues të Fondit dhe</p> <p>(d) Të mos i jep para hua drejtorit ose anëtarëve të tij, por edhe të mos marrë para hua prej drejtorit të mjeteve ose anëtarëve të tij.</p> <p>8.5 Marrëveshja nuk i kufizon përgjegjësitë e mbajtësit, që është subjekt ligjor në Kosovë në pajtim me këtë Ligj dhe, çdo përpjekje për ta bërë këtë do të jetë pa forcë ligjore. Mbajtësi i tillë i përgjigjet Fondit e pjesëmarrësve dhe përfituesve për përmbushjen e detyrimeve në mirëbesim në mënyrë joadekuate në pajtim me këtë Ligj dhe me rregullat tjera dhe legjislacionin civil e penal në Kosovë. Punonjësit e mbajtësit të tillë, në rastin e veprimeve të</p>	<p>drži penziona sredstva, poslovanje i evidenciju o fondu potpuno odvojeno od bilo kojih drugih sredstava i od onih koja pripadaju staratelju.</p> <p>8.4 Staratelj, koji je pravno lice na Kosovu, mora da zadovoljava uslove koje je utvrdila CBK, uključujući ali ne ograničavajući se na sledeće:</p> <p>(a) da ima licencu CBK ili relevantnog regulatornog organa za bankarstvo da se ne nalazi pod bilo kojom prinudnom merom, i da mu ta licenca nije suspendovana;</p> <p>(b) da ima minimalni uplaćeni kapital kako je navedeno u propisima CBK;</p> <p>(c) da ne obavlja funkciju upravnika penzionih sredstava fonda i nije lice koje je povezano sa upravnikom sredstava ili bilo kojim članom Upravnog odbora fonda; i</p> <p>(d) da ne daje niti pozajmljuje novac od upravnika sredstava ili povezanih lica.</p> <p>8.5 Sporazum ne ograničava odgovornosti staratelja koji je pravno lice na Kosovu u skladu sa ovom Zakon, i bilo koji pokušaj u tom smislu biće ništavan. Staratelj odgovara Fondu i članovima i korisnicima fonda za neodgovarajuće izvršavanje svojih povereničkih obaveza u skladu sa ovom Zakon i drugim pravilima i građanskim i</p>	<p>Kosovo Pensions Savings Trust</p> <p>8.1 The Trust must appoint a single Custodian to whom it shall delegate the custody of Pension Assets under investment by an Asset Manager and enter into a custody agreement with that Custodian. The Custodian and its employees who have discretion with respect to the Pension Assets shall be Fiduciaries of the Trust for purposes of this Law.</p> <p>8.2 The Trust shall select a Custodian by competitive international bid. The terms and procedure for conducting the bid, including pre-qualification requirements for the Custodian, the amount and composition of its equity; the grounds and the procedure for suspension or cancellation of its license shall be established in conformity with this Law.</p> <p>8.3 A Custodian may act as such in relation to more than one Trust but must keep the Pension Assets, operations, and records of the Trust strictly segregated from any other assets and from those of the Custodian.</p> <p>8.4 A Custodian that is a legal entity in Kosovo must satisfy conditions set by the CBK including but not limited to the following:</p> <p>(a) Is licensed by the CBK or by the</p>
--	---	--

<p>paligjshme, mund të akuzohen për përgjegjësi penale apo administrative në pajtim me ligjet dhe legjislacionin civil e penal në Kosovë.</p> <p>8.6 Mbjtësi i vendosur jashtë Kosovës duhet të jetë i licencuar nga ndonjë shërbim bankar a financiar apo nga ndonjë rregullator i tregjeve të kapitalit të një shteti anëtar të OECD-së, të ketë pozicion të qartë dhe të mos jetë nën detyrim apo suspendim, si dhe t'i plotësojë kushtet e caktuara nga BQK-ja.</p> <p>8.7 Detyrat e mbajtësit janë si vijon:</p> <p>(a) Të pranojë dhe të mbajë letrat me vlerë që përbëjnë mjetet pensionale;</p> <p>(b) Të mbajë evidencën e garancioneve të fondit pensional që nuk janë në formë të letrës;</p> <p>(c) Të pranojë dhe t'i ruajë dokumentet e pagesave lidhur me transferin dhe emetimin e fondeve monetare që përbëjnë mjetet pensionale;</p> <p>(d) T'i regjistrojë llogaritë korresponduese në regjistrin e fondit pensional që janë deponuar te mbajtësi;</p> <p>(e) T'ia sigurojë Fondit tërë informacionin e nevojshëm për t'i ndihmuar në përmbushjen e obligimeve të këtij Ligji;</p> <p>(f) Të kujdeset që marrëveshjet për marrjen dhe tjetërsimin e fondit pensional të jenë në përputhje me këtë Ligj apo me ligjet e tjera, me dispozitat në fuqi dhe me parimet</p>	<p>krivičnim zakonskim propisima na Kosovu. Zaposleni kod staratelja mogu, u slučaju nezakonitog delovanja, da budu optuženi za krivičnu ili administrativnu odgovornost u skladu sa zakonom i građanskim i krivičnim zakonskim propisima na Kosovu.</p> <p>8.6 Staratelj koji se nalazi van Kosova mora da ima dozvolu bankarskih i finansijskih službi ili organa za regulisanje tržišta kapitala države članice OECD-a, i mora da ima dobru reputaciju i da nije pod bilo kojom prinudnom merom ili suspenzijom i da zadovoljava uslove koje propisuje CBK.</p> <p>8.7 Funkcije staratelja su sledeće:</p> <p>(a) primanje i držanje hartija od vrednosti koje čine penziona sredstva;</p> <p>(b) vođenje evidencije o ostalim garancijama koje nisu hartije od vrednosti i čine penziona sredstva;</p> <p>(c) primanje i čuvanje kopija dokumentacije o poravnanju u vezi sa prenosom i izdavanjem novčanih sredstava koja čine penziona sredstva;</p> <p>(d) vršenje unosa na odgovarajuće račune u registru penzionih sredstava koja su deponovana kod staratelja;</p> <p>(e) pružanje svih neophodnih informacija Fondu kako bi mu se omogućilo da se pridržava obaveza propisanih ovom</p>	<p>relevant banking regulatory authority, is not under any enforcement action, and such license has not been suspended;</p> <p>(b) Has a minimum paid up capital as specified in regulations of the CBK;</p> <p>(c) Does not act as Asset Manager of the Pension Assets of the Trust and is not an Affiliated Entity of the Asset Manager or any member of the Governing Board of the Trust; and</p> <p>(d) Does not lend money to, or borrow from, the Asset Manager, or its Affiliates.</p> <p>8.5 An agreement shall not limit the responsibilities of a Custodian that is a legal entity in Kosovo pursuant to this Law, and any attempt to do so shall be null and void. Such Custodian shall be liable to the Trust and to the Participants and beneficiaries for improper performance of its Fiduciary obligations in conformity with this Law and other rules and civil and criminal legislation in Kosovo. The employees of such Custodian may, in case of illegal actions, be charged with criminal or administrative liability in conformity with the Laws and civil and criminal legislation of Kosovo.</p> <p>8.6 A Custodian located outside Kosovo must be licensed by a banking, financial services or capital markets regulator of a</p>
---	--	---

<p>investive të nxjerra nga Fondi;</p> <p>(g) T'i zbatojë udhëzimet e Fondit, me përjashtim të rasteve kur udhëzimet e tilla bien ndesh me këtë Ligj dhe me dispozitat e tjera në fuqi ose me parimet investive;</p> <p>(h) Të sigurojë që mjetet e fondit pensional të investohen në pajtim me këtë Ligj e rregulloret e tjera në fuqi dhe me pasqyrën e parimeve të investimit, kurse në rast të ndonjë shkeljeje të njoftohet Fondi sipas cilësdo procedure të njoftimit të saktësuar nga Fondi në marrëveshjen e tij me mbajtësin e mjeteve;</p> <p>(i) Të sigurojë që drejtori(ët) i mjeteve t'i përmbushë detyrimet e veta lidhur me investimin e fondit pensional; dhe</p> <p>(j) T'i përmbush detyrimet e tjera të saktësuar në marrëveshjen e bërë me Fondin për mbajtjen e mjeteve dhe me rregullat e tjera që do të nxirren nga BQK-ja.</p> <p>8.8 BQK-ja miraton rregullore përkitazi me mbajtësit e fondit duke saktësuar:</p> <p>(a) Kapitalin e lejuar dhe të paguar në tërësi;</p> <p>(b) Të gjitha kushtet që duhet plotësuar për mbajtjen e fondit pensional dhe</p> <p>(c) Çështje të tjera që konsiderohen të përshtatshme sipas këtij Ligji.</p> <p>8.9 Marrëveshja për mbajtje mes Fondit dhe mbajtësit të mjeteve përfshin në</p>	<p>Zakonom;</p> <p>(f) obezbeđivanje da sporazumi o sticanju i raspoređivanju penzionih sredstava budu u skladu sa ovom i drugim zakonama i važećim propisima i principima ulaganja koje je doneo Fond;</p> <p>(g) izvršavanje instrukcija Fonda, osim ako takve instrukcije krše ovu ili druge uredbe ili važeće propise ili principe ulaganja;</p> <p>(h) obezbeđivanje da penziona sredstva budu ulagana u skladu sa ovom i drugim zakonama i važećim propisima i izjavom o principima ulaganja, i da u slučaju bilo kojeg prekršaja Fond bude obavešten u skladu sa bilo kojom procedurom obaveštavanja koja je utvrđena u sporazumu Fonda sa starateljem;</p> <p>(i) obezbeđivanje da upravnik(ci) imovinom ispunjava(ju) svoje pravne obaveze u vezi sa ulaganjem penzionih sredstava; i</p> <p>(j) ispunjavanje ostalih obaveza koje su utvrđene sporazumom o čuvanju sredstava sa Fondom i drugim propisima koje donosi CBK.</p> <p>8.8 CBK donosi propise u vezi sa starateljima kojima se utvrđuju:</p> <p>(a) upisani i u potpunosti uplaćeni kapital;</p> <p>(b) bilo koji uslovi koji treba da budu zadovoljeni za čuvanje penzionih sredstava; i</p> <p>(c) druga pitanja koja CBK smatra odgovarajućim shodno ovome Zakonui.</p> <p>8.9 Sporazum o čuvanju sredstava između</p>	<p>member state of the OECD, and must be in good standing and not under enforcement action or suspension, and satisfy conditions set by the CBK.</p> <p>8.7 The functions of a Custodian shall include the following:</p> <p>(a) Receive and keep paper securities that constitute Pension Assets;</p> <p>(b) Keep records of paperless securities that constitute Pension Assets;</p> <p>(c) Receiving and keeping copies of settlement documents on the transfer and issue of monetary funds constituting Pension Assets;</p> <p>(d) Make entries in the correspondent accounts in the register of Pension Assets deposited with the Custodian;</p> <p>(e) Provide all necessary information to the Trust to help enable it to comply with the obligations of this Law;</p> <p>(f) Ensure that agreements for the acquisition and disposal of Pension Assets are in accordance with this and other Laws and applicable rules and the investment principles issued by the Trust;</p> <p>(g) Fulfill the instructions of the Trust, unless such instructions are in violation of this or other Law or applicable rules or the investment principles;</p> <p>(h) Ensure that Pension Assets are invested in accordance with this and other Laws and applicable rules and the statement of investment principles and that in the event</p>
--	--	--



<p>veçanti:</p> <p>(a) Përgjegjësitë e saktësuara të mbajtësit;  (b) Mënyrën me të cilën ato duhet të realizohen;  (c) Shpërblimin e mbajtësit dhe mënyrën e llogaritjes së shpenzimeve e të pagesave si përqindje e fondit pensional që mbahet dhe  (d) Edhe kërkesat e tjera siç parashihen me rregulloret që i nxjerr BQK-ja.</p> <p>8.10 Në rast të tërheqjes së licencës bankare të mbajtësit nga BQK-ja ose nga cilido rregullator bankar i shtetit anëtar të Organizatës për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik (OECD) dhe në rast të çdo çështjeje lidhur me mospërbushjen a përbushjen joadekuate të detyrave nga mbajtësi sipas marrëveshjes për mbajtjen e fondit, ose në rastin kur mbajtësi ka falimentuar apo është është në likuidim e sipër:</p> <p>(a) Fondi menjëherë e njofton mbajtësin për prishjen e marrëveshjes dhe menjëherë e njofton BQK-në lidhur me gjendjen faktike;  (b) Fondi sa më shpejt që të jetë e mundur përpiqet të emërojë një mbajtës të ri në përputhje me kushtet e këtij Ligji dhe  (c) Nëse Fondi nuk merr masa në përputhje me nënparagrafët (a) dhe (b), BQK-ja mund të urdhërojë ndërrimin e mbajtësit të fondit.</p>	<p>Fonda i staratelja naroçito pokriva:</p> <p>(a) konkretne odgovornosti staratelja;  (b) način na koji te odgovornosti treba da budu sprovedene;  (c) naknadu staratelju i način obračunavanja troškova i troškova u vidu procenta od sredstava koja su data na čuvanje; i  (d) druge zahteve utvrđene propisima koje donosi CBK.</p> <p>8.10 U slučaju da CBK ili bilo koji regulatorni organ za bankarstvo države članice OECD-a povuče licencu staratelju za bavljenje bankarskim poslovima, ili u slučaju bilo kojeg materijalnog neizvršavanja ili nepravilnog izvršavanja sporazuma o čuvanju sredstava od strane staratelja, ili kada je staratelj pod stečajem ili je u postupku likvidacije:</p> <p>(a) Fond odmah uručuje obaveštenje staratelju o prekidu sporazuma i odmah o tome obaveštava CBK;  (b) Fond odmah pokušava da naimenuje novog staratelja što je pre moguće u skladu sa zahtevima ovog Zakona; i  (c) ako Fond ne preduzme korake prema tačkama (a) i (b), CBK može da mu naredi da promeni staratelja.</p>	<p>of any breach the Trust is notified in accordance with any procedure for notification specified by the Trust in its agreement with the Custodian;  (i) Ensure that the Asset Manager(s) fulfill its legal obligations in relation to Pension Asset investment; and  (j) Fulfill other obligations specified by the custody agreement with the Trust and with other rules to be issued by the CBK.</p> <p>8.8 The CBK shall issue regulations in relation to Custodians specifying:</p> <p>(a) The subscribed and fully paid capital;  (b) Any conditions to be satisfied for performing custody of Pension Assets; and  (c) Such other matters as it considers appropriate pursuant to this Law.</p> <p>8.9 The custody agreement between the Trust and the Custodian shall cover in particular:</p> <p>(a) Specific responsibilities of the Custodian;  (b) The manner in which these should be performed;  (c) The remuneration of the Custodian and the manner of calculating the costs and charges as a percentage of assets in custody; and</p>
--	--	---

<p>8.11 BQK-ja e informon Fondin me shkrim për çdo rast të informacionit të besueshëm të pranuar përkitazi me çfarëdo dëmtimi material në strukturën financiare ose organizative të bankës që vepron si mbajtës i fondit kur ky informacion t'i vihet në dispozicion BQK Çdo ndryshim i mbajtësit bëhet në mënyrën që siguron përmbushje të vazhdueshme të detyrave lidhur me mjetet pensionale.</p> <p>8.12 Kur të priset marrëveshja me mbajtësin, mbajtësi i liron mjetet e fondit pensional që i mban ai dhe të gjitha dokumentet lidhur me përmbushjen e detyrave të tij ia dorëzon mbajtësit të ri brenda periudhës së dakorduar ndërmjet palëve, por pa ndonjë vonesë të tepruar. Mbajtësi është përgjegjës për përmbushjen e detyrave të veta derisa të transferohen plotësisht të gjitha dokumentet dhe mjetet e fondit.</p> <p>8.13 Mbajtësi menjëherë e informon Fondin për çdo çështje për të cilën beson se paraqet një vepër ose lëshim që mund të prishë këtë Ligj apo rregullat e tjera ose i vë në rrezik interesat e cilitdo pjesëmarrës.</p> <p>8.14 Fondet pensionale që ruhen konform dispozitave të këtij neni nuk janë pronë e mbajtësit, nuk mund të ekzekutohen në llogari të ndonjë mbajtësi tjetër, nuk janë</p>	<p>8.11 CBK u pisanonj formi obaveštava Fond o bilo kojem slučaju bilo koje pouzdane informacije dobijene u vezi s materijalnim pogoršanjem u finasijskoj ili organizacionoj strukturi banke koja deluje kao staratelj kad takva informacija bude dostupna CBK-u. Svaka promena staratelja biva izvršena na način koji obezbeđuje kontinuirano izvršavanje obaveza staratelja u vezi sa penzionim sredstvima.</p> <p>8.12 Kad je sporazum sa starateljem raskinut, staratelj oslobađa penziona sredstva koja čuva i sva dokumenta koja se odnose na vršenje njegovih/njenih dužnosti novom staratelju u roku o kojem se dogovore strane, ali bez neopravdanog odlaganja. Staratelj je odgovoran za vršenje svojih dužnosti sve dok sva ta dokumenta i sredstva ne budu u potpunosti preneti.</p> <p>8.13 Staratelj odmah obaveštava fond o bilo kojem pitanju za koje veruje da predstavlja postupak ili propust za koji postoji verovatnoća da će da prekrši ovaj ili druge propise ili da dovede do ugrožavanja interesa bilo kojeg člana fonda.</p> <p>8.14 Penziona sredstva koja su data na čuvanje u skladu sa odredbama ovog Člana nisu vlasništvo staratelja, ne mogu da budu</p>	<p>(d) Such other requirements as are provided for in regulations issued by CBK.</p> <p>8.10 In the event of withdrawal of the Custodian's bank license by CBK or by any bank regulator of a member state of the OECD, any material non-performance or improper performance by a Custodian of the custodial agreement, or where a Custodian has been made bankrupt or placed in liquidation:</p> <p>(a) The Trust shall forthwith serve notice to the Custodian to terminate the agreement and immediately notify the CBK of the fact;</p> <p>(b) The Trust shall forthwith attempt to appoint a new Custodian as soon as possible pursuant to the requirements of this Law; and</p> <p>(c) If the Trust fails to take the steps at subparagraphs (a) and (b), the CBK may order it to change the Custodian.</p> <p>8.11 The CBK shall notify the Trust in writing of any instance of any credible information received concerning a material deterioration in the financial or organizational structure of a bank acting as a Custodian when such information is made available to the CBK Each change of a Custodian shall be made in a manner that ensures continuous performance of</p>
---	---	---

<p>pjesë e fondit pensional të mbajtesit ndaj të cilit zbatohet procedura e falimentimit dhe nuk mbulohen me asnjë procedurë të marrëveshjes.</p> <p>8.15 Në rast se Këshilli drejtues vendos se një mbajtës për mjetet pensionale në Kosovë nuk ëshë i përshtatshëm, atëherë mund të emërohet bartësi i dytë me qëllim të mbajtjes së mjeteve pensionale në Kosovë. Në këtë rast, emërimi i mbajtesit duhet të miratohet nga BQK-ja dhe t'i përmbush kushtet e këtij Ligji.</p> <p>8.16 Mjetet e investuara përmes një instrumenti për investime të hapura në pajtim me nenin 11 nuk i nënshtrohen kërkesave të parapara me këtë nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Investimet e Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës</p> <p>9.1 Mjetet e Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës investohen vetëm në pajtim me dispozitat e këtij Ligji dhe me qëllim të rritjes së fitimit në investim vetëm në interes të pjesëmarrësve dhe të shfrytëzuesve. Qëllimet e një investimi të arsyeshëm të Fondit pensional janë:</p> <p>(a) Siguria e fondit pensional;</p> <p>(b) Shumëllojshmëria e investimit;</p> <p>(c) Fitimi maksimal në përputhje me</p>	<p>predmet izvršenja protiv staratelja, nisu deo imovine staratelja za koju važi postupak stečaja i nisu obuhvaćene bilo kojim postupkom poravnjanja.</p> <p>8.15 U slučaju kad Upravni odbor utvrdi da za penziona sredstva na Kosovu jedan staratelj nije dovoljan, može da bude naimenovan još jedan staratelj u cilju čuvanja penzionih sredstava na Kosovu. U tom slučaju, naimenovanje staratelja mora da bude odobreno od strane CBK i da na druge načine ispunjava zahteve ovog Zakona.</p> <p>8.16 Sredstva investirana preko otvorenog investicionog fonda shodno Članu 11. ne podležu zahtevima ovog Člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Investiranje Kosovskog penzionog fonda</p> <p>9.1 Penziona sredstva Kosovskog penzionog štednog fonda bivaju investirana samo u skladu sa odredbama ovog Zakona i u cilju najvećeg mogućeg uvećanja prihoda od investiranja isključivo u korist članova i korisnika fonda. Ciljevi mudrog ulaganja penzionih sredstava su:</p> <p>(a) bezbednost penzionih sredstava;</p> <p>(b) raznovrsnost ulaganja;</p>	<p>Custodian duties with respect to the Pension Assets.</p> <p>8.12 When an agreement with a Custodian is dissolved, the Custodian shall release the Pension Assets in its custody and all documents relating to the performance of its duties to a new Custodian within a period agreed by the parties, but without undue delay. The Custodian shall be liable for performance of its duties until all such documents and assets have been completely transferred.</p> <p>8.13 The Custodian shall immediately inform the Trust of any matter that it believes is an act or omission that is likely to breach this or other rules or cause the interests of any Participants to be threatened.</p> <p>8.14 Pension Assets placed in custody in accordance with the provisions of this Article are not the property of the Custodian, may not be subject to execution against a Custodian, shall not be a part of the assets of the Custodian to which the bankruptcy procedure applies, and shall not be covered by any settlement proceedings.</p> <p>8.15 In the event the Governing Board determines that for Pension Assets in Kosovo the single Custodian is not appropriate, a second Custodian may be appointed for the purpose of holding</p>
--	--	--

<p>sigurinë e fondit pensional dhe</p> <p>(d) Ruajtja e likuiditetit adekuat.</p> <p>9.2 Bordidrejtues i Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës në bazë të këshillave profesionale përgatit një pasqyrë të parimeve të investimit, e cila duhet të përputhet me parimet e caktuara në nenin 9.1 dhe me ligjet e dispozitat e tilla në fuqi që miratohen kohë pas kohe. Në pasqyrën e parimeve të investimit parashtrihen:</p> <p>(a) Mënyra me të cilën plotësohen kushtet e këtij Ligji;</p> <p>(b) Llojet e mjeteve në të cilat mund të investohen mjetet pensionaleduke përfshirë ekspozimin maksimal për çdo klasë mjetesh dhe ekspozimin maksimal ndaj një emetuesi të vetëm ose grup emetuesish të lidhur në çdo klasë mjetesh;</p> <p>(c) Palët përgjegjëse për vendimet lidhur me sigurimin dhe realizimin e investimeve;</p> <p>(d) Procedurat e nxjerrjes së vendimeve dhe</p> <p>(e) Metoda e revidimit të pasqyrave.</p> <p>9.3 Bordi drejtues i Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës rregullisht e shqyrton pasqyrën e parimeve të investimit dhe, nëse është e nevojshme, e ndryshon atë.</p>	<p>(c) najviši prihodi od investiranja koji su u skladu s bezbednošću penzionih sredstava; i</p> <p>(d) održavanje odgovarajuće likvidnosti.</p> <p>9.2 Upravni odbor Kosovskog penzionog štednog fonda nakon dobijanja stručnog saveta sastavlja izjavu o principima investiranja, koja je saglasna principima utvrđenim Članom 9.1 i važećim zakonima i propisima koji s vremena na vreme bivaju usvojeni. Izjava o principima investiranja utvrđuje:</p> <p>(a) način zadovoljavanja zahteva ovog Zakona;</p> <p>(b) vrste imovine u koju penziona sredstva mogu da budu ulagana uključujući I maksimalnu izloženost svih klasa sredstava I maksimalnu izloženost ka jednom emiteru ili grupi povezanih emitera u svakoj klasi sredstava;</p> <p>(c) strane odgovorne za odluke u vezi sa investiranjem i realizacijom investicija;</p> <p>(d) postupke za donošenje tih odluka; i</p> <p>(e) metod revizije izjave.</p> <p>9.3 Upravni odbor Kosovskog penzionog štednog fonda redovno preispituje izjavu o principima investiranja i menja je i dopunjuje, ako je to potrebno.</p>	<p>Pension Assets in Kosovo In such case, the Custodian appointment must be approved by the CBK and otherwise meet the requirements of this Law.</p> <p>8.16 Assets invested through an Open-end Vehicle pursuant to Article11 are not subject to the requirements of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article9</p> <p style="text-align: center;">Investment by the Kosovo Pensions Savings Trust</p> <p>9.1 The Pension Assets of the Kosovo Pensions Savings Trust shall only be invested in accordance with the provisions of this Law and in order to maximize returns on investment solely for the benefit of Participants and Beneficiaries. The goals of prudent investment for Pension Assets are:</p> <p>(a) The security of Pension Assets;</p> <p>(b) Diversity of investment;</p> <p>(c) Maximum return consistent with security of Pension Assets; and</p> <p>(d) Maintenance of adequate liquidity.</p> <p>9.2 The Governing Board of the Kosovo Pensions Savings Trust shall on professional advice draw up a statement of investment principles, which shall conform</p>
---	---	---

<p>9.4 Bordi drejtues i Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës ka kompetenca që të përfshijë në pasqyrën e parimeve të investimeve të tij një urdhëresë për të ndarë mjetet pensionale në rezerva të veçanta me qëllim që grupmoshat e ndryshme të pjesëmarrësve të sigurohen me një profil përkatës të rrezikut që i përshtatet për afërsisht moshës së pensionimit.</p> <p>9.5 Duke pasur parasysh qëllimin ndihmës për avancimin e zhvillimit ekonomik të Kosovës, pasqyra e parimeve të investimeve do të duhej të përmbajë një gjuhë e cila do të nxisë që një pjesë e investimeve të bëhen në Kosovë në fondet që i plotësojnë kriteret e saktësuar me këtë Ligj dhe me udhëzimet e investimeve në mënyrë që një veprim i tillë të mos i cenojë synimet e investimit të arsyeshëm ose detyrat fiduciare ndaj pjesëmarrësve.</p> <p>9.6 Fondi pensional mund të investohet vetëm në këto klasa ndërkombëtare të fondeve:</p> <p>(a) Fondet monetare, duke përfshirë llogaritë bankare dhe depozitat në banka që janë licencuar nga një organ mbikëqyrës bankar i shtetit që është anëtar i Organizatës për Bashkëpunim dhe Zhvillimin Ekonomik (OECD) dhe të cilat nuk janë nën masa të dhunshme ose licenca e tyre nuk i nënshtrohet pezullimit;</p>	<p>9.4 Upravni odbor Kosovskog penzionog štednog fonda ima ovlašćenja da u svoju izjavu o principima investiranja uključi smernicu o podeli penzionih sredstava u odvojene grupe u cilju ustanovljavanja različitih starosnih grupa članova fonda čiji profil rizika odgovara njihovom preostalom vremenu do sticanja prava na penziju.</p> <p>9.5 Uz sekundarni cilj unapređivanja privrednog razvoja Kosova, izjava o principima investiranja može da sadrži izraze kojima se ohrabruje da deo investiranja bude realizovan na Kosovu, u imovinu koja ispunjava kriterijume utvrđene ovom Zakonom i drugde u smernicama za investiranje, u obimu u kojem takvo postupanje ne ugrožava ciljeve mudrog ulaganja ili bilo koje povereničke obaveze koje se duguju članovima fonda.</p> <p>9.6 Penziona sredstva mogu da budu ulagana samo u sledeće međunarodne klase sredstava:</p> <p>(a) novčane fondove, uključujući bankovne račune i depozite kod banaka koje imaju dozvolu regulatornog organa za bankarstvo države članice OECD-a i koje nisu predmet bilo kakve prinudne mere i nije im suspendovana dozvola;</p>	<p>to the principles set out in Article 9.1 and such applicable Laws and rules as are adopted from time to time. The statement of investment principles shall set forth:</p> <p>(a) The way in which the requirements of this Law shall be satisfied;</p> <p>(b) The types of assets in which the Pension Assets may be invested including the maximum exposure to each asset class and the maximum exposure to a single issuer or group of related issuers in each asset class;</p> <p>(c) The parties responsible for decisions related to making and realizing investments;</p> <p>(d) The procedures for making those decisions; and</p> <p>(e) The method of revising the statement.</p> <p>9.3 The Governing Board of the Kosovo Pensions Savings Trust shall regularly review the statement of investment principles and, if necessary, amend it.</p> <p>9.4 The Governing Board of the Kosovo Pensions Savings Trust shall be empowered to include in its statement of investment principles a directive to divide the Pension Assets into separate pools for the purpose of providing different age cohorts of Participants with a risk profile appropriate to their proximity to Pension Age.</p>
---	---	---

<p>(b) Letrat me vlerë të emetuara nga ndonjë shtet anëtar i Organizatës për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik (OECD);</p> <p>(c ) Letrat me vlerë që i emetojnë qeveritë në shtetet anëtare të Organizatës për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik (OECD) në masën që e garanton shteti përkatës;</p> <p>(d) Letrat me vlerë të regjistruara në rregullatorin e tregjeve të kapitalit të cilitdo shtet anëtar i Organizatës për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik (OECD) me qëllim të përfshirjes së tyre në një ofertë publike, me kusht që këto letra me vlerë të figurojnë në bursën që i nënshtrohet mbikëqyrjes së rregullatorit të tregjeve në fuqi;</p> <p>(e) Fondet e përbashkëta dhe fondet e investimeve që janë subjekt i miratimit i në shtetin e themelimitbrenda shtetit anëtar të Organizatës për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik (OECD).</p> <p>9.7 Mjetetpensional mund të investohet vetëm në klasat vijuese të mjeteve vendore:</p> <p>(a) Fondet monetare, duke përfshirë llogaritë bankare dhe depozitat e bankave të licencuara nga BQK-ja, por që nuk janë nën masa të dhunshme dhe që nuk i nënshtrohen pezullimit të licencës së tyre;</p> <p>(b) Letrat me Vlerë të Qeverisë së</p>	<p>(b) hartije od vrednosti koje je izdala bilo koja država članica OECD-a;</p> <p>(c) hartije od vrednosti koje su izdali organi lokalne uprave u državama članicama OECD-a, u obimu koji garantuje ta država;</p> <p>(d) hartije od vrednosti registrovane kod regulatornog organa tržišta kapitala bilo koje države članice OECD-a s tim da su javno ponuđene, pod uslovom da se takve hartije od vrednosti kotiraju na berzi pod nadzorom relevantnog organa za regulisanje tržišta kapitala; i</p> <p>(e) zajedničke i investicione fondove s tim da ih je odobrila država u kojoj su osnovani, a koja je članica OECD-a.</p> <p>9.7 Penzionna sredstva mogu da budu ulagana samo u sledeće domaće klase sredstava:</p> <p>(a) novčane fondove, uključujući bankovne račune i depozite kod banaka koje imaju dozvolu CBK a nisu predmet bilo kakve prinudne mere i nije im suspendovana dozvola;</p>	<p>9.5 With an ancillary goal of promoting the economic development of Kosovo, the statement of investment principles may contain language to encourage a portion of investment to be made in Kosovo in assets that meet the criteria specified in this Law and elsewhere in the investment guidelines, to the extent that doing so will not violate the goals of prudent investment or any fiduciary duties owed to participants.</p> <p>9.6 Pension Assets may only be invested in the following international classes of assets:</p> <p>(a) Monetary funds, including bank accounts and deposits with banks that are licensed by a bank regulatory authority of a member state of the OECD, and which are not under any enforcement action and are not subject to a suspension of their license;</p> <p>(b) Securities issued by any member state of the OECD;</p> <p>(c) Securities issued by local governments in member states of the OECD, to the extent guaranteed by the respective state;</p> <p>(d) Securities registered with the capital markets regulator of any member state of the OECD on account of having been placed through a public offering, provided</p>
---	---	--

<p>Kosovës;</p> <p>(c) Letrat me vlerë të ndërmarrjeve (duke përfshirë veçmas stoqet dhe obligacionet) të regjistruara në ligjet e kapitalit të tregjeve në Kosovës dhe të plasuara përmes ofertës publike, me kusht që letrat e tilla me vlerë të jenë kuotuar në bursën e letrave me vlerë në Kosovë ose në ndonjë juridiksion tjetër të shtetit anëtar të Organizatës për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik (OECD), varësisht nga mbikëqyrja e regullatorit në fuqi të tregjeve të kapitalit dhe</p> <p>(d) Fondet e përbashkëta dhe të investimeve varësisht nga miratimi i rregullatorit në Kosovë.</p> <p>9.8 Përpjesëtimi maksimal i letrave me vlerë të cilitdo emetues të vetëm, duke përfshirë personat e tij të anëtarësuar që mund t'i mbajë Fondi i Kursimeve Pensionale të Kosovës, është pesë për qind (5%) për aksione dhe tridhjetë për qind (30%) për obligacione. Asnjë kufizim i tillw nuk do të aplikohet për Letrat me Vlerë të Qeverisë së Kosovës.</p> <p>9.9 Përpjesëtimi maksimal i mjeteve të tërësishme të pensionit, që mund të investohen në mjetet e një emetuesi, duke përfshirë llogaritjen e mjeteve të personave të ndërlidhur, është pesë për qind (5%) për aksione, dhjetë për qind (10%) për obligacione të vlerësuara AA apo më</p>	<p>(b) hartije od vrednosti Vlade Kosova;</p> <p>(c) hartije od vrednosti preduzeća (uključujući ali ne ograničavajući se na deonice i obveznice) registrovane kod regulatornog organa tržišta kapitala na Kosovu i javno ponuđene, pod uslovom da se te hartije od vrednosti kotiraju na ovlašćenoj berzi hartija od vrednosti na Kosovu ili su u pravnoj nadležnosti neke od država članica OECD-a, pod nadzorom relevantnog regulatornog organa za tržišta kapitala; i</p> <p>(d) zajedničke i investicione fondove koje odobri regulatorni organ na Kosovu.</p> <p>9.8 Najveći procenat hartija od vrednosti bilo kojeg pojedinačnog izdavaoca, uključujući s njim povezana lica, koje može da drži Kosovski penzioni štedni fond je pet odsto (5%) za deonice i trideset odsto (30%) za obveznice. Ta ograničenja se nece koristiti za hartije od vrednosti Vade Kosova.</p> <p>9.9 Najveći procenat ukupnih penzionih sredstava koja mogu da budu uložena u imovinu bilo kojeg pojedinačnog izdavaoca, uključujući u taj proračun i imovinu s njim povezanih lica, iznosi pet odsto (5%) za akcije, deset procenata (10%) za AA i iznad</p>	<p>that such securities have been listed on the Stock Exchange subject to the supervision of the applicable capital markets regulator; and</p> <p>(e) Mutual and investment funds subject to approval in the state of establishment within a member state of the OECD.</p> <p>9.7 Pension Assets may only be invested in the following domestic classes of assets:</p> <p>(a) Monetary funds, including bank accounts and deposits with banks that are licensed by the CBK but which are not under enforcement action and are not subject to a suspension of their license;</p> <p>(b) Government Securities of Kosovo;</p> <p>(c) Securities of enterprises (including but not limited to stocks and bonds) registered with the capital markets regulator of Kosovo and placed through a public offering, provided that such securities have been listed on a licensed securities exchange in Kosovo or in another jurisdiction of the of a member state of the OECD, subject to the supervision of the applicable capital</p>
--	---	---

<p>lartë, dhederi në tridhjetë pëqind(30%) të totalit të mjeteve mund të investohen në Letrat me Vlerë të Qeverisë së Kosovës.</p> <p>9.10 Pa paragjykuar dispozitat në këtë ligj në të kundërtën, FKPK, në çdo vit kalendarik të dhënë, do të investoj në letrat me vlerë të emetuara nga Qeveria e Republikës e Kosovës jo më shumë se një shumë ose shuma të barabarta me 50 për qind të të ardhurave bruto të kontributeve nga viti kalendarik i mëparshëm.</p> <p>9.11 Rregullate përcaktuara në Nenin 8 dhe Nenin 10, në lidhje me Mbajtësin dhe Menaxherët e Mjeteve, nuk zbatohen për Letrat me Vlerë të Qeverisë së Kosovës.</p> <p>9.12 Rregulloret e BQK-së mund t'i përcaktojnë kohë pas kohe vlerat minimale të pranueshme për çdo klasë të mjeteve të numëruara në këtë Regullore.</p> <p>9.13 Fondi pensional nuk mund të investohet në:</p> <p>(a) Letrat me vlerë që nuk janë të regjistruara apo që nuk shiten publikisht;</p> <p>(b) Mjetet që nuk mund të tjetërsohen me ligj;</p> <p>(c) Letrat e prejardhuara me vlerë, opcionet, transaksionet me afat, kontratat paraprake dhe kontratat e tjera përkitazi me</p>	<p>ocenjete obveznice, i do trideset procenata (30%) ukupnih sredstava moze biti investirano u hartije od vrednosti Vlade Kosova.</p> <p>9.10 Bez obzira na odredbe ovog zakona koje su u suprotnosti, TKPŠ nece, ni u kojoj kalendarskoj godini investirati sumu ili sume koje su jednake sa 50 procenata njegovog bruto prihoda doprinosa od predhodfne kalendarске godine u hartijama od vrednosti izdatim od Vlade Republike Kosova.</p> <p>9.11 Pravila navedena o clanu 8 i clanu 10, u vezi sa starateljem odnosno menadzerima sredstava, se nece primenjivati na hartije od vrednosti Vlade Kosova.</p> <p>9.12 Propisi CBK mogu s vremena na vreme da utvrde minimalne prihvatljive stope za bilo koju klasu sredstava koja su ovde nabrojana.</p> <p>9.13 Penziona sredstva ne mogu da budu ulagana u:</p> <p>(a) hartije od vrednosti koje ili nisu registrovane ili nisu javno ponudene;</p> <p>(b) imovinu koju prema zakonu nije moguće otuđiti;</p> <p>(c) finansijske derivate, opsijske ugovore,</p>	<p>markets regulator; and</p> <p>(d) Mutual and investment funds subject to regulatory approval in Kosovo.</p> <p>9.8 The maximum proportion of the securities of any single issuer, including its Affiliated Entities, which may be held by the Kosovo Pensions Savings Trust, is five percent (5%) for stocks and thirty percent (30%) for bonds. No such limitation shall apply for Government Securities of Kosovo.</p> <p>9.9 The maximum proportion of total Pension Assets that may be invested in the assets of any single issuer, including in this calculation assets of Affiliated Entities, is five percent (5%) for stocks, ten percent (10%) for AA and above rated bonds, and up to thirty percent (30%) of the total assets may be invested in Government Securities of Kosovo</p> <p>9.10 Notwithstanding any provisions in this Act to the contrary, KPST shall, in any given calendar year, not invest more than an amount or amounts equal to 50 percent of its gross contribution revenue from the preceding calendar year in securities issued</p>
---	---	--



<p>letrat me vlerë dhe mjetet e tjera financiare, me përjashtim që letrat e prejardhura me vlerë mund të përdoren si strategji mbrojtëse për zvogëlimin e rrezikut, me kusht që Fondi të mos ketë pozicion të pambuluar të shitjes;</p> <p>(d) Pasurinë e paluajtshme ose fondet fizike të paregjistruara në tregjet e organizuara për të cilat vlerësimi është i pasigurtë, duke përfshirë për shembull veprat e artit antik, veprat artistike, monedhat dhe automjetet;</p> <p>(e) Çfarëdo pasurie të menaxherit të mjeteve apo të mbajtësit të fondit ose të anëtarit të bordit drejtues të Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës a të cilitdo personi të ndërlidhur të menaxherit të mjeteve, mbajtësit ose anëtarit të bordit drejtues të Fondit të kursimeve pensionale;</p> <p>(f) Letrat me vlerë të emetuara nga:</p> <p>(i) Anëtarit i bordit drejtues të Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës;</p> <p>(ii) Menaxherit të mjeteve;</p> <p>(iii) Mbajtësit të fondit;</p> <p>(iv) Çdo person që është person i ndërlidhur me personat e theksuar prej (i) deri në (iii) më lart; dhe</p> <p>(g) Fondet e tjera që i saktëson BQK-ja në konsultim me Qeverinë.</p> <p>9.14 Në goftë se dispozitatat e këtij neni</p>	<p>fjuçers ugovore, termske ugovore, prenesene ili druge ugovore u vezi s hartijama od vrednosti i drugim finasijskim sredstvima, sem da finasijski derivati mogu da budu korišćeni kao zaštitna strategija za smanjenje rizika, pod uslovom da fond nema nepokrivenu prodajnu poziciju;</p> <p>(d) nekretnine ili fizičku imovinu koja se ne kotira na organizovanim tržištima i čija je vrednost neizvesna, uključujući, primera radi, antikvitete, umetnička dela, kovani novac i motorna vozila;</p> <p>(e) bilo koju imovinu upravnika sredstava ili staratelja ili člana Upravnog odbora Kosovskog penzionog štednog fonda ili bilo kojeg lica povezanog sa upravnikom sredstava, starateljem ili članom Upravnog odbora Kosovskog penzionog štednog fonda;</p> <p>(f) hartije od vrednosti koje izda:</p> <p>(i) član Upravnog odbora Kosovskog penzionog štednog fonda;</p> <p>(ii) upravnik sredstava;</p> <p>(iii) staratelj;</p> <p>(iv) bilo koje lice povezano sa licima navedenim od (i) do (iii) gore; i</p> <p>(g) druga sredstva koja odredi CBK u konsultaciji sa Vladom.</p>	<p>by the Government of the Republic of Kosovo</p> <p>9.11 The Rules set out in Article 8 and Article 10, regarding the Custodian and Asset Managers respectively, shall not apply to Government Securities of Kosovo.</p> <p>9.12 Regulations of the CBK may from time to time specify minimal acceptable ratings for any class of asset enumerated herein.</p> <p>9.13 Pension Assets may not be invested in:</p> <p>(a) Securities that are either unlisted or not publicly traded;</p> <p>(b) Assets that are not capable of alienation by law;</p> <p>(c) Derivative securities, options, futures, forward and other agreements with respect to securities and other financial assets, except that derivatives may be used as a hedging strategy to reduce risk, provided that the Trust will have no uncovered selling position;</p> <p>(d) Real estate or physical assets not listed on organized markets and for which valuation is uncertain, including, for the sake of example, antiques, works of art, coins, and motor vehicles;</p> <p>(e) Any property of the Asset Manager or</p>
---	---	---

<p>shkilen si pasojë e:</p> <p>(a) Ndryshimit të çmimeve në treg që paraqet bazën për vlerësimin e fondit;</p> <p>(b) Ndryshimit të tarifave të valutave të huaja të këmbimit;</p> <p>(c) Ndryshimit në marrëdhëniet organizative ose ekonomike që janë bërë ndërmjet personave në të cilët investohen mjetet dhe</p> <p>(d) Çfarëdo rrethane tjetër jashtë kontrollit të drejtpërdrejtë të drejtorit të fondit;</p> <p>Atëherë, menaxheri i mjeteve ka obligim që të marrë masa për t'ia përshtatur veprimet e investimit kërkesave të caktuara me këtë Ligj, duke pasur kujdes që të plotësohen kërkesat e tjera të këtij neni për rritjen maksimale të fitimit dhe ruajtjen e fondit pensional.</p> <p>9.15 Përshtatja e veprimeve të investimit ndaj kërkesave të saktësuara në këtë Ligj duhet të kryhet më së voni gjashtë (6) muaj pas datës në të cilën ndodh shkelja ose në datën kur në bazë të vlerësimit të fondit konstatohet se ka pasur shkelje, cilido prej rasteve të mësipërme që paraqitet më vonë.</p> <p>9.16 Fondi pensional nuk mund t'i shitet:</p> <p>(a) Mbajtësit që i mban mjetet e tij;</p>	<p>9.14 Ako odredbe ovog Člana budu prekršene kao rezultat:</p> <p>(a) promena tržišnih cena koje čini osnovu za procenjivanje vrednosti sredstava;</p> <p>(b) promena stopa razmene strane valute;</p> <p>(c) promena u organizacionim i ekonomskim odnosima između lica u koja su uložena sredstva; ili</p> <p>(d) bilo kojih drugih okolnosti koje su van neposredne kontrole upravnika sredstava,</p> <p>upravnik sredstava ima obavezu da preduzme mere prilagođavanja investicionih aktivnosti zahtevima utvrđenim ovom Zakonom, ispunjavajući inače druge zahteve ovog Člana kako bi bio ostvarivan najviši prihod i kako bi bila sačuvana penziona sredstva.</p> <p>9.15 Prilagođavanje investicionih aktivnosti zahtevima utvrđenim ovom Zakonom biva završeno najkasnije šest (6) meseci od dana njihovog kršenja ili dana kad procena sredstava pokaže da je došlo do takvog kršenja, koje god nastupi kasnije.</p> <p>9.16 Penziona sredstva ne mogu da budu prodana:</p> <p>(a) starateljju tih sredstava;</p>	<p>Custodian or member of the governing Board of the Kosovo Pensions Savings Trust or any Affiliated Entity of the Asset Manager or Custodian or member of the Governing Board of the Kosovo Pensions Savings Trust;</p> <p>(f) Securities issued by:</p> <p>(i) a member of the Governing Board of the Kosovo Pensions Savings Trust;</p> <p>(ii) the Asset Manager;</p> <p>(iii) the Custodian;</p> <p>(iv) any person who is an Affiliated Entity in relation to the entities listed in (i) to (iii) above; and</p> <p>(g) Such other assets as are specified by the CBK in consultation with the Government.</p> <p>9.14 If the provisions of this Article are breached as a result of:</p> <p>(a) Changes in market prices constituting a basis for valuation of the assets;</p> <p>(b) Changes in foreign currency rates;</p> <p>(c) Changes in organizational or economic relations between entities in which assets</p>
--	---	---

<p>(b) Menaxherit të mjeteve;</p> <p>(c) Anëtarit të bordit drejtues të fondit ose</p> <p>(d) Çdo personi që është person i ndërlidhurme menaxherin e mjeteve, me mbajtësin apo me anëtarin e bordit drejtues të fondit.</p> <p>9.17 Menaxheri i mjeteve nuk mund të jep asnjë lloj kredie ose garancione për asnjë person të shënuar në nenin 9.13.</p> <p>9.18 Menaxheri i mjeteve i ushtron të gjitha të drejtat e votimit që u përkasin aksioneve që ai i mban vetëm në emër të fondit dhe vetëm në interes të pjesëmarrësve dhe shfrytëzuesve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Drejtorët e mjeteve të Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës</p> <p>10.1 Menaxhimin e mjeteve të Fondit pensional duhet ta kryejnë vetëm menaxherët e mjeteve në përputhje me marrëveshjet e menaxhimit të fondit pensional të lidhura në pajtim me këtë Ligj dhe me rregullat e tjera në fuqi. Për qëllimet e këtij Ligji, menaxherët e mjeteve dhe punonjësit e tyre që kanë liri veprimi me mjetet pensionale duhet të jenë fiduciarë të Fondit.</p>	<p>(b) upravniku sredstava;</p> <p>(c) članu Upravnog odbora Fonda; ili</p> <p>(d) bilo kojem licu koje je povezano lice u odnosu na upravnika sredstava ili staratelja ili člana Upravnog odbora Fonda.</p> <p>9.17 Upravnik sredstava ne može da daje zajmove i garancije bilo koje vrste bilo kojim licima navedenim u Članu 9.13.</p> <p>9.18 Upravnik sredstava ostvaruje sva prava glasa u vezi sa relevantnim deonicama koje drži u ime Fonda jedino i isključivo u interesu članova i korisnika fonda.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Upravnici sredstava Kosovskog penzionog štednog fonda</p> <p>10.1 Upravnici sredstava moraju da upravljaju penzionim sredstvima fonda shodno sporazumima o upravljanju penzionim sredstvima, sklopljenim u skladu sa ovom Zakonom i drugim važećim propisima. Upravnici sredstava i njihovi zaposleni koji imaju diskreciono pravo u odnosu na penziona sredstva su poverenici Fonda za potrebe ovog Zakona.</p>	<p>are invested; or</p> <p>(d) Any other circumstances beyond the immediate control of the Asset Manager;</p> <p>then the Asset Manager shall be obliged to take measures to adjust investment activities to the requirements specified in this Law, while meeting the other requirements of this Article to maximize returns and preserve Pension Assets.</p> <p>9.15 The adjustment of investment activities to the requirements specified in this Law shall be completed no later than six (6) months after the date on which the breach occurred or the date when a valuation of assets indicates that there had been such a violation, whichever of the above occurs later.</p> <p>9.16 Pension Assets may not be sold to:</p> <p>(a) The Custodian holding its assets;</p> <p>(b) An Asset Manager;</p> <p>(c) A member of the Governing Board of the Trust; or</p> <p>(d) Any person who is an Affiliated Entity in relation to the Asset Manager or Custodian or member of the Governing Board of the Trust.</p>
--	--	--

<p>10.2 Menaxherët e mjeteve të Fondit apo të pensioneve plotësuese, që janë subjekte juridike në Kosovë duhet të kenë licencën për menaxhimin e mjeteve që i lëshon BQK-ja ose trashëguesi i saj për rregullimin e tregjeve të kapitalit në Kosovë. Arsyet dhe procedura e lëshimit, pezullimit ose e anulimit të licencës së menaxhimit të mjeteve saktësohen me rregullat që do të nxirren nga BQK-ja. Menaxheri i mjeteve duhet t'i plotësojë kushtet si në vijim:</p> <p>(a) Të mos jetë nën masat e detyrimit dhe licenca e tillë nuk është pezulluar;</p> <p>(b) E plotëson kërkesën e kapitalit minimal të paguar, të përcaktuar me rregulloret e BQK-së;</p> <p>(c) Të mos jetë person i ndërlidhur i mbajtësit ose i ndonjë anëtar të bordit drejtues të Fondit dhe</p> <p>(d) Nuk i jep hua mbajtësit ose anëtarëve të tij dhe as nuk merr hua prej tij ose anëtarëve të tij.</p> <p>10.3 Menaxheri i mjeteve të Fondit apo i pensioneve plotësuese, i cili gjendet jasht Kosovës duhet:</p> <p>(a) Të jetë i licencuar nga rregullatori bankar, i shërbimeve financiare apo i tregjeve të kapitalit i shtetit anëtar të Organizatës për Bashkëpunim dhe Zhvillim në Evropë (OECD);</p> <p>(b) Të ketë bilanc pozitiv financiar dhe të mos jetë nën masa detyruese apo të</p>	<p>10.2 Upravnicu sredstava Fonda ili dopunskih penzija koji su pravna lica na Kosovu moraju da imaju licencu za upravljanje sredstvima koju je izdala CBK ili njen naslednik u oblasti regulisanja tržišta kapitala na Kosovu. Osnove i postupak za izdavanje, suspenziju ili oduzimanje licence za upravljanje sredstvima utvrđuju se propisima koje donosi CBK. Upravnik sredstava mora da zadovolji sledeće uslove:</p> <p>(a) nije pod prinudnom merom i njegova licenca nije suspendovana;</p> <p>(b) zadovoljava zahtev minimalnog uplaćenog kapitala kako je utvrđeno propisima koje je donela CBK;</p> <p>(c) nije lice povezano sa starateljem ili bilo kojim članom Upravnog odbora Fonda; i</p> <p>(d) ne daje niti uzima u zajam novčana sredstva od staratelja ili s njim povezanih lica.</p> <p>10.3 Upravnik sredstava Fonda ili dopunskih penzija van Kosova mora da</p> <p>(a) ima licencu bankarskih, finansijskih službi, ili regulatornog organa tržišta kapitala države članice OECD-a;</p> <p>(b) bude od ugleda i da nije pod prinudnom merom ni suspenzijom; ili</p>	<p>9.17 The Asset Manager may not issue loans and guarantees of any kind to any of the entities listed in Article 9.13</p> <p>9.18 The Asset Manager shall exercise all of the voting rights attaching to the relevant stock shares it holds on behalf of the Trust solely and exclusively in the interests of Participants and Beneficiaries.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Asset Managers for the Kosovo Pensions Savings Trust</p> <p>10.1 Asset Managers must manage Pension Assets of the Trust pursuant to pension asset management agreements, entered into in conformity with this Law and with other applicable rules. The Asset Managers and their employees who have discretion with respect to the Pension Assets shall be Fiduciaries of the Trust for purposes of this Law.</p> <p>10.2 Asset Managers of the Trust or of Supplementary Pensions that are legal entities in Kosovo shall have a license for asset management issued by the CBK or by its successor in regulating capital markets in Kosovo. The grounds and the procedure for issuance, suspension or cancellation of a license for asset management shall be specified in regulations to be issued by the CBK. An Asset Manager must satisfy the following conditions:</p>
--	---	---

<p>pezullimit dhe (c ) T'i përmbush të gjitha kushtet e përcaktuara nga BQK-ja dhe të jetë i pranuar nga BQK-ja.</p> <p>10.4 Fondi do të zgjedhë një apo më shumë Menaxherë të mjeteve në bazë të shpalljes konkurruese ndërkombëtare. Kushtet dhe procedura e shpalljes duke përfshirë edhe kërkesat parakualifikuese për menaxherët e Mjeteve, shumën dhe përbërjen e kapitalit të tij dhe cilat do kërkesa të tjera do të përcaktohen në përputhje me këtë Ligj.</p> <p>10.5 Marrëveshja për menaxhimin e mjeteve parasheh menaxhimin e mjeteve pensionale vetëm përmes mbajtësit të emëruar. Marrëveshja për menaxhimin e mjeteve mes Fondit dhe menaxherit të mjeteve në veçanti përmban si në vijim:</p> <p>(a) Përgjegjësitë specifike të menaxherit të mjeteve; (b) Mënyrën se si ato duhet të përmbushen; (c) Udhëzimet specifike për votat e aksioneve; (d) Pagën e menaxherit të mjeteve dhe mënyrën e llogaritjes së shpenzimeve e të pagesave si përqindje e shumës së gjithmbarshme të mjeteve pensionale që menaxhohen dhe (e) Kërkesat e tjera të parapara në rregulloret që do të nxirren nga BQK-ja.</p>	<p>(c) zadovoljava sve uslove koje je utvrdila CBK i da ima odobrenje CBK.</p> <p>10.4 Fond bira jednog ili više upravnika sredstava putem međunarodnog javnog konkursa. Uslove i postupak sprovođenja konkursa, uključujući pretkvalifikacione zahteve za upravnika(e) sredstava, iznos i strukturu njegovog/njihovog akcijskog kapitala i bilo koje druge zahteve, utvrđuje Centralni organ za nabavke u skladu sa ovom Zakonom.</p> <p>10.5 Sporazum o upravljanju sredstvima obezbeđuje da upravljanje sredstvima vrši samo naimenovani staratelj. Sporazum o upravljanju sredstvima između Fonda i upravnika sredstava obuhvata naročito:</p> <p>(a) konkretne odgovornosti upravnika sredstava; (b) način na koji te odgovornosti treba da bude izvršavane; (c) konkretna uputstva za akcije sa pravom glasa; (d) naknadu upravniku sredstava i način obračunavanja troškova i naknada kao procenta od ukupnog iznosa penzionih sredstava koja su data na upravljanje; i (e) druge zahteve koji su predviđeni propisima koje donosi CBK</p>	<p>(a) It is not under enforcement action and its license has not been suspended; (b) It satisfies a requirement for minimum paid up capital as specified in regulations issued by the CBK; (c) It is not an Affiliated Entity of the Custodian or any member of the Governing Board of the Trust; and (d) It does not lend money to, or borrow from, the Custodian or its Affiliates.</p> <p>10.3 An Asset Manager of the Trust or of Supplementary Pensions located outside Kosovo must</p> <p>(a) Be licensed by a banking, financial services or capital markets regulator of a member state of the OECD; (b) Be in good standing and not under enforcement action or suspension; and (c) Satisfy all conditions set by the CBK and be approved by the CBK.</p> <p>10.4 The Trust shall select one or more Asset Managers by competitive international bid. The terms and procedure for conducting the bid, including pre-</p>
--	---	--

<p>10.6 Mjetet pensionale që administrohen në pajtim me dispozitat e këtij neni nuk janë pronë e menaxherit të mjeteve dhe nuk mund të ekzekutohen në llogari të një menaxheri mjetesh, nuk mund të jenë pjesë e mjeteve të menaxherit të mjeteve ndaj të cilit zbatohet procedura e falimentimit dhe ato nuk mund të përfshihen me ndonjë procedurë të marrëveshjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Investimet përmes instrumentit për investime të hapura nga Fondi i Kursimeve Pensionale i Kosovës</p> <p>11.1 Bordi drejtues i Fondit gjatë kryerjes të detyrës së tij fiduciare mund të përcaktojë se investimet optimale për një pjesë të mjeteve pensionale apo për të gjitha mjetet pensionale të fondit të bëhen përmes instrumentit për investime të hapura.</p> <p>11.2 Fondi zgjedh një apo më shumë instrumente për investime të hapura përmes konkursit ndërkombëtar. Kushtet dhe procedura e konkursit, duke përfshirë kushtet parakualifikuese për instrumentin e investimeve të hapura dhe cilatdo kushte të tjera përcaktohen në përputhje me këtë Ligj..</p> <p>11.3 Instrumentet për investime të hapura të përdorura për investime të Fondit duhet</p>	<p>10.6 Penziona sredstva koja su data na upravljanje u skladu sa odredbama ovog Člana nisu vlasništvo upravnika sredstava, ne mogu da budu predmet izvršenja protiv upravnika sredstava, nisu deo imovine upravnika sredstava na koju se primenjuje postupak stečaja i nisu uključene ni u koji postupak poravnanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Investiranje Kosovskog penzionog štednog fonda preko otvorenih investicionih fondova</p> <p>11.1 Upravni odbor fonda prilikom izvršavanja svoje povereničke obaveze može da odluči da je optimalno investiranje za neka ili sva penziona sredstva Fonda otvoreni investicioni fond.</p> <p>11.2 Fond bira jedan ili više otvorenih investicionih fondova putem međunarodnog javnog konkursa. Uslove i postupak sprovođenja konkursa, uključujući pretkvalifikacione zahteve za otvoreni investicioni fond i bilo koje druge zahteve utvrđuje Centralno telo za nabavke u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>11.3 Otvoreni investicioni fondovi koji se</p>	<p>qualification requirements for the Asset Manager(s), the amount and composition of its equity, and any other requirements shall be established in conformity with this Law.</p> <p>10.5 The Asset Management agreement shall provide that asset management shall only be exercised through the appointed Custodian. The asset management agreement between the Trust and the Asset Manager shall cover in particular:</p> <p>(a) Specific responsibilities of the Asset Manager;</p> <p>(b) The manner in which these should be performed;</p> <p>(c) Specific instructions for the voting of shares;</p> <p>(d) The remuneration of the Asset Manager and the manner of calculating the costs and charges as a percentage of the total amount of Pension Assets under management; and</p> <p>(e) Such other requirements as are provided for in regulations to be issued by CBK.</p> <p>10.6 Pension Assets under management in accordance with the provisions of this Article are not the property of the Asset Manager, may not be subject to execution against an Asset Manager, shall not be a part of the assets of the Asset Manager to which the bankruptcy procedure applies, and shall not be covered by any settlement</p>
--	---	--

<p>të licencohen nga autoriteti i tregut financiar i një shteti anëtar të OECD-së ku e kanë selinë apo nga autoriteti i tregut financiar në Kosovë. BQK-ja gjithashtu mund të nxjerrë rregullore të aplikueshme posaçërisht për investimet përmes instrumenteve për investime të hapura.</p> <p>11.4 Bordi drejtues i Fondit duhet t'i shqyrtojë marrëveshjet për mbajtje të instrumenteve për investime të hapura të shfrytëzuara për investimet e Fondit dhe duhet të vendosë që ato të jenë të përshtatshme për ruajtjen e mjeteve pensionale të Fondit. Kushtet për mbajtje nga neni 8 nuk vlejnë për mjetet pensionale të plasuar në instrumentet për investime të hapura.</p> <p>11.5 Fondi mund të realizojë dokumentin standard të parapagimit të instrumentit për investime të hapura, i cili duhet të cekë shumën e pagesës së instrumentit për investime të hapura dhe mënyrën e llogaritjes së shpenzimeve e të ngarkesave në formë të përqindjes së shumës së gjithmbarshme të mjeteve pensionale të plasuar në atë instrument për investime të hapura.</p> <p>11.6 Kufizimet në investime në një emetues të vetëm të parapara në nenet 9.8 dhe 9.9 nuk vlejnë për investimet në një instrument për investime të hapura, me kusht që politika e investimit në instrument për investime të hapura të kërkojë</p>	<p>koriste za investiranja fonda moraju da imaju dozvolu nadležnog organa finansijskog tržišta zemlje članice OECD-a u kojoj se nalaze, ili nadležnog organa finansijskog tržišta na Kosovu. CBK može takođe da proglasi propise koji važe specifično za investiranja u otvorene investicione fondove.</p> <p>11.4 Upravni odbor Fonda mora da preispita aranžmane čuvanja sredstava od strane otvorenih investicionih fondova korišćene za investiranja fonda i utvrdi da su oni odgovarajući za čuvanje penzionih sredstava Fonda. Zahtevi za čuvanje sredstava iz Člana 8. ne važe za penziona sredstva koja su smeštena u otvorene investicione fondove.</p> <p>11.5 Fond može da potpiše standardni dokument otvorenog investicionog fonda o prihvatanju obaveza, u kojem moraju da budu naznačeni naknada otvorenom investicionom fondu i način preračunavanja troškova i naknada u vidu procenta ukupnog iznosa penzionih sredstava stavljenih u takav otvoreni investicioni fond.</p> <p>11.6 Ograničenja investiranja u pojedinačnog izdavaoca utvrđena Članovima 9.8 i 9.9 ne važe za investiranje u samo jedan otvoreni investicioni fond, pod uslovom da investiciona politika otvorenog investicionog</p>	<p>proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Open-end Vehicle Investment by the Kosovo Pensions Savings Trust</p> <p>11.1 The Governing Board of the Trust may determine in the exercise of its fiduciary duty that the optimal investment for some or all Pension Assets of the Trust is an Open-end Vehicle.</p> <p>11.2 The Trust shall select one or more Open-end Vehicles by competitive international bid. The terms and procedure for conducting the bid, including pre-qualification requirements for the Open-end Vehicle, and any other requirements shall be established in conformity with this Law.</p> <p>11.3 Open-end Vehicles used for Trust investments must be licensed by a financial market authority of an OECD country where they are located, or by the financial market authority in Kosovo. The CBK may also promulgate Regulations applicable specifically to investments in Open-end Vehicles.</p> <p>11.4 The Governing Board of the Trust must review the custodial arrangements of Open-end Vehicles used for Trust</p>
--	--	--

<p>shumëllojshmëri dhe në përgjithësi të jetë në përputhje me nenet 9.8 dhe 9.9.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Pagesa e kursimeve individuale pensionale</p> <p>12.1 Kur pjesëmarrësi arrin Moshën e Pensionimit, ai ose ajo do të bën blerjen e kursimeve pensionale në një rën nga format e Anuiteteve të caktuara në paragrafin 12.6 me të tërën ose me një pjesë të shumës së Llogarise Individuale të tij apo saj. BQK kohe pas kohe do të lëshon rregullore që specifikojnë minimumin e Kursimeve Pensionale që duhet të rezultoj nga blerja e një anuiteti.</p> <p>12.2 BQK-ja i licencon kompanitë e sigurimeve për sigurimin e anuiteteve për kursimet pensionale dhe i mbikëqyr aktivitetet e tyre. BQK-ja e mban listën e kompanive të licencuara të sigurimeve. Pjesëmarrësi është i lirë të zgjedhë kompaninë e sigurimeve nga e cila ai ose ajo e blen pensionin vjetor.</p> <p>12.3 Në rast se ka me pak se dy kompani të licencuara të sigurimeve në Kosovë për ofrimin e pensioneve vjetore, Fondi është i autorizuar të bëjë një përzgjedhje ndërkombëtare të një ofruesi a ofruesve të duhur të pensioneve vjetore të licencuar në një shtet anëtar të OECD-së, duke treguar kujdesin e duhur për sigurimin e shërbimeve dhe të çmimeve më të mira të mundshme. Në rast se një apo më shumë</p>	<p>fonda zahteva raznovrsnost u smislu opšteg usklađivanja sa Članovima 9.8 i 9.9.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Isplata individualnih štednih penzija</p> <p>12.1 Kada član fonda navrší godine za penzionisanje, on ili ona ce kupiti štednu penziju u jednom od oblika anuiteta naznačenih u Članu 12.6.celokupnom ili samo delom sume na njenom ili njegovom individualnom racunu. CBK ce izdati povremena pravila kojima ce odrediti minimum mesecne penzione stednje koja mora rezultirati od kupovine anuiteta.</p> <p>12.2 CBK izdaje dozvole osiguravajućim društvima da obezbeđuju anuitete za štedne penzije, i nadziru njihov rad. CBK održava spisak ovlašćenih osiguravajućih društava. Član fonda je slobodan da izabere od kojeg ovlašćenog osiguravajućeg društva želi da kupi anuitet.</p> <p>12.3 U slučaju da na Kosovu postojímanje od dva osiguravajuća društva ovlašćena za davanje anuiteta, fond je ovlašćen da sprovede proces međunarodnog izbora odgovarajućeg davaoca ili davalaca anuiteta ovlašćenog/ih u zemlji članici OECD-a, uz korišćenje odgovarajuće marljivosti kako bi obezbedio najbolje moguće usluge i cene. U</p>	<p>investments and determine that they are appropriate for safeguarding Trust Pension Assets. The Custodial requirements of Article 8 are not applicable to Pension Assets placed in Open-end Vehicles.</p> <p>11.5 The Trust may execute the standard subscription document of the Open-end Vehicle, which must specify the remuneration of the Open-end Vehicle and the manner of calculating the costs and charges as a percentage of the total amount of Pension Assets placed in such vehicle.</p> <p>11.6 The limitations on investment in a single issuer set forth in Articles 9.8 and 9.9 shall not apply to investment in a single Open-end Vehicle, provided the Open-end Vehicle investment policy requires diversification as to generally conform to Articles 9.8 and 9.9.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Individual Savings Pension Payment</p> <p>12.1 When a Participant reaches Pension Age he or she will purchase a Savings Pension in one of the forms of Annuities</p>
---	--	---



<p>ofrues të pensioneve vjetore janë licencuar në Kosovë, por Fondi vendos se shërbimet dhe çmimet e tilla të ofruara në Kosovë nuk janë konkuese me kushtet e tregjeve ndërkombëtare, Fondi është i autorizuar të zgjedhë ofruesin a ofruesit e pensioneve vjetore të licencuar në një vend anëtar të OECD-së, me miratimin e BQK-së.. BQK-ja mund të nxjerrë rregullore përkitazi me koutimin minimal të ofruesve të tillë të pensioneve vjetore.</p>	<p>slučaju da je jedan ili više davaoca anuiteta ovlašćeno na Kosovu, ali fond odluči da te usluge i cene koje se nude na Kosovu nisu konkurentne u odnosu na uslove koji stoje na raspolaganju na međunarodnim tržištima, fond je takođe ovlašćen da odabere davaoca ili davaoce anuiteta ovlašćene u zemlji članici OECD-a, uz odobrenje CBK.. CBK može da donese propise u vezi sa minimalnim rejtingom tih davalaca anuiteta.</p>	<p>specified in Article12.6. with the whole or part of the amount in his or her Individual Account. The CBK shall issue regulations from time to time specifying the minimum monthly Savings Pension that must result from the purchase of the annuity.</p>
<p>12.4 Fondi e informon pjesëmarrësin me shkrim për afrimin e moshës së tij pensionale gjashtë (6) deri dymbëdhjetë (12) muaj para moshës së pensionit dhe e pajis me formularët standard që nevojten për të kërkuar pensionin vjetor dhe informacionin lidhur me kompanitë e sigurimeve të licencuara për dhënien e anuiteteve në përputhje me këtë Ligj dhe me rregulloret në fuqi të BQK-së. Fondi gjithashtu informon pjesëmarrësin me shkrim që ai ose ajo duhet të kërkojë pagesën e pensionit vjetor nga Fondi së paku nëntëdhjetë (90) ditë para arritjes së moshës së pensionit, së bashku me informatat për kompaninë e licencuar nga e cila ai ose ajo do ta merr pensionin vjetor (nëse zgjedhja e ofruesve të pensioneve vjetore është e mundshme). Pjesëmarrësi mund të vendosë që të shtyejë pagesën e pensionit vjetor dhe mund të fillojë marrjen e pensionit në çdo kohë duke e lajmëruar Fondin nëntëdhjetë (90) ditë më parë.</p>	<p>12.4 Fond u pisanom obliku obaveštava člana fonda o njegovom ili njenom predstojećem dobu za penzionisanje šest (6) do dvanaest (12) meseci pre nastupanja tog doba i takođe njemu ili njoj obezbeđuje standardne obrasce neophodne za podnošenje zahteva za anuitet i informacije o osiguravajućim društvima ovlašćenim za obezbeđivanje anuiteta u skladu sa ovom Zakonom i važećim propisima CBK. Fond takođe u pisanom obliku obaveštava člana fonda da on ili ona mora da zahteva isplatu anuiteta iz fonda najmanje devedeset (90) dana pre dana dostizanja doba za penzionisanje, zajedno sa detaljima o ovlašćenom društvu od koga će on ili ona da kupi anuitet (ukoliko je na raspolaganju izbor davaoca anuiteta). Član fonda može da odluči da odloži primanje anuiteta, i može da pokrene primanje u bilo koje vreme obaveštavanjem fonda devedeset (90) dana pre toga.</p>	<p>12.2 The CBK shall license insurance companies to provide Annuities for Savings Pensions and supervise their activities. The CBK shall maintain a list of licensed insurance companies. A Participant shall be free to choose from which licensed insurance company he or she purchases an Annuity.</p>
		<p>12.3 In the event that there are less than two insurance companies in Kosovo licensed to provide Annuities, the Trust is authorized to conduct an international selection process for an appropriate Annuity provider or providers licensed in a country of the OECD, using due diligence to assure best possible services and pricing. In the event that one or more licensed Annuity provider is licensed in Kosovo, but the Trust determines that such services and pricing provided in Kosovo are not competitive with the terms available on international markets, the Trust is likewise authorized to select an Annuity provider or providers licensed in an OECD country, with approval of the CBK.. The CBK may issue regulations concerning the minimal rating of such Annuity providers.</p>

<p>12.5 Fondi bart bilancin e gjendjes së llogarisë individuale të pjesëmarrësit jo më vonë se tridhjetë (30) ditë para fillimit të pagesës së pensionit vjetor, me kusht që pjesëmarrësi ta ketë njoftuar nëntëdhjetë (90) ditë më parë. Fondi bart gjendjen e llogarisë individuale tek ofruesi i pensionit vjetor apo tek ofruesi i pensioneve vjetore i zgjedhur nga pjesëmarrësi, sipas rastit. Në cilindo rast, shuma e bartur bazohet në shumën aktuale të llogarisë individuale në kohën e bartjes. Cilado shumë tjetër pas llogaritjes së gjendjes së barazuar për të cilën Fondi vendos se duhet t'i ndahet llogarisë individuale të pjesëmarrësit pas pagesës fillestare i bartet pjesëmarrësit brenda nëntëdhjetë (90) ditësh nga cilado datë e raportimit vijues kur konstatohet se shuma nga gjendja e barazuar duhet të paguhet. Fondi mund të kërkojë kompensimin e cilësdo shumë për të cilën konstatohet së i është atribuar gabimisht pjesëmarrësit.</p> <p>12.6 Secila kompani e licencuar e sigurimeve ofron pensione vjetore dhe pjesëmarrësi, në përputhje me nenin 12.8, është i lirë të zgjedhë njërin nga llojet e pensioneve vjetore vijuese:</p> <p>(a) Pensionin e veçantë jetësor që paguhet deri në vdekjen e pjesëmarrësit;</p> <p>(b) Pensionin e veçantë jetësor të garantuar për periudhën prej së paku pesë (5) vjet në</p>	<p>12.5 Fond prenositi iznos sa individualnog računa člana fonda najkasnije trideset (dana) pre nego što treba da počne isplata anuiteta, pod uslovom da ga je član fonda devedeset (90) dana pre toga obavestio o tome. Fond prenositi iznos sa individualnog računa na jedinog davaoca anuiteta, ili davaoca anuiteta kojeg je odabrao član fonda, u zavisnosti od slučaja. U bilo kojem od ova dva slučaja, preneti iznos zasnovan je na iznosu na individualnom računu u trenutku prenosa. Bilo koji naknadni iznos dospeo nakon obračunavanja poravnatog stanja za koji fond utvrdi da treba da bude doznačen na individualni račun člana fonda nakon početne isplate biva prenet na člana fonda u roku od devedeset (90) dana od bilo kojeg narednog dana izveštavanja kad bude utvrđeno da treba da dođe do poravnanja stanja. Fond može da traži povraćaj bilo kojeg iznosa za koji utvrdi da je pogrešno dodeljen članu fonda.</p> <p>12.6 Svako ovlašćeno osiguravajuće društvo nudi, a član fonda, shodno Članu 12.8, ima slobodu da odabere, jednu od sledećih vrsta anuiteta:</p> <p>(a) jedan doživotni anuitet koji se isplaćuje do smrti člana fonda;</p> <p>(b) jedan doživotni anuitet garantovan za</p>	<p>12.4 The Trust shall notify a Participant in writing of his or her impending Pension Age six (6) to twelve (12) months prior to Pension Age and shall also provide her or him with the standard forms necessary to apply for an Annuity as well as information about insurance companies licensed to provide Annuities in accordance with this Law and the applicable regulations of the CBK. The Trust shall also notify the Participant in writing that he or she must request payment of Annuity from the Trust with notice at least ninety (90) days prior to the date of reaching Pension Age, along with the details of the licensed company from which he or she will purchase an Annuity (if choice of Annuity providers is available). A Participant may decide to defer receipt of the Annuity, and can initiate receipt at any time by providing ninety (90) days of notice to the Trust.</p> <p>12.5 The Trust shall transfer the balance standing to the Participant's Individual Account no later than thirty (30) days before payment of the Annuity is to begin, provided the Participant has given ninety (90) days notice. The Trust shall Transfer the Individual Account balance to the single Annuity provider, or to the Annuity provider selected by the Participant, as the case may be. In either case, the transferred</p>
---	--	---

<p>bazë të të cilit, nëse pjesëmarrësi vdes gjatë periudhës së garancisë, shumat e papaguara që do t'i ishin paguar pjesëmërrësit për atë periudhë do t'iu paguhen përfituesve të caktuar nga pjesëmarrësi;</p> <p>(c ) Pensionin vjetor të të mbijetuarit i pagueshëm gjatë jetës së pjesëmarrësit dhe pastaj gjatë jetës së bashkëshortit të saj ose bashkëshortes së tij për pjesën e mbetur të jetës së saj apo të tij;</p> <p>(d) Pensionin vjetor të të mbijetuarit i pagueshëm gjatë jetës së pjesëmarrësit e pastaj bashkëshortit të saj ose bashkëshortes së tij për pjesën e mbetur të jetës së tij ose të saj me një periudhë garancie prej së paku pesë (5) vitesh në bazë të së cilës nëse vdesin që të dy gjatë periudhës së garancisë prej pesë (5) vitesh (ose periudhës më të gjatë të garancisë) pagesat e papaguara që do t'i ishin paguar bashkëshortit ose bashkëshortes nga dita e vdekjes së tij ose deri në fund të afatit të garancisë do t'iu paguhen shfrytëzuesve që i ka paracaktuar pjesëmarrësi dhe</p> <p>(e) Llojet e tjera të pensionit të cekura në rregulloret që do të nxirren nga BQK-ja.</p> <p>12.7 Rregulloret e BQK-së saktësojnë mënyrën e caktimit dhe anulimit të shfrytëzuesve në pajtim me këtë nen. Caktimi i shfrytëzuesve duhet të përfshijë datëlindjen e tyre dhe numrin personal. Fondi gjithashtu do të cekë formën dhe mënyrën e caktimit dhe të anulimit të përfaqësuesve të pjesëmarrësve dhe të</p>	<p>period od najmanje pet (5) godina, pri čemu, ako član premine u toku garantovanog perioda, neizmirene isplate koja bi bila isplaćene članu fonda za taj period bivaju isplaćene korisnicima koje je odredio član fonda;</p> <p>(c) anuitet naslednog korisnika, koji treba da bude isplaćivan članu fonda dok je živ/a, a potom njegovom ili njenom supružniku do kraja njegovog/njenog života;</p> <p>(d) anuitet naslednog korisnika koje se isplaćuje članu fonda do kraja njegovog/njenog života, a zatim njegovom ili njenom supružniku do kraja njegovog ili njenog života sa periodom garancije od najmanje pet (5) godina, pri čemu, u slučaju da i član fonda i njegov ili njen supružnik preminu u periodu od pet (5) godina (ili u toku eventualnog dužeg garantovanog perioda) neizmirene isplate koja bi bile isplaćivane supružniku, od datuma njegove ili njene smrti do kraja garantovanog perioda bivaju isplaćene korisnicima koje je odredio član fonda; i</p> <p>(e) druge vrste anuiteta koje su utvrđene propisima koje donosi CBK.</p> <p>12.7 Propisi CBK utvrđuju način dodeljivanja i oduzimanja statusa korisnika u skladu sa ovim Članom. Određivanje korisnika mora da obuhvati datume njihovog rođenja i jedinstvene identifikacione brojeve. Fond takođe utvrđuje oblike i način dodeljivanja i oduzimanja statusa zastupnika članova i</p>	<p>amount shall be based on the amount standing to the Individual Account at the time of transfer. Any additional amount due after calculation of the reconciled balance that is determined by the Trust to be allocated to the Participant's Individual Account after the initial payment shall be transferred to the Participant within ninety (90) days of any subsequent reporting date when it is determined that a reconciled balance is due. The Trust may seek to reclaim any amount determined to be erroneously attributed to the Participant.</p> <p>12.6 Each licensed insurance company shall offer and a Participant shall, subject to Article 12.8, be free to select one of the following types of Annuity:</p> <p>(a) A single life Annuity payable until the death of the Participant;</p> <p>(b) A single life Annuity guaranteed for a period of at least five (5) years whereby if the Participant dies during the guarantee period, the outstanding payments which would have been paid to the Participant for that period shall be paid to Beneficiaries designated by the Participant;</p> <p>(c) A survivor's Annuity payable for the life of the Participant and then to his or her spouse for the remainder of his or her life;</p>
---	---	--

<p>shfytëzuesve, si dhe gjetjet dhe procedurat e nevojshme për njohjen e mbajtësve të emëruar nga pjesëmarrësit dhe shfrytëzuesit të cilët nuk mund t'i menaxhojnë punët e tyre financiare, ashtu siç miratohet nga BQK-ja.</p> <p>12.8 Nëse pjesëmarrësi ka bashkëshortin në datën e arritjes së moshës së pensionit, me të cilin ajo ose ai është i martuar për së paku një (1) vit, ai ose ajo obligohet që ta blejë një anuitet të tipit të saktësuar në nenin 12.6 (c) or (d).</p> <p>12.9 Një kompani e sigurimeve që i siguron anuitetet në përputhje me këtë Ligj duhet të caktojë shkallë unike të anuitetit me të cilat anuiteti i blerë vjetor mund të ndryshojë vetëm në bazë të moshës së marrësit të anuitetit, moshës së bashkëshortit të tij nëse një anuitet i përcaktuar në paragrafin 12.6 (c) dhe (d) është blerë dhe shumë që i paguhet dhënësit të anuitetit nga llogaria individuale e pjesëmarrësit.</p> <p>12.10 Kompania që siguron anuitete i publikon normat e veta të anuitetit dhe i vë në dispozicion të çdo pjesëmarrësi nëse ai e kërkon këtë dhe ia ofron ato gjithashtu BQK-së. Shkallët unike të ofruara nga një kompani e posaçme mund të ndryshohen vetëm jashtë afatit siç është përcaktuar me rregulloret që i nxjerr BQK-ja.</p>	<p>korisnika fonda i neophodne činjenice i postupke na osnovu kojih bivaju priznati staratelji naimenovani za članove fonda i korisnike koji ne mogu da vode svoje sopstvene finansijske poslove, prema odobrenju CBK.</p> <p>12.8 Ako član fonda ima supružnika na dan navršavanja doba za penzionisanje, sa kojim je on ili ona u braku najmanje jednu (1) godinu, on ili ona ima obavezu da kupi anuitet one vrste koja je utvrđena Članom 12.6(c) ili (d).</p> <p>12.9 Osiguravajuće društvo koje obezbeđuje anuitete shodno ovome Zakonu mora da ustanovi jedinstvene stope anuiteta prema kojima kupljeni anuitet može da varira samo na osnovu starosti osiguranika, odnosno godina starosti njegovog ili njenog supružnika, ako je kupljen anuitet utvrđen Članom 12.6(c) ili (d) i iznos isplaćen davaocu anuiteta sa individualnog računa člana fonda.</p> <p>12.10 Društvo koje obezbeđuje anuitete objavljuje svoje stope anuiteta i dostavlja ih bilo kojem članu fonda koji to zatraži, a obezbeđuje ih i CBK-u. Jedinstvene stope koje daje određeno društvo mogu vremenom da variraju samo onako kako je utvrđeno propisima koje izdaje CBK.</p>	<p>(d) A survivor's Annuity payable for the life of the Participant and then to his or her spouse for the remainder of his or her life with a guarantee period of at least five (5) years whereby if the Participant and his or her spouse both die within a five (5) year period (or such longer guarantee period) the outstanding payments which would have been paid to the spouse from the date of his or her death until the end of the guarantee period shall be paid to Beneficiaries designated by the Participant; and</p> <p>(e) Such other types of Annuity as are specified in regulations to be issued by the CBK.</p> <p>12.7 Regulations of the CBK shall specify the manner of making and revoking Beneficiary designations made in accordance with this Article. Designations of Beneficiaries must include their dates of birth and unique identifying numbers. The Trust shall also specify the forms and manner of making and revoking designations of representatives for Participants and Beneficiaries and the necessary findings and procedures to recognize Guardians appointed for Participants and Beneficiaries who cannot manage their own financial affairs, as approved by CBK.</p> <p>12.8 If a Participant has a spouse at the date</p>
---	--	--

<p>12.11 Një kompani e licencuar e sigurimeve që i siguron anuitetet sipas këtij Ligji nuk mund të refuzojë kërkesën për blerjen e një anuiteti përderisa parashtuesi i kërkesës i plotëson kërkesat e tilla të caktuara me këtë Ligj ose me rregulloret që i nxjerr BQK-ja. Kompania që siguron anuitete nuk mund të imponojë kushte apo shkallë të posaçme për shkaqe të shëndetit, gjinisë, racës, religjionit, kombësisë ose kritereve të tjera të ngjashme.</p> <p>12.12 Kompania që siguron anuitetet e plotëson kushtet e tilla për mirëmbajtjen e shërbimeve teknike të saktësuara me rregulloret që i lëshon BQK-ja.</p> <p>12.13 Asnjë person fizik ose juridik nuk mund t'i ofrojë përfitime indirekte personit me qëllim që ta bindë atë për të blerë anuitetin. Asnjë person fizik ose juridik nuk mund t'i ofrojë asnjë përfitim dytësor punëdhënësit a personave të ndërlidhur te punëdhënësi me qëllim të nxitjes ose shpërblimit të punëdhënësit për t'i bindur apo për të kërkuar prej punonjëseve që të blejnë ndonjë pension vjetor nga siguruesi i caktuar.</p> <p>12.14 Nëse përcaktohet në pajtim me ligjet e Kosovës se pjesëmarrësi ka të drejtë në pensionin invalidor para arritjes së moshës së pensionit, pjesëmarrësi do të blejë një Pension Invalidor me një nga format e anuitetit të specifikuar në nenin 12.6 me shumën e pjeshme ose të plotë të</p>	<p>12.11 Ovlaščeno osiguravajuće društvo koje obezbeđuje anuitete u skladu sa ovom Zakonom ne može da odbije zahtev za kupovinu anuiteta sve dok podnosilac zahteva zadovoljava uslove utvrđene ovom Zakonom ili propisima koje donosi CBK. Društvo koje obezbeđuje anuitete ne može da nametne bilo koje posebne uslove ili stope na osnovu zdravstvenih, polnih, rasnih, verskih, nacionalnih ili bilo kojih sličnih kriterijuma.</p> <p>12.12 Društvo koje obezbeđuje anuitete zadovoljava uslove u smislu održavanja tehničkih rezervi, kako je naznačeno u propisima koje donosi CBK.</p> <p>12.13 Nijedno fizičko ili pravno lice ne može da ponudi bilo koju kolateralnu beneficiju nekom licu u svrhu ubeđivanja tog lica da kupi anuitet. Nijedno fizičko ili pravno lice ne može da ponudi bilo koje kolateralne beneficije poslodavcu ili licima povezanim s poslodavcem u cilju podsticanja ili nagrađivanja tog poslodavca da ubedi ili zahteva od svojih zaposlenih da kupe anuitet od određenog davaoca osiguranja.</p> <p>12.14 Ako se utvrdi da član fonda ima pravo na invalidsku penziju pre dostizanja doba za penzionisanje shodno zakonima na Kosovu, član fonda može da kupi invalidsku penziju u obliku anuiteta naveden ili primi ukupan</p>	<p>of reaching Pension Age, to whom he or she has been married for at least one (1) year, he or she shall be obliged to purchase an Annuity of the type specified in Article 12.6(c) or (d).</p> <p>12.9 An insurance company providing Annuities pursuant to this Law must establish uniform annuity rates by which the Annuity purchased may vary only on the basis of the age of the annuitant, the age of his or her spouse if an Annuity specified at Article 12.6(c) or (d) is purchased, and the amount paid to the Annuity provider from the Participant's Individual Account.</p> <p>12.10 The company providing Annuities shall publish its Annuity rates and make these available to any Participant who so requests it and also provide them to the CBK. The uniform rates provided by a particular company may only vary over time as determined in regulations to be issued by the CBK.</p> <p>12.11 A licensed insurance company providing Annuities pursuant to this Law may not refuse an application to purchase an Annuity so long as the applicant satisfies such requirements set out in this Law or in regulations to be issued by the CBK. A company providing Annuities may not impose any special terms or rates on the grounds of health, gender, race, religion,</p>
--	---	---

<p>Llogarise Individuale. BQK kohe pas kohe do të lëshoj rregullore që përcaktojnë minimumin mujor të Kursimeve Pensionale që duhet të rezultoj nga blerja e një Pensioni vjetor. MPMS do të lëshoj rregullore që specifikojne kushtet nën të cilat një person ka të drejte në Pensionin Invalidor, dëshmin e kërkuar dhe procesin për të aplikuar për këtë pension.</p> <p>12.15 Nëse pjesëmarrësi i cili nuk e ka blerë pensionin vjetor në pajtim me këtë nen vdes para moshës së pensionit, shuma në llogarinë e pjesëmarrësit i paguhet shfrytëzuesit apo shfrytëzuesve. Pagesa mund të bëhet në formë të dhënies së shumës së përgjithshme apo të transferit në llogarinë individuale të përfituesit. Personat që pretendojnë të jenë shfrytëzues kanë afat deri në gjashtë muaj pas vdekjes së pjesëmarrësit për t'ia dorëzuar kërkesat Fondit. Fondi mund të vendosë se përfituesi i cili është bashkëshort apo bashkëshorte ligjore ka të drejtë në llogarinë e plotë individuale dhe mund ta paguajë këtë shumë menjëherë pas marrjes së vendimit. Fondi vërteton gjendjen aktuale të shumës në llogarinë individuale të pjesëmarrësit në kohën e pagesës dhe dërgon cilëndo shumë për të cilën vendoset se duhet të paguhet pasi që të jetë bërë pagesa bazuar në barazimin vijues brenda nëntëdhjetë (90) ditëve nga cilado datë vijuese e raportimit kur vërtetohet se një shumë e caktuar pas barazimit duhet të</p>	<p>iznos u vidu j u članu 12.6 celokupnim ili jednim delom sume na njegovom/njenom individualnom racunu. CBK ce povremeno izdati pravila kojima ce odrediti minimum mesecne penzione stednje koja mora rezultirati od kupovine anuiteta. MRSZ ce izdati pravila koja ce odredjivati uslove pod kojima osoba ima pravo na invalidsku penziju, potreban dokaz I postupak za prijavljivanje za takvu penziju.</p> <p>12.15 Ako član fonda premine pre dostizanja doba za penzionisanje, a nije kupio/la anuitet u skladu sa ovim Članom, preostali iznos sa njegovog/ njenog računa biva isplaćen korisniku ili korisnicima. Isplata može da bude u vidu jednokratne isplate ili transfera na individualni račun korisnika. Lica koja tvrde da su korisnici imaju rok do šest meseci nakon smrti člana fonda da podnesu zahteve fondu. Fond može da odluči da korisnik koji je zakonski supružnik ima pravo na celokupni individualni račun, i može da isplati taj iznos odmah nakon takve odluke. Fond proverava poravnati iznos na individualnom računu člana fonda u vreme isplate i šalje bilo koji iznos za koji se na osnovu naknadnog poravnanja utvrdi da je preostao nakon što je izvršena isplata, i to u roku od devedeset (90) dana od bilo kojeg dana naknadnog izveštavanja kad je utvrđeno da treba isplatiti poravnati iznos. Nakon prijema svih zahteva potencijalnih korisnika, Fond donosi odluku o pravu korisnika koji su podneli zahtev i odgovarajućem raspolaganju penzionim</p>	<p>nationality or any other similar criteria.</p> <p>12.12 A company providing Annuities shall satisfy such requirements for the maintenance of technical reserves as shall be specified in regulations to be issued by the CBK.</p> <p>12.13 No natural person or legal entity may offer any collateral benefit to a person for the purpose of persuading that person to purchase an Annuity. No natural person or legal entity may offer any collateral benefits to an Employer or Affiliated Persons of the Employer for the purpose of inducing or rewarding that Employer to persuade or require its Employees to purchase an Annuity from a particular provider.</p> <p>12.14 If a Participant is determined to be eligible for a Disability Pension prior to reaching Pension Age pursuant to the laws of Kosovo, the Participant will purchase a Disability Pension in one of the forms of Annuities specified in Article 12.6 with the whole or part of the amount in his or her Individual Account. The CBK shall issue regulations from time to time specifying the minimum monthly Savings Pension that must result from the purchase of the annuity. MLSW will issue regulations specifying the conditions under which a person is entitled to a Disability Pension, the proof required and the process for</p>
--	---	--

<p>paguhet. Pas marrjes së të gjitha kërkesave nga përfituesit e mundshëm, Fondi vendos përkritazi me të drejtën e përfituesve që kanë parashtruar kërkesën dhe me shpërndarjen e duhur të mjeteve pensionale në përputhje me rregullat e nxjerra nga BQK-ja. Çfarëdo kontesti lidhur me vendimin e Fondit i cili ka të bëjë me pagesat ndaj përfituesve zgjidhet në pajtim me nenin 29. Fondi mund të kërkojë kthimin e cilësdo shume për të cilën vërtetohet se gabimisht i është dhënë përfituesve.</p> <p>12.16 Nëse vlera e llogarisë individuale të pjesëmarrësit në moshën e pensionimit është më e vogël se shuma minimale e përcaktuar nga Këshilli drejtues, me miratim të BQK-së, për të qenë e mjaftueshme për blerjen e anuitetit ekonomik, pjesëmarrësi e merr shumën aktuale në llogarinë individuale në formë të pagesës së plotë të shumës pasi që e njofton Fondin në përputhje me dispozitat për njoftim të këtij Ligji (nenet 12.4 dhe 12.5). Këshilli drejtues, me miratimin e BQK-së, mund të rregullojë tërheqjen në faza të shumave nën nivelin minimal.</p> <p>12.17 Përveç rregullave të caktuara në një pjesë tjetër të këtij neni, BQK-ja nxjerr rregulloret lidhur me:</p> <p>(a) Punësimin e personave të kualifikuar në lëmin e sigurimeve nga ofruesit e anuiteteve;</p>	<p>sredstvima u skladu s propisima koje je donela CBK. Bilo kakvi sporovi koji se odnose na odluku Fonda u vezi sa isplatom korisnicima rešavaju se shodno Članu 29. Fond može da traži da mu se vrati iznos za koji bude utvrđeno da je pogrešno dodeljen korisnicima.</p> <p>12.16 Ako je iznos na individualnom računu člana fonda u vreme nastupanja životnog doba za penzionisanje manji od praga kojeg je odredio Upravni odbor, uz odobrenje CBK, da bi bio dovoljan za kupovinu ekonomski isplativog anuiteta, član fonda dobija iznos koji je na individualnom računu u vidu jednokratne isplate nakon obaveštavanja Fonda u skladu sa odredbama o obaveštavanju ovog Zakona (Članovi 12.4 i 12.5). Upravni odbor, uz odobrenje CBK, može da utvrdi višekratne isplate iznosa koji su ispod tog praga.</p> <p>12.17 Pored propisa navedenih na drugom mestima u ovom Članu, CBK izdaje propise koji se odnose na:</p> <p>(a) zapošljavanje kvalifikovanih statističara od strane davalaca anuiteta;</p>	<p>applying for such a pension.</p> <p>12.15 If a Participant dies prior to Pension Age and has not purchased an Annuity in accordance with this Article, the balance on the Participant's account shall be paid to a Beneficiary or Beneficiaries. Payment can be made in the form of a lump sum or transfer to the Individual Account of the Beneficiary. Persons claiming to be Beneficiaries shall have up to six months after the death of the Participant to submit claims to the Trust. The Trust may determine that a Beneficiary who is a legal spouse is entitled to the entire Individual Account and may pay this amount immediately upon such determination. The Trust shall ascertain the reconciled amount standing to the Participant's Individual Account at the time of payment and shall send any amount determined to be due after the payment is made based on a subsequent reconciliation within ninety (90) days of any subsequent reporting date when it is determined that a reconciled balance is due. Upon receipt of all claims by potential Beneficiaries, the Trust shall make a determination as to eligibility of the applying Beneficiaries and the appropriate disposition of the Pension Assets in accordance with the Regulations issued by CBK. Any disputes as to the Trust's decision with respect to Beneficiary payments shall be resolved according to</p>
--	--	--

<p>(b) Shitjen dhe tregtimin e anuiteteve;</p> <p>(c ) Ndarjen e veprimtarisë së anuiteteve pensionale nga çdo veprimtari tjetër e siguruesit;</p> <p>(d) Llogaritë e ofruesit të anuitetit;</p> <p>(e) Shpërbërjen, shkrirjen dhe fitimin e ofruesve të anuitetit;</p> <p>(f) Obligimet për raportim të ofruesve të anuitetit;</p> <p>(g) Procedurat që duhet ndjekur për t'i mbrojtur mjetet kur ofruesi i anuitetit nuk është në gjendje t'i plotësojë detyrimet e veta sipas këtij Ligji;</p> <p>(h) Mënyrën dhe kohën e pagimit të pensioneve për pjesëmarrësit duke përfshirë pjesëmarrësit që jetojnë jashtë;</p> <p>(i) Pasojat nga vdekja e pjesëmarrësit dhe nga mosinformimi i kompanisë së sigurimeve lidhur me vdekjen dhe</p> <p>(j) Çështje të tjera që BQK-ja i konsideron të nevojshme.</p> <p>12.18 Personi që emigron përherë nga Republika e Kosovës ka të drejtë të konvertoj njësit nga Llogarija Individuale e tij apo saj me vlerën e cila është përcaktuar kur FKPK ka bërë vlerësimin e fundit. BQK-ja do të lëshoj rregullore që rregullojnë provat e nevojshme për të përcaktuar se një person është duke emigruar përherë.</p>	<p>(b) prodaju i marketing anuiteta;</p> <p>(c) razdvajanje posla koji se odnosi na anuitete od bilo kojeg drugog posla davaoca anuiteta;</p> <p>(d) račune davalaca anuiteta;</p> <p>(e) likvidiranje, spajanje i preuzimanje davalaca anuiteta;</p> <p>(f) obaveze podnošenja izveštaja od strane davalaca anuiteta;</p> <p>(g) procedure koje treba slediti u cilju bezbednog držanja sredstava kad davalac anuitetskog osiguranja nije u stanju da ispuni svoje obaveze prema ovome Zakonu;</p> <p>(h) metod i vreme davanja isplata članovima fonda uključujući lica koja žive u inostranstvu;</p> <p>(i) posledice smrti člana fonda i neobaveštavanja osiguravajućeg društva o smrti; i</p> <p>(j) druga pitanja koja CBK smatra odgovarajućim.</p> <p>12.8 Like koje permanentno emigrira iz Republike Kosova ima pravo da povрати jedinice sa njegovog/njenog individualnog racuna u vrednosti koja je odredjena kada su jedinice u TKPŠ zadnji put procenjene. CBK ce izdati pravila koja ce navesti potrebne dokaze da se utemelji da je osoba permanentno emigrirala.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV</p>	<p>Article 29. The Trust may seek to reclaim any amount determined to be erroneously attributed to the Beneficiaries.</p> <p>12.16 If the value of the Participant's Individual Account at Pension Age is less than a threshold level determined by the Governing Board, with approval of the CBK, to be sufficient to purchase a cost-effective Annuity, the Participant shall receive the amount standing to the Individual Account in a lump sum payment upon notifying the Trust in accordance with the notification provisions of this Law (Articles 12.4 and 12.5). The Governing Board, with the approval of the CBK, may arrange for phased withdrawals for amounts below such threshold level.</p> <p>12.17 In addition to rules specified elsewhere in this Article the CBK shall issue Regulations relating to:</p> <p>(a) Employment of persons with actuarial qualifications by Annuity providers;</p> <p>(b) Selling and marketing of Annuities;</p> <p>(c) Segregation of pension Annuity business from any other business of the provider;</p> <p>(d) Accounts of Annuity providers;</p> <p>(e) Dissolution, merger and acquisition of Annuity providers;</p> <p>(f) Reporting obligations of Annuity providers;</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI IV</b> <b>FONDET PLOTËSUESE PENSIONALE</b> <b>TË PUNËDHËNËSIT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Kompetencat dhe përgjegjësitë e BQK-së</b></p> <p>13.1 Nga BQK-ja kërkohet që:</p> <p>(a) Të licencojë dhe të mbikëqyrë fondet plotësuese pensionale të punëdhënësit (“fondet pensionale”);</p> <p>(b) Të pezullojë dhe anulojë licencat e fondeve pensionale;</p> <p>(c) Të rishikojë pasqyrat vjetore të fondeve pensionale;</p> <p>(d) Të nxjerrë rregulla në përputhje me kërkesat e këtij Ligji;</p> <p>(e) Të mbajë shënime për parashtresat e marra nga fondet pensionale;</p> <p>(f) Të përgatisë një raport vjetor mbi gjendjen e fondeve pensionale në Kosovë;</p> <p>(g) Të caktojë drejtorë specialë për fondet pensionale që janë në përfundim e sipër; dhe</p> <p>(h) Çfarëdo çështjesh të tjera që janë përgjegjësi e BQK-së sipas këtij Ligji.</p> <p>13.2 BQK-ja ka autorizime që:</p> <p>(a) T’i shqyrtojë shënimet e fondeve pensionale, të drejtorëve të mjeteve të tyre dhe të mbajtësit e mjeteve për të konfirmuar saktësinë e pasqyrave vjetore;</p>	<p style="text-align: center;"><b>DOPUNSKI PENZIONI FONDOVI</b> <b>POSLODAVACA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Ovlašćenja i odgovornosti CBK</b></p> <p>13.1 Od CBK se traži da:</p> <p>(a) izdaje licence za dopunske penzione fondove poslodavaca («penzioni fondovi») i da te fondove nadzire;</p> <p>(b) suspenduje i ukida licence za penzione fondove;</p> <p>(c) vrši revizije godišnjih izveštaja penzionih fondova;</p> <p>(d) donosi pravila u skladu sa zahtevima ovog Zakona;</p> <p>(e) održava registre podnesaka primljenih od strane penzionih fondova;</p> <p>(f) priprema godišnji izveštaj o statusu penzionih fondova na Kosovu;</p> <p>(g) imenuje specijalne rukovodioce penzionih fondova koji se ukidaju; i</p> <p>(h) obavlja bilo koje druge poslove koji su naznačeni kao odgovornosti CBK u ovome Zakonu.</p> <p>13.2 CBK ima ovlašćenje da:</p> <p>(a) vrši reviziju dokumentacije penzionih fondova, njihovih upravnika sredstava i staratelja kako bi potvrdila tačnost godišnjih izveštaja;</p> <p>(b) vrši reviziju dokumentacije penzionih</p>	<p>(g) Procedures to be followed to safeguard assets when an Annuity provider may be unable to satisfy its obligations under this Law;</p> <p>(h) Method and timing of payments to Participants including those living abroad;</p> <p>(i) The consequences of the death of an Participant and the failure to notify the insurance company of the death; and</p> <p>(j) Such other matters, as the CBK deems appropriate.</p> <p>12.8 A person who is emigrating permanently from the Republic of Kosovo is entitled to redeem the units in his or her Individual Accounts at the value which was established when the units in KPST were last valued. The CBK shall issue regulations governing the proof necessary to establish that a person is permanently emigrating.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IV</b> <b>SUPPLEMENTARY EMPLOYER</b> <b>PENSION FUNDS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Powers and Responsibilities of the CBK</b></p> <p>13.1 The CBK shall be required to:</p>
---	---	--

<p>(b) T'i shyrtojë të dhënat e fondeve pensionale dhe të punëdhënësve për të konfirmuar saktësinë e pagimit të kontributeve në llogari të punonjësve;</p> <p>c ) Të emërojë auditor të brendshëm apo ofrues të tjerë të shërbimeve profesionale për kryerjen e inspektimeve, për vlerësimin e rreziqeve të sigurimit dhe të primeve apo për kontrollimin e librave të kontabilitetit, dokumenteve dhe të shënimeve të tjera të fondeve plotësuese pensionale dhe të fondeve individuale pensionale;</p> <p>(d) Të përfundojë fondet pensionale në pajtim me kërkesat e këtij Ligji; dhe</p> <p>(e) Të propozojë një buxhet vjetor për aktivitetet e veta.</p> <p>13.3 Fondet pensionale dhe ofruesit e pensioneve ia dorëzojnë BQK-së pasqyrat e audituara vjetore të llogarive të mjeteve dhe obligimeve, të të hyrave dhe të shpenzimeve, të audituara nga firma e pavarur e kontabilitetit e miratuar nga BQK-ja dhe e nënshkruar nga kontabilisti publik i certifikuar në pajtim me standardet ndërkombëtare të kontabilitetit apo me standardet e tjera të cilat mund të miratohen nga BQK-ja. BQK-ja mund të udhëzojë auditorin apo ofruesit e tjerë të shërbimeve profesionale për të bërë inspektime shtesë.</p>	<p>fondova i poslodavaca da bi potvrdila tačnost isplata doprinosa u ime službenika;</p> <p>(c) naimenuje nezavisne revizore ili druge davaoce profesionalnih usluga za sprovođenje inspekcija, statističkih procena, ili pregled računa, knjiga, dokumenata i ostale evidencije dopunskih penzionih fondova i individualnih penzionih fondova;</p> <p>(d) ukine penzione fondove u skladu sa zahtevima ovog Zakona; i</p> <p>(e) predloži godišnji budžet za svoje aktivnosti.</p> <p>13.3 Penzioni fondovi i davaoci penzija podnose CBK-u revidirane godišnje izvode aktive i pasive, prihoda i rashoda, koje je revidirala nezavisna računovodstvena firma koju je odobrila CBK i potpisao ovlašćeni javni računovođa prema međunarodnim računovodstvenim standardima ili prema drugim standardima koje može da usvoji CBK. CBK može da naloži da revizor ili druga lica koja pružaju profesionalne usluge sprovedu dodatne istrage.</p> <p>Član 14</p>	<p>(a) License and supervise Supplementary Employer Pension Funds (“Pension Funds”);</p> <p>(b) Suspend and revoke licenses of Pension Funds;</p> <p>(c) Review annual reports of Pension Funds;</p> <p>(d) Issue rules in accordance with the requirements of this Law;</p> <p>(e) Maintain records of submissions received from Pension Funds;</p> <p>(f) Prepare an annual report on the status of Pension Funds in Kosovo;</p> <p>(g) Appoint Special Managers for Pension Funds that are being terminated; and</p> <p>(h) Any other matters indicated as its responsibility in this Law.</p> <p>13.2 The CBK shall have the authority to:</p> <p>(a) Review records of Pension Funds, their Asset Managers and Custodians to confirm the accuracy of annual reports;</p> <p>(b) Review records of Pension Funds and Employers to confirm the accuracy of payment of contributions on behalf of Employees;</p> <p>(c) Appoint independent auditors or other providers of professional services to conduct surveys, actuarial evaluations, or examine the accounts, books, documents and other records of Supplementary Pension Funds and Individual Pension Funds;</p> <p>(d) Terminate Pension Funds in</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 14 Fondet plotësuese pensionale të punëdhënësit</p> <p>14.1 Punëdhënësit mund të sigurojnë pensione plotësuese të punëdhënësit nëpërmjet krijimit të fondeve plotësuese pensionale të punëdhënësit (“fondet pensionale”). Fondet pensionale janë persona juridikë joprofitabilë, të krijuar në formë të fondeve për drejtimin e fondit pensional. Fondi pensional do të krijohet nëpërmjet një akti themelues të nënshkruar nga organi më i lartë qeverisës i punëdhënësit a i punëdhënësve për krijimin e fondit pensional sipas këtij Ligji. Përmbajtja minimale e aktit themelues për krijimin e fondit pensional do të specifikohet në rregulloret që do t’i nxerrë BQK-ja. BQK-ja e miraton përmbajtjen e çdo akti themelues. Mjetet pensionale të fondit pensional burojnë nga kontributet e bëra në llogari të pjesëmarrësve të fondit pensional dhe investimet e bëra me ato kontribute.</p> <p>14.2 Zyra e regjistruar e fondit pensional është e njëjtë si ajo e bordit të drejtorëve. Emri i regjistrimit të çdo fondi pensional duhet të përmbajë fjalët “fondi pensional”. Vetëm fondet pensionale të krijuara në bazë të këtij Ligji kanë të drejtë të përdorin në emrin e tyre fjalët “fondi pensional”. Aktiviteti i vetëm i fondeve pensionale është dhënia e pensioneve siç është</p>	<p style="text-align: center;">Dopunski penzioni fondovi poslodavaca</p> <p>14.1 Poslodavci mogu da obezbeđuju dopunske penzije poslodavaca osnivanjem dopunskih penzionih fondova poslodavaca (“penzioni fondovi”). Penzioni fondovi su neprofitna pravna lica osnovana u obliku fonda za upravljanje penzionim sredstvima. Penzioni fond biva osnovan osnivačkim aktom koji potpisuje najviši upravni organ poslodav(a)ca osnivajući time penzioni fond prema ovome Zakonu. Minimalna sadržina osnivačkog akta o osnivanju penzionog fonda određena je propisima koje donosi CBK. CBK odobrava sadržinu svakog osnivačkog akta. Penziona sredstva penzionog fonda nastaju od doprinosa od strane ili u ime članova penzionog fonda i investiranja tih doprinosa.</p> <p>14.2 Sedište penzionog fonda je ujedno sedište njegovog Odbora direktora. Registrovani naziv svakog penzionog fonda sadrži reči «penzioni fond». Samo penzioni fondovi osnovani u skladu sa ovom Zakonom imaju pravo da u svom nazivu upotrebe reči «penzioni fond». Jedini cilj aktivnosti penzionih fondova mora da bude obezbeđivanje penzija kako je određeno ovom Zakonom i aktivnosti koje su u neposrednoj vezi s tom glavnom aktivnošću.</p>	<p>conformity with the requirements of this Law; and</p> <p>(e) Propose an annual budget for its activities.</p> <p>13.3 Pension Funds and Pension Providers shall submit to the CBK audited annual account statements of assets and liabilities, income and expenses, audited by an independent accounting firm approved by the CBK and signed by a certified public accountant according to International Accounting Standards, or by other standards as may be adopted by the CBK. The CBK may direct additional inquiries to the auditor or other providers of professional services.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Supplementary Employer Pension Funds</p> <p>14.1 Employers may provide Supplementary Employer Pensions through the establishment of Supplementary Employer Pension Funds (“Pension Funds”). Pension Funds are not-for-profit legal entities established in the form of trusts for management of Pension Assets. A Pension</p>
---	--	---

<p>përcaktuar në këtë Ligj dhe i atyre aktiviteteve që lidhen drejtpërdrejt me aktivitetin kryesor.</p> <p>14.3 Bordi i drejtorëve drejton çdo fond pensional. Të gjithë anëtarët e bordit të drejtorëve të fondit pensional duhet të jenë fiduciarë të fondit pensional dhe duhet të nënshkruajnë një deklaratë për këtë qëllim kur caktohen si anëtarë të bordit të drejtorëve të fondit pensional. Bordi i drejtorëve duhet ta përfaqësojë fondin përkitazi me palët e treta, duke përfshirë këtu edhe gjykatat kompetente juridike. Fondi pensional duhet t'i mbajë përherë, në formë të një arkivi, të gjitha dokumentet dhe shënimet e tjera që lidhen me fondin pensional.</p> <p>14.4 Numri i drejtorëve do të caktohet në aktin themelues, por nuk mund të jetë më i vogël se tre (3) dhe as më i madh se pesëmbëdhjetë (15). Bordi i parë i drejtorëve të fondit pensional emërohet me aktin themelues. Akti themelues i fondit pensional e specifikon kohëzgjatjen e mandatit të anëtarëve të bordit, procedurat e zgjedhjes ose të caktimit të tyre dhe bazat për largimin e tyre. Të paktën një e treta e anëtarëve të bordit të drejtorëve duhet të kenë diplomuar në lëmin e administratës, biznesit, financave, ekonomisë ose në fakultetin juridik apo të kenë përvojë profesionale në fushat e shërbimeve financiare. Anëtar i bordit të drejtorëve nuk</p>	<p>14.3 Odbor direktora upravlja svakim penzionim fondom. Svi članovi odbora direktora penzionog fonda su poverenici penzionog fonda i potpisuju izjavu u tom smislu kad budu naimenovani za članove odbora direktora penzionog fonda. Odbor direktora zastupa fond u odnosu na treća lica, uključujući nadležne sudove. Penzioni fond mora stalno da čuva, u vidu arhive, sva dokumenta i druge spise u vezi sa penzionim fondom.</p> <p>14.4 Broj direktora odbora određen je osnivačkim aktom, ali ne sme da bude manji od tri (3) ni veći od petnaest (15). Imena direktora prvog odbora direktora penzionog fonda navode se u osnivačkom aktu. Osnivački akt penzionog fonda određuje trajanje mandata članova odbora, postupke za njihov izbor ili naimenovanje, i osnove za njihovo smenjivanje. Najmanje jedna trećina članova odbora direktora mora da ima diplomu iz oblasti administracije, poslovanja, finansija, ekonomije ili prava, ili profesionalno radno iskustvo u oblasti finansijskih usluga. Član odbora direktora ne može da bude lice koje je član rukovodećeg organa:</p>	<p>Fund shall be established through a Charter signed by the highest governing body of the Employer(s) establishing the Pension Fund pursuant to this Law. The minimum content of the Charter to establish a Pension Fund shall be specified in regulations to be issued by the CBK. The CBK shall approve the content of each Charter. The Pension Assets of the Pension Fund are derived from contributions made by or on behalf of the Pension Fund Participants and investments made with those contributions.</p> <p>14.2 The registered office of a Pension Fund shall be the same as that of its Board of Directors. The registered name of every Pension Fund shall contain the words "Pension Fund". Only Pension Funds established in accordance with this Law are entitled to use in their names the words "Pension Fund." The only object of activity of Pension Funds must be the provision of Pensions as defined in this Law and those activities directly incidental to the main activity.</p> <p>14.3 A Board of Directors shall manage each Pension Fund. All members of a Board of Directors of a Pension Fund shall be Fiduciaries of the Pension Fund and shall sign a statement to that effect when appointed a member of the Pension Fund Board of Directors. The Board of Directors</p>
---	--	---

<p>mund të jetë personi i cili është anëtar i organit qeverisës:</p> <p>(a) të cilidto menaxher të mjeteve pensionale apo të instrumentit për investime të hapura që menaxhon mjetet e fondit pensional;</p> <p>(b) Të mbajtësit që i ruan mjetet e fondit pensional;</p> <p>(c) ekspertit i sigurimeve, inspektori, kontabilisti ose përfaqësuesi ligjor i fondit; dhe</p> <p>(d) personi i ndërlidhur që ka lidhje me personat e theksuar në nënparagrafët (a) dhe (b).</p> <p>Ndalimi për të cilin flitet në këtë nen do të vlejë gjithashtu edhe për personat që janë në marrëdhënie pune, për agjenci, komisione ose në marrëdhënie të tjera të ngjashme me njësitë e theksuara.</p> <p>14.5 Një fond pensional mund të mos e paguajë këshillin e drejtorëve të vet ose punëdhënësin që e themelon atë a cilindo prej anëtarëve të tyre. Fondi pensional mund t'ia kthejë paratë këshillit të drejtorëve të vet për shpenzimet e tyre aktuale dhe të arsyeshme për kryerjen e detyrave të administrimit dhe menaxhimit dhe për pjesëmarrjen e tyre në mbledhjet e këshillit të drejtorëve.</p> <p>14.6 Bordi i drejtorëve i fondit pensional i miraton aktet normative të fondit pensional. Aktet normative të fondit</p>	<p>(a) bilo kojeg upravnika sredstava ili otvorenog investicionog fonda koji upravlja sredstvima fonda;</p> <p>(b) staratelja koji čuva sredstva penzionog fonda;</p> <p>(c) statističara, revizora, računovođe, ili zastupnika penzionog fonda; ili</p> <p>(d) bilo kojeg lica povezanog sa licima navedenim u stavovima (a) i (b).</p> <p>Zabrane pomenute u ovom Članu važe i za lica koja su u odnosu zaposlenog, agencije, komisije, ili u nekom drugom odnosu slične prirode pri bilo kojem od navedenih lica.</p> <p>14.5 Penzioni fond ne može da isplaćuje naknadu odboru direktora, ili poslodavcu koji ga je osnovao, ili bilo kojem povezanom licu. Penzioni fond može da isplati naknadu odboru direktora za njihove opravdane i stvarne troškove nastale prilikom vršenja njihovih dužnosti administracije i upravljanja i prisustvovanja sastancima odbora direktora.</p> <p>14.6 Odbor direktora penzionog fonda usvaja statut penzionog fonda. Statut penzionog fonda utvrđuje uslove za davanje doprinosa i podnošenje prijave za isplaćivanje beneficija kao i postupke za održavanje sastanaka.</p>	<p>shall represent the Fund in relation to third parties, including Courts of competent jurisdiction. A Pension Fund shall keep, in perpetuity, in the form of an archive, all documents and other records relating to the Pension Fund.</p> <p>14.4 The number of Directors shall be provided in the Charter but shall be no fewer than three (3) and no more than fifteen (15). The first Board of Directors of a Pension Fund shall be named in the Charter. The Charter of the Pension Fund shall specify the length of terms of members of the Board, procedures for their elections or appointments, and grounds for their removal. At least one-third of the members of the Board of Directors shall have either a degree in administration, business, finance, economics, or law, or professional work experience in the field of financial services. A member of the Board of Directors shall not be a person who is a member of the governing body of:</p> <p>(a) Any Asset Manager or Open-end Vehicle managing the assets of the Pension Fund;</p> <p>(b) The Custodian holding the assets of the Pension Fund;</p> <p>(c) The actuary, auditor, accountant, or attorney of the Fund; or</p> <p>(d) Any Affiliated Person in relation to the entities listed at sub-paragraphs (a) and (b).</p>
--	---	---

<p>pensional i përcaktojnë afatet dhe kushtet për dhënie e kontributeve, për parashtrimin e kërkesave për marrjen pagesave dhe për procedurat e mbledhjeve. Bordi i drejtorëve të fondit pensional duhet të mblidhet sipas nevojës për kryerjen e punëve të fondit pensional, por jo më pak se një herë në gjashtë (6) muaj.</p> <p>14.7 Punëdhënësit, punonjësit, ose të dy së bashku, mund të kontribuojnë në një fond pensional. Pjesëmarrja në një fond pensional nuk duhet të kufizohet vetëm në individë të veçantë, por duhet t'i ofrohet ose të gjithë të punësuarve të atij punëdhënësi ose të gjithë të punësuarve të një kategorie të caktuar profesionale, siç do të përcaktohet më tej në rregulloret që do t'i nxjerr BQK-ja. Pjesëmarrja në pensione nuk duhet të kufizohet vetëm për punonjësit drejtues të punëdhënësit, siç përcaktohet më tej në rregulloret që do të nxirren nga BQK-ja. Brenda çdo kategorie profesionale, të gjithë punonjësit ose anëtarët e sindikatës së një organizate të punës duhet të marrin pjesë në mënyrë të barabartë dhe të njëjtë. Aktet normative gjithashtu duhet të përcaktojnë kushtet dhe procedurat e indeksimit të pensioneve, nëse ka. Kushtet dhe procedurat e tilla të kontributeve dhe beneficioneve mund të ndryshohen më vonë vetëm nëse këto ndryshime janë si rezultat i përfitimeve që janë rritur ose kanë ngelur konstante. Kërkesa plotësuese lidhur me aktet</p>	<p>Odbor direktora penzionog fonda sastaje se prema potrebi zbog poslova u vezi s penzionim fondom, ali ne manje od jednom svakih šest (6) meseci.</p> <p>14.7 Poslodavci, zaposleni, ili obe strane, mogu da daju doprinose penzionom fondu. Učešće u penzionom fondu ne sme da bude ograničeno na određene pojedince, nego mora da bude ponuđeno svim zaposlenim tog poslodavca ili svim zaposlenim koji pripadaju određenoj profesionalnoj kategoriji, kako je dalje određeno propisima koje donosi CBK. Učešće u penziji ne sme da bude ograničeno samo na zaposlene u upravnim strukturama poslodavca, kako je dalje utvrđeno propisima koje donosi CBK. U okviru bilo koje profesionalne kategorije, svi zaposleni ili članovi sindikata ili radnih organizacija moraju da učestvuju na jednakoj i jedinstvenoj osnovi. Statut takođe mora da definiše uslove i postupak za indeksiranje penzija, ukoliko toga ima. Takvi uslovi i postupci za doprinose i beneficije mogu da budu menjani i dopunjavani samo tako da ne važe retroaktivno, pod uslovom da svaka takva promena dovodi do povećanja beneficija ili održavanja njihove konstantne vrednosti. Dodatni zahtevi u vezi sa statutom opisuju se u propisima koje donosi CBK.</p>	<p>The prohibitions referred to this Article shall also apply to persons who are in a relationship of employment, agency, commission, or other relationship of a similar nature with any entities listed.</p> <p>14.5 A Pension Fund may not compensate its Board of Directors, or the Employer establishing it, or any Affiliates thereof. A Pension Fund may reimburse its Board of Directors for their reasonable and actual expenses in performing their duties of administration and management and in attending meetings of the Board of Directors.</p> <p>14.6 A Pension Fund Board of Directors shall adopt the By-laws of the Pension Fund. The By-laws of the Pension Fund shall specify terms and conditions for making contributions and applying for benefit payments as well as procedures for meetings. The Board of Directors of a Pension Fund shall meet as necessary for the business of the Pension Fund, but no less than once every six (6) months.</p> <p>14.7 Employers, Employees, or both, can</p>
---	---	--

<p>normative do të përshkruhen në rregulloret që do nxirren nga BQK-ja.</p> <p>14.8 Një e drejtë e fituar e një pjesëmarrësi në një fond pensional për një beneficion pensional është pronë e pjesëmarrësit që menaxhohet nga fondi pensional. Kjo e drejtë prone do të jetë e kufizuar në atë nivel që e drejta për të marrë ose përdorur pronën do të fitohet vetëm në kohën e moshës për pension, vdekjes ose paaftësisë së pjesëmarrësit, siç është parashtruar në këtë Ligj ose në rregulloret tjera.</p> <p>14.9 Në një fond pensional të kontributeve të caktuara, e drejta e fituar e pjesëmarrësit ose shfrytëzuesit do të jetë shuma e fondit pensional në llogarinë individuale. Bordi i drejtorëve i fondit pensional është përgjegjës për mbajtjen e shënimeve që pasqyrojnë kontributet dhe të hyrat e investimeve të mjeteve pensionale në llogarinë individuale të pjesëmarrësit.</p> <p>14.10 Në një fond pensional të përfitimeve të caktuara të drejtat e fituara të pjesëmarrësit do të përcaktohen me aktet normative të fondit pensional dhe mund të shprehen në bazë të viteve të shërbimit. Megjithatë, në asnjë rast nuk mund të kërkohen më tepër se pesë (5) vjet të shërbimit të akumuluar për të fituar të drejtën e marrjes së pensionit.</p> <p>14.11 Një fond pensional i përcaktuar</p>	<p>14.8 Stečeno pravo člana penzionog fonda na penzijsku beneficiju je svojina člana pod povereničkom upravom penzionog fonda. Ovo imovinsko pravo ograničeno je tako da pravo na primanje ili korišćenje imovine nastaje samo u vreme dostizanja životnog doba za penzionisanje, nastupanja smrti ili invalidnosti člana fonda, kako je predviđeno ovom ili drugim uredbama.</p> <p>14.9 U fondu penzija sa utvrđenim doprinosima stečena prava člana fonda ili korisnika predstavljaju iznos penzionih sredstava na individualnom računu. Odbor direktora penzionog fonda odgovoran je za vođenje evidencije u kojoj se odražavaju doprinosi penzionim sredstvima i prihod od investiranja penzionih sredstava na individualnim računima članova fonda.</p> <p>14.10 U fondu penzija sa utvrđenim beneficijama stečena prava člana fonda utvrđuju se statutom penzionog fonda, i mogu da budu iskazana u godinama radnog staža. Međutim, ni u kojim slučajevima ne traži se više od pet (5) godina stečenog radnog staža za dobijanje stečenog prava na beneficiju.</p> <p>14.11 Od fonda penzija sa utvrđenim beneficijama traži se da redovno dobija</p>	<p>contribute to a Pension Fund. Participation in a Pension Fund must not be restricted to particular individuals but must be offered either to all Employees of that Employer or to all Employees within a specified occupational category, as further defined in regulations to be issued by the CBK. Participation in a Pension may not be limited solely to the management Employees of the Employer, as further defined in regulations to be issued by the CBK. Within any occupational category, all Employees or Members of a union or labour organization must participate on an equal and uniform basis. The By-laws must also define the terms and the procedure for pension indexing, if any. Such terms and procedures for contributions and benefits may be amended on a prospective basis only, provided that any such change results in benefits that have increased or remained constant. Additional requirements with respect to the By-laws shall be described in regulations to be issued by the CBK.</p> <p>14.8 A Vested Right of a Participant in a Pension Fund to a Pension Benefit is the property of the Participant under trust management by the Pension Fund. This property right shall be restricted to the extent that the right to receive and use the property shall arise only at the time of the Pension Age, or death or disability, of the Participant, as is set forth in this or other</p>
--	--	---

<p>nevojitet për të marrë një vlerësim të rregullt aktuarial. Fondet e pensioneve me një mijë (1000) ose më pak pjesëmarrës mund të marrin një të tillë në çdo pesë vjet. Fondet pensionale me më tepër se 1000 pjesëmarrës duhet të marrin një vlerësim sigurues për çdo vit. BQK-ja do të nxjerrë rregullore që i përcaktojnë kushtet për vlerësim aktuarial. Vlerësimi aktuarial duhet të përfshijë një plan financimi që ilustron financimet e ardhshme për të gjitha të drejtat e fituara të të gjithë pjesëmarrësve të fondit pensional brenda një afati jo më të shkurtër se njëzet (20) vjet. Vlerësimi aktuarial duhet të tregojë kontributin e nevojshëm vjetor të punëdhënësit. BQK-ja do të nxjerrë rregullore për standardet e sigurimit që duhen përdorur për përgatitjen e këtij vlerësimi të sigurimit.</p> <p>14.12 Fondi pensional i përcaktuar i paguan pensionet në bazë të akteve të veta normative, por në asnjë rast nuk do të jepen pensionet pa u arritur mosha për pension ose në bazë të paaftësisë fizike. Fondi pensional i përcaktuar mund të sigurojë pensione për trashëguesit e shfrytëzuesëve të pensionit.</p> <p>14.13 Fondi pensional i kontributeve të caktuara siguron pagimin e pensioneve në formë të anuiteteve, konform dispozitave të këtij Ligji që kanë të bëjnë me pensionet e kursimeve ose për pagimin në këste a pagimin e të gjitha parave përnjëherë, sipas</p>	<p>statistiku procenu. Penzioni fondovi sa hiljadu (1000) ili manje članova fonda mogu da dobiju jednu statističku procenu svakih pet godina. Penzioni fondovi sa više od hiljadu (1000) članova moraju da dobijaju statističku procenu jednom godišnje. CBK donosi propise kojima se utvrđuju uslovi za sprovođenje statističke procene. Statistička procena mora da obuhvati raspored finansiranja kojim se prikazuje buduće finansiranje svih stečenih prava i stečenog radnog staža članova penzionog fonda u periodu od najmanje dvadeset (20) godina. Statistička procena ukazuje na traženi godišnji doprinos poslodavca. CBK donosi propise o standardima statističkog procenjivanja koji se primenjuju u pripremanju tih godišnjih statističkih procena.</p> <p>14.12 Fond penzija sa utvrđenim beneficijama isplaćuje penzije u skladu sa svojim statutom, ali ni u kom slučaju isplata beneficija ne sme da počne pre nego što nastupi životno doba za penzionisanje ili nesposobnost. Fond penzija sa utvrđenim beneficijama može da predvidi isplatu beneficija preživelim korisnicima.</p> <p>14.13 Fond penzija sa utvrđenim beneficijama obezbeđuje isplatu beneficija u obliku anuiteta u skladu sa odredbama ovog Zakona koje se odnose na štedne penzije ili isplatu na rate ili jednokratnu isplatu, prema izboru člana fonda.</p>	<p>Laws.</p> <p>14.9 In a Defined Contribution Pension Fund the Vested Rights of a Participant or Beneficiary shall be the amount of Pension Assets on the Individual Account. The Board of Directors of a Pension Fund shall be responsible for maintaining records reflecting contributions to and investment income on Pension Assets on the Individual Accounts of Participants.</p> <p>14.10 In a Defined Benefit Pension Fund the Vested Rights of a Participant shall be as provided for in the By-laws of the Pension Fund, and may be expressed in terms of years of service. In no cases, however, shall more than five (5) years of Accrued Service be required to obtain Vested Rights to a benefit.</p> <p>14.11 A Defined Benefit Pension Fund shall be required to obtain an Actuarial Valuation on a regular basis. Pension Funds with one thousand (1,000) or fewer participants may obtain one every five years. Pension Funds with more than one thousand (1,000) Participants must obtain one annually. The CBK shall issue regulations setting forth the requirements for an Actuarial Valuation. An Actuarial Valuation must include a funding schedule illustrating the prospective funding of all Vested Rights and of all Accrued</p>
---	--	--



<p>zgjedhjes së pjesëmarrësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Licencimi dhe rregullimi i pensioneve plotësuese të punëdhënësit</p> <p>15.1 Çdo fond pensional funksionon në bazë të një licence të BQK-së. Asnjë pension nuk do të paguhet, reklamohet ose të premtohet nga ndonjë person fizik a juridik (si p.sh., Fondi pensional), përveç rastit kur sigurohet nga një fond pensional i licencuar në pajtim me këtë Ligj.</p> <p>15.2 Licenca jepet në bazë të një kërkesë të Fondit pensional të dorëzuar bashkë me dokumentet e mëposhtme:</p> <p>(a) Aktin themelues me të cilin themelohet Fondi pensional;</p> <p>(b) Aktet normative të Fondit pensional që specifikojnë detajet e pagesës së kontributeve dhe të beneficioneve me kategoritë e punonjësve përkatës;</p> <p>(c) Marrëveshjen e propozuar me mbajtësin;</p> <p>(d) Listën e nënshkruesve të aktit themelues së bashku me informacionin që tregon nëse ata persona janë të ndërlidhur dhe llojin e ndërlidhjeve të tyre;</p> <p>(e) Dokumentet e Fondit pensional që i përdorin pjesëmarrësit dhe shfrytëzuesit;</p> <p>(f) Deklaratat nga anëtarët e këshillit të drejtorëve që ata pajtohen t'i kryejnë këto funksione si fiduciarë dhe të plotësojnë kërkesat që parashtrihen në këtë Ligj; dhe</p>	<p style="text-align: center;">Çlan 15 Odobrovanje i regulisanje dopunskih penzija poslodavaca</p> <p>15.1 Svaki penzioni fond funkcioniše na osnovu dozvole CBK. Nijedna penzija ne sme da bude isplaćena, oglasena ili obećana od strane bilo kojeg fizičkog lica ili pravnog lica (kao što je penzioni fond) osim ako je reč o penzionom fondu ovlašćenom shodno ovome Zakonu.</p> <p>15.2 Dozvola se daje na osnovu podnetog zahteva penzionog fonda koji se podnosi uz sledeća dokumenta:</p> <p>(a) osnivački akt kojim se uspostavlja penzioni fond;</p> <p>(b) statut penzionog fonda koji određuje detalje o isplati doprinosa i beneficija i kategorije obuhvaćenih zaposlenih službenika;</p> <p>(c) predloženi sporazum sa starateljem;</p> <p>(d) spisak potpisnika osnivačkog akta zajedno sa informacijama o tome da li su to povezana lica i o prirodi njihovih veza;</p> <p>(e) obrasce penzionog fonda za potrebe članova i korisnika fonda;</p> <p>(f) izjave članova odbora direktora da se slažu da vrše ove funkcije kao poverenici i da ispunjavaju sve zahteve utvrđene ovom Zakonom; i</p> <p>(g) druga dokumenta predviđena propisima CBK.</p>	<p>Service of Participants of the Pension Fund within a time period of no less than twenty (20) years</p> <p>The Actuarial Valuation shall indicate the required annual contribution of the Employer. The CBK shall issue regulations as to the actuarial standards to be used in preparing such annual actuarial valuations.</p> <p>14.12 A Defined Benefit Pension Fund shall pay Pensions in accordance with its By-laws, but in no case may benefits begin other than at Pension Age or disability. A Defined Benefit Pension Fund may provide for survivor benefits to Beneficiaries.</p> <p>14.13 A Defined Contribution Pension Fund shall provide for payment of benefits in the form of Annuities in accordance with the provisions of this Law pertaining to Savings Pensions or for payment in installments or in a lump sum, at the option of the Participant.</p> <p style="text-align: center;">Article15 Licensing and Law of Supplementary Employer Pensions</p> <p>15.1 Each Pension Fund shall operate on the basis of a license of the CBK. No Pension may be paid, advertised, or promised by any natural person or legal entity (such as a Pension Fund) unless provided by a Pension Fund licensed pursuant to this Law.</p>
--	--	--

<p>(g) Dokumente të tjerë që nevojiten sipas rregulloreve të BQK-së.</p> <p>15.3 BQK-ja duhet të kërkojë dorëzimin e dokumentave plotësuese dhe informacioneve të specifikuara jo më vonë se nëntëdhjetë (90) ditë pas marrjes së kërkesës për licencë të Fondit pensional. BQK-ja nëse e konsideron të nevojshme mund të hulumtojë çdo çështje që ka të bëjë me kërkesën për licencën e Fondit pensional. BQK-ja duhet të rishikojë kërkesën e licencës së Fondit pensional të bazuar në paragrafët e mësipërm dhe brenda afatit prej nëntëdhjetë (90) ditësh nga marrja e fundit e dokumentave dhe e informacioneve në pajtim me këtë Ligj duhet ose t’ia lëshojë licencën në bazë të kriterëve dhe kushteve që i përcakton ose t’ia refuzojë atë.</p> <p>15.4 BQK-ja refuzon dhënien e licencës nëse:</p> <p>(a) Vëren se kërkesa nuk i përmbahet kushteve të këtij Ligji ose rregulloreve të tjera në fuqi;</p> <p>(b) Duket qartë se veprimi dhe organizimi i fondit të propozuar të pensioneve nuk do të jetë në përputhje me këtë Ligj ose me ligjet dhe rregullat e tjera në fuqi;</p> <p>(c) Ndonjë nga dokumentet e paraqitura të kërkesës përmban dispozita të tilla apo nuk i ka përfshirë dispozitat që mund të kërcënojnë interesat e pjesëmarrësve ose shfrytëzuesve të fondit apo që nuk i</p>	<p>15.3 CBK može da zahteva podnošenje takvih dodatnih dokumenata i informacija koje traži najkasnije devedeset (90) dana od prijema zahteva za dobijanje dozvole za penzioni fond. CBK može, ukoliko smatra da je to potrebno, da istraži sva pitanja u vezi sa zahtevom penzionog fonda za dobijanje dozvole. CBK razmatra zahtev penzionog fonda za dobijanje dozvole koji je sačinjen u skladu sa prethodnim stavovima i, u roku od devedeset (90) dana od prijema poslednje grupe dokumenata i informacija dobijenih u skladu sa ovom Zakonom, ili odobrava dozvolu, pod uslovima koje može da nametne, ili odbija zahtev.</p> <p>15.4 CBK odbija izdavanje dozvole ukoliko utvrdi da:</p> <p>(a) zahtev nije usaglašen sa zahtevima ovog Zakona ili sa zahtevima drugih važećih uredaba ili propisa;</p> <p>(b) izgleda verovatno da rad i organizacija predloženog penzionog fonda ne bi bili u skladu sa ovom Zakonom ili drugim važećim zakonamama ili propisima;</p> <p>(c) bilo koji od podnetih dokumenata koji je predat uz zahtev sadrži ili ne sadrži odredbe, čime ugrožava interese članova ili korisnika fonda ili ne štiti adekvatno njihove interese; ili</p>	<p>15.2 The license is granted on the basis of an application by the Pension Fund, submitted with the following documents:</p> <p>(a) The Charter establishing the Pension Fund;</p> <p>(b) The Pension Fund’s By-laws specifying details of payment of contributions and benefits and the categories of Employees covered;</p> <p>(c) The proposed agreement with the Custodian;</p> <p>(d) The list of signers of the Charter along with information as to whether they are Affiliated Persons and as to the nature of their connections;</p> <p>(e) Pension Fund form documents for use by Participants and Beneficiaries;</p> <p>(f) Statements by the members of the Board of Directors that they agree to perform these functions as Fiduciaries and to fulfill any requirements set out in this Law; and</p> <p>(g) Other documents as required by regulations of the CBK.</p> <p>15.3 The CBK may no later than ninety (90) days after receiving the application for license of the Pension Fund require the submission of such additional documents and information as it specifies. The CBK may, if it considers it necessary, investigate any matters relating to the license application of the Pension Fund. The CBK shall review the license application of the</p>
--	---	---

<p>mbrojnë në mënyrë adekuate interesat e tyre dhe</p> <p>(d) Duket qartë se veprimtaria e fondit pensional nuk do të përfundojë sipas praktikave të menaxhimit të drejtë dhe të arsyeshëm të Fondit pensional.</p> <p>15.5 Nëse BQK-ja ia refuzon kërkesën e licencës një fondi pensional, ai duhet ta njoftojë bordin e drejtorëve duke shpjeguar me shkrim arsyet për të cilat refuzohet kërkesa. Kundër vendimit për mosdhënien e licencës mund të parashtrahet ankesa në gjykatën kompetente.</p> <p>15.6 Kur të lëshohet një licencë, fondi pensional mund të bëjë një marrëveshje me mbajtësin dhe me çdo menaxher të mjeteve apo me instrumentin për investime të hapura, si dhe të fillojë me pranimin e kontributeve.</p> <p>15.7 BQK-ja duhet të nxjerrë rregullore që përfshijnë por nuk kufizohen në:</p> <p>(a) Përmbajtjen e akteve themeluese, të akteve normative dhe të dokumenteve me të cilat përcaktohen kontributet dhe beneficionet e fondeve pensionale;</p> <p>(b) Vlerësimet sigurorese të fondeve pensionale të caktuara dhe llogaritjen e kontributeve të punëdhënësve në fondet pensionale të caktuara;</p> <p>(c) Standardet dhe procedurat për mbajtjen e shënimeve në llogaritë individuale;</p> <p>(d) Raportet e nevojshme vjetore për fondet</p>	<p>(d) izглеda verovatno da aktivnosti penzionog fonda ne bi bile izvršene u skladu sa stabilnim i mudrim praksama upravljanja penzionim fondom</p> <p>15.5 Ukoliko odbije zahtev penzionog fonda za dobijanje dozvole, CBK u pisanom obliku obavestava odbor direktora o razlozima odbijanja. Žalba protiv odbijanja davanja dozvole penzionom fondu može da bude podneta nadležnom sudu.</p> <p>15.6 Kad bude dobijena dozvola, penzioni fond može da sprovede sporazum koji je sklopljen sa starateljem ili bilo kojim upravnikom sredstava ili otvorenim investicionim fondom i počne da prima doprinose.</p> <p>15.7 CBK izdaje propise koji obuhvataju, ali nisu ograničeni na:</p> <p>(a) sadržaj osnivačkih akata, statuta i dokumenata koji utvrđuju isplaćivanje doprinosa i beneficija penzionog fonda;</p> <p>(b) statističke procene fondova penzija sa utvrđenim beneficijama i obračun doprinosa poslodavaca fondovima penzija sa utvrđenim beneficijama;</p> <p>(c) standarde i postupke vođenja evidencije o individualnim računima;</p> <p>(d) tražene godišnje izveštaje za penzione fondove; i</p>	<p>Pension Fund made in accordance with the preceding paragraphs and shall, within ninety (90) days of the date of the receipt of the last set of documents and information obtained in accordance with this Law, either grant the license, subject to such terms and conditions as it may impose, or refuse the application.</p> <p>15.4 The CBK shall refuse to grant a license if it determines that:</p> <p>(a) The application does not comply with the requirements of this or other applicable Laws or applicablerules;</p> <p>(b) It appears likely that the operation and organization of the proposed Pension Fund would not comply with this or other applicable Laws or rules;</p> <p>(c) Any of the documents submitted with the application contain provisions, or omit to contain provisions, with the effect of threatening the interests of the Fund Participants or Beneficiaries or failing to adequately protect their interests; or</p> <p>(d) It appears likely that the activities of the Pension Fund would not be concluded in accordance with sound and prudent pension fund management practices.</p> <p>15.5 If the CBK refuses a license application of a Pension Fund, it shall notify the Board of Directors making the application of the grounds for refusal in</p>
---	--	--

<p>pensionale dhe (e) Çështje të tjera që nevojiten për mbrojtjen e të drejtave të pjesëmarrësve dhe shfrytëzuesve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Investimet nga fondet plotësuese pensionale të punëdhënësit</p> <p>16.1 Fondi pensional, sipas vendimit të bordit të vet të drejtorëve që vepron në bazë të këshillave profesionale, miraton një deklaratë të parimeve të investimit.</p> <p>16.2 Asnjë pjesë e fondit nga Fondi Pensional Plotësues i Punëdhënësit nuk do të mund të investohet në Letrat me Vlerë të emetuara nga Punëdhënësi sponsorizues ose palës së ndërlidhur me punëdhënësin apo të jap hua ose të lëshon garantues në emër të Punëdhënësit sponsorizues ose palës së ndërlidhur me Punëdhënësin.</p> <p>16.3 Përveç nenit 16.2 BQK-ja mund të nxjerrë rregullore që specifikojnë klasat e mjeteve në të cilat një fond mund të investojë duke përfshirë edhe ekspozimin maksimal për çdo klasë mjeteve dhe ekspozimin maksimal ndaj një emetues të vetëm ose grupi të emetuesish të ndërlidhur në çdo klasë mjeteve.</p> <p>16.4 Fondi pensional, sipas vendimit të bordit të drejtorëve, duhet të zgjedhë një ose më shumë menaxherëtë mjeteve apo</p>	<p>(e) druga pitanja neophodna za zaštitu prava članova i korisnika fondova.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Investiranje dopunskih penzionih fondova poslodavaca</p> <p>16.1 Penzioni fond rešenjem svog odbora direktora koji deluje prema stručnom savetu usvaja izjavu o principima investiranja.</p> <p>16.2 Nijedan deo fondova fonda dopunske penzije poslodavaca nece biti investiran u bilo koje hartije od vrednosti izdate od poslodavca doprinosioca ili strane koja je povezana sa poslodavcem ili se nece podignuti kredit ili izdati garancija u ime poslodavca doprinosioca ili strane koja je povezana sa poslodavcem.</p> <p>16.3 Kao dodatak 16.2 CBK moze izdati pravila koja odredjuju klase sredstava u koja se fondovi mogu investirati I ukljucujuci maksimalnu izlozenost ka svakoj klasi sredstava I maksimalnu izlozenost ka jednom emiteru ili grupi povezanih emitera u svakoj klasi sredstava.</p> <p>16.4 Penzioni fond rešenjem svog odbora direktora bira jednog ili više upravnika sredstava ili otvorenih investicionih fondova da upravljaju delom ili celinom sredstava penzionog fonda, na osnovu sporazuma sa</p>	<p>writing. The refusal to grant the license application of a Pension Fund may be appealed to a competent Court.</p> <p>15.6 Once a license has been granted, the Pension Fund may execute an agreement with the Custodian and any Asset Manager or Open-end Vehicle and start to accept contributions.</p> <p>15.7 The CBK shall issue regulations including but not limited to:</p> <p>(a) Content of Charters, By-laws and documents setting forth contributions and benefit payments of Pension Funds;</p> <p>(b) Actuarial Valuations of Defined Benefit Pension Funds and the calculation of contributions by Employers to Defined Benefit Pension Funds;</p> <p>(c) Standards and procedures for maintaining records on Individual Accounts;</p> <p>(d) Required annual reports for Pension Funds; and</p> <p>(e) Other matters needed to protect the rights of Participants and Beneficiaries.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Investment by Supplementary Employer Pension Funds</p> <p>16.1 A Pension Fund shall by resolution of its Board of Directors acting upon professional advice adopt a statement of</p>
---	---	---

<p>instrumente për investime të hapura për të qeverisur një pjesë ose të gjitha mjetet e fondit pensional në bazë të marrëveshjes me fondin pensional dhe sipas deklaratës së parimeve të investimit të fondit pensional.</p> <p>16.5 Kualifikimet e menaxherëve të mjeteve dhe të instrumenteve për investime të hapura dhe përgjegjësitë e tyre, si edhe investimi i mjeteve pensionale duhet t'i plotësojnë të gjitha kërkesat e parapara për menaxher të mjeteve dhe për instrumentet për investime të hapura lidhur me investimin e mjeteve pensionale të pensioneve të kursimeve të përcaktuara në këtë Ligj, me përjashtim të kërkesave për shpalljen e një tenderi për zgjedhjen e një menaxheri të mjeteve apo të një instrumenti për investime të hapura. BQK-ja nxjerr rregullore plotësuese lidhur me menaxherin e mjeteve dhe me instrumentin për investime të hapura, duke përfshirë procedurën e sigurimit të licencës për menaxhimin e mjeteve.</p> <p>16.6 Menaxheri i mjeteve apo instrumenti për investime të hapura nuk u përgjigjet pjesëmarrësve dhe shfrytëzuesve për obligimet e fondit pensional ose të punëdhënësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Ruajtja e fondeve të pensioneve plotësuese të punëdhënësit</p> <p>17.1 Në bazë të vendimit të bordit të</p>	<p>penzionim fondom i u skladu sa izjavom o principima investiranja penzionog fonda.</p> <p>16.5 Kualifikacije upravnika sredstava i otvorenih investicionih fondova i njihove odgovornosti, kao i investiranje penzionih sredstava, moraju da ispunjavaju sve zahteve za upravnike sredstava i otvorene investicione fondove za investiranje penzionih sredstava štednih penzija utvrđenih ovom Zakonom, sa izuzetkom zahteva za objavljivanje tendera za izbor upravnika sredstava ili otvorenog investicionog fonda. CBK donosi dopunske propise u vezi sa upravicima sredstava i otvorenim investicionim fondovima, uključujući postupak za dobijanje dozvole za upravljanje imovinom.</p> <p>16.6 Upravnik sredstava ili otvoreni investicioni fond ne odgovara članovima ili korisnicima fonda za obaveze penzionog fonda ili poslodavca.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Čuvanje dopunskih penzionih fondova poslodavaca</p> <p>17.1 Penzioni fond rešenjem svog odbora direktora bira staratelja penzionih sredstava</p>	<p>investment principles.</p> <p>16.2 No part of the funds of a Supplementary Employer Pension Fund can be invested in any securities issued by the sponsoring Employer or a related party of the Employer or make a loan to or issue a guarantee on behalf of the sponsoring Employer or a related party of the Employer.</p> <p>16.3 In addition to 16.2 the CBK may issue regulations specifying the classes of assets in which a fund may invest and including the maximum exposure to each asset class and the maximum exposure to a single issuer or group of related issuers in each asset class.</p> <p>16.4 A Pension Fund shall by resolution of its Board of Directors select one or more Asset Managers or Open-end Vehicles to manage part or all of the assets of the Pension Fund, on the basis of an agreement with the Pension Fund and according to the statement of investment principles of the Pension Fund.</p> <p>16.5 The qualifications of the Asset Managers and Open-end Vehicles and their responsibilities, as well as the investment of Pension Assets, must meet all the requirements for Asset Managers and Open-end Vehicles for the investment of Pension</p>
---	---	---

<p>drejtorëve, fondi pensional e zgjedh mbajtësin e mjeteve të pensionit për mjetet pensionale të investuara nga menaxheri i mjeteve. Përkitazi me mjetet e investuara përmes një instrumenti për investime të hapura, këshilli i fondit pensional duhet të shqyrtojë përshtatshmërinë e rregullimeve të mbajtjes dhe të vendosë nëse ato janë të duhura për ruajtjen e mjeteve pensionale.</p> <p>17.2 Ruajtja e mjeteve pensionale dhe ruajtësi i mjeteve pensionale duhet t'i përmbushin të gjitha kërkesat për ruajtjen e mjeteve pensionale të pensioneve të kursimit të parapara me këtë Ligj, me përjashtim të kërkesës për mbajtjen e tenderit për zgjedhjen e ruajtësit. Mjetet pensionale duhet të mbahen në llogari të veçanta të ndara nga mjetet e punëdhënësit, nga mjetet e mbajtësit, nga mjetet e Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës dhe nga cilatdo mjete të tjera. BQK-ja nxjerr rregullore të tjera lidhur me mbajtësit, duke përfshirë edhe procedurat për marrjen e licencës për mbajtje.</p> <p>17.3 Mbajtësi nuk ka përgjegjësi ndaj pjesëmarrësve dhe shfrytëzuesve sa i përket obligimeve të Fondit pensional apo të punëdhënësit.</p>	<p>koja je investirao upravnik sredstava. Kada je reč o sredstvima investiranim putem otvorenog investicionog fonda, odbor penzionog fonda mora da razmotri adekvatnost aranžmana čuvanja i utvrdi da su oni odgovarajući za čuvanje penzionih sredstava.</p> <p>17.2 Čuvanje penzionih sredstava i staratelj penzionih sredstava moraju da ispune sve uslove za čuvanje penzionih sredstava štednih penzija koji su utvrđeni ovom Zakonom, sa izuzetkom zahteva za objavljivanje tendera za izbor staratelja. Penziona sredstva moraju da budu držana na posebnim računima odvojenim od sredstava poslodavca, sredstava staratelja, sredstava Kosovskog penzionog štednog fonda i bilo kojih drugih sredstava. CBK donosi dodatne propise u vezi sa starateljima, uključujući postupak za dobijanje dozvole za čuvanje.</p> <p>17.3 Staratelj nije odgovoran članovima ili korisnicima fonda za obaveze penzionog fonda ili poslodavca.</p> <p style="text-align: center;">Član 18</p>	<p>Assets of Savings Pensions set forth in this Law, with the exception of the requirement of conducting a tender for the selection of an Asset Manager or Open-end Vehicle. The CBK shall issue additional regulations with respect to Asset Managers and Open-end Vehicles, including the procedure for obtaining a license for Asset Management.</p> <p>16.6 The Asset Manager or Open-end Vehicle shall not be liable to the Participants or Beneficiaries for the obligations of the Pension Fund or the Employer.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Custody of Supplementary Employer Pensions Funds</p> <p>17.1 A Pension Fund shall by resolution of its Board of Directors select a Custodian for Pension Assets under investment by an Asset Manager. With respect to assets invested through an Open-end Vehicle, the Pension Fund Board must review the adequacy of custody arrangements and determine that they are appropriate for safeguarding Pension Assets.</p> <p>17.2 The custody of Pension Assets and the</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p style="text-align: center;">Transferi nga fondi pensional plotësues i punëdhënësit</p> <p>18.1 Të gjitha fondet pensionale duhet të bëjnë transferin e pagesave në pajtim me këtë nen.</p> <p>18.2 Pjesëmarrësi në një fond plotësues pensional të punëdhënësit që është themeluar në pajtim me këtë Ligj apo më parë i themeluar në Kosovë ose i themeluar jasht Kosovës mund t'i transferojë mjetet pensionale që përbejnë të drejtat e fituara të tij apo të saj pas përfundimit të punës te ai punëdhënës ose pas likuidimit a bankrotimit të punëdhënësit ose likuidimit a pezullimit të fondit pensional, sipas rregulloreve për pensione të nxjerra nga BQK-ja.</p> <p>18.3 Nëse pjesëmarrësi dëshiron ta transferojë pensionin e tij apo të saj, ai është i obliguar që ta njoftojë drejtbartësin e fondit pensional se ai apo ajo ka pranuar të jetë pjesëmarrës i një fondi pensional të përfituesit (apo të blejë një pension plotësues individual nga një sigurues i pensioneve) dhe t'i sigurojë dhënësit të fondit pensional një kopje të atij dokumenti.</p> <p>18.4 Pjesëmarrja në fondin pensional të drejtbartësit përfundon dhjetë (10) ditë pas marrjes së njoftimit të plotë dhe me kohë të</p>	<p style="text-align: center;">Prenos iz dopunskog penzionog fonda poslodavca</p> <p>18.1 Svi penzioni fondovi moraju da obezbede prenos uplata u skladu sa ovim Članom.</p> <p>18.2 Član dopunskog penzionog fonda poslodavca osnovanog u skladu sa ovom Zakonom, ili prethodno osnovanog na Kosovu, ili osnovanog van Kosova, može da prenese penziona sredstva koja predstavljaju njegovu ili njena stečena prava nakon završetka radnog odnosa kod poslodavca, ili likvidacije ili stečaja poslodavca, ili likvidacije ili suspenzije tog penzionog fonda, shodno propisima o penzijama koje izdaje CBK.</p> <p>18.3 Ukoliko član fonda želi da prenese svoju penziju, on ili ona je dužan/a da u pisanom obliku obavesti penzioni fond koji vrši prenos da se on ili ona slaže da bude član penzionog fonda u koji prenosi penziju (ili da kupi dopunsku individualnu penziju od davaoca penzije) i da preda primerak tog dokumenta penzionom fondu koji vrši prenos.</p> <p>18.4 Učešće u penzionom fondu prenosioca prestaje deset (10) dana nakon prijema obaveštenja sačinjenog u skladu sa ovim Članom. Istog dana biva izvršen prenos uplata</p>	<p>Custodian of Pension Assets must meet all the requirements for custody of Pension Assets of Savings Pensions set forth in this Law, with the exception of the requirement for conducting a tender for the selection of a Custodian. Pension Assets must be held in separate accounts segregated from the assets of the employer, the assets of the Custodian, the assets of the Kosovo Pensions Savings Trust, and any other assets. The CBK shall issue additional regulations with respect to Custodians, including the procedure for obtaining a license for Custody.</p> <p>17.3 The Custodian shall not be liable to the Participants or Beneficiaries for the obligations of the Pension Fund or the Employer.</p> <p style="text-align: center;">Article 18</p> <p style="text-align: center;">Transfer from a Supplementary Employer Pension Fund</p> <p>18.1 All Pension Funds must provide for Transfer Payments in accordance with this Article.</p> <p>18.2 A Participant in a Supplementary Employer Pension Fund established in</p>
--	---	--

<p>bërë në pajtim me këtë nen. Në atë datë bëhet një transfer i pagesës ndërmjet drejtbartësit të fondit dhe fondit të përfituesit pensional ose siguruesit të pensioneve. Sa i përket Fondit të kontributeve të caktuara pensionale, transferi i pagesës përfshin shumën e llogarisë individuale të pjesëmarrësit sipas datës së mëparshme të vlerësimit. Lidhur me Fondin pensional të shumave të caktuara transferi i pagesës do të llogaritet në pajtim me rregullat që do të nxirren nga Departamenti. Fondi pensional i drejtbartësit duhet ta njoftojë fondin e përfituesit pensional ose siguruesin e pensionit për kontributet e bëra nga ai ose në emër të pjesëmarrësit dhe për çdo transferim të pagesave të pranuar në lidhje me atë pjesëmarrës.</p> <p>18.5 Fondi Pensional i Kursimeve i Kosovës mund të jetë fond pensional i përfituesit, por nuk mund të jete fond pensional i drejtbartësit.</p> <p>18.6 BQK-ja nxjerr rregullore që specifikojnë:</p> <p>(a) Procedurën e regjistrimit në fondin pensional të përfituesit ose në ndonjë ofrues të pensioneve që siguron pensionin plotësues individual dhe</p> <p>(b) Procedurën me anë të së cilës pjesëmarrësi e njofton fondin pensional të drejtbartësit se ai apo ajo do t'i transferojë të drejtat e tij a të saj të fituara.</p>	<p>iz penzionog fonda prenosioaca u penzioni fond primaoca ili davaoca penzije. Kad je reč o fondovima penzija sa utvrđenim doprinosima, preneti uplata predstavlja iznos na individualnom računu člana fonda koji je postojao na dan prethodne procene. Kada je reč o fondovima penzija sa utvrđenim beneficijama, preneti uplata obračunava se u skladu sa propisima koje izdaje CBK. Penzioni fond koji vrši prenos obaveštava penzioni fond primaoca, ili davaoca penzije, o doprinosima od strane ili u ime člana fonda, ili onima koji su dati u ime učesnika, i o bilo kojim prenetim uplatama primljenim u vezi s tim članom fonda.</p> <p>18.5 Kosovski penzioni štedni fond može da bude penzioni fond primalac ali ne može da bude penzioni fond koji vrši transfer.</p> <p>18.6 CBK izdaje propise koji određuju:</p> <p>(a) postupak za upisivanje u prijemni penzioni fond ili kod davaoca penzija koji obezbeđuju dopunsku individualnu penziju; i</p> <p>(b) postupak kojim član fonda obaveštava penzioni fond koji vrši transfer o činjenici da će on ili ona da prenese svoja stečena prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 19</p>	<p>accordance with this Law, or previously established in Kosovo, or established outside Kosovo, may transfer Pension Assets constituting his or her Vested Rights upon termination of his or her employment with the Employer, or the liquidation or bankruptcy of the Employer, or liquidation or suspension of such Pension Fund, subject to the Pension Regulations issued by the CBK.</p> <p>18.3 If the Participant wishes to transfer his or her Pension, he or she is obliged to notify the Transferor Pension Fund in writing that he or she has agreed to be a Participant in a Transferee Pension Fund (or to purchase a Supplementary Individual Pension from a Pensions provider) and to provide the Transferor Pension Fund with a copy of that document.</p> <p>18.4 Participation in the Transferor Pension Fund shall terminate ten (10) days after receipt of a notification made in accordance with this Article. On that date, a Transfer Payment shall be made between the Transferor Pension Fund and the Transferee Pension Fund or Pensions provider. With respect to Defined Contribution Pension Funds, the Transfer Payment shall comprise the amount in the Individual Account of the Participant as of the previous valuation date. With respect to Defined Benefit Pension Funds, the Transfer Payment shall be</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p style="text-align: center;">Përfundimi i fondit plotësues pensional të punëdhënësit</p> <p>19.1 BQK-ja mund të anulojë licencën e fondit pensional nëse mendon se ekzistojnë shkelje serioze ose të vazhdueshme të këtij Ligji ose për shkak të mospërmbushjes së investimeve të Fondit pensional dhe atëherë kur kjo është në interesin e pjesëmarrësve e të shfrytëzuesve për të vepruar në këtë mënyrë.</p> <p>19.2 Para se të anulohet licenca sipas nenit të mëparshëm BQK-ja duhet paraprakisht ta njoftojë me shkrim brenda jo më pak se tridhjetë (30) ditësh bordin e drejtorëve të fondit pensional rreth qëllimit së bashku me arsyet e tij, përveç nëse konsideron se me dhënien e këtij njoftimi do të dëmtoheshin interesat e pjesëmarrësit dhe shfrytëzuesit. Në kohën kur lëshohet ky njoftim, BQK-ja gjithashtu mund të pezullojë dhënien e licencës dhe mund t'i ngrijë mjetet pensionale që administrohen nga fondi pensional duke i njoftuar në formë të përshtatshme mbajtësit e mjeteve. Nëse BQK-ja e bën këtë njoftim, bordi i drejtorëve të fondit pensional i ka tridhjetë (30) ditë në dispozicion për t'u përgjigjur me shkrim dhe, sipas nevojës, të propozojë një plan për korigjimin e shkeljeve të këtij Ligji ose për probleme të tjera.</p> <p>19.3 Nëse BQK-ja nuk merr përgjigje</p>	<p style="text-align: center;">Ukidanje dopunskog penzionog fonda poslodavca</p> <p>19.1 CBK može da ukine dozvolu penzionog fonda ukoliko utvrdi da postojе ozbiljna ili konstantna kršenja ovog Zakona, ili, ako se uzme u obzir investicioni učinak penzionog fonda, ili ako je to na bilo koji drugi način u interesu članova i korisnika.</p> <p>19.2 Pre ukidanja dozvole shodno prethodnom stavu, CBK najmanje trideset (30) dana unapred daje odboru direktora penzionog fonda obaveštenje u pisanom obliku o svojoj nameri, navodeći svoje razloge, osim ukoliko smatra da davanje takvog obaveštenja može da prejudicira interese članova i korisnika fonda. U trenutku kad daje takvo obaveštenje, CBK može i da suspenduje dozvolu ili da zamrzne penziona sredstva kojima upravlja penzioni fond pružanjem odgovarajućeg obaveštenja staratelju. Ukoliko CBK da takvo obaveštenje, odbor direktora penzionog fonda ima trideset (30) dana da odgovori u pisanom obliku i da, ukoliko je to odgovarajuće, predloži plan za ispravljanje kršenja ovog Zakona ili drugih problema.</p> <p>19.3 Ukoliko CBK ne primi odgovor penzionog fonda u roku od trideset (30) dana</p>	<p>calculated in accordance with rules to be issued by the Department. The Transferor Pension Fund shall notify the Transferee Pension Fund or Pensions provider of the contributions made by or on behalf of the Participant, and any Transfer Payments received with respect to that Participant.</p> <p>18.5 The Kosovo Pensions Savings Trust may be a Transferee Pension Fund but cannot be a Transferor Pension Fund.</p> <p>18.6 The CBK shall issue regulations specifying:</p> <p>(a) The procedure for enrolling with the Transferee Pension Fund or a Pensions provider providing a Supplementary Individual Pension; and</p> <p>(b) The procedure by which a Participant notifies the Transferor Pension Fund of the fact that he or she will transfer his or her Vested Rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Supplementary Employer Pension Fund Termination</p> <p>19.1 The CBK may revoke a license of a Pension Fund if it is satisfied that there have been serious or persistent breaches of this Law or that having regard to the investment performance of the Pension Fund or otherwise it is in the interests of Participants</p>
--	--	--

<p>brenda tridhjetë (30) ditëve prej fondit pensional ose nëse nuk është e kënaqur me përgjegjjen a planin e propozuar mund të vazhdojë me anulimin e licencës së dhënë më parë ose të ndryshojë pezullimin e licencës me anulim. Bordi i drejtorëve të fondit pensional mund të ngrisë padi në një gjykatë kompetente kundër pezullimit ose anulimit të licencës nga ana e BQK-së.</p> <p>19.4 Bordi i drejtorëve të fondit pensional mund të fillojë likuidimin e fondit duke njoftuar me shkrim në afat prej nëntëdhjetë (90) ditësh çdo pjesëmarrës dhe BQK-në. Bordi i drejtorëve të fondit pensional menjëherë pas dhënies së këtij njoftimi duhet të përgatisë një vlerësim të mjeteve pensionale dhe të ndërmarrë masat e duhura për mbrojtjen e interesave të pjesëmarrësve dhe shfrytëzuesve.</p> <p>19.5 Nëse BQK-ja pezullon licencën e fondit pensional do të zbatohen procedurat si në vijim:</p> <p>(a) Duke filluar nga data e pezullimit nuk do të pranohen kontribute të mëtejme; dhe  (b) Nëse brenda afatit prej tridhjetë (30) ditësh fondi pensional nuk i eviton shkeljet që kanë shkaktuar pezullimin, licenca e fondit pensional do të anulohet. 38</p> <p>19.6 Nëse BQK-ja anulon licencën e fondit pensional, atëherë do të aplikohen procedurat e mëposhtme:</p>	<p>ili ukoliko nije zadovoljna odgovorom ili predloženim planom, može da ukine prethodno izdate dozvole ili da suspenziju dozvole promeni u ukidanje dozvole. Odbor direktora penzionog fonda može da uloži žalbu nadležnom sudu protiv odluke CBK o suspenziji ili ukidanju dozvole.</p> <p>19.4 Odbor direktora penzionog fonda može da započne ukidanje fonda time što devedeset (90) dana unapred u pisanom obliku obaveštava svakog člana i CBK. Odmah nakon obaveštavanja, odbor direktora penzionog fonda priprema procenu penzijskih sredstava i preduzima odgovarajuće korake za zaštitu interesa članova i korisnika fonda.</p> <p>19.5 Ukoliko CBK suspenduje dozvolu penzionog fonda, primenjuju se sledeći postupci:</p> <p>(a) od dana suspenzije, nikakvi dalji doprinosi ne mogu da budu primani; i  (b) ukoliko u roku od trideset (30) dana penzioni fond ne ispravi kršenja koja su dovela do suspenzije, dozvola penzionog fonda biva ukinuta.</p> <p>19.6 Ukoliko CBK ukine dozvolu penzionog fonda, primenjuju se sledeći postupci:</p>	<p>and Beneficiaries to do so.</p> <p>19.2 Before revoking a license under the preceding paragraph, the CBK shall give not less than thirty (30) days notice in writing of its intention to do so to the Board of Directors of the Pension Fund together with its reasons, unless it considers that giving such notice would be prejudicial to the interests of Participants and Beneficiaries. At the time such notice is issued, the CBK may also suspend the license and may freeze the Pension Assets under management by the Pension Fund by providing appropriate notice to the Custodian. If the CBK gives such notice, the Board of Directors of the Pension Fund shall have thirty (30) days in which to reply in writing and, if appropriate, to propose a plan for remedying its breaches of this Law or other problems.</p> <p>19.3 If the CBK does not receive a reply from the Pension Fund within thirty (30) days or if it is not satisfied with the reply or the proposed plan, it may proceed to revoke the license previously granted or to change a suspension of a license to a revocation. The Pension Fund Board of Directors may appeal to a Court of competent jurisdiction against the CBK's suspension or revocation of the license.</p> <p>19.4 The Board of Directors of a Pension</p>
--	---	---

<p>(a) Duke filluar nga data e likuidimit nuk do të pranohen më kontribute të tjera;</p> <p>(b) BQK-ja duhet ta njoftojë mbajtësin e fondit pensional për ngrirjen e fondit pensional;</p> <p>(c ) BQK-ja duhet të caktojë një menaxher të posaçëm të kualifikuar, i cili nuk është person i ndëlidhur i punëdhënësit që kontribuon në fondin pensional ose ndonjë anëtar i bordit të drejtorëve të fondit pensional a nëpunës, i cili duhet të veprojë si drejtor i posaçëm i fondit pensional. Kërkesat për menaxherin e posaçëm dhe procedurat që do të zbatohen gjatë zgjedhjes dhe kompensimit të menaxherit të posaçëm do të caktohen në rregulloret që do të nxirren nga BQK-ja. Menaxheri i posaçëm do të jetë një fiduciar i fondit pensional.</p> <p>(d) Brenda nëntëdhjetë (90) ditëve nga data e emërimit, menaxheri i posaçëm duhet të përgatisë një vlerësim të mjeteve të fondit pensional, duke përfshirë edhe kërkesat kundër palëve të treta dhe përgjegjësinë e fondit pensional së bashku me llogaritë paraprake dhe për këtë duhet t'i jep kopje çdo pjesëmarrësi dhe BQK-së.</p> <p>(e) Menaxheri i posaçëm duhet të shqyrtojë të gjitha kërkesat legjitime në emër të fondit pensional. Në veçanti drejtori i posaçëm duhet të shqyrtojë kërkesat kundër punëdhënësit në pajtim me këtë Ligj.</p>	<p>(a) od dana ukidanja, nikakvi dalji doprinosi ne mogu da budu primani;</p> <p>(b) CBK obaveštava staratelja penzionog fonda o zamrzavanju penzionih sredstava;</p> <p>(c) CBK naimenuje odgovarajuće kvalifikovanog specijalnog upravnika koji nije lice povezano sa poslodavcem koji daje doprinos penzionom fondu niti sa bilo kojim članom odbora direktora penzionog fonda, niti je zaposlen pri penzionom fondu, da deluje u svojstvu specijalnog upravnika penzionog fonda. Zahtevi za specijalnog upravnika i postupci koji treba da budu primenjeni prilikom izbora specijalnog upravnika i dodeljivanja naknade specijalnom upravniku bivaju utvrđeni propisima koje donosi CBK. Specijalni upravnik je poverenik penzionog fonda;</p> <p>(d) u roku od devedeset (90) dana od postavljenja, specijalni upravnik priprema procenu sredstava penzionog fonda, uključujući i potraživanja trećih strana kao i obaveze penzionog fonda zajedno sa preliminarnim obračunima i predaje kopije svakom članu i CBK;</p> <p>(e) specijalni upravnik vodi sva legitimna potraživanja u ime penzionog fonda. Naročito, specijalni upravnik vodi potraživanja u odnosu na poslodavca u skladu sa ovom Zakonom;</p>	<p>Fund may commence the termination of the Fund by giving ninety (90) days written notice to each Participant and to the CBK. Immediately upon providing such notice, the Pension Fund Board of Directors shall prepare a valuation of Pension Assets and take all appropriate steps to protect the interests of the Participants and Beneficiaries.</p> <p>19.5 If the CBK suspends the license of a Pension Fund, the following procedures shall apply:</p> <p>(a) As of the date of suspension, no further contributions may be accepted; and</p> <p>(b) If within thirty (30) days the Pension Fund does not remedy the breaches causing the suspension, the Pension Fund license shall be revoked.</p> <p>19.6 If the CBK revokes the license of a Pension Fund, the following procedures shall apply:</p> <p>(a) As of the date of termination, no further contributions may be accepted;</p> <p>(b) The CBK shall notify the Custodian of the Pension Fund as to the freezing of Pension Assets;</p> <p>(c) The CBK shall appoint an appropriately qualified Special Manager, who is not an Affiliated Person of the Employer</p>
--	---	---

<p>(f) Menaxheri i posaçëm duhet të raportojë në intervale prej njëqind e tetëdhjetë ditësh (180) para pjesëmarrësve dhe BQK-së rreth përparimit të likuidimit.</p> <p>(g) Nëse sipas llogarive kontabël gjenden mjete të mjaftueshme likuide për të bërë pagimin e plotë të të gjitha llogarive të pjesëmarrësve, atyre mund t'iu ofrohet opcioni për transferimin e menjëhershëm të llogarive të tyre në një tjetër pension individual plotësues që jepet nga një sigurues pensionesh i licencuar në pajtim me këtë Ligj,</p> <p>(h) Menaxheri i posaçëm duhet të jep një propozim për likuidim të plotë jo më vonë se një vit pas emërimit të tij. Propozimi për likuidim duhet të përcaktojë sistemimin e fondit pensional, arsyetimin e plotë për shpërndarjen e propozuar dhe orarin për këtë lloj sistemimi. Propozimi për likuidim duhet të rishikohet nga Departamenti dhe të aprovohet ose refuzohet brenda tridhjetë (30) ditësh. Në rastin kur propozimi për likuidim refuzohet, drejtori i posaçëm duhet të bëjë një propozim alternativ brenda nëntëdhjetë (90) ditësh. Secili pjesëmarrës dhe BQK-ja duhet të njoftohet me shkrim rreth shpërndarjes së propozuar duke i lënë të paktën tridhjetë(30) ditë në dispozicion për pyetje dhe kundërshtime,</p> <p>(i) Shpërndarja e përkohshme mund të bëhet duke përdorur të njëjtën procedurë. Asnjë shpërndarje nuk do të bëhet pa pasur miratimin paraprak të BQK-së,</p>	<p>(f) specijalni udhëheqës i likuidimit (180) dana podnosi izveštaje članovima i CBK o napredovanju likvidacije;</p> <p>(g) ukoliko na osnovu obračuna ima dovoljno tekućih sredstava da u celosti budu isplaćena sva dugovanja prema članovima fonda, može da im bude data mogućnost da odmah prenesu svoje račune kod drugog davaoca penzija koji u skladu sa ovom Zakonom ima dozvolu da obezbeđuje dopunske individualne penzije;</p> <p>(h) specijalni udhëheqës podnosi predlog za potpunu likvidaciju najkasnije godinu dana od svog naimenovanja. Predlog za likvidaciju predviđa način raspolaganja penzionim sredstvima, kompletno obrazloženje predložene raspodele, i vremenski raspored za takvu raspodelu. Predlog za likvidaciju mora da bude razmotren od strane Odeljenja i usvojen ili odbijen u roku od trideset (30) dana. U slučaju da predlog za likvidaciju bude odbijen specijalni udhëheqës predlaže alternativni predlog u roku od devedeset (90) dana. Svaki član fonda i CBK moraju da budu pisanim putem obavesteni o predloženoj raspodeli, uz davanje roka od trideset (30) dana za postavljanje pitanja i primedbi;</p> <p>(i) privremena raspodela može da bude izvršena primenom istog postupka. Nijedna raspodela ne sme da bude izvršena bez prethodnog odobrenja CBK;</p> <p>(j) do obavljanja bilo kojeg transfera ili likvidacije penzijskih sredstava specijalni udhëheqës upravlja sredstvima i može da zadrži</p>	<p>contributing to the Pension Fund or any of the Pension Fund Board of Directors or the Pension Fund employees, to act as a Special Manager of the Pension Fund. The requirements for the Special Manager and the procedures to be employed in selecting and compensating a Special Manager shall be set forth in regulations to be issued by the CBK. The Special Manager shall be a Fiduciary of the Pension Fund;</p> <p>(d) Within ninety (90) days of his or her appointment, the Special Manager shall prepare a valuation of Pension Fund assets, including claims against third parties, and liabilities of the Pension Fund together with preliminary accounts and shall give copies to each Participant and to the CBK;</p> <p>(e) The Special Manager shall pursue all legitimate claims on behalf of the Pension Fund. In particular, the Special Manager shall pursue claims against the Employer pursuant to this Law;</p> <p>(f) The Special Manager shall report at one hundred eighty (180) day intervals to the Participants and to the CBK on the progress of the liquidation;</p> <p>(g) If, pursuant to the accounting, there are sufficient liquid assets to make full payment of all account balances of the Participants, they may be given the option of immediately transferring their accounts to another Supplementary Individual Pension provided by a Pensions Provider licensed in</p>
--	--	--

<p>(j) Gjatë çdo transferimi apo likuidimi të mjeteve të tilla pensionale, drejtori i posaçëm do t'i menaxhojë mjetet dhe mund ta mbajë ose ta largojë drejtorin aktual të mjeteve ose mbajtësin dhe të emërojë persona të rinj në vend të tyre,</p> <p>(k) Tarifat dhe shpenzimet e arsyeshme të drejtorit të posaçëm, pas miratimit paraprak të BQK-së, paguhen nga mjetet e fondit pensional,</p> <p>(l) Nëse miratohet propozimi për likuidim, menaxheri i posaçëm vazhdon me likuidimin e fondit pensional dhe duhet të dëshmojë para BQK-së kur ai e bën shpërndarjen përfundimtare të të gjitha mjeteve,</p> <p>(m) Shpërndarja e mjeteve pensionale konsiston në përdorimin e mjeteve pensionale plotësuese për të blerë pensione individuale plotësuese të licencuara në pajtim me këtë Ligj,</p> <p>19.7 Nëse bordi i drejtorëve të fondit pensional vendos ta përfundojë një fond pensional, atëherë do të aplikohen procedurat e mëposhtme:</p> <p>(a) bordi i drejtorëve i fondit pensional duhet të përgatisë një llogaritje të fondit pensional brenda afatit prej nëntëdhjetë (90) ditësh pas dhënies së njoftimit mbi përfundimin, duke i paraqitur gjithëaktivën dhe detyrimet. Llogaritja e bërë futet në dosjen e BQK-së dhe u vihet në dispozicion të gjithë pjesëmarrësve,</p> <p>(b) Nëse sipas llogaritjes ekzistojnë mjete</p>	<p>ili da razreši postojećeg upravnika sredstava ili staratelja, ili da postavi nove ljude na njihova mesta;</p> <p>(k) razumni honorari i troškovi specijalnog upravnika, pod uslovom da ih prethodno odobri CBK, isplaćuju se iz sredstava penzionog fonda;</p> <p>(l) ukoliko predlog za likvidaciju bude usvojen, specijalni upravnik započinje likvidaciju penzionog fonda i daje potvrdu CBK o tome kada je on/ona izvršio/la konačnu raspodelu svih sredstava; i</p> <p>(m) raspodela penzijskih sredstava sastoji se od korišćenja penzijskih sredstava za kupovinu dopunskih individualnih penzija odobrenih u skladu sa ovom Zakonom.</p> <p>19.7 Ukoliko Odbor direktora penzionog fonda odluči da ukine penzioni fond biće primenjeni sledeći postupci:</p> <p>(a) Odbor direktora penzionog fonda priprema obračun penzionog fonda, prikazujući svu aktivu i pasivu, u roku od devedeset (90) dana od prijema obaveštenja o ukidanju. Obračun mora da bude dostavljen CBK i stavljen na raspolaganje svim članovima fonda.</p> <p>(b) ukoliko prema obračunu ima dovoljno likvidnih sredstava da u celosti budu isplaćena sva stečena prava članovima fonda, može da im bude data mogućnost da odmah</p>	<p>accordance with this Law;</p> <p>(h) The Special Manager shall file a proposal for complete liquidation no later than one year after appointment. The proposal for liquidation shall set forth the proposed disposition of Pension Assets, the full justification for the proposed distribution, and the timetable for such disposition. The proposal for liquidation must be reviewed by the Department and approved or rejected within thirty (30) days. In the event that the proposal for liquidation is rejected, the Special Manager shall propose an alternative proposal within ninety (90) days. Each Participant and the CBK must be notified in writing of the proposed distribution giving at least thirty (30) days in which to raise queries or objections;</p> <p>(i) Interim distributions can be made using the same procedure. No distribution shall take place without the prior approval of the CBK;</p> <p>(j) Pending any such transfer or the liquidation of the Pension Assets, the Special Manager shall manage the assets and may retain or remove the current Asset Manager or Custodian or appoint new ones in their place;</p> <p>(k) The reasonable fees and expenses of the Special Manager shall, subject to the prior approval of the CBK, be paid out of the assets of the Pension Fund;</p> <p>(l) If the proposal for liquidation is</p>
---	---	---

<p>të mjaftueshme likuide për pagimin e plotë të të gjitha të drejtave të fituara të pjesëmarrësve, ata mund të kenë opcionin për transferimin e menjëhershëm të llogarive të tyre në një fond pensional të licencuar. Nëse ekzistojnë mjete të pamjaftueshme likuide për të bërë pagimin e plotë të të drejtave të fituara të pjesëmarrësit, bordi i drejtorëve të fondit pensional e bën një propozim likuidimi së bashku me protokollimin e llogaritjeve për t'u aprovuar nga BQK-ja. Propozimi duhet t'u vihet në dispozicion pjesëmarrësve,</p> <p>(c) Ky propozim likuidimi duhet të përfshijë detaje për të gjitha përpjekjet e bëra për mbledhjen e kontributeve nga punëdhënësi në pajtim me këtë Ligj,</p> <p>(d) Bordi i drejtorëve të fondit pensional duhet të vazhdojë aktivitetin e vet për menaxhimin e fondit pensional sipas procedurave të krijuara me rregulloret e BQK-së, me përjashtin nëse BQK-ja këtë e konsideron të papërshtatshme. Ky proces do të vazhdojë derisa likuidimi të jetë i plotë dhe mjetet e detyrimet të jenë transferuar në një fond tjetër pensional dhe</p> <p>(e) BQK-ja mund të refuzojë propozimin për likuidim të bordit të drejtorëve të fondit pensional dhe në rastet e tilla mund të vendosë nëse menaxheri i posaçëm duhet të emërohet sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p>19.8 Menaxheri i posaçëm ose bordi i drejtorëve të fondit pensional, pas miratimit paraprak të BQK-së, mund të</p>	<p>prenesu svoje račune nekom ovlašćenom penzionom fondu. Ukoliko nema dovoljno likvidnih sredstava za potpunu isplatu svih stečenih prava članova fonda, Odbor direktora penzionog fonda, pored podnošenja obračuna, podnosi predlog za likvidaciju koji treba da odobri CBK. Predlog mora da bude dostupan svim članovima fonda;</p> <p>(c) ovaj predlog za likvidaciju obuhvata detaljne informacije o svim naporima na prikupljanju doprinosa od poslodavca shodno ovome Zakonu;</p> <p>(d) Odbor direktora penzionog fonda, osim ako CBK to smatra neodgovarajućim, nastavlja da obavlja svoje dužnosti upravljanja penzionim fondom prema postupku utvrđenom propisima CBK. Ovaj proces traje do završetka likvidacije ili do prenosa aktive i pasive u drugi penzioni fond;</p> <p>(e) CBK može da odbije predlog Odbora direktora penzionog fonda za likvidaciju i u takvim slučajevima može da utvrdi da je potrebno da bude postavljen specijalni upravnik shodno odredbama ovog Zakona.</p> <p>19.8 Specijalni upravnik ili Odbor direktora penzionog fonda može, na osnovu prethodnog odobrenja CBK, da prenese aktivu i pasivu penzionog fonda drugom davaocu penzija koji u skladu sa ovom Zakonom ima dozvolu da</p>	<p>approved, the Special Manager shall proceed to liquidate the Pension Fund and shall certify to the CBK when he or she has made a final distribution of all assets; and</p> <p>(m) Distribution of Pension Assets shall consist of using the Pension Assets to purchase Supplementary Individual Pensions licensed in accordance with this Law.</p> <p>19.7 If a Pension Fund Board of Directors decides to terminate a Pension Fund, the following procedures shall apply:</p> <p>(a) The Pension Fund Board of Directors shall prepare an accounting of the Pension Fund, setting forth all assets and liabilities, within ninety (90) days after providing notice of termination. The accounting shall be filed with the CBK and shall be made available to all Participants;</p> <p>(b) If, pursuant to the accounting, there are sufficient liquid assets to make full payment of all Vested Rights of the Participants, they may be given the option of immediately transferring their accounts to a licensed Pension Fund. If there are insufficient liquid assets to make full payment of all Vested Rights of the Participants, the Pension Fund Board of Directors shall, together with the filing of the accounting, make a liquidation proposal to be approved by the CBK. The proposal shall be made available to all Participants;</p>
--	---	--

<p>transferojë aktivën dhe detyrimet e fondit pensional te një ofrues pensionesh i licencuar në pajtim me këtë Ligj për të blerë pensione plotësuese individuale. Përpara se të bëhet ky veprim, pjesëmarrësve duhet t'u jepet paraprakisht një njoftim me shkrim prej tridhjetë (30) ditësh.</p> <p>19.9 Kurrfarë mjeteve pensionale të çfarëdo fondi pensional nuk mund t'i rikthehen punëdhënësit që e ka themeluar fondin pensional.</p> <p>19.10 Asgjë në këtë Ligj nuk e përjashton të drejtën e pjesëmarrësit që të kërkojë tërheqjen e parave nga menaxheri i posaçëm, bordi i drejtorëve të fondit pensional, menaxheri i mjeteve, mbajtësi i mjeteve, fiduciarit dhe çdo person i ndëlidhur i personave të tillë.</p> <p>19.11 BQK-ja mund të nxjerrë rregullore për zbatimin e mëtejshëm të dispozitave të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI V</b> <b>PENSIONET PLOTËSUESE</b> <b>INDIVIDUALE</b></p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Autorizimet dhe përgjegjësitë e BQK-së</p> <p>20.1 Nga BQK-ja do të kërkohej që:</p>	<p>kupuje dopunske individualne penzije. Pre reduzimanja ove mere, članovi fonda moraju da budu obavješteni pisanim putem trideset (30) dana unapred.</p> <p>19.9 Penzijska sredstva bilo kojeg penzionog fonda ne mogu da budu vraćena poslodavcu koji je osnovao taj penzioni fond.</p> <p>19.10 Nijedna odredba ovog Zakona ne isključuje pravo člana fonda da potražuje obeštećenje od specijalnog upravnika, Odbora direktora penzionog fonda, upravnika sredstava, staratelja, bilo kojeg poverenika, ili bilo kojeg lica povezanog sa tim licima.</p> <p>19.11 CBK može da donese propise o daljoj primeni odredaba ovog Člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE V</b> <b>DOPUNSKA INDIVIDUALNE PENZIJE</b></p> <p style="text-align: center;">Član 20 Ovlašćenja i odgovornosti CBK</p> <p>20.1 Od CBK se zahteva da:</p> <p>(a) izda dozvolu i nadzire dopunske</p>	<p>(c) This liquidation proposal shall include details as to all efforts made to collect contributions from the Employer pursuant to this Law;</p> <p>(d) The Pension Fund Board of Directors shall, unless the CBK deems it inappropriate, continue to perform its activity of managing the Pension Fund under a procedure established by regulations of the CBK. This process shall continue until the liquidation is complete or the assets and liabilities are transferred to another Pension Fund; and</p> <p>(e) The CBK may reject the liquidation proposal of the Pension Fund Board of Directors and in such cases may determine that a Special Manager needs to be appointed pursuant to the provisions of this Law.</p> <p>19.8 The Special Manager or the Pension Fund Board of Directors may, subject to the prior approval of the CBK, transfer the assets and liabilities of the Pension Fund to a Pensions provider licensed in accordance with this Law to purchase Supplementary Individual Pensions. Prior to this action there must be thirty (30) days written notice given to the Participants.</p> <p>19.9 No Pension Assets of any Pension Fund may revert to the Employer that founded the Pension Fund.</p>
--	---	---

<p>(a) T'i licencojë dhe kontrollojë pensionet plotësuese individuale të siguruara nga institucionet financiare, bankat dhe kompanitë e sigurimit (më tej “Siguruesi i pensioneve”) në Kosovë;</p> <p>(b) T'i pezullojë dhe t'i anulojë licencat e pensioneve plotësuese individuale;</p> <p>(c) T'i rishikojë raportet vjetore të siguruesve të pensioneve plotësuese individuale;</p> <p>(d) Të nxjerrë rregullore në përputhje me kërkesat e këtij Ligji;</p> <p>(e) Të mbajë shënime të propozimeve të marra nga siguruesit e pensioneve plotësuese individuale;</p> <p>(f) Të përgatisë një raport vjetor mbi statutin e pensioneve plotësuese individuale në Kosovë;</p> <p>(g) T'i caktojë menaxherët e posaçëm për siguruesit e pensioneve plotësuese individuale që janë në përfundim e sipër, në pajtim me këtë Ligj; dhe,</p> <p>(h) Çdo çështje tjetër që me anë të këtij Ligji caktohet si përgjegjësi e saj.</p> <p>20.2 BQK-ja ka autorizime që:</p> <p>(a) Të rishikojë shënimet e siguruesve të pensioneve plotësuese individuale për të konfirmuar saktësinë e pasqyrave vjetore;</p> <p>(b) Të vendosë për nevojën e përfundimit të pensioneve plotësuese individuale në pajtim me kërkesat e këtij Ligji; dhe</p> <p>(c) Të propozojë një buxhet vjetor për aktivitetet e veta.</p>	<p>individuale penzije koje obezbeđuju finansijske institucije, banke i osiguravajuća društva (u daljem tekstu pod zajedničkim nazivom “davaoci penzija”) na Kosovu;</p> <p>(b) suspenduje i ukine dozvole za dopunske individualne penzije;</p> <p>(c) revidira godišnje izveštaje davalaca dopunskih individualnih penzija;</p> <p>(d) donosi propise u skladu sa zahtevima ovog Zakona;</p> <p>(e) vodi dokumentaciju o podnescima dobijenim od davaoca dopunskih individualnih penzija;</p> <p>(f) priprema godišnji izveštaj o statusu dopunskih individualnih penzija na Kosovu;</p> <p>(g) imenuje specijalnog upravnika za davaoce dopunskih individualnih penzija koje su ukinute u skladu sa ovom Zakonom; i</p> <p>(h) se bavi bilo kojim drugim pitanjem koje je prema ovome Zakonu u njenoj odgovornosti.</p> <p>20.2 CBK je ovlašćena da:</p> <p>(a) Revidira dokumentaciju davalaca dopunskih individualnih penzija da bi potvrdila tačnost godišnjih izveštaja;</p> <p>(b) Odlučuje o potrebi ukidanja dopunskih individualnih penzija u skladu sa zahtevima ovog Zakona; i</p> <p>(c) Predlaže godišnji budžet za svoje aktivnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 21</p>	<p>19.10 Nothing in this Law precludes the right of a Participant to pursue claims for recourse against the Special Manager, the Pension Fund Board of Directors, the Asset Manager, the Custodian, any Fiduciary, or any Affiliated Person of such persons.</p> <p>19.11 The CBK may issue regulations in further implementation of the provisions of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER V</b> <b>SUPPLEMENTARY INDIVIDUAL PENSIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Powers and Responsibilities of the CBK</b></p> <p>20.1 The CBK shall be required to:</p> <p>(a) License and supervise Supplementary Individual Pensions provided by financial institutions, banks and insurance companies (hereafter referred to jointly as “Pensions providers) in Kosovo;</p> <p>(b) Suspend and revoke licenses for Supplementary Individual Pensions;</p> <p>(c) Review annual reports of Supplementary Individual Pensions</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p>Format e pensioneve plotësuese individuale</p> <p>21.1 Një person fizik mund të krijojë një pension plotësues individual për veten e tij duke bërë kontratë me një bankë të licencuar, me ndonjë instrument për investime të hapura ose me një tjetër institucion financiar për menaxhimin e një fondi të pensioneve me kontribute të caktuara, ose duke bërë kontratë me një kompani të licencuar sigurimesh për një pension të caktuar të beneficioneve. Të gjithë siguruesit e pensioneve, p.sh. institucionet financiare, instrumentet për investime të hapura, bankat dhe kompanitë e sigurimit që sigurojnë pensione plotësuese individuale janë fiduciarë të pjesëmarrësve që blejnë pensione.</p> <p>21.2 Institucionet financiare që ofrojnë pensione individuale plotësuese duhet t'i përshkruajnë këto pensione në rregullat e pensionit. Rregullat e pensionit që përmbajnë kushtet dhe procedurat për kontributet dhe përfitimet mund të ndryshohen në të ardhmen vetëm nëse këto ndryshime rezultojnë në beneficione që janë rritur ose kanë mbetur konstante. Kërkesat tjera lidhur me rregullat e pensionit do të përshkruhen në rregulloret që duhet nxjerrë nga BQK-ja.</p> <p>21.3 Nëse një pension i kontributit të përcaktuar është krijuar nga një bankë, nga</p>	<p style="text-align: center;">Oblici dopunskih individualnih penzija</p> <p>21.1 Fizičko lice može da ustanovi dodatnu individualnu penziju sklapanjem ugovora sa licenciranom bankom, otvorenim investicionim fondom ili drugom finansijskom institucijom za upravljanje fondom penzija na osnovu doprionosa ili sklapanjem ugovora sa licenciranim osiguravajućim društvom za Penzije sa utvrđenim beneficijama.. Svi davaoci penzija, kao što su finansijske institucije, otvoreni investicioni fondovi, banke i osiguravajuća društva koji nude dopunske individualne penzije su poverenici članova fonda koji stiču penzije.</p> <p>21.2 Finansijske institucije koje nude dopunske individualne penzije moraju da opišu te penzije u Penzijskim pravilima. Penzijska pravila koja sadrže uslove i postupke za doprinose i beneficije mogu da budu izmenjena i dopunjena samo tako da se odnose na budući period, pri čemu bilo koja takva promena mora da za posledicu ima povećane ili nepromenjene beneficije. Dodatni zahtevi u vezi sa Penzijskim pravilima biće opisana u pravilima koja će da donese CBK.</p> <p>21.3 Ako je penziju sa utvrđenim doprinosima ustanovila banka, otvoreni investicioni fond ili druga finansijska institucija u cilju davanja</p>	<p>providers;</p> <p>(d) Issue regulations in accordance with the requirements of this Law;</p> <p>(e) Maintain records of submissions received from Supplementary Individual Pensions providers;</p> <p>(f) Prepare an annual report on the status of Supplementary Individual Pensions in Kosovo;</p> <p>(g) Appoint Special Managers for providers of Supplementary Individual Pensions that are being terminated in accordance with this Law; and</p> <p>(h) Any other matters indicated as its responsibility in this Law.</p> <p>20.2 The CBK shall have the authority to:</p> <p>(a) Review records of providers of Supplementary Individual Pensions, to confirm the accuracy of annual reports;</p> <p>(b) Determine the need for termination of Supplementary Individual Pensions in conformity with the requirements of this Law; and</p> <p>(c) Propose an annual budget for its activities.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Forms of Supplementary Individual Pensions</p> <p>21.1 A natural person may establish a Supplementary Individual Pension for himself by contracting with a licensed bank, Open-end Vehicle or other financial</p>
---	---	--

<p>një instrument për investime të hapura ose nga një institucion tjetër financiar me qëllim që të sigurojë pensione të kontributeve të përcaktuara për personat fizikë, banka ose institucioni financiar nuk duhet të refuzojnë pjesëmarrjen e asnjë qytetari ndërmjet moshës tetëmbëdhjetëvjeçare (18) dhe moshës për pension, nëse ai person pajtohet të kontribuojë në nivelin minimal të kontributeve dhe tarifave të vlerësuar nga ai institucion. Një institucion financiar, instrument për investime të hapura ose bankë që siguron pensione është e lirë të caktojë nivelin minimal të kontributeve të nevojshme të pjesëmarrësit me kusht që ky minimum të aplikohet në mënyrë unike për të gjithë pjesëmarrësit e ardhshëm.</p> <p>21.4 Një institucion financiar ose bankë që ofron pensione të kontributeve të caktuara për personat fizikë duhet të krijojë llogari individuale për çdo pjesëmarrës.</p> <p>21.5 Shuma e llogarisë individuale i mundëson një pjesëmarrësi ose një shfrytëzuesi të fitojë menjëherë “një të drejtë të ligjshme” që nuk mund të humbet. E drejta e fituar në një llogari individuale është pronë e pjesëmarrësit nën menaxhimin e një fondi të institucionit financiar. Kjo e drejtë pronësie është e kufizuar deri në atë shkallë kur e drejta për të marrë dhe për të përdorur pronën do të shfrytëzohet vetëm në kohën e moshës për</p>	<p>penzija sa utvrđenim doprinosima fizičkim licima, ta banka ili finansijska institucija ne može da odbije učešće bilo kom licu koje ima između osamnaest (18) godina i godina kada stiče pravo na primanje penzije sve dok to lice pristaje da uplaćuje minimalan nivo doprinosa i naknada koje je utvrdila ta institucija. Finansijska institucija, otvoreni investicioni fond ili banka koja daje penzije su slobodni u utvrđivanju minimalnog nivoa doprinosa koji se zahteva od Člana fonda, pri čemu taj minimum podjednako važi i za sve buduće Članove fonda.</p> <p>21.4 Finansijska institucija, otvoreni investicioni fond ili banka koja daje penzije sa utvrđenim doprinosima fizičkim licima mora da otvori individualne račune za sve članove fonda.</p> <p>21.5 Iznos na individualnom računu člana fonda odmah postaje stečeno pravo člana fonda ili korisnika koje ne može da bude izgubljeno. Stečeno pravo na individualni račun je vlasništvo člana fonda pod upravom fonda. Ovo imovinsko pravo je ograničeno, tako da pravo sticanja i korišćenja imovine stupa na snagu jedino kad nastupi starosno doba za penziju ili smrt (ili invalidnost, kako bi moglo da bude predviđeno narednim zakonima) člana fonda, kako je utvrđeno ovom Zakonom.</p>	<p>institution for a trust management of a Defined Contribution Pension or by contracting with a licensed insurance company for a Defined Benefit Pension. All Pensions providers, such as financial institutions, Open-end Vehicles, banks and insurance companies offering Supplementary Individual Pensions are Fiduciaries of the Participants purchasing pensions.</p> <p>21.2 Financial institutions offering Supplementary Individual Pensions must describe such Pensions in Pension Rules. Pension Rules containing terms and procedures for contributions and benefits may be amended on a prospective basis only, provided that any such change results in benefits that have increased or remained constant. Additional requirements with respect to the Pension Rules shall be described in regulations to be issued by the CBK.</p> <p>21.3 If a Defined Contribution Pension is established by a bank, Open-end Vehicle or other financial institution for the purpose of providing defined contribution pensions to natural persons, the bank or financial institution shall not refuse participation to any person between the ages of eighteen (18) years and Pension Age so long as that person agrees to contribute the minimum level of contributions and fees assessed by that institution. A financial institution,</p>
---	---	--

<p>pension ose pas vdekjes (paaftësisë fizike, siç do të përcaktohet në ligjet e ardhshme) së pjesëmarrësit, siç është përcaktuar në këtë Ligj.</p> <p>21.6 Pjesëmarrësi mundet në çdo kohë të zvogëlojë, të pezullojë ose të përfundojë kontributin e tij a të saj për një pension kontributësh të caktuara të siguruar nga një bankë, nga një instrument për investime të hapura ose institucion financiar. Banka, instrumenti për investime të hapura ose institucioni financiar mund të përcaktojë dënime ose pagesa për këto veprime në rregullat e veta pensionale. Ky dënim ose kjo pagesë duhet t'i kumtohet pjesëmarrësit me shkrim para se të marrë çfarëdo kontributi. BQK-ja mund të nxjerrë rregullore në lidhje me këto tarifa për zvogëlimin, pezullimin ose përfundimin e kontributeve.</p> <p>21.7 Kompanitë e licencuara të sigurimit mund të ofrojnë pensione të beneficioneve të caktuara për pjesëmarrësit në pajtim me këtë Ligj dhe rregullat e tjera që vlejné për kompanitë e sigurimit në përgjithësi. Pensioni plotësues individual, që sigurohet nga kompanitë e sigurimit, duhet të ketë rregulla pensioni që parashatrojnë rrethanat dhe kushtet e blerjes së pensionit si dhe tarifatat dhe gjobitjet për përfundimin e kontributit.</p> <p>21.8 Siguruesit e pensioneve mund të shërbejnë si drejtorë mjetesh ose mbajtës të</p>	<p>21.6 Član fonda može u bilo kom trenutku da smanji, suspenduje ili ukine svoje doprinose na penziju sa utvrđenim doprinosima koju obezbeđuje banka, otvoreni investicioni fond ili finansijska institucija. Banka, otvoreni investicioni fond ili finansijska institucija mogu da utvrde kaznu ili taksu za takav postupak u svojim propisima o penzijama. O takvoj kazni ili taksi član fonda mora da bude obavešten u pisanoj formi pre primanja bilo kakvih doprinosa. CBK može da donese propise koji se odnose na novčane naknade u slučaju smanjenja, suspenzije ili ukidanja doprinosa.</p> <p>21.7 Ovlašćena osiguravajuća društva mogu da obezbeđuju penzije sa utvrđenim beneficijama članovima fonda u skladu sa ovom Zakonom i ostalim propisima koji važe za osiguravajuća društva uopšte. Dopunske individualne penzije koje obezbeđuju osiguravajuća društva moraju da imaju propise o penzijama kojima se utvrđuju uslovi i načini sticanja penzija kao i bilo koje novčane naknade ili kazne za ukidanje doprinosa.</p> <p>21.8 Davaoci penzija mogu da deluju u svojstvu upravnika sredstava ili staratelja za dopunske individualne penzije koje nude ako</p>	<p>Open-end Vehicle or bank providing Pensions shall be free to determine the minimum level of contributions required from a Participant, provided that such minimums apply uniformly to all prospective Participants.</p> <p>21.4 A financial institution, Open-end Vehicle or bank providing Defined Contribution Pensions to natural persons shall establish Individual Accounts for all Participants.</p> <p>21.5 The amount in the Individual Account of a Participant shall immediately constitute a Vested Right of a Participant or Beneficiary that cannot be forfeited. A Vested Right to an Individual Account is the property of the Participant under trust management. This property right shall be restricted to the extent that the right to receive and use the property shall arise only at the time of the Pension Age, or death (or disability, as may be provided for in subsequent Laws), of the Participant, as is set forth in this Law.</p> <p>21.6 A Participant may at any time reduce, suspend, or terminate his or her contributions to a Defined Contribution Pension provided by a bank, Open-end Vehicle or financial institution. The bank,</p>
--	---	--

<p>pensioneve plotësuese individuale që ata i sigurojnë nëse i përmbushin kërkesat e përcaktuara për drejtorë të mjeteve dhe për mbajtës sipas këtij Ligji dhe nëse ky aktivitet është në përputhje me aktivitetet e tyre të tjera të licencuara. Përndryshe, ata duhet të sigurojnë mjete të veçanta për menaxhimin dhe mbajtjen e mjeteve të pensioneve plotësuese individuale. BQK-ja mund të nxjerrë rregullore që i përcaktojnë këto kushte.</p> <p>21.9 Fondi pensional duhet të mbahet në llogari të veçanta të ndara nga mjetet e bankës, të kompanisë së sigurimit ose të institucionit financiar që themelon pensionin. Fondi pensional duhet të mbahet në llogari të veçanta të ndara nga mjetet e drejtorit të mjeteve, mbajtësit, Fondit të Kursimeve Pensionale në Kosovë dhe çdo nga lloj mjeti tjetër.</p> <p>21.10 BQK-ja mund të nxjerrë rregullore që specifikojnë klasat e mjeteve në të cilat një fond mund të investojë duke përfshirë edhe ekspozimin maksimal për çdo klasë mjetesh dhe ekspozimin maksimal ndajnjë emetues të vetëm ose grupi të ndërlidhur emetuesish në çdo klasëmjetesh;</p>	<p>ispune zahteve utvrđene za upravnika sredstava ili staratelja na osnovu ovog Zakona i ako je takvo delovanje u skladu sa njihovim drugim ovlašćenim delovanjem. U protivnom, oni moraju da obezbede posebnog upravnika sredstava i staratelja dopunskih individualnih penzija. CBK može da donese propise koji bliže određuju ovakve uslove.</p> <p>21.9 Penzijska sredstva moraju da budu držana na zasebnim računima odvojeno od sredstava banke, osiguravajućeg društva ili finansijske institucije koja ustanovljava penziju. Penzijska sredstva moraju da budu držana na zasebnim računima odvojeno od sredstava upravnika sredstava, staratelja, Kosovskog penzionog štednog fonda ili drugih sredstava.</p> <p>21.10 CBK može izdati pravila koja određuju klase sredstava u koja se fondovi mogu investirati I uključujući maksimalnu izloženost ka svakoj klasi sredstava I maksimalnu izloženost ka jednom emiteru ili grupi povezanih emitera u svakoj klasi sredstava</p>	<p>Open-end Vehicle or financial institution may set forth a penalty or charge for such action in its PensionRules. Such penalty or charge must be communicated in writing to the Participant prior to the receipt of any contributions. The CBK may issue regulations with respect to such fees for such reduction, suspension or termination of contributions.</p> <p>21.7 Licensed insurance companies may provide Defined Benefit Pensions to Participants in accordance with this Law and with other rules applicable to insurance companies generally. The Supplementary Individual Pensions provided by insurance companies must have Pension Rules setting forth the terms and conditions of the Pension purchase as well as any fees or penalties for termination of contributions.</p> <p>21.8 Pensions providers may serve as Asset Manager or Custodian to the Supplementary Individual Pensions they offer if they meet the requirements set forth for Asset Managers and Custodians under this Law and if this activity is consistent with their other licensed activity. Otherwise, they must provide for separate Asset Management and Custody for Supplementary Individual Pensions. The CBK may issue regulations specifying such</p>
--	--	---

Član 22

<p>Neni 23</p> <p>Licencimi dhe rregullimi i pensioneve plotësuese individuale</p> <p>22.1 Dhënësi i pensioneve mund të ofrojë pensione plotësuese individuale vetëm në bazë të licencës së BQK-së. Asnjë pension nuk mund të paguhet, të reklamohet apo të premtohet nga ndonjë person fizik a juridik, pos nëse është i licencuar sipas këtij Ligji.</p> <p>22.2 Licenca jepet në bazë të një kërkesë të bërë nga një sigurues i mundshëm pensionesh së bashku me dokumentet vijuese:</p> <p>(a) Aktin themelues që themelon personin ligjor i cili ofron pensionin;</p> <p>(b) Rregullat e pensionit që specifikojnë detajet e pagesës së kontributeve ose të beneficioneve dhe rregullat për përfundimin apo anulimin e parakohshëm, nëse ka;</p> <p>(c ) Marrëveshjen e propozuar me mbajtësin ose drejtorin e mjeteve, nëse ka;</p> <p>(d) Listën e nënshkruesve të aktit themelues së bashku me informacionin që tregon nëse ata janë persona të ndëlidhur dhe llojin e ndërlidhjeve të tyre;</p> <p>(e) Formularët e pensionit që i përdorin pjesëmarrësit dhe shfrytëzuesit;</p> <p>(f) Deklaratat nga anëtarët e organit qeverisës të siguruesit të pensioneve se ata pranojnë të veprojnë si fiduciarë dhe i</p>	<p>Odobrovanje i regulisanje dopunskih individualnih penzija</p> <p>22.1 Davaoci penzija mogu da ponude dopunske individualne penzije samo na osnovu dozvole CBK. Nijedna penzija ne može da bude isplaćivana, oglasavana ili obećavana od strane bilo kojeg fizičkog ili pravnog lica ukoliko nije odobrena shodno ovome Zakonu.</p> <p>22.2 Dozvola se dobija na osnovu zahteva kojeg podnosi potencijalni davalac penzija, zajedno sa sledećom dokumentacijom:</p> <p>(a) Osnivačkim aktom kojim je uspostavljeno pravno lice koje obezbeđuje penzije;</p> <p>(b) propisima o penzijama u kojima su navedeni detaljni podaci o uplati doprinosa i beneficija i propisima o ukidanju ili prevremenom poništenju, ako postoje;</p> <p>(c) predloženim sporazumima sa starateljem ili upravnikom sredstava, ako postoje;</p> <p>(d) spiskom potpisnika Osnivačkog akta, uključujući informacije o tome da li su oni povezana lica i o prirodi njihove povezanosti;</p> <p>(e) obrascima za penzije za potrebe članova fonda i korisnika;</p> <p>(f) izjavama članova upravnog organa davaoca penzija da su saglasni da deluju u svojstvu poverenika i ispune bilo koji od</p>	<p>conditions.</p> <p>21.9 Pension Assets must be held in separate accounts segregated from the assets of the bank, insurance company or financial institution establishing the Pension. Pension Assets must be held in separate accounts segregated from the assets of the Asset Manager, the Custodian, the Kosovo Pensions Savings Trust, and any other assets.</p> <p>21.10 The CBK may issue regulations specifying the classes of assets in which a fund may invest and including the maximum exposure to each asset class and the maximum exposure to a single issuer or group of related issuers in each asset class;</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Licensing and Law of Supplementary Individual Pensions</p> <p>22.1 Pensions providers may offer Supplementary Individual Pensions only on the basis of a license of the CBK. No Pension may be paid, advertised, or promised by any natural person or legal</p>
---	---	---

<p>plotësojnë kërkesat e paraqitura në këtë Ligj; dhe</p> <p>(g) Dokumente të tjera që kërkohen me rregulloret që do të nxirren nga BQK-ja.</p> <p>22.3 BQK-ja duhet të kërkojë dorëzimin e këtyre dokumentave dhe informacioneve plotësuese të specifikuara jo më vonë se nëntëdhjetë (90) ditë pas marrjes së aplikimit të licencës së fondit plotësues individual. BQK-ja, nëse e sheh të nevojshme, mund të hetojë çdo çështje që ka lidhje me kërkesën e licencës. BQK-ja duhet të rishikojë kërkesën e licencës së dhënësit të pensioneve të bërë në pajtim me paragrafët e mësipërm dhe brenda afatit prej nëntëdhjetë (90) ditësh pas marrjes së pakos së fundit të dokumentave dhe informacioneve në pajtim me këtë Ligj duhet ose t'ia lëshojë licencën në pajtim me ato kushte dhe kërkesa, ose ta refuzojë kërkesën me anë të një deklarate me shkrim.</p> <p>22.4 BQK-ja e refuzon dhënien e licencës nëse konstaton se:</p> <p>(a) Parashtrësia nuk është në përputhje me kërkesat e këtij Ligji ose me rregulloret dhe dispozitat tjera në fuqi;</p> <p>(b) Duket e mundshme se funksionimi dhe organizimi i fondit plotësues individual i propozuar nuk do të ishte në përputhje me këtë Ligj ose me dispozitat dhe rregullat tjera në fuqi;</p>	<p>zahteva propisanih ovom Zakonom; i (g) ostalim dokumentima koja se zahtevaju na osnovu propisa koje donese CBK.</p> <p>22.3 CBK može najkasnije devedeset (90) dana od primanja zahteva za dobijanje dozvole za dopunsku individualnu penziju da zatraži podnošenje dodatnih dokumenata i informacija koje ona navede. CBK može, ako to smatra neophodnim, da ispita bilo koja pitanja koja se odnose na zahtev za dobijanje dozvole. CBK razmatra zahteve davalaca penzija za dobijanje dozvole podnetih u skladu sa prethodnim stavovima, i u roku od devedeset (90) dana od prijema poslednjeg kompleta dokumenata i informacija dobijenih u skladu sa ovom Zakonom odobrava dozvolu, pod uslovima i načinima koje može da nametne, ili odbija zahtev u pisanoj izjavi.</p> <p>22.4 CBK odbija da odobri zahtev za dobijanje dozvole ako utvrdi da:</p> <p>(a) zahtev ne ispunjava uslove ove ili drugih važećih uredbi ili propisa;</p> <p>(b) izgleda verovatno da poslovanje i organizacija predložene dopunske individualne penzije ne bi bili u skladu sa ovom ili drugim važećim uredbama i propisima;</p> <p>(c) bilo koji od dokumenata podnetih uz</p>	<p>entity unless it is licensed pursuant to this Law.</p> <p>22.2 The license is granted on the basis of an application filed by a prospective Pensions Provider, together with the following documents:</p> <p>(a) The Charter establishing the legal entity providing the Pension;</p> <p>(b) The Pension Rules specifying details of payment of contributions and benefits and the rules for termination or premature cancellation, if any;</p> <p>(c) Proposed agreement with the Custodian or Asset Manager, if any;</p> <p>(d) The list of signatories of the Charter along with information as to whether they are Affiliated Persons and as to the nature of their connections;</p> <p>(e) Pension forms for use by Participants and Beneficiaries;</p> <p>(f) Statements by the members of the governing body of the Pensions provider that they agree to act as Fiduciaries and to fulfill any requirements set out in this Law; and</p> <p>(g) Such other documents as are required by regulations to be issued by the CBK.</p> <p>22.3 The CBK may no later than ninety (90) days after receiving the license application for the Supplementary Individual Pension</p>
--	---	--

<p>(c) Ndonjë nga dokumentet e kërkesës nuk është në pajtim me dispozitat ose nuk përmbajnë dispozitat të cilat kanë fuqinë ligjore për të rrezikuar interesat e pjesëmarrësve apo shfrytëzuesve dhe nuk i mbrojnë interesat e tyre në mënyrë adekuate; dhe</p> <p>(d) Duket qartë se veprimtaria e siguruesve të pensioneve nuk do të përfundojë në pajtim me praktikën e menaxhimit të drejtë dhe ekonomik të pensioneve dhe mjeteve.</p> <p>22.5 Nëse BQK-ja refuzon një kërkesë të licencës për pensionin plotësues individual, ai duhet ta njoftojë me shkrim organin qeverisës të personit që ka bërë kërkesën, duke shpjeguar arsyet e një refuzimi të tillë. Refuzimi i dhënies së licencës për një pension plotësues individual mund të paditet në një gjykatë kompetente.</p> <p>22.6 Kur jepet licenca, siguruesi i pensioneve të pensionit plotësues individual mund të bëjë një marrëveshje me mbajtësin dhe me çdo menaxher të mjeteve (nëse ka) dhe më pas të fillojë pranimin e e kontributeve.</p> <p>22.7 BQK-ja nxjerr rregullore që përfshijnë, por që nuk kufizohen vetëm në:</p> <p>(a) Përmbajtjen e akteve themeluese, rregullat dhe dokumentet që kanë të bëjnë me pensionet, duke përcaktuar kontributet</p>	<p>zahtev sadrži izvesne odredbe ili ne sadrži izvesne odredbe, što za posledicu ima ugrožavanje interesa članova fonda ili korisnika ili neodgovarajuću zaštitu njihovih interesa; ili</p> <p>(d) izgleda verovatno da poslovanje davaoca penzija ne bi bilo obavljano u skladu sa zdravim i mudrim praksama u oblasti penzija i upravljanja sredstvima.</p> <p>22.5 Ukoliko CBK odbije zahtev za dobijanje dozvole za dopunsku individualnu penziju, ona pisanim putem obaveštava rukovodeći organ lica koje je podnelo zahtev i navodi razloge za odbijanje. Zbog odbijanja zahteva za davanje dozvole za dopunsku individualnu penziju može da bude uložena žalba nadležnom sudu.</p> <p>22.6 Kada dozvola bude dobijena, davalac dopunske individualne penzije može da sprovede sporazum sa starateljem i bilo kojim upravnikom sredstava (ukoliko postoji) i nakon toga može da počne da prihvata doprinose.</p> <p>22.7 CBK donosi propise koji uključuju ali nisu ograničena na:</p> <p>(a) sadržaj osnivačkih aktova, propisa i dokumenata u vezi sa penzijama, kojima se utvrđuju uplate doprinosa i beneficija na dopunske individualne penzije;</p>	<p>require the submission of such additional documents and information as it specifies. The CBK may, if it considers it necessary, investigate any matters relating to the license application. The CBK shall review the license application of the Pensions provider made in accordance with the preceding paragraphs and shall, within ninety (90) days of the date of the receipt of the last set of documents and information obtained in accordance with this Law, either grant the license, subject to such terms and conditions as it may impose, or refuse the application, in a written statement.</p> <p>22.4 The CBK shall refuse to grant a license application if it determines that:</p> <p>(a) The application does not comply with the requirements of this or other applicable Laws or rules;</p> <p>(b) It appears likely that the operation and organization of the proposed Supplementary Individual Pension would not comply with this or other applicable Laws or rules;</p> <p>(c) Any of the documents submitted with the application in accordance with contain provisions, or omit to contain provisions, which have the effect of threatening the interests of the Participants or Beneficiaries or fail to adequately protect their interests; or</p> <p>(d) It appears likely that the activities of the Pensions Provider would not be concluded</p>
--	---	--

<p>dhe beneficionet e pensioneve plotësuese individuale;</p> <p>(b) Vlerësimet profesionale të pensioneve të beneficioneve të caktuara dhe llogaritjen e kontributeve të pensioneve me beneficionet e caktuara;</p> <p>(c ) Standartet dhe procedurat për mbajtjen e shënimeve lidhur me llogaritë individuale;</p> <p>(d) Raportet e kërkuara vjetore për siguruesin e pensioneve plotësuese individuale dhe</p> <p>(e) Çështje të tjera të nevojshme për mbrojtjen e të drejtave të pjesëmarrësve dhe shfrytëzuesve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p>Transferimi i pensionit plotësues individual</p> <p>23.1 Të gjithë siguruesit e pensionit plotësues individual duhet ta bëjnë transferimin e pagesave në pajtim me këtë nen.</p> <p>23.2 Pjesëmarrësi i një pensioni plotësues individual i krijuar në përputhje me këtë Ligj apo i krijuar paraprakisht në Kosovë ose jashtë Kosovës mund t'i transferojë të drejtat e tij të ligjshme konform rregulloreve të pensionit të nxjerra nga BQK-ja. Pjesëmarrësi mund t'i transferojë të drejtat e tij të fituara në çdo rast të humbjes së licencës, likuidimit ose bankrotimit të siguruesit të pensioneve që e</p>	<p>(b) statističke procene penzija sa utvrđenim beneficijama i izračunavanje doprinosa na penzije sa utvrđenim beneficijama;</p> <p>(c) standarde i postupke vođenja dokumentacije o individualnim računima;</p> <p>(d) tražene godišnje izveštaje davalaca dopunskih individualnih penzija; i</p> <p>(e) ostala pitanja od značaja za zaštitu prava članova fonda i korisnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 23</p> <p style="text-align: center;">Prenos dopunske individualne penzije</p> <p>23.1 Svi davaoci dopunskih individualnih penzija moraju da obezbede prenos uplata u skladu sa ovim Članom.</p> <p>23.2 Član fonda za dopunsku individualnu penziju koja je ustanovljena u skladu sa ovom Zakonom ili je prethodno ustanovljena na Kosovu ili je ustanovljena van Kosova može da prenese penziona sredstva koja predstavljaju njegovu/njeno pravo u slučaju gubitka dozvole, likvidacije ili stečaja davaoca dopunske individualne penzije, zavisno od propisa o penzijama koje donosi CBK.</p>	<p>in accordance with sound and prudent pension and asset management practices.</p> <p>22.5 If the CBK refuses a license application for a Supplementary Individual Pension, it shall notify in writing the governing body of the entity making the application of the grounds for refusal. The refusal to grant the license application for a Supplementary Individual Pension may be appealed to a competent Court.</p> <p>22.6 Once a license has been granted, the Pensions Provider of the Supplementary Individual Pension may execute an agreement with the Custodian and any Asset Manager (if any) and thereafter start to accept contributions.</p> <p>22.7 The CBK shall issue regulations including but not limited to:</p> <p>(a) Content of Charters, Rules and documents relating to Pensions setting forth contributions and benefit payments of Supplementary Individual Pensions;</p> <p>(b) Actuarial Valuations of Defined Benefit Pensions and the calculation of contributions by to Defined Benefit Pensions;</p> <p>(c) Standards and procedures for maintaining records on Individual Accounts;</p> <p>(d) Required annual reports for provider of</p>
---	--	---



<p>jep pensionin plotësues individual.</p> <p>23.3 Nëse një pjesëmarrës dëshiron ta transferojë pensionin e tij, atëherë është i obliguar ta njoftojë institucionin drejtbartës nga i cili ka pranuar të blejë një fond pensional individual plotësues nga një sigurues tjetër i pensioneve dhe t'i sigurojë institucionit drejtbartës një kopje të atij dokumenti.</p> <p>23.4 Pjesëmarrja me siguruesin e pensioneve të transferuara do të përfundojë dhjetë (10) ditë pas marrjes së njoftimit të plotë dhe të duhur të bërë në përputhje me këtë nen. Në atë datë do të bëhet transferi i pagesës ndërmjet siguruesit të pensioneve drejtbartëse dhe siguruesit të pensionit të transferuar. Në lidhje me pensionet e përfitimeve të caktuara, transferi i pagesës do të përfshijë shumën e llogarisë individuale të pjesëmarrësit sipas datës së mëparshme të vlerësimit. Në lidhje me fondet pensionale të shumave të caktuara, transferi i pagesës do të kalkulohet në përputhje me rregulloret që do të nxirren nga BQK-ja. Siguruesi i pensioneve transferuese duhet të njoftojë siguruesin e pensioneve të transferuara për kontributet e bëra nga pjesëmarrësi ose për interes të pjesëmarrësit dhe për çdo transfer pagese të ndërmarrë lidhur me atë pjesëmarrës.</p> <p>23.5 Fondi i kursimeve pensionale të Kosovës mund të jetë fond pensional përfitues, por nuk mund të jetë fond</p>	<p>23.3 Ukoliko član fonda želi da prenese svoju penziju, on/ona je dužan/a da pisanim putem obavesti instituciju koja vrši prenos da se on/ona slaže da kupi fond za dopunsku individualnu penziju od drugog davaoca penzija i da obezbedi primerak tog dokumenta instituciji prenosiocu.</p> <p>23.4 Učešće kod prenosioca davaoca penzije završava se deset (10) dana od prijema ispravno sastavljenog obaveštenja u skladu sa ovim Članom. Na taj dan biva izvršen prenos uplate između davaoca penzije koji je prenosilac i davaoca penzije koji je primalac. Kad je reč o penzijama sa utvrđenim doprinosima, preneti uplata čini iznos na individualnom računu člana fonda na dan kad je izvršena prethodna procena. Kad je reč o fondovima penzija sa utvrđenim beneficijama, preneti iznos se obračunava u skladu sa propisima koje donosi CBK. Davalac penzija koji je prenosilac obaveštava davaoca penzija koji je primalac o doprinosima koji su dati od strane člana fonda ili u njegovo ime, i o bilo kom prenetom iznosu primljenom u vezi sa tim članom fonda.</p> <p>23.5 Kosovski penzioni štedni fond može da bude penzioni fond koji je primalac ali ne može da bude penzioni fond koji je prenosilac.</p>	<p>Supplementary Individual Pensions; and</p> <p>(e) Other matters needed to protect the rights of Participants and Beneficiaries.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Transfer of a Supplementary Individual Pension</p> <p>23.1 All providers of Supplementary Individual Pensions must provide for Transfer Payments in accordance with this Article.</p> <p>23.2 A Participant in a Supplementary Individual Pension established in accordance with this Law, or previously established in Kosovo, or established outside Kosovo, may transfer Pension Assets constituting his or her Vested Rights in the event of the loss of license, liquidation or bankruptcy of the Pensions Provider providing the Supplementary Individual Pension, subject to the Pension Regulations issued by the CBK.</p> <p>23.3 If the Participant wishes to transfer his or her Pension, he or she is obliged to notify the Transferor institution in writing that he or she has agreed to purchase a Supplementary Individual Pension Fund from another Pensions provider and to provide the Transferor institution with a copy of that document.</p>
---	---	---

<p>pensional dhënës.</p> <p>23.6 BQK-ja nxjerr rregullore që specifikojnë:</p> <p>(a) Procedurën për regjistrimin e fondit pensional të transferuar ose të një siguruesi pensionesh që siguron pensione plotësuese individuale dhe</p> <p>(b) Procedurën me anë të së cilës pjesëmarrësi e njofton fondin pensional drejtbartës në lidhje me faktin se ai do t'i transferojë të drejtat e tij të fituara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Përfundimi i pensionit plotësues individual</p> <p>24.1 BQK-ja mund të anulojë licencën e siguruesit të pensioneve për të ofruar pensione plotësuese individuale nëse ka bindjen se ekzitojnë shkelje serioze ose të vazhdueshme të këtij Ligji dhe lidhur me ecurinë e investimeve dhe atëherë kur kjo është në interes të pjesëmarrësve e të shfrytëzuesve për të vepruar në këtë mënyrë.</p> <p>24.2 Para se të anulohet licenca sipas paragrafit të mëparshëm, BQK-ja duhet të njoftojë brenda jo më pak se tridhjetë (30) ditëve organin qeverisës të siguruesit të pensioneve rreth qëllimit të tij së bashku me arsyet që ka për të bërë këtë, pos nëse ai konsideron se me dhënien e këtij njoftimi</p>	<p>23.6 CBK donosi propise koji određuju:</p> <p>(a) postupak upisivanja u penzioni fond koji je primalac ili kod davaoca penzija koji obezbeđuje dopunske individualne penzije; i</p> <p>(b) postupak prema kojem član fonda obaveštava penzioni fond koji je prenosilac o činjenici da će on/ona da prenese svoja stečena prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Ukidanje dopunske individualne penzije</p> <p>24.1 CBK može da ukine dozvolu davaocu dopunskih individualnih penzija ukoliko utvrdi da je bilo grubih i stalnih kršenja ovog Zakona ili ukoliko je to, u smislu uspešnog investiranja ili nekom drugom smislu, u interesu članova fonda i korisnika .</p> <p>24.2 Pre ukidanja dozvole prema prethodnom stavu, CBK mora najmanje trideset (30) dana unapred da obavesti upravni organ davaoca penzija o svojoj nameri navodeći razloge za ukidanje, osim ukoliko smatra da takvo obaveštenje nije u interesu članova fonda i korisnika. Kad takvo obaveštenje bude izdato, CBK može i da suspenduje dozvolu i može da</p>	<p>23.4 Participation with the Transferor Pensions provider shall terminate ten (10) days after receipt of a properly completed notification made in accordance with this Article. On that date, a Transfer Payment shall be made between the Transferor Pensions provider and the Transferee Pensions provider. With respect to Defined Contribution Pensions, the Transfer Payment shall comprise the amount in the Individual Account of the Participant as of the previous valuation date. With respect to Defined Benefit Pension Funds, the Transfer Payment shall be calculated in accordance with regulations to be issued by the CBK. The Transferor Pensions provider shall notify the Transferee Pensions provider of the contributions made by or on behalf of the Participant, and any Transfer Payments received with respect to that Participant.</p> <p>23.5 The Kosovo Pensions Savings Trust may be a Transferee Pension Fund but cannot be a Transferor Pension Fund.</p> <p>23.6 The CBK shall issue regulations specifying:</p> <p>(a) The procedure for enrolling with the Transferee Pension Fund or Pensions provider providing a Supplementary Individual Pension; and</p>
--	---	---

<p>do të dëmtoheshin interesat e pjesëmarrësit dhe shfrytëzuesit. Kur lëshohet ky njoftim, BQK-ja gjithashtu mund të pezullojë licencën ose mund të ngrijë fondin pensional nën menaxhim duke i dhënë një njoftim të përshtatshëm mbajtësit ose siguruesit të pensioneve. Nëse BQK-ja e bën këtë njoftim, organi qeverisës do të ketë tridhjetë ditë në dispozicion për t'u përgjigjur me shkrim dhe, nëse është e përshtatshme, të propozojë një plan për të zgjidhur shkeljet e këtij Ligji ose problemet e tjera.</p> <p>24.3 Nëse BQK-ja nuk merr një përgjigje brenda tridhjetë (30) ditëve prej organit qeverisës ose nëse nuk është i kënaqur me përgjigjen dhe planin e propozuar, mund të vazhdojë me anulimin e licencës së dhënë më përpara ose mund të ndryshojë pezullimin e licencës deri në një anulim të plotë. Organi qeverisës i siguruesit të pensionit mund të ankohe në ndonjë gjykatë kompetente kundër pezullimit ose anulimit të licencës nga ana e BQK-së.</p> <p>24.4 Organi qeverisës i siguruesit të pensioneve mund të fillojë përfundimin e pensionit plotësuëse individual duke dhënë një njoftim me shkrim nëntëdhjetë (90) ditë për çdo pjesëmarrës dhe për BQK-në. Siguruesi i pensionit menjëherë pas dhënies së këtij njoftimi duhet të përgatisë një vlerësim të fondit pensional dhe të marrë të gjitha hapat e duhur për mbrojtjen e</p>	<p>zamrzne penzijska sredstva data na upravljanje s tim što će da dostavi odgovarajuće obaveštenje staratelju i/ili davaocu penzija. Ukoliko CBK izda takvo obaveštenje, upravni organ ima rok od trideset dana da odgovori pisanim putem i, ako je odgovarajuće, da predloži plan za otklanjanje kršenja ovog Zakona ili bilo kojih drugih problema.</p> <p>24.3 Ako CBK ne dobije odgovor od upravnog organa u roku od trideset (30) dana ili ako nije zadovoljan sa odgovorom ili sa predloženim planom, on može da nastavi sa opozivom dozvole koja je ranije data ili sa promenom suspenzije u opoziv. Upravni organ davaoca penzija može da se žali nadležnom sudu na odluku CBK o suspenziji ili opozivu dozvole.</p> <p>24.4 Upravni organ davaoca penzija može da započne sa prekidom dopunske individualne penzije koju on daje uz pisano obaveštenje dato u roku od devedeset (90) dana svakom članu fonda i CBK-u. Odmah po prijemu takvog obaveštenja, davalac penzija mora da izvrši procenu penzijske aktive i da preduzme sve odgovarajuće korake u cilju zaštite interesa članova fonda i korisnika.</p>	<p>(b) The procedure by which a Participant notifies the Transferor Pension Fund of the fact that he or she will transfer his or her Vested Rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Termination of a Supplementary Individual Pension</p> <p>24.1 The CBK may revoke a license of a Pensions provider to provide Supplementary Individual Pensions if it is satisfied that there have been serious or persistent breaches of this Law or that having regard to the investment performance or otherwise it is in the interest of Participants and Beneficiaries to do so.</p> <p>24.2 Before revoking a license under the preceding paragraph, the CBK shall give not less than thirty (30) days notice of its intention to do so to the governing body of the Pensions provider together with its reasons, unless it considers that giving such notice would be prejudicial to the interest of Participants and Beneficiaries. At the time such notice is issued, the CBK may also suspend the license and may freeze the Pension Assets under management by providing appropriate notice to the Custodian and/or the Pensions provider. If the CBK gives such notice, the governing body shall have thirty days in which to reply in writing and, if appropriate, to propose a</p>
---	---	---

<p>interesave të pjesëmarrësve dhe shfrytëzuesve.</p> <p>24.5 Nëse BQK-ja pezullon licencën e siguruesit të pensioneve për të siguruar pensione, atëherë duhet të aplikohen procedurat e mëposhtme:</p> <p>(a) Në datën e pezullimit të mos pranohen më kontribute të tjera dhe</p> <p>(b) Nëse brenda tridhjetë (30) ditëve siguruesi i pensioneve nuk i korrigjon gabimet që kanë shkaktuar pezullimin, atëherë licenca do të anulohet.</p> <p>24.6 Nëse BQK-ja anulon licencën e një siguruesi pensionesh për të ofruar pensione plotësuese individuale, ajo duhet të vazhdojë të mbikëqyrë likuidimin e pensionit plotësues individual të siguruesit të pensioneve në përputhje me menaxhimin e mjeteve, procedurat e bankës ose të licencimit të sigurisë sipas rastit. BQK-ja duhet ta njoftojë siguruesin e pensioneve ose mbajtësin, varësisht nga rasti, rreth ngrirjes së fondit pensional.</p> <p>24.7 Nëse organi qeverisës i siguruesit të pensioneve vendos të përfundojë një pension plotësues individual, atëherë këtë duhet ta bëjë në përputhje me kushtet e menaxhimit të mjeteve dhe, sipas rastit, me sigurimin dhe licencimin e bankës.</p>	<p>24.5 Ako CBK suspenduje licencu davaocu penzija za davanje penzija, primenjuje se sledeći postupak:</p> <p>(a) od dana suspenzije nijedan doprinos ne može da bude prihvaćen; i</p> <p>(b) ako u roku od trideset (30) dana davalac penzija ne ispravi nedostatke koji su doveli do suspenzije, dozvola će biti opozvana.</p> <p>24.6 Ako CBK opozove licencu davaocu penzija za pružanje dopunskih individualnih penzija, ona nastavlja sa nadzorom nad likvidacijom dopunskih individualnih penzija davaoca penzija u skladu sa svojim postupcima za dobijanje licence za upravljanje imovinom, bavljenje bankarskim poslovima ili osiguranje, u zavisnosti od toga o čemu je reč. CBK mora da obavesti davaoca penzija ili staratelj, u zavisnosti od toga o kome se radi, o zamrzavanju penzijske aktive.</p> <p>24.7 Ako rukovodeći organ davaoca penzija odluči da prestane sa davanjem dopunskih individualnih penzija, on to mora da uradi u skladu sa uslovima kojih mora da se pridržava u vezi sa svojom licencom za upravljanje imovinom, osiguranje ili bavljenje bankarskim poslovima.</p> <p>24.8 Uprkos bilo kojoj suprotnoj odredbi u</p>	<p>plan for remedying its breaches of this Law or other problems.</p> <p>24.3 If the CBK does not receive a reply from the governing body within thirty (30) days or if it is not satisfied with the reply or the proposed plan, it may proceed to revoke the license previously granted or to change a suspension of a license to a revocation. The governing body of the Pensions provider may appeal to a Court of competent jurisdiction against the CBK's suspension or revocation of the license.</p> <p>24.4 The governing body of a Pensions Provider may commence the termination of a Supplementary Individual pension it provides by giving ninety (90) days written notice to each Participant and to the CBK. Immediately upon providing such notice, the Pensions provider shall prepare a valuation of Pension Assets and take all appropriate steps to protect the interests of the Participants and Beneficiaries.</p> <p>24.5 If the CBK suspends the license of a Pensions Provider to provide Pensions, the following procedures shall apply:</p> <p>(a) As of the date of suspension, no further contributions may be accepted; and</p>
---	---	--

<p>24.8 Pavarësisht se a është ndonjë dispozitë në kundërshtim me rregullat pensionale, kurrfarë mjetesh të pensionit që rezultojnë nga kontributet e individëve nuk mund t'i rikthehen siguruesit të pensioneve në rast të përfundimit të licencës, në pajtim me këtë nen.</p> <p>24.9 BQK-ja mund të nxjerrë rregullore për zbatimin e dispozitave të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI VI SHKELJET FIDUCIARE DHE ZGJIDHJA E KONTESTEVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25 Shkeljet fiduciare</b></p> <p>25.1 Një person fizik ose juridik është një fiduciar me përgjegjësi ndaj pjesëmarrësve dhe shfrytëzuesve sipas këtij Ligji në masën sa ai:</p> <p>(a) Ushtron autoritet të pakufizuar ose kontroll lidhur me menaxhimin e Fondit të Kursimeve Pensionale në Kosovë, Fondin pensional plotësues të punëdhënësit, siguruesin e pensioneve që ofron pensione plotësuese individuale ose që ushtron çdo autoritet të pakufizuar dhe kontroll në lidhje me menaxhimin apo udhëheqjen e fondit pensional që është nën kontrollin ose në posedimin e cilitdo prej këtyre subjekteve;</p>	<p>penzijskim propisima, nikakva penzijska aktiva koja je rezultat doprinosa pojedinaca ne može da bude vraćena davaocu penzija u slučaju prekida licence u skladu sa ovim Članom.</p> <p>24.9 CBK može da donese pravila za sprovođenje odredaba ovog Člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VI KRŠENJE POVERENIČKIH OBAVEZA I REŠAVANJE SPOROVA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25 Kršenje povereničkih obaveza</b></p> <p>25.1 Fizičko lice ili pravni entitet je poverenik sa odgovornošću prema članovima fonda i korisnicima shodno ovome Zakonu do obima do kojeg on/ona:</p> <p>(a) obavlja bilo koju neograničenu vlast ili kontrolu u vezi sa rukovođenjem Kosovskim penzionim fondom, dopunskim penzionim fondom poslodavca, davaocem penzija koji obezbeđuje dopunske individualne penzije, ili obavlja bilo koju neograničenu vlast ili kontrolu u vezi sa upravljanjem ili raspolaganjem penzijskom aktivom koja je pod kontrolom ili koju poseduje bilo koji od tih entiteta;</p> <p>(b) obavlja bilo koju neograničenu vlast ili kontrolu u vezi sa pripremom, proračunom ili utvrđivanjem knjigovodstvene vrednosti</p>	<p>(b) If within thirty (30) days the Pension Provider does not remedy the breaches causing the suspension, the license shall be revoked.</p> <p>24.6 If the CBK revokes the license of a Pensions Provider to offer Supplementary Individual Pensions, it shall proceed to supervise the liquidation of the Pension provider's Supplementary Individual Pensions in accordance with its asset management, banking or insurance licensing procedures, as the case may be. The CBK shall notify the Pensions provider or the Custodian, as the case may be, as to the freezing of Pension Assets.</p> <p>24.7 If the governing body of a Pensions Provider decides to terminate a Supplementary Individual Pension, it shall do so in accordance with the terms of its asset management, insurance or banking license, as the case may be.</p> <p>24.8 Notwithstanding any provision to the contrary in the Pension Rules, no Pension Assets resulting from Contributions of Individuals may revert to the Pension provider in the event of termination of a license in accordance with this Article.</p> <p>24.9 The CBK may issue regulations for the</p>
---	---	--

<p>(b) Ushtron autoritet të pakufizuar ose kontroll në lidhje me përgatitjen, llogaritjen dhe lëshimin e vlerësimit statistikor të fondit pensional, nëse është fond pensional përfitimesh të caktuara;</p> <p>(c) Ofron këshillim për investime për Fondin e Kursimeve Pensionale në Kosovë, fondin pensional plotësues të punëdhënësit ose të siguruesit të pensioneve që siguron pensionin plotësuese individual apo që ka përgjegjësinë për ta bërë këtë pa marrë parasysh nëse ky këshillim është ofruar dhe është ngarkuar me një pagesë të tillë dhe</p> <p>(d) Ka autoritet të pakufizuar, kontroll ose përgjegjësi për përpunimin e transaksionit, mbajtjes së librave, mirëmbajtjen e regjistrave për pjesëmarrësit ose administrimin tjetër në Fondin e Pensionit të Sigurimeve në Kosovë, fondin pensional plotësuese të punëdhënësit ose siguruesin e pensioneve që siguron pensione plotësuese individuale.</p> <p>25.2 Fiduciari duhet të kryejë detyrat e tij me maturi, aftësi dhe me përvojën e një personi që njeh këto lloj çështjesh financiare dhe gjithashtu edhe çështje të tjera; në rastin kur ai nuk e ka këtë përvojë, atëherë ai duhet ta kërkojë shërbimin e ekspertëve.</p> <p>25.3 Fiduciari duhet të jetë përgjegjës për shkeljet ndaj ndonjë bashkëfiduciari nëse ai</p>	<p>penzijskog fonda, u slučaju penzijskog fonda sa utvrđenim beneficijama;</p> <p>(c) daje bilo kakav savet o investicijama Kosovskom penzionom štednom fondu, dopunskom penzionom fondu poslodavca, ili davaocima penzija koji obezbeđuju dopunske individualne penzije ili je odgovoran da to uradi, bez obzira da li je takav savet zaista dat i bez obzira na to da li je za to dobijena naknada; i</p> <p>(d) ima pravo neograničenog odučivanja ili kontrole ili odgovornosti u obavljanju transakcija, vođenju arhive, ili vođenju dokumentacije za članove fonda ili druge administracije Kosovskog penzionog štednog fonda, dopunskog penzionog fonda poslodavca ili davaoca penzija koji obezbeđuje dopunske individualne penzije.</p> <p>25.2 Poverenik mora da obavlja svoje obaveze obazrivo, sa veštinom i stručnošću lica koje je dovoljno upoznato sa takvim finansijskim i drugim pitanjima. U slučaju da to lice ne poseduje potrebnu stručnost, on/ona mora da dobije stručne usluge.</p> <p>25.3 Poverenik je odgovoran za kršenje povereničkih obaveza ako je on/ona znao ili je trebalo da zna za to kršenje. Pravni entitet koji zapošljava fizičko lice koje krši povereničke</p>	<p>implementation of the provisions of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VI</b> <b>FIDUCIARY BREACHES AND</b> <b>RESOLUTION OF DISPUTES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Fiduciary Breaches</b></p> <p>25.1 A natural person or legal entity is a Fiduciary with responsibility to Participants and Beneficiaries pursuant to this Law to the extent that he or she:</p> <p>(a) Exercises any discretionary authority or control with respect to the management of the Kosovo Pensions Savings Trust, a Supplementary Employer Pension Fund, a Pensions provider providing Supplementary Individual Pensions, or exercises any discretionary authority or control with respect to the management or disposition of the Pension Assets under the control or in the possession of any of these entities;</p> <p>(b) Exercises any discretionary authority or control with respect to the preparation, calculation or issuance of a Pension Fund's Actuarial Valuation, if a Defined Benefit Pension Fund;</p> <p>(c) Provides any investment advice to the Kosovo Pensions Savings Trust, a Supplementary Employer Pension Fund, or a Pensions provider providing Individual</p>
--	---	---

<p>ka ose është dashur të ketë njohuri rreth shkeljes. Personi juridik që punëson një person fizik i cili bën një shkelje fiduciare do të jetë tërësisht përgjegjës për shkeljen.</p> <p>25.4 Përgjegjësia e fiduciarit për shkelje mund të konstatohet me padi civile ose penale konform këtij ose ndonjë ligji tjetër në fuqi. Çdo shkelje fiduciare në kundërshtim me këtë Ligj paraqet përgjegjësi civile për personin fizik a personin juridik ose të dy së bashku do të jenë përgjegjës për atë shkelje.</p> <p>25.5 Konsiderohet shkelje fiduciare për çdo fiduciar që merret me mjetet pensionale në llogari të tij, për përfitimin e tij ose për përfitimin e partnerëve të tij. Konsiderohet shkelje fiduciare për çdo fiduciar nëse hyn në transaksione me mjetet pensionale, ku personi tjetër është person i ndërlidhur i fiduciarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Shkeljet Fiduciare në lidhje me Fondin</p> <p>26.1 Shkelje fiduciare lidhur me fondin përfshin, por nuk kufizohet vetëm në:</p> <p>(a) Autorizimin, bërjen ose lejimin e investimeve a shpenzimeve të tjera të parave në kundërshtim me këtë Ligj;</p> <p>(b) Lidhjen e marrëveshjeve për materiale</p>	<p>obaveze je potpuno odgovorno za to kršenje.</p> <p>25.4 Odgovornost poverenika za kršenje obaveza može da bude smatrana delom koje je predmet za građansku parnicu ili predstavlja krivično delo prema ovom ili drugom važećem zakonu. Bilo koje kršenje povereničkih obaveza iz ovog Zakona predstavlja odgovornost prema građanskom pravu odgovornog fizičkog lica ili pravnog entiteta, ili i jednog i drugog.</p> <p>25.5 Kršenjem povereničkih obaveza od strane bilo kog poverenika smatraće se njegovu/njeno postupanje sa penzijskom aktivom po sopstvenom nahođenju ili za sopstvenu korist, ili u korist svog povezanog lica. Kršenjem povereničkih obaveza od strane bilo kog poverenika smatraće se njegovu/njeno ulaženje u transakcije u vezi sa penzijskom aktivom kada je drugo lice povezano lice poverenika.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Kršenje Povereničkih obaveza u vezi sa Fondom</p> <p>26.1 U kršenje povereničkih obaveza u vezi sa fondom spada, ali ne samo to, sledeće:</p> <p>(a) ovlašćivanje, izvršavanje ili dozvoljavanje izvršavanja investicija ili drugih novčanih troškova suprotno ovome Zakonu;</p> <p>(b) ulaženju u sporazume za materijal i usluge suprotno ovome Zakonu; i</p>	<p>Supplementary Pensions or has the responsibility to do so, without regard to whether such advice is actually provided and without regard to whether a fee was charged; and</p> <p>(d) Has discretionary authority or control or responsibility in the transaction processing, record keeping, or maintenance of records for Participants or other administration of the Kosovo Pensions Savings Trust, a Supplementary Employer Pension Fund or a Pensions provider providing Supplementary Individual Pensions.</p> <p>25.2 A Fiduciary must perform his or her duties with the prudence, skill, and expertise of a person reasonably familiar with such financial and other matters; in the event that he or she lacks such expertise, he or she must obtain expert services.</p> <p>25.3 A Fiduciary shall be liable for the breach of a co-fiduciary if he or she knew or should have known of the breach. The legal entity employing a natural person committing a Fiduciary breach shall be absolutely liable for the breach.</p> <p>25.4 A Fiduciary's liability for breach may be determined by a civil or criminal action according to this or other applicable law. Any Fiduciary breach in violation of this Law shall be a civil liability of the natural</p>
---	--	--

<p>ose shërbime në kundërshtim me këtë Ligj, dhe</p> <p>(c) Mospërbushjen e përgjegjësive në pajtim me marrëveshjen me Fondin.</p> <p>26.2 Në rastin e shkeljes fiduciare, gjykata i cakton fondit një kompensim dhe kërkon që fiduciarit të paguajë shpenzimet për paraqitjen e padisë apo hedhjen në gjyq për kompensimin e dëmeve.</p> <p>26.3 Personi fizik ose juridik që është fajtor për shkelje fiduciare duhet të mos lejohet të japë kurrëfarë shërbimesh për fondin për një periudhë minimale prej dhjetë (10) vjetësh.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27</p> <p style="text-align: center;">Shkeljet fiduciare në lidhje me fondet plotësuese të pensionit të punëdhënësit</p> <p>27.1 Çdo anëtar i këshillit të drejtorëve të fondit pensional është përgjegjës ndaj fondit dhe pjesëmarrësve e shfrytëzuesve për dëmet që rezultojnë nga dështimi, neglizhenca ose kryerja e gabuar e detyrave të tij fiduciare që kanë lidhje me administrimin e fondit përkatës pensional. Anëtarët e këshillit të drejtorëve të fondit pensional nuk do të jenë përgjegjës nëse e kanë kryer me zell detyrën dhe kanë treguar zell të duhur dhe nëse moskryerja adekuate është si pasojë e ngjarjeve që nuk mund t'iu atribuohen atyre. Caktimi i një</p>	<p>(c) neizvrshavanje odgovornosti shodno sporazumu sa fondom.</p> <p>26.2 U slučaju kršenja povereničkih obaveza, sud mora da presudi u korist fonda i da zahteva od poverenika da plati troškove pokretanja postupka ili parnice u cilju naknade štete.</p> <p>26.3 Fizičkom licu ili pravnom licu koje je proglašeno krivim za kršenje povereničkih obaveza biće zabranjeno da pruža bilo kakve usluge fondu u periodu od najmanje deset (10) godina.</p> <p style="text-align: center;">Član 27</p> <p style="text-align: center;">Kršenje povereničkih obaveza u vezi sa dopunskim penzionim fondom poslodavca</p> <p>27.1 Svaki član Odbora direktora penzionog fonda je odgovoran Fondu i članovima i korisnicima Fonda za štetu koja nastane kao rezultat bilo kog neispunjavanja, ili nemarnog ili pogrešnog obavljanja njegovih/njenih povereničkih obaveza koje se odnose na upravljanje relevantnim penzionim fondom. Članovi Odbora direktora penzionog fonda nisu odgovorni ako su obavljali svoje obaveze uz najveću potrebnu obazrivost i ako je do neizvršavanja ili neadekvatnog izvršavanja obaveza došlo zbog događaja koji ne mogu njima da budu pripisani. Prenošenje izvršavanja određenih obaveza Odbora direktora penzionog fonda na treću stranu ne</p>	<p>person or legal entity or both responsible for the breach.</p> <p>25.5 It shall be a Fiduciary breach for any Fiduciary to deal with Pension Assets for his or her own account or for his or her own benefit, or for the benefit of his or her own Affiliated Entities. It shall be a Fiduciary breach for any Fiduciary to enter into transactions with respect to Pension Assets where the other entity is and Affiliated Entity of the Fiduciary.</p> <p style="text-align: center;">Article 26</p> <p style="text-align: center;">Fiduciary Breaches with respect to the Trust</p> <p>26.1 A Fiduciary breach with respect to the Trust shall include but shall not be limited to the following:</p> <p>(a) Authorizing, making or allowing the making of investments or other expenditures of money in violation of this Law;</p> <p>(b) Entering into agreements for materials or services in violation of this Law; and</p> <p>(c) Failure to discharge responsibilities pursuant to an agreement with the Trust.</p> <p>26.2 In the event of a Fiduciary breach, the court must award the Trust and require the Fiduciary to pay the cost of filing the action or lawsuit to recover the damages.</p>
---	---	--



<p>pale të tretë për të kryer obligimet e tilla të këshillit të drejtorëve të fondit pensional nuk e kufizon përgjegjësinë e anëtarëve të këshillit të drejtorëve.</p> <p>27.2 Menaxherët e mjeteve ose mbajtësit dhe punonjësit e tyre me kompetenca diskrecionare janë fiduciarë. Punëdhënësit janë fiduciarë të fondit pensional të krijuar për punonjësit e tyre. Nëse një punëdhënës nuk i paguan kontributet e kërkuara sipas akteteve normative të fondit pensional dhe nëse kjo bëhet, atëherë në përputhje me vlerësimin profesional konsiderohet shkelje fiduciare.</p> <p>27.3 Shkelja fiduciare përfshin në veçanti:</p> <p>(a) Autorizimin, bërjen ose lejimin e investimeve a shpenzimeve të tjera të parave në kundërshtim me këtë Ligj ose me udhëzimet e fondit pensional;</p> <p>(b) Lidhjen e marrëveshjeve për materialet ose shërbimet në kundërshtim me këtë Ligj ose me rregullat tjera në fuqi;</p> <p>(c) Mospërbushjen e përgjegjësive sipas marrëveshjes me fondin pensional, duke përfshirë këtu edhe punëdhënësit, mospagimin e kontributeve në përputhje me aktet normative të fondit pensional dhe, nëse është e aplikueshme, në përputhje me vlerësimin profesional dhe</p> <p>(d) Veprimin për interes të fiduciarit në kundërshtim me interesat e fondit pensional</p>	<p>ogranichava odgovornost članova Odbora direktora.</p> <p>27.2 Upravnicu imovinom i staratelji i njihovi zaposleni koji imaju neograničena ovlašćenja su poverenici. Zaposleni su poverenici penzionih fondova koji su formirani za njihove zaposlene. Neuplaćivanje doprinosa od strane poslodavca u skladu sa zahtevima statuta penzionog fonda, i ako je primenljivo, u skladu sa procenjenom knjigovodstvenom vrednošću, predstavlja kršenje povereničkih obaveza.</p> <p>27.3 U kršenje povereničkih obaveza spada, ali ne samo to, sledeće:</p> <p>(a) ovlašćivanje, izvršavanje ili omogućavanje izvršavanja investicija ili drugih novčanih troškova suprotno ovome Zakonu ili uputstvima penzionog fonda;</p> <p>(b) ulaženje u sporazume za materijal i usluge suprotno ovome Zakonu i drugim važećim propisima;</p> <p>(c) neizvršavanje odgovornosti shodno sporazumu sa penzionim fondom, uključujući, kada se radi o poslodavcu, neplaćanje doprinosa u skladu sa statutom penzionog fonda i, ako je primenljivo, u skladu sa procenjenom knjigovodstvenom vrednošću; i</p> <p>(d) postupanje u interesu poverenika suprotno interesima penzionog fonda i njegovih članova i korisnika.</p>	<p>26.3 A natural person or legal entity found guilty of a Fiduciary breach shall be barred from providing any services to the Trust for a minimum of ten (10) years.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Fiduciary Breaches with Respect to Supplementary Employer Pension Funds</p> <p>27.1 Each member of the Pension Fund Board of Directors shall be liable to the Fund and to the Participants and Beneficiaries for damages resulting from any failure to perform, or from negligent or wrongful performance of his or her Fiduciary duties relating to the administration of the relevant Pension Fund. Members of the Pension Fund Board of Directors will not be liable if they exercised the highest due diligence and if failure to perform or inadequate performance is due to events that cannot be imputed to them. Entrusting a third party with the performance of certain obligations of a Pension Fund Board of Directors shall not limit the liability of the members of the Board of Directors.</p> <p>27.2 Asset Managers and Custodians and their Employees with discretionary authority are Fiduciaries. Employers are Fiduciaries of Pension Funds established for their Employees. Failure by an Employer to</p>
--	---	--

<p>ose pjesëmarrësve dhe shfrytëzuesve të tij.</p> <p>27.4 Përgjegjësia e fiduciarit për shkelje mund të përcaktohet me vendimin civil apo penal në pajtim me këtë akt ose me ndonjë ligj tjetër në fuqi. BQK-ja, fondi pensional, pjesëmarrësi ose shfrytëzuesi mund të ngrejnjë padi për shkelje fiduciare. Në rast të konstatimit të një shkeljeje, fiduciarit është përgjegjës për:</p> <p>(a) Shumën e dëmit që ia ka shkaktuar fondit pensional ose pjesëmarrësit a shfrytëzuesit;</p> <p>(b) Shumën e papaguar të kontributit të punëdhënësit, plus kamatën që nga data kur është dashur të bëhet pagesa, në rastet kur punëdhënësi nuk i ka paguar kontributet me kohë dhe</p> <p>(c) Shpenzimet për paraqitjen e padisë apo hedhjen në gjyq për kompensimin e dëmëve.</p> <p>27.5 Personit fizik apo juridik, që është dëshmuar fajtor për një shkelje fiduciare, nuk i lejohet të bëjë kurrfarë shërbimesh për asnjë fond pensional brenda një periudhe prej dhjetë (10) vjetësh.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Shkeljet fiduciare në lidhje me pensionet plotësuese individuale</p> <p>28.1 Çdo anëtar i organit qeverisës të</p>	<p>27.4 Odgovornost poverenika za kršenje može da bude utvrđena u postupku prema građanskom ili krivičnom pravu u skladu sa ovim ili važećim zakonom. CBK, penzijski fond ili član fonda ili korisnik, može da pokrene tužbu za kršenje povereničkih obaveza. U slučaju da se utvrdi postojanje kršenja povereničkih obaveza, poverenik je odgovoran za:</p> <p>(a) iznos štete načinjene penzionom fondu ili članu fonda ili korisniku;</p> <p>(b) iznos neuplaćenih doprinosa poslodavca, sa kamatom od dana dospeća do datuma uplate, u slučajevima da poslodavac ne uplati doprinose na vreme; i</p> <p>(c) troškove pokretanja postupka ili parnice za naknadu štete.</p> <p>27.5 Fizičkom licu ili pravnom entitetu koji je proglašen krivim za kršenje povereničkih obaveza zabranjuje se pružanje bilo kakvih usluga bilo kom penzionom fondu u periodu od deset (10) godina.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Kršenje povereničkih obaveza u odnosu na dopunske individualne penzije</p> <p>28.1 Svaki član rukovodećeg tela davaoca penzija koji obezbeđuje dopunske individualne penzije odgovoran je članovima fonda i korisnicima za štete do kojih je došlo zbog bilo kog propusta ili nemara ili</p>	<p>pay contributions as required by the By-laws of the Pension Fund and if applicable, in accordance with the Actuarial Valuation, is a Fiduciary breach.</p> <p>27.3 A Fiduciary breach shall include but not be limited to the following:</p> <p>(a) Authorizing, making or allowing the making of investments or other expenditures of money in violation of this Law or of the instructions of the Pension Fund;</p> <p>(b) Entering into agreements for materials or services in violation of this Law and with other applicable rules;</p> <p>(c) Failure to discharge responsibilities pursuant to an agreement with the Pension Fund, including, for the Employer, failure to pay contributions in accordance with the Pension Fund By-laws and if applicable, in accordance with the Actuarial Valuation; and</p> <p>(d) Acting in the interest of the Fiduciary contrary to the interests of the Pension Fund and its Participants and Beneficiaries.</p> <p>27.4 A Fiduciary's liability for breach may be determined by a civil or criminal action according to this or other applicable law. The CBK, the Pension Fund, or the Participant or Beneficiary may sue for Fiduciary breach. In case of finding of a breach, the Fiduciary shall be liable for:</p> <p>(a) The amount of damages to the Pension</p>
---	---	---

<p>siguruesit të pensioneve që siguron pensione plotësuese individuale është përgjegjës para pjesëmarrësve dhe shfrytëzuesve për dëmet e shkaktuara dhe për çdo dështim në kryerjen e punës, moskujdesin apo kryerjen e gabuar të detyrave të tij fiduciare që lidhen me administrimin e pensioneve përkatëse. Anëtarët e organeve qeverisëse nuk janë përgjegjës nëse kanë treguar zellin më të lartë të duhur dhe nëse dështimi i detyrave është si pasojë e ngjarjeve që nuk mund t'u atribuohen atyre. Angazhimi i një pale të tretë për kryerjen e disa obligimeve të caktuara nga fiduciarit nuk e kufizon përgjegjësinë e anëtarëve të organeve qeverisëse.</p> <p>28.2 Të gjithë siguruesit e pensioneve, drejtorët e mjeteve, mbajtësit dhe punonjësit e tyre me autorizime të plota janë fiduciarë.</p> <p>28.3 Një shkelje fiduciare përfshinë, por nuk kufizohet vetëm në:</p> <p>(a) Autorizimin, bërjen ose lejimin e investimeve a të shpenzimeve të tjera të parave në kundërshtim me këtë Ligj ose me udhëzimet e fondit pensional;</p> <p>(b) Lidhjen e marrëveshjeve për materialet ose shërbimet në kundërshtim me këtë Ligj ose me ndonjë dispozitë tjetër rregullative në fuqi;</p> <p>(c) Mospërbushjen e përgjegjësive sipas marrëveshjes së bërë me pjesëmarrësin dhe</p>	<p>pogrešnog postupanja pri izvršavanju svojih povereničkih obaveza koje se odnose na upravljanje relevantnim penzijama. Članovi rukovodećih tela nisu odgovorni za nastali događaj ako su upražnjavali najvišu marljivost i ako propust ili neadekvatno postupanje u vezi sa tim događajem ne mogu da budu pripisani njima. Poveravanje trećoj strani izvršenja izvesnih povereničkih obaveza ne ograničava odgovornost članova rukovodećih tela.</p> <p>28.2 Svi davaoci penzija, rukovodici imovinom i staratelji i njihovi zaposleni sa neograničnim ovlašćenjima su poverenici.</p> <p>28.3 Kršenje povereničkih obaveza obuhvata, ali ne samo to, sledeće:</p> <p>(a) ovlašćivanje, izvršavanje ili omogućavanje izvršavanja investicija ili drugih novčanih troškova suprotno ovome Zakonu ili uputstvima penzionog fonda;</p> <p>(b) ulaženju u sporazume za materijal i usluge suprotno ovome Zakonu i drugim važećim propisima;</p> <p>(c) neizvršavanje odgovornosti shodno sporazumu sa članom fonda; i</p> <p>(d) postupanje u interesu poverenika suprotno interesima članova fonda i korisnika.</p>	<p>Fund or to the Participant or Beneficiary;</p> <p>(b) The amount of unpaid Employer contributions, plus interest from date due until date paid, in cases of Employer's failure to make timely contributions; and</p> <p>(c) The cost of filing the action or lawsuit to recover the damages.</p> <p>27.5 A natural person or legal entity found guilty of a Fiduciary breach shall be barred from providing any services to any Pension Fund for a period of ten (10) years.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Fiduciary Breaches with Respect to Supplementary Individual Pensions</p> <p>28.1 Each member of the governing body of the Pensions Provider providing Supplementary Individual Pensions shall be liable to the Participants and Beneficiaries for damages resulting from any failure to perform, or from negligent or wrongful performance of, his or her Fiduciary duties relating to the administration of the relevant Pension. Members of the governing bodies will not be liable for events if they exercised the highest due diligence and if failure to perform or inadequate performance is due to events that cannot be imputed to them.</p>
--	--	---

<p>(d) Veprimin për interes të fiduciarit në kundërshtim me interesat e pjesëmarrësve dhe shfrytëzuesve.</p> <p>28.4 Përgjegjësia e fiduciarit për shkelje mund të vendoset me një padi civile ose penale sipas këtij ligji ose sipas ndonjë ligji tjetër në fuqi. BQK-ja, pjesëmarrësi ose shfrytëzuesi mund të ngrej një padi për shkelje fiduciare. Në rast të konstatimit të një shkeljeje fiduciare, fiduciarit është përgjegjës për:</p> <p>(a) Shumën e dëmeve ndaj fondit pensional, pjesëmarrësit ose shfrytëzuesit dhe</p> <p>(b) Shpenzimet për paraqitjen e padisë apo hedhjen në gjyq për kompensimin e dëmeve.</p> <p>28.5 Personit fizik ose juridik që është konstatuar fajtor për një shkelje fiduciare nuk i lejohet të ofrojë për asnjë sigures të pensioneve sa i përket pensioneve plotësuese individuale që i sigurojnë siguresit e pensioneve për një periudhë prej dhjetë (10) vjetësh.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29</p> <p style="text-align: center;">Zgjidhja e kontesteve në lidhje me pensionet bazë dhe pensionet e kursimeve</p> <p>29.1 Çdo ankesë nga pjesëmarrësi ose shfrytëzuesi lidhur me pensionin bazë që paguhet nga administrata fillimisht duhet t'i dërgohet me shkrim këshillit të ankesave</p>	<p>28.4 Odgovornost poverenika za kršenje može da bude utvrđena u postupku prema građanskom ili krivičnom pravu u skladu sa ovim ili važećim zakonom. CBK, ili član fonda ili korisnik, može da pokrene tužbu za kršenje povereničkih obaveza. U slučaju da se utvrdi postojanje kršenja povereničkih obaveza, poverenik je odgovoran za:</p> <p>(a) iznos štete načinjene članu fonda ili korisniku; i</p> <p>(b) troškove pokretanja postupka ili parnice za naknadu štete.</p> <p>28.5 Fizičkom licu ili pravnom entitetu koji je proglašen krivim za kršenje povereničkih obaveza zabranjuje se pružanje bilo kakvih usluga bilo kom davaocu penzija u odnosu na dopunske individualne penzije koje obezbeđuju davaoci penzija u periodu od deset (10) godina.</p> <p style="text-align: center;">Član 29</p> <p style="text-align: center;">Rešavanje sporova u odnosu na osnovne i štedne penzije</p> <p>29.1 Bilogo koja žalba koju podnese član fonda ili korisnik u vezi sa osnovnom penzijom koju isplaćuje Penzijska uprava najpre mora u pisanom obliku da bude podneta Žalbenom veću Uprave. Žalbeno veće Uprave mora da razmotri takvu žalbu u roku od devedeset (90)</p>	<p>Entrusting a third party with the performance of certain obligations of a Fiduciary shall not limit the liability of the members of the governing bodies.</p> <p>28.2 All Pension Providers, Asset Managers and Custodians and their Employees with discretionary authority are Fiduciaries.</p> <p>28.3 A Fiduciary breach shall include but shall not be limited to the following:</p> <p>(a) Authorizing, making or allowing the making of investments or other expenditures of money in violation of this Law or of the Pension Rules;</p> <p>(b) Entering into agreements for materials or services in violation of this Law and with other applicable rules;</p> <p>(c) Failure to discharge responsibilities pursuant to an agreement with a Participant; and</p> <p>(d) Acting in the interest of the Fiduciary contrary to the interests of the Participants and Beneficiaries.</p> <p>28.4 A Fiduciary's liability for breach may be determined by a civil or criminal action according to this or other applicable law. The CBK or the Participant or Beneficiary may sue for Fiduciary breach. In the event that a Fiduciary breach is found, the</p>
---	---	--

<p>të administratës. Këshilli i ankesave të administratës duhet t'i shqyrtojë këto ankesa brenda nëntëdhjetë (90) ditësh pas datës së marrjes dhe duhet ta informojë me shkrim pjesëmarrësin ose shfrytëzuesin për vendimin e marrë dhe bazat mbi të cilin është marrë ky vendim. Pjesëmarrësit ose shfrytëzuesit e përfaqësuesve të tyre duhet t'u lejojë të jenë të pranishëm gjatë çdo shqyrtimi të çështjes.</p> <p>29.2 Pas marrjes së vendimit me shkrim nga këshilli i ankesave të administratës ose pas kalimit të nëntëdhjetë (90) ditëve pas parashtrimit të ankesës me shkrim, pjesëmarrësi ose shfrytëzuesi mund të kërkojë zgjidhjen e kontestit në gjykatën kompetente.</p> <p>29.3 Në rastet kur pjesëmarrësit ose shfrytëzuesit ngrejnë padi për beneficione dhe gjykata konstaton se administrata është përgjegjëse për ato beneficione, gjykata duhet t'ia caktojë kompensimin pjesëmarrësit ose shfrytëzuesit aktual, si:</p> <p>(a) Shumën e beneficioneve të papaguara për të cilat është e obliguar administrata dhe kamatat nga data që duhej bërë pagesa deri në datën e pagesës; dhe</p> <p>(b) Shpenzimet për paraqitjen e padisë apo hedhjen në gjyq për kompensimin e dëmeve.</p> <p>29.4 Çdo ankesë e pjesëmarrësit ose e shfrytëzuesit, që lidhet me kursimet</p>	<p>dana od prijema i mora u pisanom obliku da obavesti člana fonda ili korisnika o svojoj odluci kao i o zasnovanosti te odluke. Članu fonda ili korisniku ili njegovom/njenom zastupniku mora da bude omogućeno da prisustvuje bilo kom saslušanju po tom pitanju.</p> <p>29.2 Po prijemu pisane odluke Žalbenog veća Uprave, ili posle isteka devedeset (90) dana od dana podnošenja pisane žalbe, u zavisnosti koji od ta dva datuma pada ranije, član fonda ili korisnik može da traži rešenje spora pred nadležnim sudom.</p> <p>29.3 U slučajevima kada je član fonda ili korisnik podneo tužbu kojom zahteva isplatu potraživanja, a sud utvrdi da je Uprava odgovorna za isplatu tih potraživanja, sud mora da naloži da članu fonda ili korisniku budu isplaćeni:</p> <p>(a) iznos neisplaćenih potraživanja koja mu duguje Uprava uz kamatu od dana dospeća pa do dana islate; i</p> <p>(b) troškovi pokretanja postupka ili parnice za naknadu štete.</p> <p>29.4 Bilo koja žalba koju podnese član fonda ili korisnik u vezi sa štednom penzijom koju treba da isplati Kosovski penzioni štedni fond najpre mora u pisanom obliku da bude podneta Upravnom odboru fonda. Upravni</p>	<p>Fiduciary shall be liable for:</p> <p>(a) The amount of damages to the Participant or Beneficiary; and</p> <p>(b) The cost of filing the action or lawsuit to recover the damages.</p> <p>28.5 A natural person or legal entity found guilty of a Fiduciary breach shall be barred from providing any services to any Pensions provider with respect to Supplementary Individual Pensions provided by Pensions providers for a period of ten (10) years.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Resolution of Disputes with Respect to Basic and Savings Pensions</b></p> <p>29.1 Any complaint by a Participant or Beneficiary concerning a Basic Pension payable by the Administration shall first be made in writing to the Appeal Council of the Administration. The Appeal Council of the Administration must consider such complaints within ninety (90) days of receipt and must advise the Participant or Beneficiary of its decision and of the grounds for this decision in writing. The Participant or Beneficiary or his or her representative must be allowed to be present at any hearing of the matter.</p> <p>29.2 After receipt of a written decision from</p>
---	--	---

<p>pensionale të paguara nga Fondi i Kursimeve Pensionale në Kosovë, fillimisht duhet t'i drejtohet me shkrim bordit drejtues të fondit. Bordi drejtues i fondit duhet t'i shqyrtojë këto ankesa brenda afatit prej nëntëdhjetë (90) ditësh nga data e marrjes së ankesës dhe duhet ta njoftojë pjesëmarrësin ose shfrytëzuesin me shkrim për vendimin dhe bazat mbi të cilat është marrë ai vendim. Pjesëmarrësit, shfrytëzuesit ose përfaqësuesit të tij duhet t'i lejohet që të jetë i pranishëm në çdo shqyrtim të çështjes me të cilën merret fondi.</p> <p>29.5 Pjesëmarrësi ose shfrytëzuesi mund të kërkojë zgjidhjen e një kontesti në një gjykatë kompetente pas marrjes së një vendimi me shkrim nga bordi drejtues i fondit ose pas kalimit të nëntëdhjetë (90) ditëve pas parashtrimit të ankesës me shkrim, cilado që të jetë më e hershme.</p> <p>29.6 Në rastet kur pjesëmarrësi ose shfrytëzuesi ngrejnë padi për beneficione dhe gjykata konstaton se fondi është përgjegjës për beneficione, gjykata duhet t'i caktojë kompensimin pjesëmarrësit ose shfrytëzuesit aktual:</p> <p>(a) Shumën e beneficioneve të papaguara për të cilat është i obliguar fondi pensional dhe kamatat nga data që duhej bërë pagesa deri në datën e pagesës dhe</p> <p>(b) Shpenzimet për paraqitjen e padisë apo</p>	<p>odbor fonda mora da razmotri takvu žalbu u roku od devedeset (90) dana o dana njenog prijema i mora u pisanom obliku da obavesti člana fonda ili korisnika o svojoj odluci i o njenoj zasnovanosti. Članu fonda ili korisniku ili njegovom/njenom zastupniku mora da bude omogućeno da prisustvuje bilo kom saslušanju koje po tom pitanju održi Fond..</p> <p>29.5 Član fonda ili korisnik može da traži rešenje spora na nadležnom sudu pošto dobije pisanu odluku Upravnog odbora fonda, ili posle isteka perioda od devedeset (90) dana posle podnošenja pisane žalbe, u zavisnosti od toga koji od ta dva datuma pada ranije.</p> <p>29.6 U slučajevima kada je član fonda ili korisnik podneo tužbu kojom zahteva isplatu potraživanja, a sud utvrdi da je Fond odgovoran za isplatu tih potraživanja, sud mora da naloži da članu fonda ili korisniku budu isplaćeni:</p> <p>(a) iznos neisplaćenih potraživanja koja mu duguje Penzioni fond uz kamatu od dana dospeća pa do dana isplate; i</p> <p>(b) troškovi pokretanja postupka ili parnice za naknadu štete.</p> <p>29.7 U slučajevima kada je fond preneo</p>	<p>the Appeal Council of the Administration, or after the passage of ninety (90) days after the filing of a written complaint, whichever is earlier, the Participant or Beneficiary may seek resolution of the dispute in a court of competent jurisdiction.</p> <p>29.3 In cases where Participants or Beneficiaries file suit for benefits and the court finds that the Administration is liable for benefits, the court must award the prevailing Participant or Beneficiary:</p> <p>(a) The amount of unpaid benefits owed by the Administration, plus interest from date due until date paid; and</p> <p>(b) The cost of filing the action or lawsuit to recover the damages.</p> <p>29.4 Any complaint by a Participant or Beneficiary concerning a Savings Pension payable by the Kosovo Pensions Savings Trust shall first be made in writing to the Governing Board of the Trust. The Governing Board of the Trust must consider such complaints within ninety (90) days of receipt and must advise the Participant or Beneficiary of its decision and of the grounds for this decision in writing. The Participant or Beneficiary or his or her representative must be allowed to be present at any hearing of the matter by the Trust.</p>
--	---	---

<p>hedhjen në gjyq për kompensimin e dëmeve.</p> <p>29.7 Në rastet kur fondi ka transferuar fondet nga një llogari individuale e pjesëmarrësit në një kompani sigurimesh për pagimin e një anuiteti në pajtim me këtë Ligj, çdo kontest lidhur me pagesën e anuitetit duhet të zgjidhet në pajtim me nenin 31 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Zgjidhja e kontesteve lidhur me pensionet plotësuese të punësimit</p> <p>30.1 Çdo ankesë nga pjesëmarrësi ose shfrytëzuesi lidhur me një benificion të premtuar nga fondi pensional së pari duhet t'i dërgohet me shkrim bordit të drejtorëve të fondit pensonal. Bordi i drejtorëve të fondit pensonal duhet t'i marrë në shqyrtim këto ankesa brenda nëntëdhjetë (90) ditësh pas marrjes së tyre dhe duhet të informojë me shkrim pjesëmarrësin ose shfrytëzuesin për vendimin e marrë dhe bazat mbi të cilat është mbështetur ai vendim. Pjesëmarrësit, shfrytëzuesit a përfaqësuesit të tyre duhet t'u lejohej që të jenë të pranishëm çdo herë kur bordi i drejtorëve e shqyrton çështjen e personit në fjalë.</p> <p>30.2 Pjesëmarrësi ose shfrytëzuesi mund të kërkojë zgjidhjen e kontestit në një gjykatë kompetente ligjore pas marrjes së vendimit</p>	<p>sredstva sa individualnih računa članova fonda osiguravajućoj kompaniji za isplatu anuiteta shodno ovome Zakonu, bilo koji spor u vezi sa isplatom anuiteta biće rešen shodno Članu 31 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Rešavanje sporova u vezi sa dopunskim penzijama poslodavca</p> <p>30.1 Bilo koja žalba koju podnese član fonda ili korisnik u vezi sa prinadležnostima koje je obećao penzioni fond najpre mora u pisanom obliku da bude podneta Odboru direktora penzionog fonda. Odbor direktora mora da razmotri takvu žalbu u roku od devedeset (90) dana od dana njenog prijema i mora u pisanom obliku da obavesti člana fonda ili korisnika o svojoj odluci i o njenoj zasnovanosti. Članu fonda ili korisniku ili njegovom/njenom zastupniku mora da bude omogućeno da prisustvuje bilo kom saslušanju koje po tom pitanju održi Odbor direktora.</p> <p>30.2 Član fonda ili korisnik može da traži rešenje spora na nadležnom sudu pošto dobije pisanu odluku Odbora direktora, ili posle isteka perioda od devedeset (90) dana posle podnošenja pisane žalbe, u zavisnosti od toga koji od ta dva datuma pada ranije</p>	<p>29.5 The Participant or Beneficiary may seek resolution of the dispute in a court of competent jurisdiction after receipt of a written decision from the Governing Board of the Trust, or after the passage of ninety (90) days after the filing of a written complaint, whichever is earlier.</p> <p>29.6 In cases where Participants or Beneficiaries sue for benefits and the court finds that the Trust is liable for benefits, the court must award the prevailing Participant or Beneficiary:</p> <p>(a) The amount of unpaid benefits owed by the Pension Fund, plus interest from date due until date paid; and</p> <p>(b) The cost of filing the action or lawsuit to recover the damages.</p> <p>29.7 In cases where the Trust has transferred funds from a Participant's Individual Account to an insurance company for payment of an Annuity pursuant to this Law, any dispute with respect to the payment of the Annuity shall be resolved pursuant to Article 31 of this Law.</p>
--	--	--

<p>me shkrim nga bordi i drejtorëve ose pas kalimit të nëntëdhjetë (90) ditëve pas parashtrimit të ankesës me shkrim, cilado që të jetë më e hershme.</p> <p>30.3 Në rastet kur pjesëmarrësit ose shfrytëzuesit ngrejnë padi për beneficionet e tyre dhe gjykata konstaton se fondi pensional është përgjegjës për ato beneficione, gjykata duhet t'i caktojë zhdëmtim pjesëmarrësit ose shfrytëzuesit aktual:</p> <p>(a) Shumën e beneficioneve të papaguara për të cilat është i obliguar fondi pensional dhe kamata nga data kur është dashur të bëhet pagesa deri në ditën e pagesës;</p> <p>(b) Shpenzimet për paraqitjen e padisë apo hedhjen në gjyq për kompensimin e dëmeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Zgjidhja e kontesteve në lidhje me pensionet plotësuese individuale</p> <p>31.1 Çdo ankesë e pjesëmarrësit ose e shfrytëzuesit, që lidhet me pensionin plotësues individual të premtuar nga një sigurues pensionesh në pajtim me këtë Ligj fillimisht i drejtohet me shkrim organit qeverisës të siguruesit të pensioneve. Organi qeverisës duhet t'i shqyrtojë këto ankesa brenda nëntëdhjetë (90) ditësh pas marrjes së tyre dhe duhet të informojë me shkrim pjesëmarrësin ose shfrytëzuesin</p>	<p>30.3 U slučajevima kada je član fonda ili korisnik podneo tužbu kojom zahteva isplatu potraživanja, a sud utvrdi da je Penzioni fond odgovoran za isplatu tih potraživanja, sud mora da naloži da članu fonda ili korisniku budu isplaćeni:</p> <p>(a) iznos neisplaćenih potraživanja koja mu duuguje Penzioni fond uz kamatu od dana dospeća pa do dana isplate; i</p> <p>(b) troškovi pokretanja postupka ili parnice za naknadu štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Rešavanje sporova u vezi sa dopunskim individualnim penzijama</p> <p>31.1 Bila koja žalba koju podnese član fonda ili korisnik u vezi sa dopunskim individualnim penzijama koje je obećao davalac penzija shodno ovome Zakonu najpre mora u pisanom obliku da bude podneta rukovodećem telu davaoca penzija. Rukovodeće telo mora da razmotri takvu žalbu u roku od devedeset (90) dana o dana njenog prijema i mora u pisanom obliku da obavesti člana fonda ili korisnika o svojoj odluci i o njenoj zasnovanosti. Članu fonda ili korisniku ili njegovom/njenom zastupniku mora da bude omogućeno da prisustvuje bilo</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Resolution of Disputes with Respect to Supplementary Employment Pensions</p> <p>30.1 Any complaint by a Participant or Beneficiary concerning a benefit promised by a Pension Fund shall first be made in writing to the Board of Directors of the Pension Fund. The Board of Directors must consider such complaints within ninety (90) days of receipt and must advise the Participant or Beneficiary of its decision and of the grounds for this decision in writing. The Participant or Beneficiary or his or her representative must be allowed to be present at any hearing of the matter by the Board of Directors.</p> <p>30.2 The Participant or Beneficiary may seek resolution of the dispute in a court of competent jurisdiction after receipt of a written decision from the Board of Directors, or after the passage of ninety (90) days after the filing of a written complaint, whichever is earlier.</p> <p>30.3 In cases where Participants or Beneficiaries sue for benefits and the court finds that the Pension Fund is liable for benefits, the court must award the prevailing Participant or Beneficiary:</p> <p>(a) The amount of unpaid benefits owed by</p>
--	---	---



<p>lidhur me vendimin e tij dhe bazat mbi të cilat është marrë ky vendim. Pjesëmarrësit ose shfrytëzuesit apo përfaqësuesit të tyre duhet t'u lejohet që të jenë të pranishëm në çdo shqyrtim të çështjes në fjalë.</p> <p>31.2 Pjesëmarrësi ose shfrytëzuesi mund të kërkojnë zgjidhjen e kontesteve në një gjykatë kompetente pas marrjes së vendimit me shkrim nga organi qeverisës ose pas kalimit të nëntëdhjetë (90) ditëve pas dërgimit të ankesës me shkrim, cilado që të jetë më e hershme.</p> <p>31.3 Në rastet kur pjesëmarrësit ose shfrytëzuesit ngrejnë padi për beneficione dhe gjykata konstaton se siguruesi i pensioneve është përgjegjës për beneficione, gjykata duhet t'i caktojë zhdëmtim pjesëmarrësit ose shfrytëzuesit për:</p> <p>(a) Shumën e beneficioneve të papaguara për të cilën është i obliguar siguruesi i pensioneve dhe kamatat nga data që duhej bërë pagesa deri në datën e pagesës dhe</p> <p>(b) Shpenzimet për paraqitjen e padisë apo hedhjen në gjyq për kompensimin e dëmeve.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI VII ZBATIMI</b></p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Autoriteti zbatues i BQK-së -</p>	<p>kom saslušanju u vezi sa tim pitanjem.</p> <p>31.2 Član fonda ili korisnik može da traži rešenje spora na nadležnom sudu pošto dobije pisanu odluku rukovodećeg tela posle isteka perioda od devedeset (90) dana posle podnošenja pisane žalbe, u zavisnosti od toga koji od ta dva datuma pada ranije</p> <p>31.3 U slučajevima kada je član fonda ili korisnik podneo tužbu kojom zahteva isplatu potraživanja, a sud utvrdi da je davalac penzija odgovoran za isplatu tih potraživanja, sud mora da naloži da članu fonda ili korisniku budu isplaćeni:</p> <p>(a) iznos neisplaćenih potraživanja koja mu duguje davalac penzija uz kamatu od dana dospeća pa do dana isplate; i</p> <p>(b) troškovi pokretanja postupka ili parnice za naknadu štete.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VII IZVRŠAVANJE ODLUKA</b></p> <p style="text-align: center;">Član 32 Organ CBK zadužen za izvršavanje odluka – Dopunske penzije poslodavca ili dopunske individualne penzije</p> <p>32.1 CBK može da preuzme jednu ili više od</p>	<p>the Pension Fund, plus interest from date due until date paid; and</p> <p>(b) The cost of filing the action or lawsuit to recover the damages.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31 Resolution of Disputes with Respect to Supplementary Individual Pensions</b></p> <p>31.1 Any complaint by a Participant or Beneficiary concerning a Supplementary Individual Pension promised by a Pensions provider pursuant to this Law shall first be made in writing to the governing body of the Pensions provider. The governing body must consider such complaints within ninety (90) days of receipt and must advise the Participant or Beneficiary of its decision and of the grounds for this decision in writing. The Participant or Beneficiary or his or her representative must be allowed to be present at any hearing of the matter.</p> <p>31.2 The Participant or Beneficiary may seek resolution of the dispute in a court of competent jurisdiction after receipt of a written decision from the governing body, or after the passage of ninety (90) days after the filing of a written complaint, whichever is earlier.</p>
--	--	---

<p>Pensionet plotësuese të punëdhënësit ose pensionet individuale</p> <p>32.1 BQK-ja mund të ndërmerr një apo më shumë nga veprimet vijuese lidhur me cilindo fiduciar të pensionit plotësues të punëdhënësit apo pensionit individual, siç është fondi pensional plotësues i punëdhënësit, sponsorimi i fondit pensional nga punëdhënësi(it), sigurues i pensionit individual plotësues, mbajtja e mjeteve pensionale apo menaxheri i mjeteve pensionale apo cilindo person i ndërlidhur i i fiduciarit të tillë nëse BQK-ja konstaton se subjekti i tillë apo personi a ndonjë nga drejtorët ose zyrtarët e tij kanë shkelur ndonjë dispozitë të këtij Ligji a ndonjë rregull ose procedurë të BQK-së, apo janë angazhuar në punë të pasigurt a të pabazuar në menaxhimin dhe administrimin e pensioneve që ata i sigurojnë dhe të mjeteve pensionale ku ata janë partnerë:</p> <p>(a) nxjerrin paralajmërime me shkrim;  (b) kërkojnë që fiduciarit të shpeshtojë raportimet financiare;  (c) ndalin regjistrimin e cilitdo pjesëmarrësi të ri;  (d) caktojnë kufizime dhe ndalesa hapësinore për veprimet e fondit pensional plotësues të punëdhënësit apo siguruesin e pensioneve plotësues individuale;  (e) lëshojnë urdhër për ndërprerje ndaj fiduciarit dhe partnerëve të tij;  (f) shqiptojnë dënime civile;</p>	<p>sledećih mera u vezi sa bilo kojim poverenikom za dopunske penzije poslodavca ili za dopunske individualne penzije, kao što su dopunski penzioni fond poslodavca, penzioni fond kojeg sponzorišu poslodavci, davalac dopunskih individualnih penzija, staratelj nad penzijskom imovinom ili upravnik penzijske imovine, ili bilo koje povezano lice takvog poverenika, ako CBK utvrdi da je to pravno lice, ili bilo koji od njegovih direktora ili službenika prekršio odredbe ovog Zakona ili bilo koji propis ili nalog CBK, ili je bio uključen u nesigurne ili pogrešne poslove rukovođenja i upravljanja penzijama koje on obezbeđuje i penzionom imovinom čiji je on poverenik:</p> <p>(a) izdaje pisano upozorenje;  (b) zahteva od poverenika da poveća učestanost podnošenja finansijskih izveštaja;  (c) zabranjuje upis bilo kog novog člana;  (d) nameće ograničenja i/ili uvodi restrikcije na poslovanje dopunskog penzionog fonda poslodavca ili davaoca dopunskih individualnih penzija;  (e) izdaje nalog za prekid i odustajanje povereniku i njegovim povezanim licima;  (f) izriče kazne prema građanskom pravu;  (g) nalaže povereniku da preduzme dopunske mere u cilju očuvanja penzionih sredstava ili da imenuje nezavisnog upravnika za imovinu;  (h) zahteva od bilo kog upravnika za imovinu</p>	<p>31.3 In cases where Participants or Beneficiaries sue for benefits and the court finds that the Pensions provider is liable for benefits, the court must award the prevailing Participant or Beneficiary:</p> <p>(a) The amount of unpaid benefits owed by the Pensions provider, plus interest from date due until date paid; and  (b) The cost of filing the action or lawsuit to recover the damages.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VII  ENFORCEMENT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article32  Enforcement Authority of the CBK -  Supplementary Employer or Individual  Pensions</b></p> <p>32.1 The CBK may take one or more of the following actions with respect to any Fiduciary of Supplementary Employer or Individual Pensions, such as a Supplementary Employer Pension Fund, Employer(s) sponsoring a Pension Fund, provider of Supplementary Individual Pensions, Custodian of Pension Assets, or Pension Asset Manager, or any Affiliated</p>
---	--	--

<p>(g) urdhërojnë fiduciarin që të ndërmerr masa shtesë për ruajtjen e mjeteve pensionale apo për emërimin e menaxherit të pavarur të mjeteve;</p> <p>(h) kërkojnë që menaxherii mjeteve ose mbajtësi i mjeteve drejtpërdrejt t'i raportojnë BQK-së;</p> <p>(i) lëshojnë “urdhër për ngrirje” të mjeteve pensionale;</p> <p>(j) marrin kontrollin mbi mjetet pensionale dhe emërojnë një menaxher të veçantë për ruajtjen e tyre;</p> <p>(k) kërkojnë shkarkimin e personit nga pozita e fiduciarit;</p> <p>(l) ndalojnë personin e tillë nga shërbimi apo angazhimi në veprimtari afariste pensionale për një kohë të caktuar apo për tërë jetën;</p> <p>(m) ndalojnë personin nga ushtrimi i drejtpërdrejtë apo i tërthortë i diskrecionit si fiduciar lidhur me mjetet pensionale;</p> <p>(n) kërkon që fiduciarin të sistemojë tërë interesat apo pjesë të interesave të tij pronësore të drejtpërdrejta a të tërthorta në fondin pensional plotësues të siguruar nga punëdhënësi, siguruesi i pensioneve individuale plotësuese, menaxheri i mjeteve ose mbajtësi apo siguruesve të tjerë të shërbimeve pensionale, varësisht nga rasti, apo pushon së pasuri interes të rëndësishëm në të; dhe</p> <p>(o) kërkon që fiduciarin të kompensojë humbjet në mjetet pensionale apo humbjet e pjesëmarrësve a përfituesve të shkaktuar</p>	<p>ili staratelja nad imovinom da podnosi izveštaje direktno CBK-u;</p> <p>(i) izdaje “nalog o zamrzavanju” za penzionu imovinu;</p> <p>(j) preuzima kontrolu nad penzionom imovinom i imenuje specijalnog upravnika zaduženog za njeno očuvanje;</p> <p>(k) zahteva otpuštanje lica sa funkcije poverenika;</p> <p>(l) zabranjuje takvom licu da se bavi ili bude uključeno u penzijsko poslovanje za određeni vremenski period ili doživotno;</p> <p>(m) zabranjuje licu da direktno ili indirektno koristi bilo kakvo diskreciono pravo u svojstvu poverenika u vezi sa penzionom imovinom;</p> <p>(n) zahteva od poverenika da se odrekne u celini ili dela svog direktnog ili indirektnog vlasničkog interesa u fondu dopunskih penzija poslodavca, davaoca dopunskih individualnih penzija, upravnika ili staratelja nad imovinom, ili u drugom davaocu penzionih usluga, u zavisnosti od slučaja, ili da prestane da u njemu ima značajan interes; i</p> <p>(o) zahteva od takvog poverenika da nadoknadi bilo koji gubitak u penzionim sredstvima, ili konkretnim članovima fonda ili korisnicima koji je nastao kao posledica takvog kršenja.</p> <p>32.2 Ako CBK zaključi da je bilo koji</p>	<p>Entity of such Fiduciary, if the CBK determines that such entity or person, or any of its directors or officers, have violated a provision of this Law or any rule or order of the CBK, or have engaged in unsafe or unsound practices in the management and administration of the Pensions they provide and the Pension Assets of which they are a Fiduciary:</p> <p>(a) Issue written warnings;</p> <p>(b) Require the Fiduciary to increase the frequency of financial reporting;</p> <p>(c) Prohibit the enrolment of any new Participants;</p> <p>(d) Impose limits and/or place restrictions on the operations of a Supplementary Employer Pension Fund or Supplementary Individual Pension Provider;</p> <p>(e) Issue a cease and desist order against the Fiduciary and its affiliated Entities;</p> <p>(f) Impose civil penalties;</p> <p>(g) Order the Fiduciary to take supplementary measures in order to preserve Pension Assets or to appoint an independent Asset Manager;</p> <p>(h) Require any Asset Manager or asset Custodian to report directly to the CBK;</p> <p>(i) Issue a “Freeze Order” on the Pension Assets;</p> <p>(j) Take control of the Pension Assets and appoint a Special Manager to preserve them;</p> <p>(k) Require the dismissal of the person from</p>
--	---	--

<p>nga shkeljet e tilla.</p> <p>32.2 Nëse BQK-ja konstaton se lidhur me mjetet financiare fiduciarë apo ndonjë nga drejtorët e tij, zyrtarët apo punonjësit apo ndonjë nga partnerët a menaxheri i posaçëm i emëruar në pajtim me këtë Ligj ka shkelur këtë Ligj apo ndonjë rregullore a urdhër të nxjerrë nga BQK-ja, BQK-ja mund të shqiptojë dënim civil ndaj atij subjekti apo personi:</p> <p>(a) BQK-ja mund të shqiptojë dënim civil ndaj çdo personi i cili pengon, frikëson, shqetëson, ndalon, vonon a ushtron ndikim të paligjshëm ose ndaj çdo personi i cili tenton të bëjë cilëndo nga këto akte dhe ndaj stafit të BQK-së gjatë ushtrimit të funksioneve të tyre mbikëqyrëse dhe rregullative;</p> <p>(b) BQK-ja mund të shqiptojë dënim civil ndaj çdo personi i cili qëllimisht ndërhyjë në punët dhe autorizimin e menaxherit të posaçëm për të pasur qasje dhe kontroll mbi mjetet pensionale, mbi librat dhe përlllogaritë dhe shënimet tjera që kanë të bëjnë me pensionin për të cilin është caktuar menaxheri special apo administratori;</p> <p>(c) Dënimi civil i shqiptuar sipas këtij neni nuk parandalon zbatimin e mjeteve të tjera civile apo dënimeve penale të cilat janë paraparë në dispozitat e ligjeve të tjera në</p>	<p>poverenik u odnosu na penzionu imovinu, ili na bilo kojeg od njenih direktora, službenika ili zaposlenih, ili bilo kojeg od njenih povezanih lica, ili bilo kojeg specijalnog upravnika imenovanog u skladu sa ovom Zakonom, prekršio ovu Zakon ili bilo koji propis ili nalog koji je izdao CBK, CBK može da izrekne kaznu prema građanskom pravu takvom pravnom ili fizičkom licu:</p> <p>(a) CBK može da odredi kaznu prema građanskom pravu bilo kom licu koje ometa, zastrašuje, uznemirava, smeta, odlaže ili vrši nedozvoljen uticaj ili bilo kom licu koje pokušava da izvrši bilo koje od ovih dela, prema CBK i njegovom osoblju u toku vršenju funkcija nadgledanja i regulatornog nadzora;</p> <p>(b) CBK može da odredi kaznu prema građanskom pravu bilo kom licu koje se namerno upliće u obaveze i ovlašćenja specijalnog upravnika da ima potpun pristup i kontrolu nad penzionom imovinom, knjigama ili računima i drugom dokumentacijom koja se odnosi na penzije za koje je specijalni upravnik ili administrator imenovan;</p> <p>(c) Kazna izrečena shodno građanskom pravu prema ovom Članu ne sprečava primenu drugih mera prema građanskom pravu ili krivičnih kazni koje su na raspolaganju prema odredbama drugih važećih zakona;</p> <p>(d) CBK može da donese propise ili naređenja koji utvrđuju konkretne kazne koje će biti izricane za takva kršenja propisa. Kazne</p>	<p>his or her position as Fiduciary;</p> <p>(l) Prohibit such person from serving in or engaging in the pension business for a stated period or for life;</p> <p>(m) Prohibit the person from direct or indirect exercise of any discretion as Fiduciary with respect to Pension Assets;</p> <p>(n) Require the Fiduciary to dispose of all or any part of his or her direct or indirect ownership interest in the Supplementary Employer providing the Pension Fund, the Provider of Supplementary Individual Pensions, Asset Manager or Custodian, or other provider of pension services, as the case may be, or cease to hold a significant interest in it; and</p> <p>(o) Require such Fiduciary to reimburse any losses to Pension Assets or to specific Participants or Beneficiaries caused by such violations.</p> <p>32.2 If the CBK determines that any Fiduciary with respect to Pension Assets, or any of its directors, officers or employees, or any of its Affiliated Entities, or any Special Manager appointed in accordance with this Law, has violated this Law or any regulation or order issued by the CBK, the CBK may assess a civil penalty against that entity or person:</p>
--	---	--

<p>fuqi;</p> <p>(d) BQK-ja mund të nxjerr rregullore dhe procedura për dënimet speciale që do të shqiptohen për shkeljet e tilla. Dënimet mund të jenë prej pesëqind (500) euro deri në pesë mijë (5.000) euro për persona individual dhe prej një mijë (1.000) euro deri në pesëdhjetë mijë (50.000) euro për shkelje të subjekteve ligjore sikurse janë punëdhënësit, menaxherët e mjeteve, mbajtësit dhe siguruesit e pensioneve individuale apo siguruesit tjerë të shërbimeve. Nëse ka vazhdimësi të shkeljeve, çdo shkelje e përditshme mund të konsiderohet si shkelje e veçantë për të cilën shqiptohen dënime të veçanta civile;</p> <p>(e) BQK-ja e njofton fiduciarin me shkrim (qoftë individ apo subjekt) ndaj të cilit është shqiptuar dënim civil për arsyet e vendimit të tillë që mbështesin dënimin civil;</p> <p>(f) individ apo subjekti ndaj të cilit është shqiptuar dënim civil ka të drejtë të kundërshtojë dënimin civil dhe</p> <p>(g) dënimi civil i shqiptuar sipas këtij neni caktohet dhe paguhet pas njoftimit me shkrim nga BQK-ja.</p> <p>32.3 Ky nen zbatohet në mënyrë të barabartë për çdo individ apo subjekt, për drejtorët e tyre, zyrtarët dhe punonjësit që sigurojnë apo mbajnë pensionet, publikojnë</p>	<p>mogu da se kreću u opsegu od pet stotina (500) evra do pet hiljada (5000) evra za pojedince i od hiljadu (1000) evra pa do pedeset hiljada (50000) evra za pravna lica kao što su poslodavci, upravnici i staratelji nad imovinom i davaoci individualnih penzija ili drugi pružaoci usluga. Ako se kršenje propisa i dalje nastavlja, svaki dan kršenja može da bude smatran posebnim prekršajem za koji se izriče posebna kazna prema građanskom pravu;</p> <p>(e) CBK mora u pisanom obliku da obavesti poverenika (bilo da se radi o pojedincu ili entitetu) kojem je izrečena kazna prema građanskom pravu o razlozima ili zaključcima koji idu u prilog izricanju kazne;</p> <p>(f) Pojedinač ili pravno lice kojem je izrečena kazna prema građanskom pravu ima pravo da se žali na tu kaznu; i</p> <p>(g) Kazna koja je izrečena shodno građanskom pravu prema ovom Članu stupa na snagu i dospeva za naplatu po uručenju pisanog obaveštenja od strane CBK.</p> <p>32.3 Ovaj Član se jednako primenjuje na bilo kog pojedinca ili pravno lice, njegove direktore, službenike i zaposlene koji obezbeđuju ili vode penzije, oglašavaju penzijske usluge, i/ili neovlašćeno isplaćuju penzije bez posedovanja licence koju je izdao CBK. On se takođe primenjuje na bilo koje</p>	<p>(a) The CBK may assess a civil penalty against any person who hinders, intimidates, harasses, impedes, delays, or exerts undue influence, or any person who attempts to do any of these acts, on the CBK its staff in the exercise of supervisory and regulatory oversight functions;</p> <p>(b) The CBK may assess a civil penalty against any person who willfully interferes with the duty and authority of a Special Manager to have full access and control over the Pension Assets, books or accounts and other records relating to the pension for which the special manager or the administrator has been appointed;</p> <p>(c) A civil penalty imposed under this Article shall not preclude application of other civil remedies or criminal penalties that are available under the provisions of other applicable laws;</p> <p>(d) The CBK may issue regulations or orders setting out specific penalties to be imposed for such violations. The penalties may range from five hundred euro (€500) to five thousand euro (€5,000) for individual persons and from one thousand euro (€1,000) to fifty thousand euro (€50,000) for violations of legal entities such as Employers, Asset Managers, Custodians</p>
---	---	---

<p>shpalljet për shërbime pensionale dhe paguajnë pensionet pa qenë të autorizuar me licencë të lëshuar nga BQK-ja. Gjithashtu zbatohet për çdo person i cili promovon, merr pjesë ose nxit aktivitetet e siguruesit të tillë të paautorizuar të pensionit. Përveç kësaj, BQK-ja mund të zbatojë dispozitat e nenit 18 dhe 23 të këtij Ligji gjatë përfundimit të pensioneve të paautorizuara dhe të palicencuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Autoriteti zbatues i BQK-së – Fondi i Kursimeve Pensionale të Kosovës</p> <p>33.1 BQK-ja mund të ndërmerret një apo më shumë nga veprimet e mëposhtme lidhur me fondin apo fiduciarët e tij nëse BQK-ja konstaton se subjekti i tillë, personi apo ndonjë nga drejtorët e tij, zyrtarët apo punonjësit kanë shkelur ndonjë dispozitë të këtij Ligji, ndonjë rregullore a urdhër të BQK-së, apo janë angazhuar në punë të pasigurta apo të pashëndosha në menaxhimin dhe administrimin e fondit ose në menaxhimin e mjeteve pensionale në të cilat ata janë fiduciar:</p> <p>(a) bëjnë paralajmërime me shkrim;</p> <p>(b) kërkojnë që fondi të shpeshtojë raportimin financiar;</p> <p>(c) nxjerrin urdhër për pushim dhe ndërprerje ndaj fondit;</p>	<p>lice koje promovise, učestvuje ili podstiče aktivnosti bilo kog takvog neovlašćenog davaoca penzija. Pored toga, CBK može da primeni odredbe Članova 18. i 23. ovog Zakona pri izvršavanju obustavljanja neovlašćenih i nelicenciranih penzija.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Organ CBK zadužen za izvršavanje odluka – Kosovski penzioni štedni fond</p> <p>33.1 CBK može da preduzme jednu ili više od sledećih mera u vezi sa Fondom ili njegovim poverenicima, ako CBK utvrdi da je taj entitet ili lice, ili bilo koji od njegovih direktora ili službenika prekršio odredbe ovog Zakona ili bilo koji propis ili nalog CBK, ili je bio uključen u nesigurne ili pogrešne poslove rukovođenja i upravljanja Fondom ili upravljanja penzionom imovinom čiji je on poverenik:</p> <p>(a) izdaje pisano upozorenje;</p> <p>(b) zahteva od Fonda da poveća učestanost podnošenja finansijskih izveštaja;</p> <p>(c) izdaje Fondu nalog za prekid i odustajanje;</p> <p>(d) nalaže poverenicima da preduzmu dopunske mere u cilju očuvanja penzionih sredstava ili da imenuju nezavisnog upravnika za imovinu;</p>	<p>and Providers of Individual Pensions or other service providers. If there is a continuing violation, each day of violation may be considered a separate violation with separate civil penalty assesses;</p> <p>(e) The CBK shall notify in writing the Fiduciary (whether an individual or entity) against whom a civil penalty is assessed specifying the reasons or its determinations supporting the civil penalty;</p> <p>(f) The individual or entity against whom the civil penalty is assessed shall be entitled to challenge the civil penalty; and</p> <p>(g) The civil penalty assessed under this Article shall be due and payable upon service of written notice by the CBK.</p> <p>32.3 This Article applies with equal force to any individual or entity, its directors, officers and employees that provides or maintains Pensions, advertises Pension services, and/or pays out Pensions without being authorized by a license issued by the CBK. It also applies to any person promoting, participating in, or abetting the activities of any such unauthorized Pension Provider. In addition, the CBK may apply the provisions of Articles 18 and 23 of this Law in enforcing the termination of unauthorized and unlicensed Pensions.</p>
---	--	---

<p>(d) urdhërojnë që fiduciarët të marrin masa plotësuese për të ruajtur mjetet pensionale apo për të emëruar menaxher të pavarur të mjeteve;</p> <p>(e) kërkojnë që menaxheri i mjeteve ose mbajtësi i mjeteve t'i raportojë drejtpërdrejt BQK-së;</p> <p>(f) i rekomandojnë Kuvendit që ai të suspendojë apo shkarkojë anëtarët e bordit drejtues të fondit</p> <p>(g) i rekomandojnë Kuvendit që të mos jepen kontribute të reja në fond.</p> <p>33.2 Veprimi sipas këtij neni nuk mund të ndërmerret nën asnjë rrethanë për të kundërshtuar praktikat investuese të fondit nëse fondi i plotëson kushtet e këtij Ligji dhe të politikave të veta investuese.</p> <p>33.3 Ky nen zbatohet në mënyrë të barabartë për çdo individ apo subjekt, për drejtorët e tyre, zyrtarët dhe punonjësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Kërkesa për shqyrtimin e veprimeve zbatuese</p> <p>34.1 Çdo person i prekur nga ndonjë urdhër për zbatim apo dënim civil të nxjerrë nga BQK-ja në pajtim me këtë Ligj mund të ankohet në ndonjë gjykatë kompetente për shqyrtim. Ankesa duhet dorëzuar brenda</p>	<p>(e) zahteva od bilo kog upravnika za imovinu ili staratelja nad imovinom da podnosi izveštaje direktno CBK-u;</p> <p>(f) preporučuje Skurština da suspenduje ili raspusti članove Upravnog odbora Fonda; i</p> <p>(g) preporučuje Skurština da se ne uplaćuju novi doprinosi Fondu.</p> <p>33.2 Pod nikakvim okolnostima ne mogu da budu preduzete mere shodno ovom Članu za osporavanje investicionih postupaka Fonda ako Fond ispunjava zahteve ovog Zakona i svoje sopstvene investicione politike.</p> <p>33.3 Ovaj Član se podjednako primenjuje na bilo kog pojedinca ili pravno lice, njegove direktore, službenike i zaposlene.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Zahtev za reviziju izvršnih mera</p> <p>34.1 Bilo koje lice koje je oštećeno nalogom za pokretanje izvršnih mera ili kaznom prema građanskom pravu koje je doneo CBK shodno ovome Zakonu, može da se žali nadležnom sudu i da zahteva reviziju. Žalba mora da bude podneta u roku od trideset (30) dana pošto su nalog ili kazna doneti i uručeni licu. Sud može da potvrdi, izmeni ili odbaci takav nalog ili kaznu izrečenu prema građanskom</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Enforcement Authority of the CBK – Kosovo Pensions Savings Trust</p> <p>33.1 The CBK may take one or more of the following actions with respect to the Trust or its Fiduciaries if the CBK determines that such entity or person, or any of its directors, officers or employees, have violated a provision of this Law or any regulation or order of the CBK, or have engaged in unsafe or unsound practices in the management and administration of the Trust or in management of Pension Assets of which they are a Fiduciary:</p> <p>(a) Issue written warnings;</p> <p>(b) Require the Trust to increase the frequency of financial reporting;</p> <p>(c) Issue a cease and desist order against the Trust;</p> <p>(d) Order the Fiduciaries to take supplementary measures in order to preserve Pension Assets or to appoint an independent Asset Manager;</p> <p>(e) Require any Asset Manager or asset Custodian to report directly to the CBK;</p> <p>(f) Recommend to the Assembly that he suspend or dismiss members of the</p>
--	--	--

<p>tridhjetë (30) ditësh pasi urdhri apo dënimi civil t'i jetë dorëzuar personit. Gjykata mund të konfirmojë, të ndryshojë apo të refuzojë urdhrin apo dënimin civil në tërësi apo pjesërisht.</p> <p>34.2 Në një procedurë lidhur me urdhrin apo dënimin civil të nxjerrë nga BQK-ja:</p> <p>(a) Gjykata kompetente mund të refuzojë urdhrin apo dënimin civil nëse konstaton se urdhri apo dënimi i tillë civil është lëshuar në shkelje të këtij Ligji, të ndonjë ligji në fuqi, të ndonjë kushti procedural në fuqi apo është nxjerrë jashtë kompetencave të BQK-së ose nuk mbështetet me dëshmi të konsiderueshme;</p> <p>(b) BQK-ja apo ndonjë zyrtar i tashëm a i mëparshëm, punonjës, përfaqësues apo agjent i BQK-së nuk është përgjegjës për kompensim për aktet e kryera apo të pakryera në mirëbesim gjatë kryerjes së detyrave të tij; dhe</p> <p>(c) Urdhri apo dënimi civil i lëshuar nga BQK-ja vazhdon pa kufizime gjatë procedurave dhe gjatë ndonjë procedure ankimore apo shqyrtimi gjyqësor, përpos nëse është ndaluar nga ndonjë gjykatë kompetente.</p>	<p>pravu u celini ili delimično.</p> <p>34.2 U postupku koji se odnosi na nalog ili kaznu koju je izrekao CBK:</p> <p>(a) nadležni sud može da odbaci nalog ili kaznu ako zaključi da izricanje takvog naloga ili kazne predstavlja kršenje ovog Zakonaa, bilo kog važećeg zakona, bilo kog važećeg proceduralnog zahteva, ili da je izricanje takve mere van nadležnosti CBK, ili da nije potkrepljeno suštinskim dokazom;</p> <p>(b) CBK ili bilo koji njegov sadašnji ili bivši službenik, zaposleni, predstavnik ili agent neće biti odgovorni za štetu za postupke ili propuste do kojih je došlo iz najbolje namere u toku vršenja njegovih/njenih obaveza; i</p> <p>(c) Nalog ili kazna izrečena prema građanskom pravu koju je izrekao CBK, osim ako ih je obustavio nadležni sud, nastavljaју da se primenuju bez ograničenja u toku postupka i/ili u toku bilo koje žalbe ili sudske revizije tog naloga odnosno kazne.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII</p>	<p>Governing Board of the Trust; and</p> <p>(g) Recommend to the Assembly that no new contributions be made to the Trust.</p> <p>33.2 Under no circumstances can action be taken pursuant to this Article to challenge the investment practices of the Trust if the Trust is meeting the requirements of this Law and its own investment policy.</p> <p>33.3 This Article applies with equal force to any individual or entity, its directors, officers and employees.</p> <p style="text-align: center;">Article34 Request for Review of Enforcement Actions</p> <p>34.1 Any person aggrieved by an enforcement order or civil penalty issued by the CBK pursuant to this Law may petition a court of competent jurisdiction for review. The petition must be filed within thirty (30) days after the order or civil penalty has been issued and served to the person. The court may affirm, modify or set aside such order or civil penalty in whole or in part.</p> <p>34.2 In a proceeding concerning an order or civil penalty issued by the CBK:</p> <p>(a) The court of competent jurisdiction may set aside an order or civil penalty if it determines that such order or civil penalty</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI VIII DISPOZITAT TJERA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b></p> <p>Të drejtat në lidhje me kursimet pensionale dhe pensionet bazë</p> <p>35.1 Datat për fillimin e gëzimit të të drejtës për marrjen e pensionit bazë për grupmosha të ndryshme mbi moshën e pensionit duhet të caktohen nga Kuvendi, në mënyrë që niveli i shpenzimeve të tërësishme të parapara duhet të jetë nga Buxheti i Konsoliduar i Kosovës.</p> <p>35.2 Punëdhënësit duhet të paguajnë kontribute për kursimet pensionale për çdo qytetar të Kosovës që ka lindur në vitin 1946 e më pas. Si punëdhënësit ashtu edhe punonjësit mund të zgjedhin që kontributet e tyre t'i paguajnë në një llogari individuale të kursimeve pensionale pa marrë parasysh vitin e lindjes së punonjësit. Punonjësit kanë të drejtë në një pension të kursimeve pensionale nëse punëdhënësit ose punonjësit do të paguajnë kontributet në emër të tyre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b></p> <p>Dispozitat lidhur me pensionet plotësuese të punëdhënësit dhe pensionet plotësuese individuale</p>	<p style="text-align: center;"><b>DRUGE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b></p> <p style="text-align: center;">Pravo na osnovne i štedne penzije</p> <p>35.1 Datume otpočinjanja prava korišćenja osnovne penzije za različite starosne grupe iznad starosne granice u 2002. godini određiće Skupština, pri čemu ukupni očekivani nivo troškova mora da bude u granicama ukupnih sredstava koja su dodeljena iz Kosovskog konsolidovanog budžeta.</p> <p>35.2 Poslodavci moraju da uplaćuju doprinose za štedne penzije za sva lica koja su Kosovski rezidenti a koja su rođena 1946. godine ili kasnije. I poslodavci i zaposleni mogu da izaberu da uplaćuju doprinose na individualni štedni penzijski račun bez obzira na godinu rođenja zaposlenog. Zaposleni imaju pravo na štednu penziju ako bilo poslodavac ili zaposleni uplaćuju doprinose u svoje ime.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36</b></p> <p style="text-align: center;">Odredbe u vezi sa dopunskim penzijama poslodavca i dodatnim individualnim penzijama</p> <p>36.1 Svi poslodavci koji obezbeđuju dopunske penzije poslodavca i svi davaoci penzija koji obezbeđuju dopunske individualne penzije u vreme usvajanja ovog</p>	<p>was issued in violation of this Law, of any applicable law, of any applicable procedural requirements, or was issued beyond the authority of the CBK, or it is not supported by substantial evidence;</p> <p>(b) The CBK or any present or former officer, employee, representative or agent of the CBK shall not be liable for damages for acts or omissions performed in good faith in the course of his/her duties; and</p> <p>(c) The order or civil penalty issued by the CBK, unless stayed by a court of competent jurisdiction, shall continue without restriction during the proceedings, and/or during any appeal or judicial review thereof.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VIII OTHER PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b></p> <p style="text-align: center;">Entitlement to Basic and Savings Pensions</p> <p>35.1 The dates for the commencement of the right to receive the Basic Pension for various age groups above pension age shall be set by the Assembly, such that the</p>
--	---	--

<p>36.1 Të gjithë punëdhënësit që sigurojnë pensione plotësuese të punëdhënësit dhe të gjithë siguruesit e pensioneve që sigurojnë pensione plotësuese individuale i kanë katër (4) muaj në dispozicion nga dita e miratimit të këtij Ligji për t'i harmonizuar kërkesat e tyre me këtë Ligj.</p> <p>36.2 Nuk mund të bëhen kurrfarë kontributesh të reja pensionale dhe se punëdhënësit e siguruesit e pensioneve nuk mund të japin kurrfarë të drejtash apo premtimesh pas datës së hyrjes në fuqi të këtij Ligji derisa pensioni plotësues i punësimit ose pensioni individual plotësues të mos jetë përshtatur me këtë Ligj.</p> <p>36.3 BQK-ja duhet të nxjerrë rregullore lidhur me procedurat që nevojiten për prezantimin e planeve për respektimin dhe paraqitjen e kërkesave të licencimit sipas këtij Ligji dhe për të përcaktuar të drejtat e fituara të punonjësve, të pjesmarrësve dhe shfrytëzuesve përkitazi me premtimet ekzistuese për pension.</p> <p>36.4 Përfundimi i pensionit plotësues të punëdhënësit nga një punëdhënës që nuk është në pajtim me këtë Ligj do të paraqesë shkelje fiduciare të punëdhënësit sipas këtij Ligji. Kurrfarë mjetesh plotësuese pensionale të punëdhënësit nuk mund t'iu bartën punëdhënësve të tjerë në rast të likuidimit konform këtij neni.</p>	<p>Zakona imaju četiri (4) meseca da se usklade sa zahtevima ovog Zakona</p> <p>36.2 Nijedan novi penzijski doprinos ne može da bude izvršen, a poslodavci i davaoci penzija ne mogu da daju nova prava na penziju ili obećanja, posle stupanja na snagu ovog Zakona, sve dok dopunske penzije poslodavca ili dopunske individualne penzije ne budu usklađene sa ovom Zakonom.</p> <p>36.3 CBK će doneti propise koji se odnose na zahtevani postupak za prezentaciju planova usklađenosti i podnošenje zahteva za dobijanje licence u vezi sa ovom Zakonom i za utvrđivanje stečenih prava zaposlenih, učesnika fonda i korisnika prema ovome Zakonu u odnosu na postojeća penzijska obećanja.</p> <p>36.4 Okončanje dopunske penzije poslodavca od strane poslodavca zato što ona nije u skladu sa ovom Zakonom ne predstavlja kršenje povereničkih obaveza od strane poslodavca prema ovome Zakonu. Nikakva imovina dopunskih penzija poslodavca ne može da bude vraćena poslodavcu u slučaju okončanja prema ovom Članu.</p> <p style="text-align: center;">Clan 37</p>	<p>overall expected expenditure level shall be within the limits of overall funds allocated from the Kosovo Consolidated Budget</p> <p>35.2 Employers must make contributions for a Savings Pension for all Kosovo residents who were born in the year 1946 or later. Both Employers and Employees may choose to make contributions to a Savings Pension Individual Account regardless of the birth year of the Employee. Employees shall be entitled to a Savings Pension if either the Employer or the Employee will make contributions on their behalf.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Provisions with Respect to Supplementary Employer Pensions and Supplementary Individual Pensions</p> <p>36.1 All Employers providing Supplementary Employer Pensions and all Pensions Providers providing Supplementary Individual Pensions at the time of the adoption of this Law shall have four (4) months to conform to the requirements of this Law.</p> <p>36.2 No new Pension contributions may be made, and Employers and Pensions providers may give no new Pension entitlements or promises, after the effective</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 37 Trajtimi Tatimor</p> <p>37.1 Kontributet e dhëna nga një punëdhënës në FKPK në të mirë të punonjësve të tij do të konsiderohen një shpenzim operativ dhe përkatësisht do të zvogëlojë rezultatin operativ tepunëdhënësit për qëllim të taksave.</p> <p>37.2 Kontributet e dhëna nga punonjësi në FKPK nuk do të jenë subjekt i tatimit mbi të ardhurat personale.</p> <p>37.3 Çdo pages qoftë në formën e një tërheqje fazore, ose pages për blerjen e një pensioni Vjetor nga FKPK mund të jetë subjekt i tatimit mbi të ardhurat personale në momentin kur pagesa është bërë dhe pranuar nga pjesëmarrësi, të gjitha në përputhje me Ligjin për Tatimin në të Ardhurat Personale dhe rregulloret e nxjerra nga Administrata Tatimore e Kosovës</p> <p>37.4 Të hyrat e FKPK do të jenë të liruara nga tatimi mbi të ardhurat.</p>	<p>Poreski tretman</p> <p>37.1 Doprinosi uradjeni od strane poslodavca u TKPŠ u korist njegovih zaposlenih ce biti smatran za operativni trosak i odgovarajuce ce smanjiti operativni rezultat poslodavca koji je objekat poreza na prihod.</p> <p>37.2 Doprinosi uradjeni od strane zaposlenog u TKPŠ nece biti subjekat poreza na lični prihos</p> <p>37.3 Bilo koje isplate bilo u formi faznog povlačenja ili plaćanja za kupovinu anuiteta od TKPŠ-a mogu biti subjekat poreza na lični prihod u vreme kada se placanje izvrsi i primi od učesnika, sve u skladu sa zakonom o porezu na lični prihod i pravila izdata od Poreske Administracije Kosova</p> <p>37.4 Prihod TKPŠ će biti oslobodjen poreza.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IX</p>	<p>date of this Law, until such time as the Supplementary Employment Pension or Supplementary Individual Pension has been brought in conformity with this Law.</p> <p>36.3 The CBK shall issue regulations concerning the required procedure for presenting compliance plans and licensing applications with respect to this Law and for determining the Vested Rights of Employees and Participants and Beneficiaries under this Law with respect to existing pension promises.</p> <p>36.4 Termination of a Supplementary Employer Pension by an Employer because it is not in compliance with this Law shall not be a Fiduciary Breach by the Employer under this Law. No assets of Supplementary Employer Pensions can revert to employers in the event of termination under this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Tax Treatment</p> <p>37.1 Contributions made by an employer to KPST for the benefit of its employees shall be deemed an operating expense and will correspondingly reduce the operating result of the employer subject to earnings tax.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI IX DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Ligji në fuqi</p> <p>Ky Ligj shfuqizon çdo dispozitë të ligjit në fuqi që është në kundërshtim me të.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi ditën e publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës Jakup Krasniqi</p>	<p style="text-align: center;"><b>ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;">Član 38 Važeći zakon</p> <p>Ova Zakon ima prednost nad bilo kojom odredbom važećeg zakona koja nije u skladu sa njom.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Stupanje na snagu</p> <p>Ova Zakonstupa na snagu na dan njegove objave u Službenom glasniku Republike Kosova.</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova Jakup Krasniqi</p>	<p>37.2 Contributions made by an employee to KPST shall not be subject to personal income tax.</p> <p>37.3 Any payments either in the form of a phased withdrawal or payment for the purchase of an annuity from KPST may be subject to personal income tax at the time the payment is made and received by the participant, all in accordance with the Law on Personal Income Tax and regulations issued by Tax Administration of Kosovo</p> <p>37.4 The income of KPST shall be free of income tax.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IX FINAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;">Article38 Applicable Law</p> <p>The present Law shall supersede any provision in the applicable law which is</p>
---	---	---

		<p>inconsistent with it.</p> <p style="text-align: center;">Article39 Entry into Force</p> <p>The Law shall enter into force on the day of publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> <p>Jakup Krasniqi</p>
--	--	--